



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490807>



CANADA

Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1975 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1975

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1975

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA

TREATY SERIES **1975 No. 1** RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1975

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1975

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA TREATY SERIES

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:
Index to Treaty Series, 1929:
Index to Treaty Series, 1930:
Index to Treaty Series, 1931:
Index to Treaty Series, 1932:
Index to Treaty Series, 1933:
Index to Treaty Series, 1934:
Index to Treaty Series, 1935:
Index to Treaty Series, 1936:
Index to Treaty Series, 1937:
Index to Treaty Series, 1938:
Index to Treaty Series, 1939:
General Index to Treaty Series 1928-1940:
Index to Treaty Series, 1941:
Index to Treaty Series, 1942:
Index to Treaty Series, 1943:
Index to Treaty Series, 1944:
Index to Treaty Series, 1945:
Index to Treaty Series, 1946:
General Index to Treaty Series 1940-1945:
Index to Treaty Series, 1947:
Index to Treaty Series, 1948:
Index to Treaty Series, 1949:
Index to Treaty Series, 1950:
General Index to Treaty Series 1946-1959:
Index to Treaty Series, 1960:
Index to Treaty Series, 1961:
Index to Treaty Series, 1962-1964:
Index to Treaty Series, 1965:

Treaty Series 1928, No. 18
Treaty Series 1929, No. 18
Treaty Series 1930, No. 19
Treaty Series 1931, No. 8
Treaty Series 1932, No. 9
Treaty Series 1933, No. 12
Treaty Series 1934, No. 13
Treaty Series 1935, No. 24
Treaty Series 1936, No. 20
Treaty Series 1937, No. 20
Treaty Series 1938, No. 26
Treaty Series 1939, No. 14
Treaty Series 1940, No. 16
Treaty Series 1941, No. 21
Treaty Series 1942, No. 27
Treaty Series 1943, No. 22
Treaty Series 1944, No. 42
Treaty Series 1945, No. 34
Treaty Series 1946, No. 56
Treaty Series 1947, No. 1
Treaty Series 1947, No. 44
Treaty Series 1948, No. 36
Treaty Series 1949, No. 28
Treaty Series 1950, No. 22
Treaty Series 1960, No. 1
Treaty Series 1960, No. 25
Treaty Series 1961, No. 19
Catalogue 1928-1964⁽¹⁾
Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

⁽¹⁾Cat No. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject)	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country)	6

RECUEIL DES TRAITÉS

NOTE

Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil
des Traités porte le N° 1

⁽¹⁾N° de Cat. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet)	5
Section 2.—Traités bilatéraux (par pays).....	7

CANADA TREATY SERIES INDEX

1975

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
DISARMAMENT—		
Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction	Apr. 10, 1972	1975/12
OUTER SPACE—		
Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects launched into Outer Space	Apr. 22, 1968	1975/6
Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects	Mar. 29, 1972	1975/7
REFUGEES—		
Protocol relating to Refugee Seamen	June 12, 1973	1975/3

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

INDEX 1975

SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
DÉSARMEMENT		
Convention sur l'Interdiction de la Mise au Point de la Fabrication et du Stockage des Armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur Destruction	10 avril 1972	1975/12
ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE		
Accord sur le Sauvetage des Astronautes, le Retour des Astronautes et la Restitution des Objets lancés dans l'Espace extra-atmosphérique	22 avril 1968	1975/6
Convention sur la Responsabilité internationale pour les Dommages causés par des Objets spatiaux	29 mars 1972	1975/7
RÉFUGIÉS		
Protocole relatif aux Marins réfugiés	12 juin 1973	1975/3

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
COLOMBIA <i>Radio</i> Exchange of Notes constituting a Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement and an Agreement to provide for the Exchange of Third Party Communications between Amateur Radio Stations of Canada and Colombia (Bogota)	Nov. 5 and Dec. 2, 1975	1975/28
COSTA RICA <i>Economic Co-operation</i> Technical Co-operation Agreement (San José)	July 24, 1973	1975/18
CUBA <i>Economic Co-operation</i> Agreement establishing a Development Line of Credit for Cuba (Havana)	Mar. 18, 1975	1975/9
EL SALVADOR <i>Economic Co-operation</i> Technical Co-operation Agreement (San Salvador)	May 14, 1973	1975/15
FRANCE <i>Air</i> Exchange of Notes amending the Air Agreement signed August 1, 1950 ⁽¹⁾ as amended (Ottawa) <i>Commerce</i> Exchange of Notes concerning the Construction, Operation and Maintenance of a Second Cattle Quarantine Station in the Territory of St. Pierre and Miquelon (Ottawa)	Sept. 8 and Sept. 19, 1975 Oct. 29, 1975	1975/29 1975/31
GERMAN, FEDERAL REPUBLIC OF <i>Air</i> Air Transport Agreement (Ottawa) <i>Culture</i> Agreement on Cultural Co-operation (Bonn)	Mar. 26, 1973 Mar. 3, 1975	1975/4 1975/24
GHANA <i>Defence</i> Agreement concerning the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of Ghana (Accra)	May 13, 1975	1975/17

⁽¹⁾ Canada Treaty Series No. 1950/13

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'		
<i>Air</i>		
Accord relatif aux transports aériens (Ottawa)	26 mars 1973	1975/4
<i>Culture</i>		
Accord de coopération culturelle (Bonn)	3 mars 1975	1975/24
COLOMBIE		
<i>Radio</i>		
Échange de Notes constituant un Accord réciproque de l'opération des radio amateurs et un Accord afin de permettre aux stations radio d'amateur du Canada et de Colombie d'échanger des messages ou d'autres communications avec des tiers (Bogota)	5 nov. et 2 déc. 1975	1975/28
COSTA RICA		
<i>Coopération économique</i>		
Accord général de coopération technique (San José)	24 juillet 1973	1975/18
CUBA		
<i>Coopération économique</i>		
Accord établissant une ligne de crédit pour Cuba (La Havane)	18 mars 1975	1975/9
EL SALVADOR		
<i>Coopération économique</i>		
Accord général de coopération technique (San Salvador)	14 mai 1973	1975/15
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		
<i>Défense</i>		
Échange de Notes constituant un Accord concernant l'organisation et le fonctionnement du commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD) (Washington)	8 mai 1975	1975/16
<i>Radio</i>		
Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio. 1973 (Ottawa)	26 fév. 1973	1975/14

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
HONDURAS <i>Economic Co-operation</i> Development Co-operation Agreement (Tegucigalpa)	Sept. 3, 1974	1975/5
JAMAICA Development Co-operation Agreement (Kingston)	May 5, 1975	1975/13
NETHERLANDS <i>Air</i> Air Transport Agreement (Ottawa)	June 17, 1974	1975/19
NORWAY <i>Fisheries</i> Exchange of Notes amending the Agreement of July 15, 1971 ⁽¹⁾ on Sealing and the Conservation of Seal Stocks in the Northwest Atlantic (Ottawa)	Dec. 8 & 12, 1975	1975/27
SWEDEN <i>Defence (Research)</i> Agreement concerning Defence Research, Development and Production (Ottawa)	Feb. 3, 1975	1975/2
TANZANIA <i>Defence</i> Exchange of Notes concerning Liability for Damages in Connection with a Programme for Flight Training in Canada of Pilots of the Tanzania Peoples Defence Force (Ottawa)	Dec. 19, 1974 and Jan. 2, 1975	1975/20
Agreement concerning the Training in Canada of Personnel of the Tanzania Peoples Defence Forces (Dar es Salaam)	Sept. 6, 1975	1975/26

⁽¹⁾ Treaty Series 1971 No. 49

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (suite)		
<i>Science</i>		
Échange de Notes prorogeant l'Accord du 10 novembre 1970 ⁽¹⁾ concernant la participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire (Ottawa)	5 décembre 1974 et 24 mars 1975	1975/10
Accord concernant l'échange de renseignements relatifs aux activités visant à modifier le temps (Washington)	26 mars 1975	1975/11
FRANCE		
<i>Air</i>		
Échange de Notes amendant l'Accord aux services aériens signé le 1 ^{er} août 1950 ⁽²⁾ , tel qu'amendé (Ottawa)	8 et 19 sept. 1975	1975/29
<i>Commerce</i>		
Échange de Notes concernant la construction, l'entretien et le fonctionnement de la seconde station de quarantaine sur le territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon (Ottawa)	29 oct. 1975	1975/31
GHANA		
<i>Défense</i>		
Accord concernant l'instruction au Canada de membres du personnel des forces armées de la République du Ghana (Accra)	13 mai 1975	1975/17
HONDURAS		
<i>Coopération économique</i>		
Accord de coopération au développement (Tegucigalpa)	3 sept. 1974	1975/5
JAMAÏQUE		
<i>Coopération économique</i>		
Accord de coopération au développement (Kingston)	5 mai 1975	1975/13

(1) Recueil des Traités 1970 N° 27

(2) Recueil des Traités 1950 N° 13

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS		
<i>Fisheries</i>		
Exchange of Notes extending and amending the Agreement on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada signed January 22, 1971 ⁽¹⁾ , as amended (Moscow)	Jan. 24, 1975	1975/21
Exchange of Notes extending the Agreement on Provisional Rules of Navigation and Fisheries safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada signed January 22, 1971 ⁽²⁾ (Moscow)	Jan. 24, 1975	1975/22
Exchange of Notes concerning Fisheries Matters of Mutual Concern (Ottawa)	Dec. 22, 1975	1975/23
UNITED KINGDOM		
<i>Culture</i>		
Films Co-Production Agreement (London)	Sept. 12, 1975	1975/30
UNITED STATES OF AMERICA		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Organization and Operation of the North American Air Defence Command (NORAD) (Washington)	May 8, 1975	1975/16
<i>Radio</i>		
Agreement for Promotion of Safety on the Great Lakes by means of Radio, 1973 (Ottawa)	Feb. 26, 1973	1975/14
<i>Science</i>		
Exchange of Notes extending the Agreement of November 10, 1970 ⁽³⁾ concerning Joint participation in the Augmentor Wing Flight Test Project (Ottawa)	Dec. 5, 1974 and Mar. 24, 1975	1975/10
Agreement relating to the Exchange of Information on Weather Modification Activities (Washington)	Mar. 26, 1975	1975/11

⁽¹⁾ Treaty Series 1971 No. 9⁽²⁾ Treaty Series 1971 No. 8⁽³⁾ Treaty Series 1970 No. 27

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
NORVÈGE		
<i>Pêches</i>		
Échange de Notes visant à amender l'Accord du 15 juillet 1971 ⁽¹⁾ sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest. (Ottawa)	8 et 12 décembre 1975	1975/27
PAYS-BAS		
<i>Air</i>		
Accord relatif au transport aérien (Ottawa)	17 juin 1974	1975/19
ROYAUME-UNI		
<i>Culture</i>		
Accord de Co-production cinématographique (Londres)	12 sept. 1975	1975/30
SUÈDE		
<i>Défense (Recherche)</i>		
Accord concernant la coopération en recherche, en développement et en production de défense (Ottawa)	3 fév. 1975	1975/2
TANZANIE		
<i>Défense</i>		
Échange de Notes au sujet de la responsabilité pour dommages en rapport avec le programme d'entraînement des pilotes de la force de défense populaire de Tanzanie (Ottawa)	19 déc. 1974 et 2 janv. 1975	1975/20
Accord concernant l'instruction au Canada de membres du personnel des forces de défense populaire de Tanzanie	6 sept. 1975	1975/26
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES		
<i>Pêches</i>		
Échange de Notes prolongeant et modifiant l'Accord sur la coopération en matière de pêches dans le Nord-Est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971 ⁽²⁾ comme modifié (Moscou)	24 janvier 1975	1975/21

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1971 N° 49⁽²⁾ Recueil des Traités 1971 N° 9

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
URUGUAY <i>Radio</i> Exchange of Notes to provide for the Exchange of Third Party Messages or Other Communications between Amateur Radio Stations of Canada and Uruguay (Montevideo)	Aug. 15 & 28, 1972	1975/25

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (suite)		
<i>Pêches</i>		
Échange de Notes prolongeant l'Accord sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le Nord-Est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, signé le 22 janvier 1971 ⁽¹⁾ (Moscou)	24 janvier 1975	1975/22
Échange de Notes sur des questions d'intérêt mutuel concernant la pêche (Ottawa)	22 décembre 1975	1975/23
URUGUAY		
<i>Radio</i>		
Échange de Notes afin de permettre aux stations radio amateur du Canada et de l'Uruguay d'échanger des messages ou d'autres communications avec des tiers (Montevideo)	15 et 28 août 1972	1975/25

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1971 N° 8

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/1
ISBN 0-660-50248-8

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/1
ISBN 0-660-50248-8

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
- T67

ADA

Government
Publications



TREATY SERIES 1975 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE (RESEARCH)

Agreement between CANADA and SWEDEN (with Memorandum of Understanding, dated February 26, 1975)

Ottawa, February 3, 1975

In force February 3, 1975

DÉFENSE (RECHERCHE)

Accord entre le CANADA et la SUÈDE (avec Protocole d'Entente en date du 26 février 1975)

Ottawa, le 3 février 1975

En vigueur le 3 février 1975



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE (RESEARCH)

Agreement between CANADA and SWEDEN (with Memorandum of Understanding, dated February 26, 1975)

Ottawa, February 3, 1975

In force February 3, 1975

DÉFENSE (RECHERCHE)

Accord entre le CANADA et la SUÈDE (avec Protocole d'Entente en date du 26 février 1975)

Ottawa, le 3 février 1975

En vigueur le 3 février 1975

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING DEFENCE RESEARCH,
DEVELOPMENT AND PRODUCTION**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to facilitate defence research, development and production and to encourage the manufacture and procurement of defence materiel through mutual and joint purchases when possible,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement the two Parties agree, in appropriate cases, to authorize their designated agencies to communicate or deliver to each other such information, technical data and materiel as may be needed to create opportunities for joint research, development and production.

ARTICLE II

Both Parties undertake to adopt and apply the following general principles concerning the passage of classified information, technical data and materiel:

- (a) information, technical data and materiel so received shall be accorded at least the same degree of security protection in the receiving country as in the country of origin;
- (b) information, technical data and materiel so received by one Party from the other shall not be communicated or released to a third Party without the express consent of the country of origin;
- (c) information, technical data and materiel so received shall not be used for purposes other than those for which it was intended.

ARTICLE III

Industrial/intellectual property including patents, copyrights, trade and industrial secrets pertaining to information, technical data and materiel which has been communicated or delivered by one Party to the other shall be respected and safeguarded in accordance with the laws in force within the recipient country.

ARTICLE IV

Detailed procedures concerning communication and handling in connection with the exchange of information, technical data and materiel pursuant to the provisions of this Agreement shall be the subject of separate arrangements to be concluded between the competent authorities of the two countries.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN RECHERCHE, EN DÉVELOPPEMENT ET EN PRODUCTION DE DÉFENSE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter la recherche, le développement et la production en matière de défense et d'encourager la fabrication et l'acquisition de matériel de défense au moyen d'achats réciproques et communs, dans la mesure du possible,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, les deux Parties conviennent, dans les cas appropriés, d'autoriser leurs organismes désignés à se communiquer ou à se livrer les renseignements, les données techniques et le matériel éventuellement requis pour susciter des occasions de recherche, de développement et de production en commun.

ARTICLE II

Les deux Parties s'engagent à adopter et à appliquer les principes généraux ci-après concernant la communication des renseignements, des données techniques et du matériel à caractère secret:

- a) le pays bénéficiaire accorde aux renseignements, aux données techniques et au matériel ainsi reçus au moins la même mesure de protection sécuritaire que leur accorde le pays d'origine;
- b) les renseignements, les données techniques et le matériel qu'une Partie reçoit de l'autre ne sont pas communiqués ou livrés à un tiers sans le consentement exprès du pays d'origine;
- c) les renseignements, données techniques et matériel ainsi reçus ne doivent pas servir à des fins autres que celles auxquelles ils étaient destinés.

ARTICLE III

La propriété industrielle et intellectuelle, y compris les brevets, les droits d'auteur, les secrets commerciaux et industriels ayant trait aux renseignements, aux données techniques et au matériel qui ont été communiqués ou livrés par une Partie à l'autre sont respectés et protégés conformément aux lois en vigueur dans le pays bénéficiaire.

ARTICLE IV

Le détail des procédures ayant trait aux communications et aux opérations qu'entraîne l'échange de renseignements, de données techniques et de matériel aux termes des dispositions du présent Accord fait l'objet d'arrangements distincts conclus entre les autorités compétentes de l'un et l'autre pays.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It may be reviewed at any time at the request of either Party.

ARTICLE VI

This Agreement shall be subject to termination six months from the date written notice of termination has been given by either Party to the other. Such termination shall be without prejudice to any obligations and liabilities which may have accrued under the terms of this Agreement.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il peut être réexaminé en tout temps à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

ARTICLE VI

Le présent Accord peut être dénoncé six mois après que l'une des Parties aura avisé l'autre par écrit de sa dénonciation, sans préjudice des obligations et des responsabilités qui auront pu découler du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 3rd day of February 1975 in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa en langues anglaise, française et suédoise, chaque version faisant également foi, ce 3^{ième} jour de février 1975.

*Pour le Gouvernement du Canada
ALASTAIR GILLESPIE
For the Government of Canada*

*Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
AKE MALMAEUS
For the Government of the Kingdom of Sweden*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between the Government of Canada as represented by the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada and the Supreme Commander, Swedish Armed Forces, representing the Kingdom of Sweden,

Implementing the Canadian/Swedish Agreement concerning defence research, development and production.

Introduction

1.0 This Memorandum of Understanding has been entered into pursuant to Article 4 of the Agreement of February 3, 1975, between the Government of Canada, hereinafter referred to as Canada, and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as Sweden.

1.1 The competent authorities in each country are charged with achieving the aims of said Agreement of February 3, 1975, including the development of related policy recommendations, with implementing the exchange of information, technical data and materiel, and with the establishment of procedures to facilitate defence research, development and production between Canada and Sweden. The competent authorities will work closely with their appropriate defence agencies.

Co-operative projects

2.0 Proposals for the exchange of information, technical data and materiel for joint participation in the practical development of a project may be put forward by either Party.

2.1 The specific terms and conditions applicable to each co-operative project will be the subject of a separate agreement.

2.2 Each such agreement will, inter alia, set forth the scope of the project, the applicable degree of classification of the information, technical data and materiel to be exchanged, the procedures for the exchange of information, technical data and materiel, the project authorities, the work to be performed, the types of reports to be submitted, the arrangements for cost-sharing and work-sharing, the arrangements relating to industrial/intellectual property rights, the arrangements for industrial participation in each country, the arrangements for appropriate personnel from each country to visit the other and the arrangements for sales to third countries.

National Security—Classification and Protection

3.0 Each Party shall adopt the necessary security measures to safeguard information, technical data and materiel generated or exchanged pursuant to this Memorandum equivalent to the measures employed by the other Party.

3.1 Any information, technical data and materiel exchanged pursuant to this Memorandum shall be used for information purposes between the Governments only, unless the same information, technical data or materiel has been received previously from another source without restriction to its use, the information, technical data or materiel passes into the public domain, or there is a specific agreement between Canada and Sweden to do otherwise.

PROTOCOLE D'ENTENTE

Entre le Gouvernement du Canada représenté par le Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada et le Gouvernement du Royaume de Suède représenté, par le Commandant Suprême des Forces Armées Suédoises,

Mettant en œuvre l'Accord canado-suédois concernant la coopération en recherche, en développement et en production de défense.

Introduction

1.0 Le présent Protocole d'entente a été conclu aux termes de l'article 4 de l'Accord du 3 février 1975 entre le Gouvernement du Canada, ci-après dénommé le Canada, et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommé la Suède.

1.1 Les autorités compétentes de chaque pays sont chargées de réaliser les objectifs dudit Accord du 3 février 1975, y compris l'élaboration des recommandations relatives aux politiques connexes, la mise en œuvre de l'échange de renseignements, données techniques et matériel, ainsi que l'établissement de modalités qui faciliteront la recherche, le développement et la production de défense entre le Canada et la Suède. Les autorités compétentes travailleront en étroite collaboration avec leurs organismes de défense concernés.

Projets menés en collaboration

2.0 Chaque Partie peut formuler des propositions concernant l'échange de renseignements, de données techniques et de matériel dans le cadre d'une participation conjointe à la mise en œuvre d'un projet.

2.1 Les modalités particulières de chaque projet mené en collaboration font l'objet d'un accord distinct.

2.2 De tels accords fixent, entre autres, la portée du projet, la cote sécuritaire des renseignements, des données techniques ou du matériel à échanger, les modalités d'échange dans de tels cas, les responsables du projet, le travail à accomplir, le genre de rapports à présenter, les ententes relatives à la participation aux frais et au partage des tâches, les ententes relatives au droit de la propriété industrielle ou intellectuelle, les ententes relatives à la participation industrielle dans chaque pays, les ententes relatives aux visites dans chaque pays de personnel de l'autre pays et les ententes relatives aux ventes à des pays tiers.

Sécurité nationale—Code sécuritaire et protection

3.0 Chaque Partie adoptera les mesures de sécurité qui s'imposent pour protéger les renseignements, les données techniques et le matériel produits ou échangés aux termes du présent Protocole, et ces mesures sont équivalentes aux mesures mises en œuvre par l'autre Partie.

3.1 Les renseignements, les données techniques et le matériel échangés aux termes du présent Protocole seront utilisés à titre informatif entre les gouvernements seulement, à moins que ces renseignements, ces données techniques ou ce matériel n'aient été reçus précédemment d'une autre source

3.2 Any information, technical data and materiel exchanged pursuant to this Memorandum shall be clearly labelled by the originator with a Restrictive Legend which sets forth the nature of any confidence that the originator has previously undertaken. The Party receiving information, technical data or materiel bearing such a Restrictive Legend shall adopt the necessary measures to ensure that the confidence is not breached. The receiving Party shall not be responsible to the originating Party for any alleged misuse or damages relative to that confidence in respect to such information, technical data or materiel received under this Memorandum which did not bear such a Restrictive Legend.

3.3 Classified Canadian mail is to be sent by diplomatic bag through the Canadian Embassy in Stockholm. Classified Swedish mail is to be sent by diplomatic bag through the Swedish Defence Attaché concerned in Ottawa.

3.4 The Party imposing security protection on information, technical data or materiel generated or exchanged pursuant hereto shall, sixty days in advance, notify the other Party of any intention to alter the degree of protection.

3.5 The Party obligated to safeguard the confidentiality of information, technical data and materiel received pursuant to this Memorandum will not be liable to the other Party for any loss or damage to any industrial, commercial or other interests, caused solely by the imposition of security protection.

3.6 The applicable Canadian and Swedish degrees of security classification and how they correspond are shown below—

Canada

Sweden

Secret

Hemlig

Confidential

Restricted

Review, Amendment and Termination

4.0 This Memorandum may be modified or terminated at any time with the concurrence of the two Parties. Either Party may terminate this Memorandum by giving six months' notice in writing to the other. It shall be reviewed periodically to ensure that the overall objectives are being achieved.

4.1 On termination of this Memorandum the obligation in respect of confidence and the security obligations as set forth in paragraphs 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 and 3.6 shall continue as if such termination did not take place.

4.2 This Memorandum of Understanding shall be signed by authorized representatives of the two Parties and shall enter into force on the date of signature. It shall be prepared in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

sans restriction quant à son emploi, que ces renseignements, ces données techniques ou ce matériel ne soient de notoriété publique ou qu'il n'y ait entre le Canada et la Suède une entente renfermant des dispositions contraires.

3.2 L'auteur de tout renseignement, de toute donnée technique et de tout matériel échangés aux termes du présent Protocole y apposera en évidence une légende restrictive énonçant le degré de confidentialité auquel l'auteur s'est préalablement engagé. La Partie qui reçoit des renseignements, des données techniques ou du matériel portant une telle légende restrictive prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que le secret est respecté. Le récipiendaire n'est pas tenu responsable envers l'expéditeur d'un présumé abus ou préjudice relatif à la confidentialité de renseignements, de données techniques ou de matériel reçus aux termes du présent Protocole et qui ne portaient pas une telle légende restrictive.

3.3 Le courrier canadien portant une cote sécuritaire sera expédié par valise diplomatique aux soins de l'Ambassade du Canada à Stockholm. Le courrier suédois de même type sera expédié par valise diplomatique aux soins de l'attaché militaire suédois à Ottawa.

3.4 La Partie exigeant des mesures de sécurité à l'égard de renseignements, de données techniques ou de matériel produits ou échangés aux termes du présent Protocole donne à l'autre Partie un préavis de six mois de son intention d'en modifier la cote sécuritaire.

3.5 La Partie tenue de sauvegarder le caractère secret de renseignements, de données techniques et de matériel reçus aux termes du présent Protocole ne sera pas responsable envers l'autre Partie d'une perte ou d'un préjudice quelconque, de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la seule imposition des mesures de sécurité.

3.6 Les diverses cotes sécuritaires du Canada et de la Suède et leur concordance sont indiquées ci-après—

Canada

Suède

Secret

Hemlig

Confidentiel

Diffusion restreinte

Examen, modification et dénonciation

4.0 Le présent Protocole peut être modifié ou dénoncé en tout temps d'un commun accord des deux Parties. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Protocole moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Ledit Protocole sera réexaminé périodiquement afin de veiller à la réalisation de ses objectifs globaux.

4.1 Au terme du présent Protocole, l'obligation du secret et les obligations relatives à la sécurité mentionnées aux paragraphes 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 et 3.6 se poursuivent comme si ladite dénonciation n'avait pas eu lieu.

4.2 Le présent Protocole d'entente est signé par les représentants autorisés des deux Parties et entre en vigueur à la date de sa signature. Il est rédigé en anglais, en français et en suédois, chaque texte faisant également foi.

Signed at Stockholm this 26th day of February, 1975.

For Canada
R. H. Jay

For Sweden
S. Synnergren

Fait à Stockholm le 26^e jour de février 1975.

pour le Canada
R. H. Jay

pour la Suède
S. Synnergren

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/2

Price: Canada: \$0.35
Other countries: \$0.45

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/2

Prix: Canada: \$0.35

Autres pays: \$0.45

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA 10
T67



NADA

Dept. of External Affairs

D
Government Publications

TREATY SERIES 1975 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

Protocol relating to Refugee Seamen

Done at The Hague, June 12, 1973

Canada's Instrument of Acceptance deposited
January 9, 1975

In force February 10, 1975

RÉFUGIÉS

Protocole relatif aux Marins réfugiés

Fait à La Haye, le 12 juin 1973

L'Instrument d'acceptation du Canada déposé
le 9 janvier 1975

En vigueur le 10 février 1975

CAI EA10

-T67



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

Protocol relating to Refugee Seamen

Done at The Hague, June 12, 1973

Canada's Instrument of Acceptance deposited
January 9, 1975

In force February 10, 1975

RÉFUGIÉS

Protocole relatif aux Marins réfugiés

Fait à La Haye, le 12 juin 1973

L'Instrument d'acceptation du Canada déposé
le 9 janvier 1975

En vigueur le 10 février 1975

PROTOCOL RELATING TO REFUGEE SEAMEN

The Contracting Parties to the present Protocol,

Considering that the application of the Agreement relating to Refugee Seamen done at The Hague on 23 November 1957⁽¹⁾ (hereinafter referred to as the Agreement) is closely connected with the application of the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951⁽²⁾ (hereinafter referred to as the Convention), which applies only to those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition of the Convention irrespective of the dateline of 1 January 1951, and that to this end a Protocol relating to the Status of Refugees was opened for accession at New York on 31 January 1967,⁽³⁾

Desiring to establish a similar regime with regard to refugee seamen,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The Contracting Parties to the present Protocol undertake to apply Articles 2 and 4 to 13 inclusive of the Agreement to refugee seamen as hereinafter defined.

(2) For the purpose of the present Protocol, the term "refugee seaman" shall apply to any person who, being a refugee according to the definition in paragraph 2 of Article I of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, is serving as a seafarer in any capacity on a mercantile ship, or habitually earns his living as a seafarer on such a ship.

(3) The present Protocol shall be applied without any geographic limitation, save that existing declarations made by the States already Parties to the Convention in accordance with Article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under Article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

ARTICLE II

Any dispute between the Contracting Parties to the present Protocol relating to the interpretation or application of any of its provisions which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the Parties to the dispute.

(1) Treaty Series 1969 No. 35

(2) Treaty Series 1969 No. 6

(3) Treaty Series 1969 No. 29

PROTOCOLE RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS

Les Parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé le 23 novembre 1957 à La Haye⁽¹⁾ (ci-après dénommé l'Arrangement) est étroitement liée à l'application de la Convention relative au statut des réfugiés, signée le 28 juillet 1951 à Genève⁽²⁾ (ci-après dénommée la Convention) qui ne s'applique qu'aux personnes devenues réfugiées par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1^{er} janvier 1951 et qu'à cet effet un Protocole relatif au statut des réfugiés a été ouvert à l'adhésion le 31 janvier 1967 à New York,⁽³⁾

Désireux d'établir un régime similaire à l'égard des marins réfugiés,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

(1) Les Parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux marins réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 et 4 à 13 inclus de l'Arrangement.

(2) Aux fins du présent Protocole, le terme «marin réfugié» s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article I, paragraphe 2, du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

(3) Le présent Protocole sera appliqué sans aucune limitation géographique; toutefois les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de la Section B de l'article premier de la Convention, par des États déjà Parties à celle-ci, s'appliqueront également sous le régime du présent Protocole, à moins qu'elles n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la Section B de l'article premier de la Convention.

ARTICLE II

Tout différend entre les Parties au présent Protocole relatif à l'interprétation ou à l'application de toutes dispositions du Protocole, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de justice à la demande de l'une des parties au différend.

(1) Recueil des Traités 1969 N° 35

(2) Recueil des Traités 1969 N° 6

(3) Recueil des Traités 1969 N° 29

ARTICLE III

(1) The present Protocol shall be open for acceptance or approval on behalf of all the Governments which have signed the Agreement or have acceded thereto and of any other Government which undertakes obligations with respect to refugee seamen under Article 28 of the Convention or obligations corresponding thereto.

(2) Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE IV

(1) The present Protocol shall come into force on the 90th day following the date of deposit of the eighth instrument of acceptance or approval.

(2) For each Government accepting or approving the present Protocol after the deposit of the eighth instrument of acceptance or approval, the present Protocol shall come into force on the date of deposit by such Government of its instrument of acceptance or approval.

ARTICLE V

(1) Any Government may, at the time of the deposit of its instrument of acceptance or approval, or at any time thereafter, declare that the present Protocol shall extend to any territory or territories for the international relations of which it is responsible, provided that it has undertaken in relation thereto such obligations as are mentioned in paragraph 1 of Article III.

(2) Such extension shall be made by notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(3) The extension shall take effect on the 90th day following the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not before the date of the entry into force of the present Protocol for the notifying Government as specified in Article IV.

ARTICLE VI

(1) A Contracting Party may denounce the present Protocol at any time by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(2) The denunciation shall take effect one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands. Where the present Protocol has been denounced by a Contracting Party, any other Contracting Party after consulting the remaining Parties, may denounce the Protocol with effect from the same date, provided not less than six months' notice is given.

ARTICLE VII

(1) A Contracting Party which has made a notification under Article V may at any time thereafter declare by a notification addressed to the Govern-

ARTICLE III

(1) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation ou à l'approbation de tous les Gouvernements ayant signé l'Arrangement ou y ayant adhéré et de tout autre Gouvernement qui assume à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes.

(2) Les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE IV

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 90^{ème} jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation.

(2) Pour chaque Gouvernement acceptant ou approuvant le présent Protocole après le dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entrera en vigueur à la date où ce Gouvernement aura déposé son instrument d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE V

(1) Tout Gouvernement peut au moment du dépôt de son instrument d'acceptation ou d'approbation ou à toute date ultérieure, déclarer que le présent Protocole s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, sous réserve qu'il assume, en ce qui concerne celui-ci ou ceux-ci, les obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article III.

(2) Cette extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(3) L'extension prendra effet le 90^{ème} jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, mais pas avant la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IV pour le Gouvernement qui aura effectué ladite notification.

ARTICLE VI

(1) Toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Protocole à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation du présent Protocole par une Partie Contractante, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, dénoncer le Protocole; cette dénonciation produira ses effets à la même date que la précédente, sous réserve d'un préavis d'au moins six mois.

ARTICLE VII

(1) Toute Partie Contractante qui a fait notification conformément à l'article V pourra notifier ultérieurement à tout moment au Gouvernement du

ment of the Kingdom of the Netherlands that the present Protocol shall cease to apply to any territory or territories specified in the notification.

(2) The present Protocol shall cease to apply to any territory or territories concerned one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE VIII

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform all the Governments which have signed the Agreement or have acceded thereto and all other Governments which have accepted or approved the present Protocol of any deposits and notifications made in accordance with Articles III, V, VI and VII.

ARTICLE IX

A copy of the present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, signed by the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall transmit certified true copies thereof to the Governments referred to in Article VIII.

In accordance with Article IX of the Protocol, I have appended my signature this twelfth day of June one thousand nine hundred and seventy-three.

M. VAN DER STOEL
*Minister for Foreign Affairs of
the Kingdom of the Netherlands*

Royaume des Pays-Bas que le présent Protocole cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

(2) Le présent Protocole cessera de s'appliquer au territoire, ou aux territoires, en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera tous les Gouvernements qui ont signé l'Arrangement ou qui y ont adhéré et tous les autres Gouvernements qui ont accepté ou approuvé le présent Protocole de tous dépôts et notifications faits conformément aux articles III, V, VI et VII.

ARTICLE IX

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, signé par le Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en transmettra copie certifiée conforme aux Gouvernements visés à l'article VIII.

Conformément à l'article IX du Protocole j'ai apposé ma signature le douze juin mil neuf cent soixante-treize.

*Ministre des Affaires Étrangères
du Royaume des Pays-Bas
M. VAN DER STOEL*

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/3

Price: Canada: \$0.35
Other countries: \$0.45

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/3

Prix: Canada: \$0.35
Autres pays: \$0.45

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA 10
T 67



ADA *Agreement of Economic Affairs* Government Publications

TREATY SERIES 1975 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (with supplementary Notes)

Ottawa, March 26, 1973

In force provisionally March 26, 1973

In force definitively February 18, 1975

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (avec les Notes supplémentaires)

Ottawa, le 26 mars 1973

En vigueur provisoirement le 26 mars 1973

En vigueur définitivement le 18 février 1975

CAIEA 10

- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (with supplementary Notes)

Ottawa, March 26, 1973

In force provisionally March 26, 1973

In force definitively February 18, 1975

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE d'ALLEMAGNE (avec les Notes supplémentaires)

Ottawa, le 26 mars 1973

En vigueur provisoirement le 26 mars 1973

En vigueur définitivement le 18 février 1975

CONTENTS

	Page
I Agreed Minutes concerning the text of the Agreement, Bonn, December 22, 1972	4 & 8
II Text of the Agreement	10
III Note No. FLA-182, dated March 26, 1973, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the Federal Republic of Germany	26
IV Note No. 29/73, dated March 26, 1973, from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs of Canada	30
V Note No. FLA-183, dated March 26, 1973, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the Federal Republic of Germany	32
VI Note No. 30/73, dated March 26, 1973, from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs of Canada	34
VII Applicable Provisions of the Federal Republic of Germany relating to the Tax Free and Duty Free Importation of Advertising Material ..	36
VIII Applicable Regulations of Canada relating to the Tax Free and Duty Free Importation of Advertising Material	38

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Procès-verbaux approuvés concernant le texte de l'Accord. Bonn, le 22 décembre 1972	5 & 9
II Texte de l'Accord	11
III Note No. FLA-182, en date du 26 mars 1973, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne	27
IV Note No. 29/73, en date du 26 mars 1973, adressée par l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada	31
V Note No. FLA-183, en date du 26 mars 1973, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne	33
VI Note No. 30/73, en date du 26 mars 1973, adressée par l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada	35
VII Dispositions applicable de la République fédérale d'Allemagne concernant l'Importation de Matériel publicitaire en Franchise de Droits et de Taxes	37
VIII Règlement applicable du Canada concernant l'Importation de Matériel publicitaire en Franchise de Droits et de Taxes	39

I

AGREED MINUTE

Delegations representing the Federal Republic of Germany and Canada met in Bonn between September 18 and October 4, 1972, in Ottawa between November 29 and December 1, 1972, and in Bonn on December 21 and 22, 1972, with a view to reaching an agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for Air Services between and beyond their respective territories and agreed:

1. On the text of an Air Transport Agreement, Annex 1⁽¹⁾ of this Agreed Minute.
2. On the text of an Exchange of Notes specifying the Routes to be operated pursuant to the Air Transport Agreement, Annex 2⁽²⁾ of this Agreed Minute.
3. On the text of an Exchange of Notes providing for the provisional entry into force of the Agreements specified in Paragraphs 1 and 2 above, Annex 3⁽³⁾ of this Agreed Minute.
4. That under the status quo, referred to in Article 9 (5) of the Air Transport Agreement the designated airlines of each Contracting Party may operate services on the agreed Routes up to the maximum operated previously by the designated airline or airlines of either Contracting Party.
5. That exemption from duties and taxes on advertising material shall be granted under the terms of the applicable regulations of the Federal Republic of Germany and of Canada as set out in Annex 4⁽⁴⁾ of this Agreed Minute.
6. That technical Working Groups on Statistics of both Contracting Parties will meet by March 1, 1973 to agree on a common format and other details for the regular exchange of statistics provided for in Article 10 of the Agreement, and that the agreed statistical exchange programme will be developed and operational by April 1, 1973.
7. That the long-established services between Montreal and Germany shall be maintained by their designated airlines in a manner and at a level that, following consultation between the designated airlines under Article 9(5) of the Air Transport Agreement, and approved by the Aeronautical Authorities, ensures that the needs of the market and the convenience of the travelling public continue to be fully met.
8. Profits accruing to a resident of one of the territories of the Contracting Parties from an enterprise which is managed and controlled in that territory from operating aircraft shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party by virtue of Article V of the Convention between the Federal Republic of Germany and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income of 4th June 1956 or any convention replacing this Convention. If, however, the Convention of 4th June 1956 or any convention replacing this Convention is terminated and the provision on taxation of air transport enterprises is affected by this termination, the competent authorities of the Contracting Parties will endeavour to reach as soon as possible a

⁽¹⁾ Part II

⁽²⁾ Parts III & IV

⁽³⁾ Parts V & VI

⁽⁴⁾ Parts VII & VIII

(Traduction)

I

PROCÈS-VERBAL APPROUVE

Des délégations représentant la République fédérale d'Allemagne et le Canada se sont rencontrées à Bonn du 18 septembre au 4 octobre 1972, à Ottawa du 29 novembre au 1^{er} décembre 1972 et de nouveau à Bonn les 21 et 22 décembre 1972, en vue d'en arriver à un accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada relativement aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà; les délégations se sont entendues:

1. sur le texte d'un accord de transport aérien, annexe 1⁽¹⁾ du présent procès-verbal approuvé;
2. sur le texte d'un échange de notes où figurent les routes devant être suivies conformément à l'Accord de transport aérien, annexe 2⁽²⁾ du présent procès-verbal approuvé;
3. sur le texte d'un échange de notes prévoyant l'entrée en vigueur provisoire des accords mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, annexe 3⁽³⁾ du présent procès-verbal approuvé;
4. pour qu'aux termes du statu quo mentionné à l'article 9(5) de l'Accord de transport aérien, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante puissent exploiter des services sur les routes déterminées jusqu'à concurrence du maximum assuré auparavant par la ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
5. pour que la franchise de droits et de douane sur le matériel publicitaire soit accordée conformément aux règlements pertinents de la République fédérale d'Allemagne et du Canada, tels qu'ils sont énoncés à l'Annexe 4⁽⁴⁾ du présent procès-verbal approuvé;
6. pour que des groupes de travail en statistique désignés par les deux Parties contractantes se rencontrent d'ici le 1^{er} mars 1973 pour s'entendre sur les modalités et autres détails relatifs à l'échange régulier de statistiques tel que prévu à l'Article 10 de l'Accord, et que le programme d'échange de statistiques approuvé soit élaboré et mis en œuvre d'ici le 1^{er} avril 1973;
7. pour que les services établis de longue date entre Montréal et l'Allemagne soient maintenus par les entreprises de transport aérien désignées d'une manière et à un niveau qui, suite à des consultations entre lesdites entreprises aux termes de l'Article 9(5) de l'Accord de transport aérien, et à leur approbation par les autorités aéronautiques, permettent de continuer à répondre adéquatement aux besoins du marché et aux exigences du public voyageur;
8. pour que les bénéfices retirés par un résident du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, par suite de l'exploitation de services aériens par une entreprise dirigée et administrée dans ce territoire, soient exempts d'impôt dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément à l'Article V de la Convention.

⁽¹⁾ Section II

⁽²⁾ Sections III & IV

⁽³⁾ Sections V & VI

⁽⁴⁾ Sections VII & VIII

reciprocal agreement in order to avoid double taxation of the profits of their air transport enterprises.

9. That French and German texts of the Agreements specified in Paragraphs 1, 2 and 3 (Annexes 1, 2 and 3) and of Annex 4 shall be prepared and shall be equally authentic as envisaged by Article 21 of the Air Transport Agreement.

10. That this Agreed Minute and the texts annexed hereto shall be submitted for the approval of the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada, which will be confirmed by the Exchange of the Notes set out in Annex 5.⁽¹⁾

Done at Bonn this 22nd day of December 1972 in duplicate.

J. C. Langley
Head, Canadian Delegation

G.-W. Rehm
Head, German Delegation

⁽¹⁾ Not published

tion signée le 4 juin 1956 entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale, ou conformément à toute autre convention remplaçant ladite Convention. Si, toutefois, la Convention du 4 juin 1956 ou toute convention la remplaçant cesse d'être en vigueur et que la disposition visant l'imposition du revenu des entreprises de transport aérien est touchée par ce changement, les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront d'en arriver le plus tôt possible à un accord de réciprocité afin d'éviter la double imposition des bénéfices de leurs entreprises de transport aérien;

9. pour que les versions française et allemande des Accords mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 (annexes 1, 2 et 3) et de l'Annexe 4 soient rédigées et qu'elles fassent également foi, ainsi que le prévoit l'article 21 de l'Accord de transport aérien; et

10. pour que le présent procès-verbal approuvé et les textes qui y sont annexés soient soumis à l'approbation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement du Canada, qui donneront ladite approbation au moyen de l'échange de notes prévu à l'Annexe 5⁽¹⁾.

Fait en deux exemplaires à Bonn, le 22^e jour de décembre 1972.

Chef de la délégation canadienne
J. C. LANGLEY

Chef de la délégation allemande
G.-W. REHM

⁽¹⁾ Non publiée

AGREED MINUTE

During the Air Transport Agreement negotiations in Ottawa and Bonn between September and December, 1972, Delegations representing the Federal Republic of Germany and Canada agreed:

1. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to agree that Berlin (West) shall be treated as though falling under Section II, column 3 of the Route Schedule as soon and in so far as the requirements which lie outside the competence of the Federal Republic of Germany have been met.
2. That Berlin-Schoenefeld shall not be included as a point beyond the territory of the Federal Republic of Germany.

Done at Bonn this 22nd day of December 1972

J.C. LANGLEY
Head, Canadian Delegation

G.-W. REHM
Head, German Delegation

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours des négociations relatives à l'Accord de transport aérien qui se sont tenues à Ottawa et à Bonn entre les mois de septembre et de décembre 1972, les délégations qui représentaient la République fédérale d'Allemagne et le Canada ont convenu de ce qui suit:

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à accepter que Berlin (Ouest) soit considérée comme étant un territoire où s'applique l'Article II, colonne 3 du Tableau des routes dès que et dans la mesure où les exigences qui dépassent la compétence de la République fédérale d'Allemagne auront été satisfaites.

2. Berlin-Schoenefeld ne sera pas considéré comme étant un point situé au-delà du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Fait à Bonn, le 22^e jour de décembre 1972

Chef de la délégation canadienne
J. C. LANGLEY

Chef de la délégation allemande
G.-W. REHM

II

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Canada and the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Contracting Parties, both being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944, and desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories have agreed on the following:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services for the transport of passengers, mail and cargo on the specified routes;
- (c) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;
- (d) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (e) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline or airlines:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 of this Article for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, mail and cargo.

2. The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services referred to in paragraph 1(c) of this Article shall be specified in an Exchange of Notes between the Governments of the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on any route specified in the

II

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne, appelés ci-après les Parties contractantes, étant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et désirant conclure un Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- (a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitées à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- (b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes spécifiées;
- (c) «Convention» signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- (d) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;
- (e) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées:

- (a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- (b) effectuer des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- (c) effectuer des escales dans ledit territoire aux points mentionnés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent Article afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises transportés en trafic international.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter les services aériens internationaux mentionnés au paragraphe 1 (c) du présent Article seront spécifiées dans un Échange de Notes entre les gouvernements des Parties contractantes.

Exchange of Notes for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE 4

1. Following receipt of a notice of designation pursuant to Article 3, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws, regulations and procedures, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline or airlines may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE 5

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE 6

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, mail and cargo upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE 3

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Échange de Notes pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

ARTICLE 4

1. Après réception d'un avis de désignation conformément à l'Article 3, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément aux lois, règlements et pratiques de celle-ci, les autorisations appropriées d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien peuvent commencer en tout temps à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE 5

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 qui ont été accordées à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- (a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- (b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- (c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- (d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE 6

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes concernant l'entrée en son territoire ou la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE 7

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Exchange of Notes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Exchange of Notes, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5; in other cases Article 17 applies.

ARTICLE 8

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its regulations concerning customs, immigration, quarantine and the use of facilities under its control.

ARTICLE 9

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

ARTICLE 7

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Échange de Notes à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les priviléges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Échange de Notes permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article 5; dans les autres cas, l'Article 17 s'applique.

ARTICLE 8

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services aériens par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale qui assure des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements relatifs à la douane, l'immigration et la quarantaine et à l'utilisation des installations et des services sous son contrôle.

ARTICLE 9

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement juste et équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général voulant que la capacité soit en rapport avec:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. In order to enable the designated airlines of the Contracting Parties to enjoy fair and equal opportunities, and to secure a balanced participation by the designated airlines in the traffic potential between their respective territories, the Contracting Parties have agreed that the capacity to be provided, as well as the frequency of services to be operated and the type of aircraft to be used by the designated airlines on the agreed routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in paragraphs 1 - 4 above. In the absence of an agreement between the airlines they shall be required to submit the issue to their aeronautical authorities which will endeavour to resolve the problem in accordance with Article 15 of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

ARTICLE 10

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at regular intervals and in a format to be agreed upon between these authorities, statements of statistics that include all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Exchange of Notes and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

1. Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts including engines, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be, on a basis of reciprocity, exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article, as well as from any other special consumption charges.

4. Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 - 3 of this Article under customs supervision.

- (a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États qui forment la région; et
- (c) les exigences de l'exploitation des services aériens directs.

5. Afin de permettre aux entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes de jouir d'un traitement juste et équitable et d'assurer une participation équilibrée de ces entreprises à l'exploitation des services aériens éventuels entre leurs territoires respectifs, les Parties contractantes ont convenu que la capacité et la fréquence des services offerts et le type d'aéronef mis en service par les entreprises désignées sur les routes convenues seront déterminés d'un commun accord entre lesdites entreprises conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus. Si un accord n'est pas réalisé entre les entreprises de transport aérien désignées, celles-ci devront soumettre la question à leurs autorités aéronautiques, qui s'efforceront de résoudre le problème conformément à l'Article 15 du présent Accord. En attendant la conclusion d'une entente entre les entreprises de transport aérien ou entre les autorités aéronautiques, le statu quo sera maintenu.

ARTICLE 10

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à intervalles réguliers et de la manière dont elles conviendront, des relevés statistiques comprenant tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Échange de Notes, ainsi que les points d'origine et de destination de ce trafic.

ARTICLE 11

1. Les aéronefs exploités par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui entrent dans le territoire de l'autre Partie contractante, en repartent ou le traversent, de même que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal et les approvisionnements se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés, sous réserve de la réciprocité entre les Parties contractantes, des droits de douane et autres droits et taxes qui sont imposés à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises. Cette exemption s'appliquera aussi aux articles qui se trouvent à bord des aéronefs et qui sont consommés pendant le vol à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les approvisionnements de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal d'aéronef qui sont importés temporairement dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour être immédiatement ou après entreposage installés ou autrement pris à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pour être autrement réexportés du territoire de la première Partie contractante, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

3. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés dans l'exploitation de services aériens internationaux seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, ainsi que de toutes autres taxes spéciales de consommation.

4. Chacune des Parties contractantes peut garder les articles mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article sous surveillance douanière.

5. To the extent that no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs 1-3 of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

ARTICLE 12

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of route and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed rate of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 17 of the present Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 13

Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

5. Dans la mesure où il n'est pas imposé de droits de douane ou autres droits et taxes sur les articles mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article, lesdits articles ne seront soumis à aucune interdiction ou restriction économique à l'importation, à l'exportation ou au transit qui pourrait autrement s'appliquer.

ARTICLE 12

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques de la route et, si on le juge opportun, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenu seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur présentation les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. (a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'Article 17 du présent Accord.
- (b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, conformément au Code de libéralisation des opérations invisibles courantes de l'OCDE qui a été signé par les deux Parties contractantes, les fonds réalisés par chacune des entreprises dans le cours normal de ses opérations. Ces transferts se feront au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment du transfert et ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 14

Each airline designated by either Contracting Party may maintain and employ its own personnel for its business transactions in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party where it intends to maintain an agency; work permits shall not be required. If a designated airline refrains from establishing its own organization at airports in the territory of the other Contracting Party, it shall have its work performed, as far as possible, by the personnel of such airports – or of an airline designated by the other Contracting Party.

ARTICLE 15

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time on questions concerning the interpretation of, the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Schedule.

ARTICLE 16

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between the appropriate authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when the Contracting Parties will have notified each other by an exchange of notes that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this modification.

ARTICLE 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Chaque entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut employer et maintenir son propre personnel aux fins de ses opérations commerciales dans les aéroports et les villes du territoire de l'autre Partie contractante où elle a l'intention de maintenir une agence; il ne sera exigé aucun permis de travail. Si une entreprise de transport aérien désignée ne met pas sa propre organisation sur pied à des aéroports situés dans le territoire de l'autre Partie contractante, son travail sera effectué, dans la mesure du possible, par le personnel de ces aéroports ou le personnel d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, sur les questions relatives à l'interprétation, à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et du Tableau de routes.

ARTICLE 16

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui auront lieu entre les autorités compétentes et peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsque les parties contractantes se seront informées mutuellement, au moyen d'un échange de notes, qu'elles ont obtenu l'approbation d'ordre interne qui peut être nécessaire à l'entrée en vigueur de cette modification.

ARTICLE 17

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

1. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

2. The Government of Canada undertakes to make the necessary registration arrangements.

ARTICLE 20

In the event of a general multilateral air convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 16 of the present Agreement.

ARTICLE 21

The Agreement will enter into force from the date when the Contracting Parties will have notified each other by Exchange of Notes that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

ARTICLE 18

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 19

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le Gouvernement du Canada s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour l'enregistrement.

ARTICLE 20

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention l'emporteront. Toutes discussions qui auront lieu afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est dénoncé, remplacé, modifié ou complété par les dispositions de la convention multilatérale seront tenues conformément à l'Article 16 du présent Accord.

ARTICLE 21

L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, au moyen d'un Échange de Notes, qu'elles ont obtenu l'approbation d'ordre interne qui peut être nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 26th day of March, 1973, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 26^e jour de mars 1973, en anglais, en français et en allemand, chaque version faisant également foi.

MITCHELL SHARP
For Canada
Pour le Canada

RUPPRECHT von KELLER
For the Federal Republic of Germany
Pour la République fédérale d'Allemagne

III

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the Federal Republic of Germany

Ottawa, March 26, 1973

No. FLA-182

Excellency,

I have the honour to refer to Paragraph 2 of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada signed at Ottawa on March 26, 1973.

In the negotiations which have been conducted in connection with the above mentioned Agreement, it has been agreed that Air Services may be operated on the Routes specified in the following Route Schedule:

I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

Points of origin	Intermediate ⁽¹⁾ points	Points in Canadian Territory	Points ⁽²⁾ beyond
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Points in Europe	Toronto and/ Montreal	Points beyond

II. Routes to be operated by airlines designated by Canada:

Points of origin	Intermediate ⁽¹⁾ points	Points in the territory of the Federal Republic of Germany	Points ⁽³⁾ beyond
Any point or points in the territory of Canada	Points in Europe to be named by Canada	Frankfurt and/ or one or both of two additional points in the territory of the Federal Republic of Germany	Points beyond to be named by Canada

(1) No Fifth Freedom traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points and points in the territory of the other Contracting Party.

III

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Ottawa, le 26 mars 1973.

N°. FLA-182

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'Article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada qui a été signé à Ottawa le 26 mars 1973.

Au cours des négociations auxquelles a donné lieu l'Accord susmentionné, il a été décidé que les services aériens seraient exploités sur les routes précisées dans le Tableau de routes suivant:

I. Routes que peuvent exploiter les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérale d'Allemagne:

Points d'origine	Points intermédiaires (1)	Points en territoire canadien	Points au-delà (2)
Tout point ou tous points dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points en Europe	Toronto et (ou) Montréal	Points au-delà

II. Routes que peuvent exploiter les entreprises de transport aérien désignées par le Canada:

Points d'origine	Points intermédiaires (1)	Points dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà (3)
Tout point ou tous points en territoire canadien	Points en Europe que désignera le Canada	Francfort et (ou) un ou deux points supplémentaires dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà que désignera le Canada

(1) Il ne sera exercé aucun droit de trafic de la cinquième liberté de l'air entre l'un quelconque des points intermédiaires et des points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) No Fifth Freedom traffic rights shall be exercised between any of the points in Canada and points beyond except subject to agreement pursuant to the consultative procedures in Article 15 of the Air Transport Agreement.

(3)

- (a) It is understood that only those points which are served by the designated German airline or airlines may be served with Fifth Freedom traffic rights and that the frequency of such service to any point shall not exceed the frequency of service by the designated German airline or airlines.
 - (b) For any period during which the Canadian designated airline or airlines serve more than one point beyond the territory of the Federal Republic of Germany with Fifth Freedom traffic rights, one of the following alternatives shall apply, at Canadian option. The Canadian designated airline or airlines may operate:
 - (i) one route to an unlimited number of points beyond the territory of the Federal Republic of Germany up to a maximum of 3 weekly services;
- or
- (ii) not more than 3 routes to a total of not more than 6 points beyond the territory of the Federal Republic of Germany up to an overall maximum of 6 weekly services.
- (c) No Fifth Freedom traffic rights shall be exercised between any of the points in the Federal Republic of Germany and points beyond in Africa, south of the equator.
 - (d) Any increase in frequency of Fifth Freedom service above that specified in this footnote shall be subject to the consultative procedures in Article 9(5) of the Air Transport Agreement.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

IV. It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privilege of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party, with stopover privileges, intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

I have the honour to inform your Excellency that the Government of Canada agrees with the above Route Schedule. I would be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany also agrees with this Route Schedule. If this should be the case, the present Note and your reply shall constitute an arrangement between our Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Dr. Rupprecht von Keller,
Ambassador of the Federal Republic of Germany,
OTTAWA.

(2) Il ne sera exercé aucun droit de trafic de la cinquième liberté de l'air entre l'un quelconque des points situés au Canada et des points au-delà, sous réserve de toute entente réalisée dans le cadre des consultations prévues à l'Article 15 de l'Accord relatif aux transports aériens.

(3)

- (a) Il est entendu que l'exercice des droits de trafic de la cinquième liberté de l'air ne s'appliquera qu'aux points desservis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien allemandes désignées et que la fréquence de ces services à destination d'un point quelconque ne dépassera pas la fréquence des services assurés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien allemandes désignées.
- (b) Pour toute période durant laquelle l'entreprise ou les entreprises de transport aérien canadiennes désignées desservent plus d'un point situé au-delà du territoire de la République fédérale d'Allemagne en exerçant des droits de trafic de la cinquième liberté de l'air, une des possibilités suivantes s'appliquera, aux choix du Canada. L'entreprise ou les entreprises peuvent exploiter:
 - (i) une route à destination d'un nombre illimité de points situés au-delà du territoire de la République fédérale d'Allemagne jusqu'à concurrence de trois services hebdomadaires au maximum;
 - ou
 - (ii) trois routes au plus à destination d'au plus six points situés au-delà du territoire de la République fédérale d'Allemagne, jusqu'à concurrence d'un total de six services hebdomadaires.
- (c) Il ne sera exercé aucun droit de trafic de la cinquième liberté de l'air entre aucun point situé en République fédérale d'Allemagne et des points situés au-delà en Afrique, au sud de l'équateur.
- (d) Toute augmentation de la fréquence des services assurés de la cinquième liberté de l'air au-delà de ce qui est spécifié dans la présente note fera l'objet de consultations aux termes de l'Article 9 (5) de l'Accord relatif aux transports aériens.

III. Une entreprise de transport aérien désignée peut, si elle le désire, omettre un ou plusieurs points sur les routes spécifiées à condition que le point d'origine de cette route se trouve dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

IV. Il est aussi entendu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante aura ou auront le droit de transporter, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, avec faculté d'escales, des passagers, du courrier et des marchandises en transit, en provenance ou à destination de points dans des pays tiers.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve le Tableau de routes qui précède. Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve aussi le Tableau de routes. Si tel est le cas, la présente Note et votre réponse constitueront une entente entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP*

Son Excellence
Dr. Rupprecht von Keller,
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,
Ottawa.

IV

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

Ottawa, March 26, 1973

No. 29/73

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. FLA-182 of March 26, 1973 which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-182 of March 26, 1973)

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany also agrees with this Route Schedule. Your Note and this reply shall be regarded as constituting an arrangement between the Government of Canada and the Federal Republic of Germany.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RUPPRECHT VON KELLER

The Honourable
Mitchell Sharp, P.C.,
Secretary of State
for External Affairs
OTTAWA.

IV

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 26 mars 1973

No. 29/73

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No. FLA-182 du 26 mars 1973 dont voici le texte:

(Voir la Note canadienne no. FLA-182 du 26 mars 1973)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve aussi le Tableau de routes. Votre Note et la présente réponse seront considérées comme constituant une entente entre le Gouvernement du Canada et la République fédérale d'Allemagne.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

RUPPRECHT VON KELLER

L'honorable Mitchell Sharp, C.P.,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,
OTTAWA.

V

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the Federal Republic of Germany

Ottawa, March 26, 1973

No. FLA-183

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada and to the Exchange of Notes specifying the Routes which may be operated under that Agreement both signed at Ottawa on March 26, 1973.

I have the honour to propose that, pending the entry into force of the Agreement referred to above, the Aeronautical authorities of the Federal Republic of Germany and Canada shall act to the extent compatible with legislation and regulations of both our countries, as if the arrangements contained in the Agreement had entered into force on the date of signature.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your Note in reply shall constitute an arrangement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
Dr. Rupprecht von Keller
Ambassador of the
Federal Republic of Germany,
OTTAWA

V

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Ottawa, le 26 mars 1973.

No. FLA-183

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada et à l'Échange de Notes spécifiant les routes qui peuvent être exploitées aux termes de cet Accord, signés tous les deux à Ottawa, le 26 mars 1973.

J'ai l'honneur de proposer qu'en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord précité, les autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne et du Canada agissent, dans la mesure où les lois et règlements de nos deux pays ne sont pas enfreints, comme si les arrangements contenus dans l'Accord étaient entrés en vigueur à la date de la signature.

Si cette proposition agréée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse constituent une entente entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP*

Son Excellence,
Dr. Rupprecht von Keller,
Ambassadeur de la
République fédérale d'Allemagne,
OTTAWA.

VI

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

Ottawa, March 26, 1973.

No. 30/73

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. FLA-183 of March 26, 1973, which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-183 of March 26, 1973)

I have the honour to inform you that the arrangement proposed in your Note meets with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany and that your Note and the present Note in reply shall constitute an arrangement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RUPPRECHT VON KELLER

The Honourable
Mitchell Sharp, P.C.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

VI

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 26 mars 1973

N° 30/73

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° FLA-183 du 26 mars 1973 dont voici le texte:

(Voir la Note canadienne n° FLA-183 du 26 mars 1973)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'entente proposée dans votre Note agréée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et que votre Note et la présente Note en réponse constitueront une entente entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

RUPPRECHT VON KELLER

L'honorable
Mitchell Sharp, C.P.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

VII

APPLICABLE PROVISIONS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE TAX FREE AND DUTY FREE IMPORTATION OF ADVERTISING MATERIAL

The following advertising media are admitted free of duty and taxes, provided that they are imported free of charge and are not destined to be sold within the German Customs territory:

1. printed advertising material, including unframed photographs;
2. lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official, or officially recognized, foreign tourist agencies;
3. leaflets, booklets or similar printed matter dealing with import taxes and duties, with provisions on external trade, with postal, transport and traffic legislation and the like, as well as general maps and plans, all of which having been published as information material by foreign authorities or by official, or officially recognized, foreign tourist agencies;
4. advertising articles distinguished from normal commercial goods by their appearance, nature or quantity; they will not be considered so distinguished if marked in a way which does not materially impair their normal use as commercial goods.

Exemption from duties and taxes of the printed advertising material referred to under sub-paragraph 1 above, and of advertising articles referred to under sub-paragraph 4 above, will be subject to the conditions that their character as advertising media is evident and that their essential purpose is to encourage the purchase or hire of goods produced outside the German customs territory or the purchase of foreign securities or to advertise foreign transport enterprise, banks or insurance companies or to promote travel abroad.

Exemption from duties and taxes will extend to foreign enterprises' instructions, price lists and timetables which chiefly refer to services or to goods produced abroad, and which are not destined to be sold in the German customs territory.

Printed forms for exhibitions or fairs or for services of foreign tourist agencies and hotels will likewise be exempt from duties and taxes if they are destined for distribution free of charge to users of foreign transport enterprises or if they are supplied free of charge to travel or transport enterprises.

These exemptions may be suppressed or restricted in relation to countries not granting reciprocity.

VII

DISPOSITIONS APPLICABLES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'IMPORTATION DE MATÉRIEL PUBLICITAIRE EN FRANCHISE DE DROITS ET DE TAXES

Les media publicitaires énumérés ci-dessous sont admis en franchise de droits et de taxes, à condition qu'ils soient importés gratuitement et ne soient pas destinés à être vendus à l'intérieur du territoire douanier allemand:

1. Matériel publicitaire imprimé, y compris les photographies non encadrées;
2. Listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés ou parrainés par des agences touristiques étrangères officielles ou officiellement reconnues;
3. Dépliants, brochures et publications analogues traitant des droits et taxes à l'importation, des conditions du commerce extérieur, de la législation régissant les postes, les transports et la circulation et d'autres questions analogues, ainsi que cartes et plans généraux, tous publiés à titre de matériel d'information par des autorités étrangères ou par des agences touristiques étrangères officielles ou officiellement reconnues;
4. Articles publicitaires se distinguant de marchandises normales par leur apparence, leur nature ou leur quantité; cette distinction ne sera pas reconnue s'ils sont marqués d'une manière qui ne gêne pas matériellement leur utilisation normale en tant qu'articles commerciaux.

L'exemption des droits et taxes applicable au matériel publicitaire imprimé mentionné à l'alinéa 1 ci-dessus et aux articles publicitaires mentionnés à l'alinéa 4 ci-dessus ne sera accordée que si leur caractère publicitaire est évident et si leur but fondamental est d'encourager l'achat ou la location de biens produits en dehors du territoire douanier allemand ou l'achat de valeurs étrangères, ou de faire de la publicité pour des entreprises de transport, des banques ou des compagnies d'assurance étrangères, ou d'encourager les voyages à l'étranger.

L'exemption des droits et taxes s'étendra aux instructions, listes de prix et horaires des entreprises étrangères qui ont trait principalement à des services ou à des biens produits à l'étranger et qui ne sont pas destinés à être vendus dans le territoire douanier allemand.

Les formules imprimées pour les foires ou les expositions ou concernant les services d'agences touristiques et d'hôtels étrangers seront de même exemptes de droits et taxes si elles sont destinées à être distribuées gratuitement aux usagers d'entreprises de transport étrangères ou si elles sont fournies gratuitement à des entreprises de voyages ou de transport.

Ces exemptions peuvent être supprimées ou limitées à l'égard des pays qui n'accordent pas la réciprocité.

VIII

APPLICABLE REGULATIONS OF CANADA RELATING TO THE TAX FREE AND DUTY FREE IMPORTATION OF ADVERTISING MATERIAL

Printed advertising matter, including folders, brochures, calendars, maps, posters, window transparencies and unframed photographs, also price lists and timetables issued by the airline or airlines of the Federal Republic of Germany are entitled to duty-free entry under Tariff Item 17205-1.

If they are furnished without charge for free distribution they are also exempt from the consumption or sales tax.

Ticket booklets, baggage tags and printed forms issued by the same organization and furnished to agents in Canada without charge are dealt with as being of no commercial value.

VIII

RÈGLEMENTS APPLICABLES DU CANADA CONCERNANT L'IMPORTATION DE MATÉRIEL PUBLICITAIRE EN FRANCHISE DE DROITS ET DE TAXES

Le matériel publicitaire imprimé, y compris les dépliants, les brochures, les calendriers, les cartes, les affiches, les transparents et les photographies non encadrées, de même que les listes de prix et les horaires publiés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de la République fédérale d'Allemagne peuvent être admis en franchise de droits de douane en vertu de l'article 17205-1 du Tarif douanier.

S'ils sont fournis gratuitement pour diffusion à titre gracieux, ces articles sont aussi exempts de la taxe de consommation ou de vente.

Les livrets de billets, les étiquettes à bagages et les formules imprimées émis par le même organisme et fournis gratuitement à des agents au Canada sont considérés comme n'ayant aucune valeur commerciale.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/4

Price: Canada: \$0.60
Other countries: \$0.80

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

No de catalogue E3-1975/4

Prix: Canada: \$0.60
Autres pays: \$0.80

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA 10

T 67

CANADA



TREATY SERIES 1975 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

Government
Publications

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, September 3, 1974

Instruments of Ratification exchanged at Tegucigalpa
February 18, 1975

In force February 18, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, le 3 septembre 1974

Les Instruments de ratification échangés à Tegucigalpa
le 18 février 1975

En vigueur le 18 février 1975



CANADA

CAI EAIO
-T57

TREATY SERIES 1975 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, September 3, 1974

Instruments of Ratification exchanged at Tegucigalpa
February 18, 1975

In force February 18, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, le 3 septembre 1974

Les Instruments de ratification échangés à Tegucigalpa
le 18 février 1975

En vigueur le 18 février 1975

DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Honduras (herein after referred to as the Government of Honduras) wishing to strengthen the cordial relations existing between the two countries by the establishment of a general plan intended to facilitate development co-operation, agree to the following:

ARTICLE I

The development co-operation program shall provide:

1. scholarships and bursaries for professional training of Honduran citizens, in Canada or in third countries,
2. Canadian instructors and technicians to work in Honduras,
3. such materials and equipment as may be required for the successful implementation of projects of technical co-operation in Honduras,
4. any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of Canada agrees to assume all those responsibilities specified in Annex A, which forms an integral part of this Agreement, under the heading "Responsibilities of the Government of Canada", at the time and in the manner set down in Annex A.

ARTICLE III

The Government of Honduras agrees to assume all those responsibilities specified in Annex B which forms an integral part of this Agreement, under the heading "Responsibilities of the Government of Honduras" at the time and in the manner set down in Annex B with respect to development assistance provided to the Government of Honduras or to its autonomous and semi-autonomous institutions under this Agreement. The extent of these responsibilities, as well as those of Annex A mentioned in the preceding Article, may be modified in relation to specific projects.

ARTICLE IV

The Government of Canada will bear responsibility for all costs specifically assigned to it in the present Agreement, in amendments thereto or in Annex A or in any subsidiary agreement. The Government of Honduras will bear responsibility for all costs specifically assigned to it in the present Agreement, in amendments hereto, or in Annex B, or in any subsidiary agreement.

ARTICLE V

For the purposes of this Agreement, it shall be understood that:

ACCORD DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Attendu que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Honduras (appelé ci-après le Gouvernement du Honduras) entendent resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays en établissant un plan général visant à faciliter la coopération au développement, les deux parties sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprendra:

1. l'octroi de bourses d'études au titre de la formation professionnelle de ressortissants honduriens envoyés au Canada ou dans des pays tiers,
2. l'envoi au Honduras d'instructeurs et de techniciens canadiens,
3. l'envoi de matériaux et d'équipement nécessaires à la réalisation des projets de coopération technique au Honduras,
4. toute autre forme d'aide dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe A, sous le titre «Responsabilités du Gouvernement du Canada», au moment et de la façon que l'indique l'Annexe A, partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE III

Le Gouvernement du Honduras accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe B sous le titre «Responsabilités du Gouvernement du Honduras» au moment et de la façon établie dans l'Annexe B, partie intégrante du présent Accord, en ce qui a trait à l'aide au développement accordée au Gouvernement du Honduras ou à ses institutions autonomes ou semi-autonomes en vertu du présent Accord. La portée de ces responsabilités ainsi que de celles de l'Annexe A mentionnées dans l'article précédent peut être modifiée pour certains projets.

ARTICLE IV

Il incombera au Gouvernement du Canada de défrayer tous les coûts qui lui sont imputables en vertu du présent Accord, de modifications éventuelles, de l'Annexe A de l'Accord ou de tout accord subsidiaire. Le Gouvernement du Honduras assumera tous les coûts qui lui sont attribués dans le présent Accord, dans les modifications éventuelles, dans l'Annexe B ou dans tout accord subsidiaire.

ARTICLE V

Aux fins du présent Accord, il est convenu que:

- (a) CANADIAN FIRMS: those firms providing services under the present Development Co-operation Agreement, in an approved program or in a project established by a subsidiary agreement.
- (b) CANADIAN PERSONNEL: personnel hired with funds of this Development Co-operation Agreement for an approved program or for a project established under a subsidiary agreement.
- (c) SUBSIDIARY AGREEMENT: any agreement or specific understanding signed by the Governments of Canada and Honduras, based on the provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

Except in the case of fraud or gross imprudence, duly proven, the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall not be held responsible for injury or damage resulting from any act or omission related directly or indirectly to the performance of their duties under the present Agreement.

ARTICLE VII

The Government of Honduras shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all residence taxes, local taxes, income taxes or any other type of taxes on income derived from sources other than funds of the Government of Honduras, as well as from the presentation of written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of Honduras shall grant exemption to Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from the payment of import duties, tariffs, or any other tax or levy on technical and professional equipment, personal and household effects, subject to their re-exportation or the termination of their useful life, or their transfer or assignment to persons enjoying the same exemption privileges.

Also, the Government of Honduras shall permit Canadian personnel to import and export, free of customs duties, sales taxes and other duties one automobile for his own personal use. He shall be provided with special license plates reading MI (Misión Internacional), free of fees or taxes.

ARTICLE IX

For the purposes of Articles VII and VIII of this Agreement, the following procedures must be followed:

- (a) Before placing an order for which special import privileges are required, Canadian personnel shall apply in writing to the Head of the accredited Canadian Diplomatic Mission, who will give his approval in writing.
- (b) The Head of the accredited Canadian Diplomatic Mission shall then direct this authorization to the Government of Honduras Technical Secretariat of the Higher Council for Economic Planning which, if the case falls within Articles VII and VIII, shall request the Honduras Ministry of Finance and Public Credit to grant the necessary release.

- a) **SOCIÉTÉS CANADIENNES** s'entend des sociétés qui fournissent des services en vertu du présent Accord de coopération au développement ou dans le cadre d'un programme approuvé ou d'un projet établi par un accord subsidiaire.
- b) **PERSONNEL CANADIEN** s'entend du personnel rémunéré avec les fonds réservés au présent Accord de coopération au développement pour un programme approuvé ou pour un projet élaboré en vertu d'un accord subsidiaire.
- c) **ACCORD SUBSIDIAIRE** s'entend de tout accord ou entente spécifique signé par les Gouvernements du Canada et du Honduras, qui s'appuie sur les dispositions du présent Accord.

ARTICLE VI

Sauf dans le cas de fraude ou d'imprudence flagrante, dûment prouvée, le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien ne seront pas tenus responsables des dommages résultant de tout acte ou de toute omission relié directement ou indirectement à l'exécution de tâches en vertu du présent Accord.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Honduras exemptera les sociétés canadiennes et le personnel canadien, ainsi que les personnes à leur charge, de tout impôt de résidence, de taxes locales, d'impôt sur le revenu ou de tout autre genre d'impôt sur le revenu venant de sources autres que les sommes provenant du Gouvernement du Honduras, et ne les forcera pas à présenter de déclaration écrite sur ces exemptions.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Honduras exonérera les sociétés canadiennes et le personnel canadien ainsi que les personnes à leur charge, du versement de droits d'importation, de tarifs ou tout autre impôt ou prélèvement sur le matériel technique et spécialisé, les effets personnels et ménagers, sous réserve de leur réexportation ou de la fin de leur vie utile, ou de leur transfert ou cession à des personnes qui jouissent des mêmes droits d'exemption.

Le Gouvernement du Honduras permettra également aux membres du personnel canadien d'importer et d'exporter une voiture pour leur propre usage personnel, en franchise des droits de douane, des taxes de vente et de tous autres droits. Chaque propriétaire de voiture recevra gratuitement des plaques d'immatriculation spéciales avec les lettres MI (Misión Internacional).

ARTICLE IX

Aux fins des articles VII et VIII du présent Accord, on suivra les procédures suivantes:

- a) Avant de passer une commande pour laquelle il faut demander des priviléges spéciaux d'importation, le personnel canadien en fera la demande, par écrit, au chef de la mission diplomatique canadienne accréditée qui, le cas échéant, donnera son approbation par écrit.
- b) Le chef de la mission diplomatique canadienne accréditée transmettra son autorisation au Secrétariat technique du Conseil supérieur de la

The Honduras Ministry of Finance and Public Credit will grant the necessary release on the aforementioned request of the Government of Honduras Technical Secretariat of the Higher Council for Economic Planning.

It is understood that the exemptions and accommodations for the import of articles for personal use and consumption must be used exclusively for the purpose for which they are granted.

ARTICLE X

The Government of Honduras shall without any restriction whatsoever permit Canadian firms, personnel and their dependents to re-export their funds at the most favourable rate of exchange in force.

ARTICLE XI

The Government of Canada and the Government of Honduras, acting directly or through their respective authorized agencies, may conclude subsidiary agreements by means of an exchange of notes, letters or memoranda, with regard to the following:

- (a) any program or project agreed upon which is in accordance with the provisions of Article I, of this Agreement,
- (b) any changes in the responsibilities assumed by each Government, in accordance with the provisions of Annexes A and B, with regard to particular projects,
- (c) any other matters which may enable both Governments to jointly pursue the objectives of this Agreement.

All subsidiary agreements concluded in accordance with the provisions of this Article, in whatever form, shall expressly refer to this Agreement.

ARTICLE XII

Unless specifically stated otherwise, any subsidiary agreements made in accordance with Article XI of this Agreement, shall be considered administrative arrangements and will not be binding in international law.

ARTICLE XIII

All Canadian personnel shall be entitled to annual vacation for a maximum period of four weeks, paid by the Canadian Government, which shall be granted in accordance with Canadian regulations governing leave, and may be taken either in or outside of Honduras, at any time agreed upon between the concerned authorities and the Canadian personnel.

ARTICLE XIV

The Government of Honduras, in order to facilitate the movement of Canadian personnel within the country, shall provide them with a carnet or other identification to ensure that the Honduran authorities will offer them maximum assistance in the performance of their duties. Also they shall be supplied with automobile license plates with the initials MI (Mission International), without payment of any fee or taxes.

planification économique du Gouvernement du Honduras qui, si la requête tombe sous le coup des articles VII et VIII, demandera au ministère des Finances et du Crédit public du Honduras d'accorder la dispense nécessaire. Le ministère des Finances et du Crédit public du Honduras accordera cette dispense suite à la demande susmentionnée du Secrétariat technique du Conseil supérieur de la planification économique du Gouvernement du Honduras.

Il est entendu que les exemptions et les priviléges relatifs à l'importation d'articles pour l'usage personnel doivent être utilisés exclusivement dans le but mentionné.

ARTICLE X

Le Gouvernement du Honduras permettra, sans restriction aucune, aux sociétés canadiennes, au personnel canadien ainsi qu'aux personnes à leur charge de réexporter leur argent au meilleur taux de change en vigueur.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Honduras, agissant directement ou par l'intermédiaire de leurs organismes autorisés respectifs, peuvent conclure des accords subsidiaires par un échange de notes, de lettres ou de mémoranda en ce qui concerne les points suivants:

- a) tout programme ou projet convenu qui est conforme aux dispositions de l'article I du présent Accord,
- b) tout changement des responsabilités qu'assume chaque Gouvernement, conformément aux dispositions des Annexes A et B en ce qui a trait à des projets particuliers,
- c) toute autre question qui permettrait aux deux gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs du présent Accord.

Tout accord subsidiaire, conclu conformément aux dispositions du présent article, sous quelque forme que ce soit, se référera expressément au présent Accord.

ARTICLE XII

Sauf indications contraires, tout accord subsidiaire conclu conformément à l'article XI du présent Accord sera considéré comme un arrangement administratif, sans force exécutoire en droit international.

ARTICLE XIII

Tout membre du personnel canadien aura droit à un congé annuel allant jusqu'à quatre semaines de vacances, payées par le Gouvernement canadien, qui sera accordé selon les règlements canadiens régissant les congés. Les vacances pourront être prises soit au Honduras, soit à l'étranger à tout moment convenu par les autorités concernées et le personnel canadien.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement du Honduras, afin de faciliter les déplacements du personnel canadien à l'intérieur de ses frontières, leur fournira une carte ou autre pièce d'identité afin que les autorités honduriennes leur offrent toute l'aide voulue dans l'exécution de leurs tâches. Il leur fournira également les

ARTICLE XV

Any difficulty that may arise in the application of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary agreement concluded in accordance with the said provisions, shall be resolved by negotiation between the Government of Canada and the Government of Honduras, or in a manner agreed upon by both Governments.

ARTICLE XVI

The Annexes to this Agreement may be amended by mutual understanding of the Government of Canada and the Government of Honduras, acting directly or through their designated agencies, evidenced by an exchange of notes, letters or memoranda of understanding, provided such amendments do not alter the purposes of this Agreement.

ARTICLE XVII

This Agreement shall be ratified by both countries in accordance with their respective internal procedures, the instruments of ratification being exchanged as soon as possible in the City of Tegucigalpa, D.C. The present Agreement shall come into effect on the date of the Exchange of Instruments of Ratification, and shall remain in force for an indefinite period, unless either of the Parties gives the other at least six months notice of termination. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Honduras with regard to projects or specific programs, being carried out by virtue of subsidiary agreements to this Agreement and begun prior to receipt of the termination notice, shall continue up to the completion of such projects or programs.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals on the third day of September 1974, in English, French and Spanish, each version being equally authentic.

For the Government of Canada
G. CRAIG LANGILLE

For the Government of the Republic of Honduras
CÉSAR A. BATRES

plaques d'immatriculation portant les lettres MI (Mission internationale) sans qu'ils aient à payer de frais ou de taxes.

ARTICLE XV

Toute difficulté qui surgit lors de l'application des dispositions du présent Accord ou de tout accord subsidiaire conclu conformément auxdites dispositions sera résolue par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Honduras ou selon les modalités dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XVI

Les annexes au présent Accord seront modifiées par entente mutuelle du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Honduras, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes désignés, après échanges de notes, de lettres ou de protocoles d'entente, pourvu que de telles modifications ne changent pas les objectifs poursuivis par le présent Accord.

ARTICLE XVII

Le présent Accord sera ratifié par les deux pays conformément à leurs pratiques internes respectives et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible dans la ville Tegucigalpa, D.C. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période indéfinie sauf préavis de dénonciation d'au moins six mois par l'une des deux parties. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Honduras concernant des projets ou des programmes spécifiques en voie d'exécution en vertu d'accords subsidiaires au présent Accord mais commencés avant la réception du préavis de dénonciation se prolongeront jusqu'à la réalisation complète de tels projets ou programmes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires le troisième jour de septembre 1974, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
G. CRAIG LANGILLE

Pour le Gouvernement de la République du Honduras
CÉSAR A. BATRES

ANNEX A
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada shall provide and pay for:

1. Salaries, fees, allowances or other emoluments of the Canadian personnel as set forth in their conditions of employment or in the terms of the contract, whichever is applicable.
2. Travelling expenses for Canadian personnel and their dependents, between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Honduras.
3. Shipping expenses between the normal place of residence in Canada of Canadian personnel and the respective points of entry and departure in Honduras, of the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents, as well as of the technical and professional equipment required for the efficient performance of their duties.
4. Expenses related to the professional training of Honduran personnel in Canada or in third countries as follows:
 - (a) living allowances while in Canada or in a third country,
 - (b) clothing allowance,
 - (c) books, equipment or supplies as required for the courses being followed in Canada or in a third country,
 - (d) registration and related expenses,
 - (e) medical and hospital services when necessary,
 - (f) economy class airplane tickets, from an approved point of embarkation in Honduras to the designated destination in Canada or in a third country, and return,
 - (g) transportation expenses within Canada or within a third country as required for the courses.

**ANNEXE A
RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

Le Gouvernement du Canada fournira et financera les services suivants:

1. Traitements, honoraires, allocations et autres émoluments des membres du personnel canadien tels qu'indiqués dans leurs conditions d'emploi ou dans les stipulations du contrat selon le cas.
2. Frais de voyage des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituelle au Canada et le lieu d'entrée et de départ au Honduras.
3. Les frais d'expédition entre le lieu habituel de résidence au Canada des membres du personnel canadien et les lieux d'entrée et de départ au Honduras, de leurs effets personnels et ménagers ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.
4. Les dépenses soumises relatives à la formation professionnelle du personnel hondurien soit au Canada soit dans un pays tiers:
 - a) allocation de séjour au Canada ou dans un pays tiers,
 - b) allocation vestimentaire,
 - c) livres, fournitures ou matériel requis pour les cours suivis au Canada ou dans un pays tiers,
 - d) frais d'inscription et frais connexes,
 - e) frais médicaux et hospitaliers, si nécessaire,
 - f) billets d'avion classe touristique, du point d'embarcation approuvé au Honduras à la destination désignée au Canada ou dans un pays tiers, et le retour au Honduras,
 - g) frais de transport à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers selon les exigences du cours.

ANNEX B
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF HONDURAS

The Government of Honduras shall provide and pay for (in performing these obligations the Government of Honduras may act through its autonomous institutions):

1. Hotel expenses, including meals, for a maximum period of fifteen days, for the Canadian personnel and their dependents, until they find permanent accommodation, and for the same period prior to departure, after they vacate their permanent accommodation.
2. Transportation expenses or travel allowances, during their tours of duty, which will be equal to those granted to Honduran public officials.
3. Transportation:
 - (a) from the point of entry to the place of residence of Canadian personnel and their dependents upon their arrival in Honduras at the commencement of their assignment,
 - (b) from the place of residence to the point of exit from Honduras of Canadian personnel and their dependents, at the completion of their assignment,
 - (c) for all official journeys, including transportation from the residence of the Canadian official to his place of work, provided these two locations are not in close proximity. Should the Canadian personnel have their own means of transportation, they shall be granted an allowance for fuel and lubricants in an amount to be determined in advance by direct arrangement between the Deputy Minister of Finance and the Head of the accredited Canadian Diplomatic Mission,
 - (d) between points of entry and departure in Honduras and place of destination, of technical and professional equipment as well as of personal and household effects of Canadian personnel and their dependents. Such transportation costs shall include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing for outgoing shipments on the departure of Canadian personnel.
4. Living quarters and office services at Government of Honduras standards, including if necessary adequate office space and equipment, clerical and secretarial help and other technical and professional equipment; telephone, postal and other facilities necessary for Canadian personnel to carry out their assignment effectively.
5. Assistance in accelerating clearance through customs of any personal or technical effects of Canadian firms, personnel and their dependents.

ANNEXE B
RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU HONDURAS

Le Gouvernement du Honduras fournira et financera les services suivants (le Gouvernement du Honduras peut s'acquitter de cette fonction par l'intermédiaire de ses institutions autonomes):

1. Frais d'hôtels, y compris les repas, pour une période maximale de quinze jours, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, jusqu'à ce qu'ils trouvent un logement permanent et pendant une période analogue avant leur départ, après qu'ils auront quitté leur logement permanent.
2. Les frais de transport ou les allocations de voyage pendant leur séjour, d'un montant égal à celui accordé aux fonctionnaires de l'Administration hondurienne.
3. Le transport:
 - a) Du point d'entrée au lieu de résidence des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, à leur arrivée au Honduras au début de leur affectation.
 - b) Du lieu de résidence des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge au point de sortie du Honduras, à la fin de leur séjour.
 - c) Pour tout voyage officiel, y compris le transport à partir du lieu de résidence du représentant canadien à son lieu de travail, pourvu que ces deux endroits ne soient pas trop près l'un de l'autre. Si les membres du personnel canadien disposent de leurs propres moyens de transport, ils ont droit à une allocation pour le carburant et les lubrifiants qu'ils utilisent, d'un montant qui sera déterminé d'avance entre le sous-ministre des Finances et le chef de la mission canadienne accréditée.
 - d) Entre les points d'entrée et de départ au Honduras et le lieu de destination, du matériel technique et spécialisé ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge. Ces frais comprendront, le cas échéant, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire des effets envoyés, ainsi que l'emballage des effets pour fins d'exportation et l'entreposage temporaire d'effets envoyés au Canada lors du retour du personnel canadien.
4. Les logements et les services de bureau selon les normes du Gouvernement du Honduras, y compris, au besoin, les installations et le matériel adéquats, les services de secrétariat et de bureau et tout autre matériel technique et spécialisé, les services de téléphone, de poste et autres dont a besoin le personnel canadien pour mener à bien ses fonctions.
5. Toute aide devant accélérer le dédouanement des effets personnels et techniques des sociétés canadiennes, des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/5

Price: Canada: \$0.35

Other countries: \$0.45

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

No de catalogue E3-1975/5

Prix: Canada: \$0.35

Autres pays: \$0.45

Prix sujet à changement sans avis préalable

241
EA 10
T 67

NADA *Department of External Affairs* Government
Publications



TREATY SERIES 1975 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

OUTER SPACE

Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects launched into Outer Space

Done at London, Moscow and Washington, April 22, 1968

Signed by Canada, April 25, 1968

In force December 3, 1968

Canada's Instrument of Ratification deposited
February 20, 1975

In force for Canada February 20, 1975

ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Accord sur le Sauvetage des Astronautes, le Retour des Astronautes et la Restitution des Objets lancés dans l'Espace extra-atmosphérique

Fait à Londres, Moscou et Washington, le 22 avril 1968

Signé par le Canada le 25 avril 1968

En vigueur le 3 décembre 1968

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 20 février 1975

En vigueur pour le Canada le 20 février 1975



CANADA

CAI EA 16
-T67

TREATY SERIES 1975 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

OUTER SPACE

Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects launched into Outer Space

Done at London, Moscow and Washington, April 22, 1968

Signed by Canada, April 25, 1968

In force December 3, 1968

Canada's Instrument of Ratification deposited
February 20, 1975

In force for Canada February 20, 1975

ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Accord sur le Sauvetage des Astronautes, le Retour des Astronautes et la Restitution des Objets lancés dans l'Espace extra-atmosphérique

Fait à Londres, Moscou et Washington, le 22 avril 1968

Signé par le Canada le 25 avril 1968

En vigueur le 3 décembre 1968

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 20 février 1975

En vigueur pour le Canada le 20 février 1975

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE

The Contracting Parties,

Noting the great importance of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,¹ which calls for the rendering of all possible assistance to astronauts in the event of accident, distress or emergency landing, the prompt and safe return of astronauts, and the return of objects launched into outer space,

Desiring to develop and give further concrete expression to these duties,

Wishing to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space,

Prompted by sentiments of humanity,

Have agreed on the following:—

ARTICLE 1

Each Contracting Party which receives information or discovers that the personnel of a spacecraft have suffered accident or are experiencing conditions of distress or have made an emergency or unintended landing in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State shall immediately:

- (a) notify the launching authority or, if it cannot identify and immediately communicate with the launching authority, immediately make a public announcement by all appropriate means of communication at its disposal;
- (b) notify the Secretary-General of the United Nations, who should disseminate the information without delay by all appropriate means of communication at his disposal.

ARTICLE 2

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party, it shall immediately take all possible steps to rescue them and render them all necessary assistance. It shall inform the launching authority and also the Secretary-General of the United Nations of the steps it is taking and of their progress. If assistance by the launching authority would help to effect a prompt rescue or would contribute substantially to the effectiveness of search and rescue operations, the launching authority shall co-operate with the Contracting Party with a view to the effective conduct of search and rescue operations. Such operations shall be subject to the direction and control of the Contracting Party, which shall act in close and continuing consultation with the launching authority.

(1) Treaty Series 1967 No. 19.

ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Les Parties contractantes,

Notant l'importance considérable du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes⁽¹⁾, qui prévoit que toute l'assistance possible sera prêtée aux astronautes en cas d'accident, de détresse ou d'atterrissement forcé, que le retour des astronautes sera effectué promptement et en toute sécurité, et que les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique seront restitués,

Désireuses de développer et de matérialiser davantage encore ces obligations,

Soucieuses de favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique,

Animées par des sentiments d'humanité,

Sont convenues de ce qui suit:—

ARTICLE PREMIER

Chaque Partie contractante qui apprend ou constate que l'équipage d'un engin spatial a été victime d'un accident, ou se trouve en détresse, ou a fait un atterrissage forcé ou involontaire sur un territoire relevant de sa juridiction ou un amerrissage forcé en haute mer, ou a atterri en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un État,

- a) en informera immédiatement l'autorité de lancement ou, si elle ne peut l'identifier et communiquer immédiatement avec elle, diffusera immédiatement cette information par tous les moyens de communication appropriés dont elle dispose;
- b) en informera immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à qui il appartient de diffuser cette information sans délai par tous les moyens de communication appropriés dont il dispose.

ARTICLE 2

Dans le cas où, par suite d'un accident, de détresse ou d'un atterrissage forcé ou involontaire, l'équipage d'un engin spatial atterrit sur un territoire relevant de la juridiction d'une Partie contractante, cette dernière prendra immédiatement toutes les mesures possibles pour assurer son sauvetage et lui apporter toute l'aide nécessaire. Elle informera l'autorité de lancement ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'elle prend et des progrès réalisés. Si l'aide de l'autorité de lancement peut faciliter un prompt sauvetage ou contribuer sensiblement à l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage, l'autorité de lancement coopérera avec la Partie contractante afin que ces opérations de recherche et de sauvetage soient menées avec efficacité. Ces opérations auront lieu sous la direction

⁽¹⁾Recueil des Traités 1967 N° 19

ARTICLE 3

If information is received or it is discovered that the personnel of a spacecraft have alighted on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, those Contracting Parties which are in a position to do so shall, if necessary, extend assistance in search and rescue operations for such personnel to assure their speedy rescue. They shall inform the launching authority and the Secretary-General of the United Nations of the steps they are taking and of their progress.

ARTICLE 4

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party or have been found on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, they shall be safely and promptly returned to representatives of the launching authority.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party which receives information or discovers that a space object or its component parts has returned to Earth in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, shall notify the launching authority and the Secretary-General of the United Nations.

2. Each Contracting Party having jurisdiction over the territory on which a space object or its component parts has been discovered shall, upon the request of the launching authority and with assistance from that authority if requested, take such steps as it finds practicable to recover the object or component parts.

3. Upon request of the launching authority, objects launched into outer space or their component parts found beyond the territorial limits of the launching authority shall be returned to or held at the disposal of representatives of the launching authority, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, a Contracting Party which has reason to believe that a space object or its component parts discovered in territory under its jurisdiction, or recovered by it elsewhere, is of a hazardous or deleterious nature may so notify the launching authority, which shall immediately take effective steps, under the direction and control of the said Contracting Party, to eliminate possible danger of harm.

5. Expenses incurred in fulfilling obligations to recover and return a space object or its component parts under paragraphs 2 and 3 of this Article shall be borne by the launching authority.

et le contrôle de la Partie contractante, qui agira en consultation étroite et continue avec l'autorité de lancement.

ARTICLE 3

Si l'on apprend ou si l'on constate que l'équipage d'un engin spatial a amerri en haute mer ou a atterri en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un État, les Parties contractantes qui sont en mesure de le faire fourniront leur concours, si c'est nécessaire, pour les opérations de recherche et de sauvetage de cet équipage afin d'assurer son prompt sauvetage. Elles informeront l'autorité de lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'elles prennent et des progrès réalisés.

ARTICLE 4

Dans le cas où, par suite d'un accident, de détresse ou d'un atterrissage ou d'un amerrissage forcé ou involontaire, l'équipage d'un engin spatial atterrit sur un territoire relevant de la juridiction d'une Partie contractante ou a été trouvé en haute mer ou en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un État, il sera remis rapidement et dans les conditions voulues de sécurité aux représentants de l'autorité de lancement.

ARTICLE 5

1. Chaque Partie contractante qui apprend ou constate qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet sont retombés sur la Terre dans un territoire relevant de sa juridiction, ou en haute mer, ou en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un État en informera l'autorité de lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Chaque Partie contractante qui exerce sa juridiction sur le territoire sur lequel a été découvert un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet prendra, sur la demande de l'autorité de lancement et avec l'assistance de cette autorité, si elle est demandée, les mesures qu'elle jugera possibles pour récupérer l'objet ou ses éléments constitutifs.

3. Sur la demande de l'autorité de lancement, les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique ou les éléments constitutifs desdits objets trouvés au-delà des limites territoriales de l'autorité de lancement seront remis aux représentants de l'autorité de lancement ou tenus à leur disposition, ladite autorité devant fournir, sur demande, des données d'identification avant que ces objets ne lui soient restitués.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute Partie contractante qui a des raisons de croire qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet qui ont été découverts sur un territoire relevant de sa juridiction ou qu'elle a récupérés en tout autre lieu sont, par leur nature, dangereux ou délétères, peut en informer l'autorité de lancement, qui prendra immédiatement des mesures efficaces, sous la direction et le contrôle de ladite Partie contractante, pour éliminer tout danger possible de préjudice.

5. Les dépenses engagées pour remplir les obligations concernant la récupération et la restitution d'un objet spatial ou d'éléments constitutifs dudit objet conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article seront à la charge de l'autorité de lancement.

ARTICLE 6

For the purposes of this Agreement, the term "launching authority" shall refer to the State responsible for launching, or, where an international inter-governmental organization is responsible for launching, that organization, provided that that organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and a majority of the States members of that organization are Contracting Parties to this Agreement and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

ARTICLE 7

1. This Agreement shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Agreement shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Agreement.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

6. This Agreement shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 8

Any State Party to the Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance by it.

ARTICLE 9

Any State Party to the Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

ARTICLE 10

This Agreement, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the

ARTICLE 6

Aux fins du présent Accord, l'expression «autorité de lancement» vise l'État responsable du lancement, ou, si une organisation intergouvernementale internationale est responsable du lancement, ladite organisation, pourvu qu'elle déclare accepter les droits et obligations prévus dans le présent Accord et qu'une majorité des États membres de cette organisation soient Parties contractantes au présent Accord et au Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

ARTICLE 7

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé le présent Accord avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque cinq gouvernements, y compris ceux qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires aux termes du présent Accord, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci prendra effet à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé le présent Accord ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Accord ou d'adhésion au présent Accord, de la date d'entrée en vigueur de l'Accord ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Accord sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 8

Tout État partie au présent Accord peut proposer des amendements à l'Accord. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque État partie à l'Accord acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des États parties à l'Accord, et par la suite, pour chacun des autres États parties à l'Accord, à la date de son acceptation desdits amendements.

ARTICLE 9

Tout État partie à l'Accord pourra notifier par écrit aux gouvernements dépositaires son retrait de l'Accord un an après son entrée en vigueur. Ce retrait prendra effet un an après le jour où ladite notification aura été reçue.

ARTICLE 10

Le présent Accord, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements

Depository Governments. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depository Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, the twenty-second day of April, one thousand nine hundred and sixty-eight.

dépositaires. Des copies dûment certifiées du présent Accord seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des États qui auront signé l'Accord ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FATIS en trois exemplaires à Londres, Moscou et Washington, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante-huit.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/6

Price: Canada: \$0.35

Other countries: \$0.45

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre librairie.

N° de catalogue E3-1975/6

Prix: Canada: \$0.35
Autres pays: \$0.45

Prix sujet à changement sans avis préalable

A1
-A10
T67

CANADA

Government
Publications



TREATY SERIES 1975 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

OUTER SPACE

Convention on International Liability for Damage
caused by Space Objects

Done at London, Moscow and Washington,
March 29, 1972

In force September 1, 1972

Canada's Instrument of Accession deposited
February 20, 1975

In force for Canada February 20, 1975

ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Convention sur la Responsabilité internationale pour les
Dommages causés par des Objets spatiaux

Faite à Londres, Moscou et Washington,
le 29 mars 1972

En vigueur le 1^{er} septembre 1972

L'Instrument d'adhésion du Canada déposé
le 20 février 1975

En vigueur pour le Canada le 20 février 1975



CANADA

CANADA

-T 67

TREATY SERIES 1975 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

OUTER SPACE

Convention on International Liability for Damage
caused by Space Objects

Done at London, Moscow and Washington,
March 29, 1972

In force September 1, 1972

Canada's Instrument of Accession deposited
February 20, 1975

In force for Canada February 20, 1975

ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Convention sur la Responsabilité internationale pour les
Dommages causés par des Objets spatiaux

Faite à Londres, Moscou et Washington,
le 29 mars 1972

En vigueur le 1^{er} septembre 1972

L'Instrument d'adhésion du Canada déposé
le 20 février 1975

En vigueur pour le Canada le 20 février 1975

**CONVENTION
ON INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED
BY SPACE OBJECTS**

The States Parties to this Convention,

Recognising the common interest of all mankind in furthering the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,

Taking into consideration that, notwithstanding the precautionary measures to be taken by States and international intergovernmental organisations involved in the launching of space objects, damage may on occasion be caused by such objects,

Recognising the need to elaborate effective international rules and procedures concerning liability for damage caused by space objects and to ensure, in particular, the prompt payment under the terms of this Convention of a full and equitable measure of compensation to victims of such damage,

Believing that the establishment of such rules and procedures will contribute to the strengthening of international co-operation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Have agreed on the following:

ARTICLE I

For the purposes of this Convention:

- (a) The term "damage" means loss of life, personal injury or other impairment of health; or loss of or damage to property of States or of persons, natural or judicial, or property of international intergovernmental organisations;
- (b) The term "launching" includes attempted launching;
- (c) The term "launching State" means:
 - (i) a state which launches or procures the launching of a space object;
 - (ii) a State from whose territory or facility a space object is launched;
- (d) The term "space object" includes component parts of a space object as well as its launch vehicle and parts thereof.

ARTICLE II

A launching State shall be absolutely liable to pay compensation for damage caused by its space object on the surface of the earth or to aircraft in flight.

ARTICLE III

In the event of damage being caused elsewhere than on the surface of the earth to a space object of one launching State or to persons or property on board such a space object by a space object of another launching State, the latter shall be liable

**CONVENTION
SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES
DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX**

Les États parties à la présente Convention,

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt commun de l'humanité tout entière de favoriser l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes,

Tenant compte de ce que, malgré les mesures de précaution que doivent prendre les États et les organisations internationales intergouvernementales qui se livrent au lancement d'objets spatiaux, ces objets peuvent éventuellement causer des dommages,

Reconnaissant la nécessité d'élaborer des règles et procédures internationales efficaces relatives à la responsabilité pour les dommages causés par des objets spatiaux et d'assurer, en particulier, le prompt versement, aux termes de la présente Convention, d'une indemnisation totale et équitable aux victimes de ces dommages,

Convaincus que l'établissement de telles règles et procédures contribuera à renforcer la coopération internationale dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins de la présente Convention,

- a) Le terme «dommage» désigne la perte de vies humaines, les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé, ou la perte de biens d'État ou de personnes, physiques ou morales, ou de biens d'organisations internationales intergouvernementales, ou les dommages causés auxdits biens;
- b) Le terme «lancement» désigne également la tentative de lancement;
- c) L'expression «État de lancement» désigne:
 - i) un État qui procède ou fait procéder ou lancement d'un objet spatial;
 - ii) un État dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial;
- d) L'expression «objet spacial» désigne également les éléments constitutifs d'un objet spatial, ainsi que son lanceur et les éléments de ce dernier.

ARTICLE II

Un État de lancement a la responsabilité absolue de verser réparation pour le dommage causé par son objet spatial à la surface de la Terre ou aux aéronefs en vol.

ARTICLE III

En cas de dommage causé, ailleurs qu'à la surface de la Terre, à un objet spatial d'un État de lancement ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel

only if the damage is due to its fault or the fault of persons for whom it is responsible.

ARTICLE IV

1. In the event of damage being caused elsewhere than on the surface of the earth to a space object of one launching State or to persons or property on board such a space object by a space object of another launching State, and of damage thereby being caused to a third State or to its natural or juridical persons, the first two States shall be jointly and severally liable to the third State, to the extent indicated by the following:

- (a) If the damage has been caused to the third State on the surface of the earth or to aircraft in flight, their liability to the third State shall be absolute;
- (b) If the damage has been caused to a space object of the third State or to persons or property on board that space object elsewhere than on the surface of the earth, their liability to the third State shall be based on the fault of either of the first two States or on the fault of persons for whom either is responsible.

2. In all cases of joint and several liability referred to in paragraph 1 of this Article, the burden of compensation for the damage shall be apportioned between the first two States in accordance with the extent to which they were at fault; if the extent of the fault of each of these States cannot be established, the burden of compensation shall be apportioned equally between them. Such apportionment shall be without prejudice to the right of the third State to seek the entire compensation due under this Convention from any or all the launching States which are jointly and severally liable.

ARTICLE V

1. Whenever two or more States jointly launch a space object, they shall be jointly and severally liable for any damage caused.

2. A launching State which has paid compensation for damage shall have the right to present a claim for indemnification to other participants in the joint launching. The participants in a joint launching may conclude agreements regarding the apportioning among themselves of the financial obligation in respect of which they are jointly and severally liable. Such agreements shall be without prejudice to the right of a State sustaining damage to seek the entire compensation due under this Convention from any or all of the launching States which are jointly and severally liable.

3. A State from whose territory or facility a space object is launched shall be regarded as a participant in a joint launching.

ARTICLE VI

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, exoneration from absolute liability shall be granted to the extent that a launching State establishes that the damage has resulted either wholly or partially from gross negligence or from an act or omission done with intent to cause damage on the part of a claimant State or of natural or juridical persons it represents.

2. No exoneration whatever shall be granted in cases where the damage has resulted from activities conducted by a launching State which are not in conformity with international law including, in particular, the Charter of the United Nations

objet spatial, par un objet spatial d'un autre État de lancement, ce dernier État n'est responsable que si le dommage est imputable à sa faute ou à la faute des personnes dont il doit répondre.

ARTICLE IV

1. En cas de dommage causé, ailleurs qu'à la surface de la Terre, à un objet spatial d'un État de lancement ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel objet spatial, par un objet spatial d'un autre État de lancement, et en cas de dommage causé de ce fait à un État tiers ou à des personnes physiques ou morales relevant de lui, les deux premiers États sont solidairement responsables envers l'État tiers dans les limites indiquées ci-après:

- a) si le dommage a été causé à l'État tiers à la surface de la Terre ou à un aéronef en vol, leur responsabilité envers l'État est absolue;
- b) si le dommage a été causé à un objet spatial d'un État tiers ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel objet spatial, ailleurs qu'à la surface de la Terre, leur responsabilité envers l'État tiers est fondée sur la faute de l'un d'eux ou sur la faute des personnes dont chacun d'eux doit répondre.

2. Dans tous les cas de responsabilité solidaire prévue au paragraphe 1 du présent article, la charge de la réparation pour le dommage est répartie entre les deux premiers États selon la mesure dans laquelle ils étaient en faute; s'il est impossible d'établir dans quelle mesure chacun de ces États était en faute, la charge de la réparation est répartie entre eux de manière égale. Cette répartition ne peut porter atteinte au droit de l'État tiers de chercher à obtenir de l'un quelconque des États de lancement ou de tous les États de lancement qui sont solidairement responsables la pleine et entière réparation due en vertu de la présente Convention.

ARTICLE V

1. Lorsque deux ou plusieurs États procèdent en commun au lancement d'un objet spatial, ils sont solidairement responsables de tout dommage qui peut en résulter.

2. Un État de lancement qui a réparé le dommage a un droit de recours contre les autres participants au lancement en commun. Les participants au lancement en commun peuvent conclure des accords relatifs à la répartition entre eux de la charge financière pour laquelle ils sont solidairement responsables. Lesdits accords ne portent pas atteinte au droit d'un État auquel a été causé un dommage de chercher à obtenir de l'un quelconque des États de lancement ou de tous les États de lancement qui sont solidairement responsables la pleine et entière réparation due en vertu de la présente convention.

3. Un État dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial est réputé participant à un lancement commun.

ARTICLE VI

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un État de lancement est exonéré de la responsabilité absolue dans la mesure où il établit que le dommage résulte, en totalité ou en partie, d'une faute lourde ou d'un acte ou d'une omission commis dans l'intention de provoquer un dommage, de la part d'un État demandeur ou des personnes physiques ou morales que ce dernier État représente.

and the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

ARTICLE VII

The provisions of this Convention shall not apply to damage caused by a space object of a launching State to:

- (a) nationals of that launching State;
- (b) foreign nationals during such time as they are participating in the operation of that space object from the time of its launching or at any stage thereafter until its descent, or during such time as they are in the immediate vicinity of a planned launching or recovery area as the result of an invitation by that launching State.

ARTICLE VIII

1. A State which suffers damage, or whose natural or juridical persons suffer damage, may present to a launching State a claim for compensation for such damage.

2. If the State of nationality has not presented a claim, another State may, in respect of damage sustained in its territory by any natural or juridical person, present a claim to a launching State.

3. If neither the State of nationality nor the State in whose territory the damage was sustained has presented a claim or notified its intention of presenting a claim, another State may, in respect of damage sustained by its permanent residents, present a claim to a launching State.

ARTICLE IX

A claim for compensation for damage shall be presented to a launching State through diplomatic channels. If a State does not maintain diplomatic relations with the launching State concerned, it may request another State to present its claim to that launching State or otherwise represent its interests under this Convention. It may also present its claim through the Secretary-General of the United Nations, provided the claimant State and the launching State are both Members of the United Nations.

ARTICLE X

1. A claim for compensation for damage may be presented to a launching State not later than one year following the date of the occurrence of the damage or the identification of the launching State which is liable.

2. If, however, a State does not know of the occurrence of the damage or has not been able to identify the launching State which is liable, it may present a claim within one year following the date on which it learned of the aforementioned facts; however, this period shall in no event exceed one year following the date on which the State could reasonably be excepted to have learned of the facts through the exercise of due diligence.

3. The time-limits specified in paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply even if the full extent of the damage may not be known. In this event, however, the claimant State shall be entitled to revise the claim and submit additional documentation after the expiration of such time-limits until one year after the full extent of the damage is known.

2. Aucune exonération, quelle qu'elle soit, n'est admise dans les cas où le dommage résulte d'activités d'un État de lancement qui ne sont pas conformes au droit international, y compris, en particulier, à la Charte des Nations Unies et au Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

ARTICLE VII

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas au dommage causé par un objet spatial d'un État de lancement:

- a) aux ressortissants de cet État de lancement;
- b) aux ressortissants étrangers pendant qu'ils participent aux opérations de fonctionnement de cet objet spatial à partir du moment de son lancement ou à une phase ultérieure quelconque jusqu'à sa chute, ou pendant qu'ils se trouvent à proximité immédiate d'une zone envisagée comme devant servir au lancement ou à la récupération, à la suite d'une invitation de cet État de lancement.

ARTICLE VIII

1. Un État qui subit un dommage ou dont des personnes physiques ou morales subissent un dommage peut présenter à un État de lancement une demande en réparation pour ledit dommage.

2. Si l'État dont les personnes physiques ou morales possèdent la nationalité n'a pas présenté de demande en réparation, un autre État peut, à raison d'un dommage subi sur son territoire par une personne physique ou morale, présenter une demande à un État de lancement.

3. Si ni l'État dont les personnes physiques ou morales possèdent la nationalité ni l'État sur le territoire duquel le dommage a été subi n'ont présenté de demande en réparation ou notifié leur intention de présenter une demande, un autre État peut, à raison du dommage subi par ses résidents permanents, présenter une demande à un État de lancement.

ARTICLE IX

La demande en réparation est présentée à l'État de lancement par la voie diplomatique. Tout État qui n'entretient pas de relations diplomatiques avec cet État de lancement peut prier un État tiers de présenter sa demande et de représenter de toute autre manière ses intérêts en vertu de la présente Convention auprès de cet État de lancement. Il peut également présenter sa demande par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à condition que l'État demandeur et l'État de lancement soient l'un et l'autre Membres de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE X

1. La demande en réparation peut être présentée à l'État de lancement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle s'est produit le dommage ou à compter de l'identification de l'État de lancement qui est responsable.

2. Si toutefois un État n'a pas connaissance du fait que le dommage s'est produit ou n'a pas pu identifier l'État de lancement qui est responsable, sa demande est recevable dans l'année qui suit la date à laquelle il prend connaissance des faits susmentionnés; toutefois, le délai ne saurait en aucun cas dépasser une année à

ARTICLE XI

1. Presentation of a claim to a launching State for compensation for damage under this Convention shall not require the prior exhaustion of any local remedies which may be available to a claimant State or to natural or juridical persons it represents.

2. Nothing in this Convention shall prevent a State, or natural or juridical persons it might represent, from pursuing a claim in the courts or administrative tribunals or agencies of a launching State. A State shall not, however, be entitled to present a claim under this Convention in respect of the same damage for which a claim is being pursued in the courts or administrative tribunals or agencies of a launching State or under another international agreement which is binding on the States concerned.

ARTICLE XII

The compensation which the launching State shall be liable to pay for damage under this Convention shall be determined in accordance with international law and the principles of justice and equity, in order to provide such reparation in respect of the damage as will restore the person, natural or juridical, State or international organisation on whose behalf the claim is presented to the condition which would have existed if the damage had not occurred.

ARTICLE XIII

Unless the claimant State and the State from which compensation is due under this Convention agree on another form of compensation, the compensation shall be paid in the currency of the claimant State or, if that State so requests, in the currency of the State from which compensation is due.

ARTICLE XIV

If no settlement of a claim is arrived at through diplomatic negotiations as provided for in Article IX, within one year from the date on which the claimant State notifies the launching State that it has submitted the documentation of its claim, the parties concerned shall establish a Claims Commission at the request of either party.

ARTICLE XV

1. The Claims Commission shall be composed of three members: one appointed by the claimant State, one appointed by the launching State and the third member, the Chairman, to be chosen by both parties jointly. Each party shall make its appointment within two months of the request for the establishment of the Claims Commission.

2. If no agreement is reached on the choice of the Chairman within four months of the request for the establishment of the Commission, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman within a further period of two months.

compter de la date à laquelle l'État, agissant avec toute diligence, pouvait raisonnablement être censé avoir eu connaissance des faits.

3. Les délais précisés aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent même si l'étendue du dommage n'est pas exactement connue. En pareil cas, toutefois, l'État demandeur a le droit de réviser sa demande et de présenter des pièces additionnelles au-delà du délai précisé, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du moment où l'étendue du dommage est exactement connue.

ARTICLE XI

1. La présentation d'une demande en réparation à l'État de lancement en vertu de la présente Convention n'exige pas l'épuisement préalable des recours internes qui seraient ouverts à l'État demandeur ou aux personnes physiques ou morales dont il représente les intérêts.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche un État ou une personne physique ou morale qu'il peut représenter de former une demande auprès des instances juridictionnelles ou auprès des organes administratifs d'un État de lancement. Toutefois, un État n'a pas le droit de présenter une demande en vertu de la présente Convention à raison d'un dommage pour lequel une demande est déjà introduite auprès des instances juridictionnelles ou auprès des organes administratifs d'un État de lancement, ni en application d'un autre accord international par lequel les États intéressés seraient liés.

ARTICLE XII

Le montant de la réparation que l'État de lancement sera tenu de payer pour le dommage en application de la présente Convention sera déterminé conformément au droit international et aux principes de justice et d'équité, de telle manière que la réparation pour le dommage soit de nature à rétablir la personne, physique ou morale, l'État ou l'organisation internationale demandeur dans la situation qui aurait existé si le dommage ne s'était pas produit.

ARTICLE XIII

A moins que l'État demandeur et l'État qui est tenu de réparer en vertu de la présente Convention ne conviennent d'un autre mode de réparation, le montant de la réparation est payé dans la monnaie de l'État demandeur ou, à la demande de celui-ci, dans la monnaie de l'État qui est tenu de réparer le dommage.

ARTICLE XIV

Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'État demandeur a notifié à l'État de lancement qu'il a soumis les pièces justificatives de sa demande, une demande en réparation n'est pas réglée par voie de négociations diplomatiques selon l'article IX, les parties intéressées constituent, sur la demande de l'une d'elles, une Commission de règlement des demandes.

ARTICLE XV

1. La Commission de règlement des demandes se compose de trois membres: un membre désigné par l'État demandeur, un membre désigné par l'État de lancement et le troisième membre, le Président, choisi d'un commun accord par les deux parties. Chaque partie procède à cette désignation dans un délai de deux mois à compter de la demande de constitution de la Commission de règlement des demandes.

ARTICLE XVI

1. If one of the parties does not make its appointment within the stipulated period, the Chairman shall, at the request of the other party, constitute a single-member Claims Commission.
2. Any vacancy which may arise in the Commission for whatever reason shall be filled by the same procedure adopted for the original appointment.
3. The Commission shall determine its own procedure.
4. The Commission shall determine the place or places where it shall sit and all other administrative matters.
5. Except in the case of decisions and awards by a single-member Commission, all decision and awards of the Commission shall be by majority vote.

ARTICLE XVII

No increase in the membership of the Claims Commission shall take place by reason of two or more claimant States or launching States being joined in any one proceeding before the Commission. The claimant States so joined shall collectively appoint one member of the Commission in the same manner and subject to the same conditions as would be the case for a single claimant State. When two or more launching States are so joined, they shall collectively appoint one member of the Commission in the same way. If the claimant States or the launching States do not make the appointment within the stipulated period, the Chairman shall constitute a single-member Commission.

ARTICLE XVIII

The Claims Commission shall decide the merits of the claim for compensation and determine the amount of compensation payable, if any.

ARTICLE XIX

1. The Claims Commission shall act in accordance with the provisions of Article XII.
2. The decision of the Commission shall be final and binding if the parties have so agreed; otherwise the Commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith. The Commission shall state the reasons for its decision or award.
3. The Commission shall give its decision or award as promptly as possible and no later than one year from the date of its establishment, unless an extension of this period is found necessary by the Commission.
4. The Commission shall make its decision or award public. It shall deliver a certified copy of its decision or award to each of the parties and to the Secretary-General of the United Nations.

2. Si aucun accord n'intervient sur le choix du Président dans un délai de quatre mois à compter de la demande de constitution de la Commission, l'une ou l'autre des parties peut prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer le Président dans un délai supplémentaire de deux mois.

ARTICLE XVI

1. Si l'une des parties ne procède pas, dans le délai prévu, à la désignation qui lui incombe, le Président, sur la demande de l'autre partie, constituera à lui seul la Commission de règlement des demandes.

2. Si, pour une raison quelconque, une vacance survient dans la Commission, il y est pourvu suivant la procédure adoptée pour la désignation initiale.

3. La Commission détermine sa propre procédure.

4. La Commission décide du ou des lieux où elle siège, ainsi que de toutes autres questions administratives.

5. Exception faite des décisions et sentences rendues dans les cas où la Commission n'est composée que d'un seul membre, toutes les décisions et sentences de la Commission sont rendues à la majorité.

ARTICLE XVII

La composition de la Commission de règlement des demandes n'est pas élargie du fait que deux ou plusieurs États demandeurs ou que deux ou plusieurs États de lancement sont parties à une procédure engagée devant elle. Les États demandeurs parties à une telle procédure nomment conjointement un membre de la Commission de la même manière et sous les mêmes conditions que s'il n'y avait qu'un seul État demandeur. Si deux ou plusieurs États de lancement sont parties à une telle procédure, ils nomment conjointement un membre de la Commission, de la même manière. Si les États demandeurs ou les États de lancement ne procèdent pas, dans les délais prévus, à la désignation qui leur incombe, le Président constituera à lui seul la Commission.

ARTICLE XVIII

La Commission de règlement des demandes décide du bien-fondé de la demande en réparation et fixe, s'il y a lieu, le montant de la réparation à verser.

ARTICLE XIX

1. La Commission de règlement des demandes agit en conformité des dispositions de l'article XII.

2. La décision de la Commission a un caractère définitif et obligatoire si les parties en sont convenues ainsi; dans le cas contraire, la Commission rend une sentence définitive valant recommandation, que les parties prennent en considération de bonne foi. La Commission motive sa décision ou sa sentence.

3. La Commission rend sa décision ou sa sentence aussi rapidement que possible et au plus tard dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle elle a été constituée, à moins que la Commission ne juge nécessaire de proroger ce délai.

4. La Commission rend publique sa décision ou sa sentence. Elle en fait tenir une copie certifiée conforme à chacune des parties et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XX

The expenses in regard to the Claims Commission shall be borne equally by the parties, unless otherwise decided by the Commission.

ARTICLE XXI

If the damage caused by a space object presents a large-scale danger to human life or seriously interferes with the living conditions of the population or the functioning of vital centres, the States Parties, and in particular the launching State, shall examine the possibility of rendering appropriate and rapid assistance to the State which has suffered the damage, when it so requests. However, nothing in this Article shall affect the rights or obligations of the States Parties under this Convention.

ARTICLE XXII

1. In this Convention, with the exception of Articles XXIV to XXVII, references to States shall be deemed to apply to any international intergovernmental organisation which conducts space activities if the organisation declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Convention and if a majority of the States members of the organisation are State Parties to this Convention and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

2. States members of any such organisation which are States Parties to this Convention shall take all appropriate steps to ensure that the organisation makes a declaration in accordance with the preceding paragraph.

3. If an international intergovernmental organisation is liable for damage by virtue of the provisions of this Convention, that organisation and those of its members which are States Parties to this Convention shall be jointly and severally liable; provided, however, that:

- (a) any claim for compensation in respect of such damage shall be first presented to the organisation;
- (b) only where the organisation has not paid, within a period of six months, any sum agreed or determined to be due as compensation for such damage, may the claimant State invoke the liability of the members which are States Parties to this Convention for the payment of that sum.

4. Any claim, pursuant to the provisions of this Convention, for compensation in respect of damage caused to an organisation which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article shall be presented by a State member of the organisation which is a State Party to this Convention.

ARTICLE XXIII

1. The provisions of this Convention shall not affect other international agreements in force in so far as relations between the States Parties to such agreements are concerned.

2. No provision of this Convention shall prevent States from concluding international agreements reaffirming, supplementing or extending its provisions.

ARTICLE XX

Les dépenses relatives à la Commission de règlement des demandes sont réparties également entre les parties, à moins que la Commission n'en décide autrement.

ARTICLE XXI

Si le dommage causé par un objet spatial met en danger, à grande échelle, les vies humaines ou compromet sérieusement les conditions de vie de la population ou le fonctionnement des centres vitaux, les États parties, et notamment l'État de lancement, examineront la possibilité de fournir une assistance appropriée et rapide à l'État qui aurait subi le dommage, lorsque ce dernier en formule la demande. Cet article, cependant, est sans préjudice des droits et obligations des États parties en vertu de la présente Convention.

ARTICLE XXII

1. Dans la présente Convention, à l'exception des articles XXIV à XXVII, les références aux États s'appliquent à toute organisation internationale intergouvernementale qui se livre à des activités spatiales, si cette organisation déclare accepter les droits et les obligations prévus dans la présente Convention et si la majorité des États membres de l'organisation sont des États parties à la présente Convention et au Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

2. Les États membres d'une telle organisation qui sont des États parties à la présente Convention prennent toutes les dispositions voulues pour que l'organisation fasse une déclaration en conformité du paragraphe précédent.

3. Si une organisation internationale intergouvernementale est responsable d'un dommage aux termes des dispositions de la présente Convention, cette organisation et ceux de ses membres qui sont des États parties à la présente Convention sont solidairement responsables, étant entendu toutefois que:

- a) toute demande en réparation pour ce dommage doit être présentée d'abord à l'organisation; et
- b) seulement dans le cas où l'organisation n'aurait pas versé dans le délai de six mois la somme convenue ou fixée comme réparation pour le dommage, l'État demandeur peut invoquer la responsabilité des membres qui sont des États parties à la présente Convention pour le paiement de ladite somme.

4. Toute demande en réparation formulée conformément aux dispositions de la présente Convention pour le dommage causé à une organisation qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article doit être présentée par un État membre de l'organisation qui est un État partie à la présente Convention.

ARTICLE XXIII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions.

ARTICLE XXIV

1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force on the deposit of the fifth instrument of ratification.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Convention, the date of its entry into force and other notices.

6. This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XXV

Any State Party to this Convention may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party to the Convention accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

ARTICLE XXVI

Ten years after the entry into force of this Convention, the question of the review of this Convention shall be included in the provisional agenda of the United Nations General Assembly in order to consider, in the light of past application of the Convention, whether it requires revision. However, at any time after the Convention has been in force for five years, and at the request of one third of the States Parties to the Convention, and with the concurrence of the majority of the States Parties, a conference of the States Parties shall be convened to review this Convention.

ARTICLE XXVII

Any State Party to this Convention may give notice of its withdrawal from the Convention one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

ARTICLE XXVIII

This Convention, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

ARTICLE XXIV

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé la présente Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique, et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont ainsi désignés comme gouvernements dépositaires.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à la présente Convention, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XXV

Tout État partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque État partie à la Convention acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des États parties à la Convention et, par la suite, pour chacun des autres États parties à la Convention, à la date de son acceptation desdits amendements.

ARTICLE XXVI

Dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la question de l'examen de la Convention sera inscrite à l'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, à l'effet d'examiner, à la lumière de l'application de la Convention pendant la période écoulée, si elle appelle une révision. Toutefois, cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la Convention, une conférence des États parties à la Convention sera convoquée, à la demande d'un tiers des États parties à la Convention, et avec l'assentiment de la majorité d'entre eux, afin de réexaminer la présente Convention.

ARTICLE XXVII

Tout État partie à la présente Convention peut, un an après l'entrée en vigueur de la Convention, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

ARTICLE XXVIII

La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la présente Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des États qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and seventy-two.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le vingt-neuf mars mil neuf cent soixante-douze.

The following declaration accompanied the deposit of Canada's Instrument of Accession:

"Having regard to the terms of operative paragraph 3 of Resolution 2777(XXVI) adopted by the General Assembly of the United Nations on November 29, 1971, the Government of Canada hereby declares that it will recognize as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which Canada may become a party under the terms of the Convention on Liability for Damage caused by Space Objects, opened for signature in Washington, London and Moscow on March 29, 1972."

(*Traduction*)

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé avec la déclaration suivante:

«Relativement aux termes du paragraphe 3 de la Résolution 2777(XXVI) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 novembre 1971, le Gouvernement du Canada déclare par les présentes qu'il tiendra pour exécutoire vis-à-vis de tout autre État qui en fait autant, la décision rendue par une commission de règlement des demandes dans tout litige auquel le Canada peut être partie aux termes de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, ouverte à la signature à Washington, Londres et Moscou le 29 mars 1972.»

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: \$0.35
Other countries: \$0.45

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/7

Prix: Canada: \$0.35
Autres pays: \$0.45

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Catalogue No. E3-1975/7

CAI
EAIO

T 67

CANADA



Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, April 18 and 23, 1975

In force April 23, 1975

With effect from March 15, 1975

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 18 et le 23 avril 1975

En vigueur le 23 avril 1975

A compter du 15 mars 1975



CANADA

CANADA

-T 67

TREATY SERIES 1975 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, April 18 and 23, 1975

In force April 23, 1975

With effect from March 15, 1975

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 18 et le 23 avril 1975

En vigueur le 23 avril 1975

A compter du 15 mars 1975

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF JULY 15,
1971⁽¹⁾, CONCERNING THE CONSERVATION OF SEAL STOCKS IN THE
NORTHWEST ATLANTIC

I

*The Acting Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Ambassador of Norway*

Ottawa K1A 0G2

April 18, 1975

FLO-442

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway on Sealing and the Conservation of Seal Stocks in the Northwest Atlantic, done at Ottawa on July 15, 1971, which entered into force on December 22, 1971.

In accordance with arrangements discussed during a meeting of representatives of our two Governments, held in Bergen on February 27, 1975, I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada that, notwithstanding the terms of the Canada/Norway Sealing Agreement, Norwegian vessels shall be allowed to take seals (including hooded seals):

- a) within the outer nine miles of the territorial sea on the Atlantic coasts of Newfoundland and Labrador between 48°00' North latitude and 55°20' North latitude; and
- b) outside a line drawn between Gull Island 50°00'01" North, 55°21'15" West and Turr Islet 49°50'11" North and 54°08'45" West, but not closer than three miles from the nearest land; and
- c) inside the Strait of Belle Isle up to a line joining Barge Point and Cape Norman Light, but not closer than five miles from the nearest land off Newfoundland, between Cape Norman and Cape Bauld, and not closer than three miles from the nearest land between Barge Point and Double Island, and including Belle Isle; and
- d) up to three miles from the nearest land between Double Island 52°15'30" North 55°32'58" West, and Outer Gannet Island 54°00'00" North 56°32'12" West; and
- e) up to but not inside the baseline between Outer Gannet Island 54°00'00" North 56°32'12" West and East Rock (White Bear) 54°27'06" North and 56°51'08" West.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement

⁽¹⁾ Treaty Series 1971 No. 49

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD DU 15 JUIN 1971⁽¹⁾, CONCERNANT LA CONSERVATION DES RÉSERVES DE PHOQUES DANS L'ATLANTIQUE NORD-OUEST

I

*Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur de Norvège*

Ottawa, K1A OG2

Le 18 avril 1975

FLO-442

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest, fait à Ottawa le 15 juillet 1971 et entré en vigueur le 22 décembre 1971. Selon les arrangements discutés lors d'une réunion de représentants de nos deux gouvernements, qui a eu lieu à Bergen le 27 février 1975, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement canadien, que, nonobstant les dispositions de l'accord entre le Canada et la Norvège sur la chasse aux phoques, les navires norvégiens soient autorisés à chasser des phoques (y compris des phoques barbus):

- a) à l'intérieur des 9 milles extérieurs de la mer territoriale sur les côtes atlantiques de Terre-Neuve et du Labrador entre 48°00' latitude Nord et 55°20' latitude Nord; et
- b) à l'extérieur d'une ligne tirée entre Gull Island à 50°00'01" Nord, 55°21'15" Ouest, et Turr Islet 49°50'11" Nord et 54°08'45" Ouest, mais pas moins de 3 milles des côtes les plus proches; et
- c) à l'intérieur du Détrict de Belle Isle jusqu'à une ligne tirée entre Barge Point et Cape Norman Light, mais pas moins de 5 milles des côtes les plus proches au large de Terre-Neuve, entre Cape Norman et Cape Bauld, et pas moins de 3 milles des côtes les plus proches entre Barge Point et Double Island, y compris Belle Isle; et
- d) jusqu'à 3 milles des côtes les plus proches entre Double Island 52°15'30" Nord, 55°32'58" Ouest, et Outer Gannet Island, 54°00'00" Nord, 56°32'12" Ouest; et
- e) jusqu'à (mais à l'extérieur de) la ligne de base entre Outer Gannett Island 54°00'00" Nord, 56°32'12" Ouest et East Rock (White Bear) 54°27'06" Nord et 56°51'08" Ouest.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1971 N° 49

between our two governments to apply for the 1975 sealing season the measures indicated in the previous paragraph, and to propose that such agreement shall enter into force on the date of your reply, with effect from March 15, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Acting Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Asbjorn Skarstein,
Ambassador of Norway.
Ottawa

J'ai l' honneur de proposer, si les propositions susmentionnées sont acceptables à votre gouvernement, que la présente note, qui est authentique en français et en anglais, ainsi que le réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord appliquant, pour la saison de chasse aux phoques de 1975, les mesures indiquées au paragraphe précédent, et de proposer en outre que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse avec effet à partir du 15 mars 1975.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État suppléant
aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP*

Son Excellence Monsieur Asbjorn Skarstein
Ambassadeur de Norvège
Ottawa

II

The Ambassador of Norway to the Acting Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, April 23, 1975

X-5/75

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of April 18, 1975, which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLO-442 of April 18, 1975)

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Norway and to state that your Excellency's Note of April 18, 1975, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to apply for the 1975 sealing season the measures indicated in your Note and that such agreement shall enter into force on today's date with effect from March 15, 1975.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. SKARSTEIN
Ambassador of Norway

His Excellency
The Hon. Mitchell Sharp,
Acting Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 23 avril 1975

Monsieur le Secrétaire d'État suppléant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date du 18 avril 1975, qui se lit comme suit:

(voir la Note canadienne FLO-442 du 18 avril 1975)

En réponse, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement de Norvège et de déclarer que la Note de votre Excellence en date du 18 avril 1975 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord permettant, pour la saison de chasse aux phoques de 1975, l'application des mesures indiquées dans votre Note et que ledit accord entre en vigueur à la date de ce jour, avec effet à compter du 15 mars 1975.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État suppléant, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur de Norvège,
A. SKARSTEIN*

Son Excellence

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-8

Price: Canada: \$0.50

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975-8

Prix: Canada: \$0.50

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA 10
- T 67



NADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, March 18, 1975

In force March 18, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 18 mars 1975

En vigueur le 18 mars 1975



CANADA

CANADA
-T67

TREATY SERIES 1975 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, March 18, 1975

In force March 18, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 18 mars 1975

En vigueur le 18 mars 1975

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ESTABLISHING A DEVELOPMENT LINE OF CREDIT FOR CUBA

THIS AGREEMENT MADE IN TWO ORIGINALS

the 18th day of March 1975

between

THE GOVERNMENT OF CANADA herein represented by the Secretary of State for External Affairs acting through the President of the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as "Canada")

and

THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA
(hereinafter referred to as "Cuba")

WHEREAS the Government of Canada and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba desire to strengthen the existing cordial relations between their countries through the development of programs of economic assistance in conformity with the objectives of contemporary scientific and technical development as more particularly described hereafter, and

WHEREAS Canada is willing to make a Development Line of Credit available to Cuba for these purposes on the terms and conditions provided herein;

NOW THEREFORE the Parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

The Loan

Section 1.01

Canada shall make available to Cuba on the terms and conditions herein-after set forth a Development Line of Credit (hereinafter referred to as the "Loan") in an amount not to exceed ten million dollars in Canadian funds (\$10,000,000).

Section 1.02

Canada shall open in its books a Loan Account in the name of Cuba and shall credit to such Account the full amount of the Loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the Loan Account in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 1.03

Cuba will pay interest at the rate of three percent (3%) per annum on the amount of the loan drawn by Cuba and outstanding.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ÉTABLISANT UNE LIGNE DE CRÉDIT POUR CUBA

LE PRÉSENT ACCORD ÉTABLI EN DEUX EXEMPLAIRES

le 18^{ème} jour de mars 1975

entre

LE GOUVERNEMENT DU CANADA représenté par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures agissant par l'intermédiaire du président de l'Agence canadienne de développement international (appelé ci-après «Canada»)

et

LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA (appelé ci-après «Cuba»)

ATTENDU QUE le Gouvernement du Canada et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba désirent resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays par la mise sur pied d'un programme d'aide économique conformément aux objectifs du développement scientifique et technique contemporain plus précisément décrit ci-après et

ATTENDU QUE le Canada consent à faire un prêt à Cuba pour ces fins, aux conditions énoncées ci-après:

A CES CAUSES les parties aux présentes conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

Le prêt

Paragraphe 1.01

Le Canada fournira à Cuba, aux conditions énoncées ci-après, une ligne de crédit appelée ci-après «prêt» d'un montant n'excédant pas dix millions de dollars canadiens (\$10,000,000.).

Paragraphe 1.02

Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom de Cuba et créditera audit compte le plein montant du prêt. Les retraits, les paiements et les débours peuvent être faits sur le compte de prêt conformément aux stipulations du présent Accord.

Paragraphe 1.03

Cuba s'engage à payer un intérêt au taux de trois pour cent (3%) par année, sur le montant du prêt retiré et payable par Cuba.

Section 1.04

Payment of the principal amount of the Loan shall be made in forty-six (46) semi-annual instalments of which forty-five (45) instalments shall be for two hundred and seventeen thousand, three hundred and ninety-one dollars (\$217,391) and the forty-sixth (46th) and final instalment shall be for two hundred and seventeen thousand, four hundred and five dollars (\$217,405). Each instalment shall be due and payable on the last day of March and September in each year commencing September 1982 and ending March 2005.

Section 1.05

Payment of the interest shall be made in semi-annual instalments due and payable on March 31 and September 30 in each year, commencing from the first withdrawal of principal.

Section 1.06

All payments and repayments as set forth in Article I herein shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of the principal amount.

Section 1.07

Cuba shall have the right to prepay principal, in whole or in part, on any date without Notice to Canada. The amount of any such prepayment shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the instalments of principal then remaining payable in the reverse order of their maturity.

Section 1.08

All payments and repayments as set forth herein shall be made by Cuba in Canadian dollars to the Receiver General of Canada, and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General of Canada.

Section 1.09

The principal of, and all interest on, the Loan shall be paid without any deductions whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or other restrictions imposed under the Laws of Cuba.

Section 1.10

The Parties hereto agree that they may negotiate, at the request of either Canada or Cuba, concerning acceleration of payments to the Receiver General of Canada required to be made under this Agreement at any time after six (6) months before the first payment of the principal becomes due and payable. Canada and Cuba may mutually determine whether such an acceleration should take place.

ARTICLE II***Use of the Loan*****Section 2.01**

Except as may otherwise be specifically agreed to, the Proceeds of the Loan shall be used by Cuba exclusively for the purchase of equipment and/or machinery and related services in Annex A, and procedures for procurement and payment shall be those set forth in Annex B, both Annexes being subject to such modification as may be agreed upon between Canada and Cuba.

Paragraphe 1.04

Le paiement du principal du prêt sera versé en quarante-six (46) versements semi-annuels dont quarante-cinq (45) versements seront d'un montant de deux cent dix-sept mille trois cent quatre-vingt onze dollars (\$217,391) et le quarante-sixième (46^e) et dernier versement sera d'un montant de deux cent dix-sept mille quatre cent cinq dollars (\$217,405). Chaque versement sera dû et payable le dernier jour de mars et de septembre de chaque année commençant le premier septembre 1982 et se terminant le premier mars 2005.

Paragraphe 1.05

Le paiement de l'intérêt sera effectué par versements semi-annuels dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du premier retrait du principal.

Paragraphe 1.06

Tous les paiements et remboursements tels qu'indiqués à l'Article I de cet Accord seront d'abord portés au paiement de tout intérêt accumulé et par la suite au remboursement du principal du prêt.

Paragraphe 1.07

Cuba pourra payer à l'avance le principal en tout ou en partie à n'importe quel moment sans donner préavis au Canada. Le montant de ce paiement anticipé doit d'abord porter sur tout intérêt accumulé et, par la suite, sur le solde des versements du principal, dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 1.08

Tous les paiements et remboursements prévus par les présentes seront versés par Cuba en dollars canadiens au Receveur général du Canada et seront considérés comme ayant été payés sur réception par le Receveur général du Canada.

Paragraphe 1.09

Le principal du prêt et l'intérêt sur le principal seront payés au Canada sans aucune retenue et en particulier seront exempts de taxes, de redevances ou toutes autres restrictions imposées par les lois de Cuba.

Paragraphe 1.10

Les parties conviennent qu'elles peuvent négocier, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, l'accélération des paiements au Receveur général du Canada prévus par les présentes à n'importe quel moment dans les six (6) mois qui précèdent l'échéance du premier versement du principal. Cuba et le Canada peuvent déterminer conjointement s'il y a lieu ou non d'accélérer les paiements.

ARTICLE II

Utilisation du prêt

Paragraphe 2.01

Sauf s'il est expressément convenu du contraire, le prêt sera utilisé par Cuba exclusivement pour l'achat des biens et services prévus à l'Annexe A et leur mode d'acquisition et de paiement doit être celui établi à l'Annexe B. Chaque annexe pourra être modifiée par la suite comme en conviendront le Canada et Cuba.

Section 2.02

Services, materials and equipment to be financed from the proceeds of the Loan shall be used exclusively to carry out the projects; the goods and services procured in Canada and financed from the Loan shall have an overall Canadian content of not less than sixty-six and two thirds percent (66 $\frac{2}{3}$ %) unless otherwise agreed.

Section 2.03

Services, material and equipment contracted for prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the Loan except as may otherwise be agreed.

Section 2.04

Proceeds from the Loan shall not be used by Cuba to meet the cost of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Cuba on any services, materials or equipment required for the projects.

ARTICLE III*Withdrawals of Proceeds of Loan***Section 3.01**

Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to Cuba or its designated agent, or to a firm or banking institution in respect of goods and services supplied under this Agreement.

Section 3.02

Subject to the conditions and limitations set forth herein, Cuba or its designated agent shall be entitled to withdrawals from the Loan Account in such amounts as are required to meet the costs of the goods and services which are eligible for financing as the costs become due and payable in accordance with Annex B.

Section 3.03

Cuba or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract and/or purchase order for the procurement of materials, equipment and/or machinery and/or services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04

Withdrawals from the Loan Account may be made in favour of such persons or agencies as may be designated by Cuba and agreed to by Canada.

ARTICLE IV*Cancellation and Suspension***Section 4.01**

Cuba may, by sixty (60) days' written Notice to Canada, cancel all or any part of the Loan not withdrawn by Cuba prior to the giving of such Notice, and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred under the Loan.

Paragraphe 2.02

Les biens et services devant être financés à l'aide du prêt seront utilisés exclusivement pour l'exécution des projets; les biens et services acquis au Canada et financés à l'aide du prêt seront canadiens à au moins soixante et six et deux tiers pour cent (66 $\frac{2}{3}$ %) à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Paragraphe 2.03

Les biens et services acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne peuvent pas être financés au moyen du prêt à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Paragraphe 2.04

Le prêt ne sera pas utilisé par Cuba pour payer les taxes, redevances ou droits de douane imposés directement ou indirectement par Cuba sur les biens et services requis pour les projets.

ARTICLE III

Retraits du compte de prêt

Paragraphe 3.01

Les retraits seront réputés être faits aux dates auxquelles les paiements seront versés par le Canada soit à Cuba directement soit à son agent autorisé, ou à une firme ou à une institution bancaire pour les biens et services fournis en vertu du présent Accord.

Paragraphe 3.02

Sous réserve des conditions et des limitations établies par les présentes, Cuba ou son agent autorisé pourra obtenir du compte de prêt les montants requis pour payer les biens et services prévus dans le présent Accord, lorsque ces montants sont dus et payables conformément à l'Annexe B.

Paragraphe 3.03

Cuba ou son agent autorisé fournira au Canada une copie de chaque appel d'offre, contrat et/ou commande établis pour l'acquisition de biens et services nécessitant un retrait du compte de prêt.

Paragraphe 3.04

Les retraits du compte de prêt peuvent être faits au profit des personnes ou des organismes désignés par Cuba avec l'accord du Canada.

ARTICLE IV

Annulation et suspension

Paragraphe 4.01

Cuba peut, en donnant au Canada un préavis écrit de soixante jours (60), annuler en tout ou en partie le montant du prêt non retiré avant la date d'émission dudit avis, et qui n'est pas requis pour acquitter des obligations financières déjà prises envers des fournisseurs ou des sociétés en vertu de l'Accord de prêt.

Section 4.02

If any of the following events occur, Canada may, by giving a written notice to Cuba, suspend in whole or in part the right of Cuba to make withdrawals under the Loan Agreement, and declare the principal outstanding due, and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- (a) A default by Cuba in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;
- (b) a default on the part of Cuba in the performance of any undertakings under this Agreement;
- (c) any extraordinary situation which, in the opinion of Canada and Cuba, renders it impossible for Cuba to perform its obligations under this Agreement.

If suspension occurs and continues for thirty (30) days, Canada may by sixty (60) days' written notice to Cuba, declare the principal outstanding due and payable immediately, and cancel that part of the loan not withdrawn, except that part required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred under the loan prior to the giving of such notice.

Section 4.03

If the full amount of the Loan is not committed by Cuba during the first three years following the signature of this Agreement the balance will unless otherwise agreed be cancelled by sixty (60) days' written Notice from Canada and the final instalment or instalments of the repayment to be made shall be reduced accordingly.

ARTICLE V***General Undertakings*****Section 5.01**

Cuba shall ensure that the projects are carried out, operated and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, construction and financial practices.

Section 5.02

Canada and Cuba shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Loan will be accomplished, and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested with regard to the general status of the Loan. Cuba shall inform Canada as soon as possible of any condition or contingency which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the projects or any matter or thing in connection therewith.

Section 5.03

Cuba shall afford accredited representatives of Canada all reasonable opportunities to visit any part of the territories of Cuba for the purposes related to this Loan Agreement.

Paragraphe 4.02

Si l'un des événements mentionnés ci-après se produit, le Canada peut, au moyen d'un avis écrit à Cuba, suspendre entièrement ou en partie le droit que possède Cuba d'effectuer des retraits du compte de prêt, et déclarer le principal déjà utilisé par Cuba dû et payable immédiatement et annuler la partie du prêt non retirée par Cuba:

- a) un manquement de la part de Cuba en ce qui concerne le paiement du principal et tous autres versements ou remboursements exigés aux termes du présent Accord et de ses Annexes;
- b) un manquement de la part de Cuba en ce qui concerne l'exécution de tous autres engagements prévus par le présent Accord;
- c) toute situation exceptionnelle, qui de l'avis du Canada et de Cuba, place Cuba dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations que lui impose le présent Accord.

Si la suspension se produit et se poursuit durant trente (30) jours, le Canada peut, en donnant un préavis par écrit de soixante (60) jours à Cuba, déclarer le principal déjà utilisé par Cuba dû et payable immédiatement et annuler la partie du prêt qui n'est pas retirée, sauf cette partie qui est nécessaire pour acquitter des obligations financières contractées envers des fournisseurs ou des firmes en vertu de l'Accord du prêt avant l'émission de ce préavis.

Paragraphe 4.03

Si Cuba n'engage pas le plein montant du prêt dans les trois années suivant la signature du présent Accord et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, le solde sera annulé par le Canada, au moyen d'un préavis écrit de soixante (60) jours, et le ou les versements finals du remboursement à être effectués seront réduits en conséquence.

ARTICLE V

Engagements généraux

Paragraphe 5.01

Cuba veillera à ce que les projets soient exécutés, gérés et administrés dans des délais raisonnables, avec efficacité et suivant les règles de l'ingénierie et de la construction, conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.02

Canada et Cuba travailleront en étroite collaboration pour faire en sorte que les objectifs du prêt soient atteints et chacun fournira à l'autre les renseignements qui peuvent être demandés à juste titre en ce qui a trait au statut général du prêt. Cuba informera le Canada dès que possible de toutes conditions ou contraintes qui empêchent ou risquent d'empêcher la réalisation des projets ou de toutes questions ou détails qui s'y rattachent.

Paragraphe 5.03

Cuba accèdera à toute demande raisonnable de la part des représentants autorisés du Canada d'avoir accès à toute partie du territoire cubain pour les fins du présent Accord de prêt.

Section 5.04

This Agreement and any Annexes thereto shall be free from any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of Cuba in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

Section 5.05

It is understood and agreed by Canada and Cuba, that the Articles of this Agreement and Annexes A, B and C thereto all form an integral part of the present Agreement.

Section 5.06

For the purposes of this Agreement and Annexes thereto, "Cuba" shall include any agent or agents authorized by and on behalf of Cuba with regard to its rights, duties and obligations herein.

Section 5.07

It is understood and agreed by Canada and Cuba that this Agreement has the character of a formal Agreement, binding the Parties hereto under International Law.

ARTICLE VI*Communications***Section 6.01**

Any communications or documents given, made or sent by either Canada or Cuba pursuant to this Agreement or any Annex thereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Cuba: National Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation (CNCECT)
1st Street, #201
Vedado, Havana 4

Cable Address: CNCECT, HABANA

For Canada: The President
Canadian International Development Agency
122 Bank Street
Ottawa, Ontario
Canada, K1A 0G4

Cable Address: CIDA, OTTAWA

Section 6.02

Any one of the Parties hereto may, by written Notice to the other Party hereto, change the address to which any Notice or request intended for the Party so giving such Notice shall be addressed.

Paragraphe 5.04

Le présent Accord et ses Annexes seront exempts de toutes taxes ou autres frais qui peuvent être imposés en vertu des lois de Cuba relativement à l'exécution, l'émission, la distribution et l'enregistrement de ceux-ci.

Paragraphe 5.05

Il est entendu et convenu par le Canada et Cuba que les articles du présent Accord et les Annexes A, B et C ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.

Paragraphe 5.06

Aux fins du présent Accord et de ses Annexes, le terme «Cuba» s'appliquera aussi à tout agent autorisé par Cuba ou agissant en son nom à l'égard de ses droits, ses fonctions et ses obligations.

Paragraphe 5.07

Il est entendu et convenu par le Canada et Cuba que cet Accord a un caractère d'accord formel liant les parties en droit international.

ARTICLE VI

Communications

Paragraphe 6.01

Toute communication ou document donné, établi ou envoyé par le Canada ou Cuba conformément au présent Accord ou à l'une quelconque de ses Annexes, sera fait par écrit et sera sensé avoir été dûment donné, établi ou envoyé à la partie à laquelle il est adressé au moment de sa remise par porteur, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à son adresse, à savoir:

Pour le Canada: Le Président
Agence canadienne de développement international
122, rue Bank
Ottawa (Ontario)
Canada, K1A 0G4

Par câble: ACDI, OTTAWA

Pour Cuba: Commission nationale pour la Coopération économique, scientifique et technique
1^{ère} rue, #201
Vedado, La Havane 4

Par câble: CNCECT, HABANA

Paragraphe 6.02

L'une ou l'autre des parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis écrit à l'autre partie, changer l'adresse à laquelle doit être envoyé tout avis et toute demande à l'intention de la partie qui émet ledit avis.

Section 6.03

All communications and documents pertaining to this Agreement may be in French, English or Spanish.

ARTICLE VII*Simultaneous Execution of Agreement***Section 7.01**

This Agreement is written in the Spanish, French and English languages in several counterparts, each of which so executed shall be deemed to be an original.

Section 7.02

This Agreement and Annexes A, B and C attached hereto, which form part of this Agreement, may be amended from time to time upon agreement of the parties concerned. Amendment to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the annexes may be an exchange of letters between Cuba and Canada.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused to be subscribed the signature of their authorized representative at the city of Havana, Cuba, as of the day and the year first above written.

MALCOLM N. BOW
Signed on behalf of
The Government of Canada

ERNESTO MELENDEZ BACHS
Signed on behalf of
The Revolutionary Government of
the Republic of Cuba

Paragraphe 6.03

Toute communication et tout document relatif au présent Accord peut être en français, en anglais ou en espagnol.

ARTICLE VII*Signature simultanée de l'Accord***Paragraphe 7.01**

Le présent Accord est rédigé en espagnol, en français et en anglais en plusieurs exemplaires et chaque exemplaire ainsi exécuté doit être considéré comme un original.

Paragraphe 7.02

Le présent Accord et les Annexes A, B et C ci-jointes, qui en font partie intégrante, peuvent être modifiés de temps à autre, sous réserve d'un commun accord entre les parties intéressées. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectuée par voie d'une modification officielle signée par les représentants autorisés. Toutefois, des modifications aux Annexes peuvent être apportées par un échange de lettres entre le Canada et Cuba.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont, par l'intermédiaire de leur représentant autorisé, signé le présent Accord dans la ville de La Havane (Cuba) à la date indiquée ci-dessus.

Signé au nom du Gouvernement du Canada
MALCOLM N. BOW

*Signé au nom du Gouvernement
révolutionnaire de la République
de Cuba*
ERNESTO MELENDEZ BACHS

ANNEX A

PURPOSE OF THE LOAN

Proceeds of the Loan shall be used for the purchase of materials, equipment and related services in support of the projects detailed below:

- a) Maintenance Equipment for Medical Equipment;
- b) Non-Medical Equipment for Public Health Units;
- c) Pharmaceutical Industry;
- d) National Animal Health Center: CENSA;
- e) National Center for Scientific Research: CENIC
- f) Research and Development Center for industrial use of Bagasse;
- g) Such other materials, equipments and related services as may be mutually agreed upon.

TRANSPORTATION

Transportation costs to loading ports will be paid from the proceeds of the Loan.

DISBURSEMENTS

The total disbursements under the terms of this Loan Agreement shall not exceed six million, five hundred thousand dollars (Cdn \$6,500,000) by the fiscal year ending March 31, 1976.

ANNEXE A

BUT DU PRÊT

Le prêt doit servir à l'achat de biens et services dans le cadre des projets énumérés ci-après:

- a) équipement d'entretien pour l'équipement médical;
- b) équipement non médical pour les services d'hygiène publique;
- c) industrie pharmaceutique;
- d) Centre national de Santé animale (CENSA);
- e) Centre national pour la Recherche scientifique (CENIC);
- f) Centre de Recherche et de Développement pour l'Utilisation industrielle de la Bagasse;
- g) Tous autres biens et services dont les parties peuvent convenir.

TRANSPORT

Les frais de transport au port de chargement seront payés à même le prêt.

DÉBOURS

Le total des débours en vertu du présent Accord de prêt ne doit pas dépasser six millions cinq cent mille dollars (\$6,500,000) canadiens au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1976.

ANNEX B

PROCUREMENT AND PAYMENT PROCEDURES

1. Procurement Procedures

- (i) The "Oficina Comercial de Cuba", hereinafter referred to as "OCC" shall act as the purchasing agent for Cuba.
- (ii) Lists and specifications for those materials, equipment and services proposed for purchase in Canada shall be submitted to the Canadian International Development Agency hereinafter referred to as "CIDA" for approval.
- (iii) The OCC shall invite tenders for materials and equipment for the project from a representative list of Canadian suppliers. List of the names and addresses of potential Canadian suppliers of goods or services may be obtained from CIDA.
- (iv) A copy of the Invitation to Tender, together with a list of Canadian suppliers invited to tender, shall be forwarded by OCC to CIDA.
- (v) Each Canadian supplier invited to tender shall be instructed:
 - (a) to send a copy of his tender to CIDA at the same time as the Tender is forwarded to OCC;
 - (b) to include with the copy of the tender sent to CIDA a completed Canadian Content form;
a copy of the Declaration of Canadian Content form is NOT to accompany the tender submitted to the OCC with the exception of the information contained in Item Seven (7) of the Canadian Content form;
 - (c) to include in its tender the following notation:
"The goods listed herein are for export from Canada and are, therefore, exempt from payment of Canadian duties and excise tax and the quotations therefore do not contain any element of cost in respect of payment for Canadian duty or excise tax."
- (vi) Materials and equipment prices shall be requested "Freight at Ship-side" (FAS) at a Canadian Port.
- (vii) On items of sole source prices are to be negotiated.
- (viii) Where the lowest tender received meets all requirements of the "invitation to tender" OCC may award the contract without further reference to CIDA. In the event that an award of contract is required to other than the lowest tender based on quality considerations, compatibility with existing equipment and existing methodologies, OCC will secure the prior approval of CIDA.
- (ix) Where in the opinion of the OCC, and because of the nature of the procurement, no useful purpose would be served by the calling of tenders, OCC will secure prior approval of CIDA to enter into negotiations for such procurements.
- (x) On receipt of a Purchase Contract from OCC, CIDA will issue a Purchase Order Confirmation confirming that payment will be made directly by CIDA to the supplier.

ANNEXE B
MODES D'ACHAT ET DE PAIEMENT

1. Modes d'achat

- i) La «Oficina Comercial de Cuba» appelée ci-après «OCC», agira à titre d'agent d'achat pour Cuba.
- ii) Les listes et devis pour les biens et services qui seront acquis au Canada devront être soumis à l'Agence canadienne de développement international, appelé ci-après «ACDI», pour son approbation.
- iii) L'OCC lancera des appels d'offres pour les biens et services requis pour les projets à même une liste représentative de fournisseurs canadiens. L'ACDI peut fournir une liste des noms et des adresses des fournisseurs potentiels canadiens de biens et services.
- iv) L'OCC devra faire parvenir à l'ACDI une copie de l'appel d'offre, de même qu'une liste des fournisseurs canadiens invités à soumissionner.
- v) Instruction sera donnée à chaque fournisseur canadien invité à soumissionner:
 - a) d'envoyer simultanément une copie de sa soumission à l'ACDI et à l'OCC;
 - b) d'inclure avec la copie de la soumission envoyée à l'ACDI une formule dûment remplie relative au contenu canadien; la formule de Déclaration de Contenu Canadien NE doit PAS accompagner l'offre soumise à l'OCC à l'exception des renseignements contenus à l'Item 7 de la formule de Déclaration du Contenu Canadien;
 - c) d'inclure dans son offre l'avis suivant:

«Les biens énumérés dans le présent document seront exportés du Canada et sont de ce fait exemptés du paiement de tout droit, taxe, impôt et redevance canadiens et les prix n'incluent donc aucun élément de coût relativement au paiement de ces dits droits, taxes, impôts et redevances canadiens».
- vi) Les prix des biens devront être fournis «Fret au Quai d'Embarquement» (FAS) à un port canadien.
- vii) Les prix des items disponibles d'une seule source doivent être négociés.
- viii) Lorsque la plus basse offre reçue est en parfaite conformité avec l'«appel d'offre», l'OCC peut octroyer le contrat sans communiquer de nouveau avec l'ACDI. L'OCC devra obtenir l'approbation préalable de l'ACDI advenant le cas où elle considère qu'il n'est pas souhaitable d'octroyer un contrat au plus bas soumissionnaire pour des raisons de qualité, de compatibilité avec l'équipement et les méthodes déjà utilisées.
- ix) Lorsque de l'avis de l'OCC, l'appel d'offre ne peut servir aucune fin utile à cause de la nature des achats, elle devra obtenir l'approbation préalable de l'ACDI avant d'entreprendre des négociations en vue d'effectuer de tels achats.

2. Payment Procedures

- (i) Payment to suppliers shall be made directly by CIDA, upon receipt of invoices from OCC in quintuplicate duly certified by OCC by an officer of the OCC duly authorized in that behalf; such invoices shall be accompanied by a copy of the Purchase Order together with evidence of delivery of the goods to a Canadian port in the form of copies of non-negotiable ocean and/or air freight bills of lading;
- (ii) Where direct purchases are made by OCC from outside of Canadian sources with the prior approval of CIDA, OCC may as an alternative payment arrangement to that provided in (i) above, establish Letters of Credit at the offices of a Canadian bank in Ottawa; such Letters of Credit will be confirmed by CIDA upon receipt of copies of the specific letter of credit and of the purchase contract concerned. Payment will be made direct to the Canadian bank in accordance with the terms and conditions of the Purchase contract and as indicated in the letter of credit concerned.
- (iii) Progressive payments may be arranged to suppliers for machinery and equipment that will be manufactured over a period of time, so as to allow reasonable recovery of production and related costs during the period of manufacture.
- (iv) Periodic statements of expenditures from the Loan account will be prepared by CIDA for OCC and CNCECT, as required.

- x) Sur réception d'un Contrat d'Achat de l'OCC, l'ACDI fera parvenir au fournisseur une Confirmation d'Ordre d'Achat lui attestant que le paiement sera effectué directement par l'ACDI.

2. Modes de paiement

- i) Le paiement aux fournisseurs sera effectué directement par l'ACDI sur réception de factures de l'OCC en cinq copies dûment certifiées par un fonctionnaire dûment autorisé de l'OCC à cet effet; à ces factures seront jointes une copie de l'Ordre d'Achat de même qu'une preuve de livraison des biens à un port canadien sous la forme de copies de connaissances non-négociables par voie maritime ou aérienne.
- ii) Quand des achats sont effectués directement par l'OCC à l'extérieur du Canada, l'OCC pourra, avec l'approbation préalable de l'ACDI, substituer à l'arrangement de paiement décrit au paragraphe (i) ci-dessus, des lettres de crédit aux bureaux d'une banque canadienne à Ottawa; les dites lettres de crédit seront confirmées par l'ACDI sur réception de copies de chaque lettre de crédit et du contrat d'achat qui s'y rapporte. Le paiement sera fait directement à la banque canadienne, conformément aux conditions du contrat d'achat et tel qu'iniqué dans la lettre de crédit en question.
- iii) Des paiements progressifs peuvent être versés aux fournisseurs pour des biens dont la fabrication s'échelonnera sur une certaine période de temps, de façon à permettre une récupération raisonnable des coûts de production et des coûts connexes au cours de la période de fabrication.
- iv) L'ACDI soumettra périodiquement, à la demande de l'OCC et de la CNCECT, des relevés des retraits du compte de prêt.

ANNEX C

1. Responsibilities of Cuba

For the Canadian Personnel, including the technical experts, the professors and the professional personnel of Canadian Consultant firms, assigned to the projects in Cuba, Cuba agrees to extend the full support provided under the terms and conditions of the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba dated February 8, 1974.

2. In addition Cuba will:

- 2.1 Arrange with the customs officials concerned to promptly clear through Cuban customs, without cost to the fund for import, customs, and other duties and taxes, all equipment and materials required for the projects.
- 2.2 Provide:
 - a) all Cuban permits, licenses, and other such documents required to enable Canadian personnel to carry out their respective responsibilities in Cuba and in Canada, and that the projects may require.
 - b) all exports and exit permits required for the return of any of the materials, equipment or effects (including personal effects) which are the property of or are provided by, the Government of Canada, the consulting firm or individual Canadians employed on the projects.
- 2.3 Make available access to those parts of Cuba as may be required to enable Canadian personnel to carry out their responsibilities in Cuba.
- 2.4 Prepare and submit claims covering short shipments, loss or damage to materials and equipment while in transit from Canada to Cuba.
- 2.5 Finance at no cost to the Loan Account, all costs not provided for by this Loan Agreement including but not limited to:
 - a) all Cuban personnel, materials and equipment required to carry out the projects;
 - b) ocean or air freight insurance as required for any equipment purchased under the terms of the Loan Agreement for the projects, including the settlement of loss or damage claims and replacement.
- 2.6 Exempt all Canadian technical personnel and the personnel of Canadian firms assigned to the projects under the Agreement, from income taxes and other taxes of the payments made to them out of the Canadian Loan.

ANNEXE C

1. Responsabilités de Cuba

Cuba s'engage à fournir toute l'aide prévue conformément aux conditions de l'Accord de coopération technique conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba le 8 février 1974, à tout le personnel canadien y compris les experts techniques, les professeurs et le personnel professionnel des sociétés d'experts-conseils canadiennes affectés à Cuba pour les projets visés dans le présent Accord.

2. En outre, Cuba:

- 2.1** Verra à ce que les autorités douanières accélèrent les formalités de la douane cubaine, sans frais d'importation, droits de douanes ou tout autre droit et taxe, tout l'équipement et le matériel nécessaire à l'exécution des projets sans imputation aux fonds du prêt.
- 2.2** Fournira:
 - a) tous les permis, toutes les licences et tout autre document requis à Cuba pour permettre au personnel canadien d'exécuter leurs fonctions respectives au Canada et à Cuba, pour la réalisation des projets; et
 - b) tous les permis d'exportation et de sortie requis pour le renvoi de tout le matériel, l'équipement ou de tous les biens (y compris les effets personnels) qui appartiennent au Gouvernement du Canada, à la société d'experts-conseils ou aux Canadiens affectés au projet, ou qui ont été fournis par l'un de ceux-ci.
- 2.3** Permettra au personnel canadien l'accès aux régions de Cuba qu'il peut avoir à parcourir pour l'exécution de ses fonctions à Cuba.
- 2.4** Établira et présentera des réclamations relativement à l'absence, la perte ou l'avarie de biens lors de leur transport entre le Canada et Cuba.
- 2.5** Paiera tous les frais, sans l'aide du prêt, non couverts dans le présent Accord de prêt, y compris, mais non exclusivement, les dépenses suivantes:
 - a) tout le personnel, le matériel et l'équipement cubains requis pour exécuter les projets;
 - b) le fret maritime ou aérien et les assurances requis pour tout bien acheté en vertu du présent Accord de prêt et le règlement des réclamations pour perte ou dommage de biens ou leur remplacement.
- 2.6** Exemptera tout le personnel technique canadien et le personnel des sociétés canadiennes affectés aux projets en vertu du présent Accord, de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les paiements qui leur sont faits à même le prêt accordé par le Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-9

Price: Canada: \$0.75

Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975-9

Prix: Canada: \$0.75

Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA/10
- T 67



NADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, December 5, 1974 and March 24, 1975

In force March 24, 1975

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 5 décembre 1974 et le 24 mars 1975

En vigueur le 24 mars 1975



CANADA

CANADA

- T67

TREATY SERIES 1975 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, December 5, 1974 and March 24, 1975

In force March 24, 1975

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 5 décembre 1974 et le 24 mars 1975

En vigueur le 24 mars 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE
AGREEMENT OF NOVEMBER 10, 1970⁽¹⁾ CONCERNING JOINT PARTICI-
PATION IN THE AUGMENTOR WING FLIGHT TEST PROJECT**

I

*The Acting Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Ambassador of the United States of America*

Ottawa, December 5, 1974

No. FLA-722

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which have taken place within the International Joint Working Group for the Augmentor Wing Project and between Canadian and United States officials concerning the extension of the Agreement concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project, effected by an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America done at Ottawa on October 19 and November 10, 1970.

As a result of the above discussions our two Governments have arrived at an understanding concerning the extension of the Augmentor Wing Agreement for a further period of three years, until July 1, 1977, in order to complete the evaluation of the project.

Accordingly, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments to extend, under the same terms and conditions, the Augmentor Wing Agreement constituted by the Exchange of Notes of October 19 and November 10, 1970, for a further period of three years, that is until July 1, 1977, and to propose that such agreement take effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Acting Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
The Honourable William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1970 No. 27

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 10 NOVEMBRE 1970⁽¹⁾ CONCERNANT PARTICIPATION COMMUNE AU PROJET D'ESSAI DE VOL D'UN AVION MUNI D'UN AUGMENTATEUR ALAIRE

I

Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 5 décembre 1974

N° FLA-722

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du groupe de travail mixte chargé du projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, et entre les représentants du Canada et des États-Unis, relativement à la prorogation de l'accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire. Ledit accord avait été rendu officiel par un échange de notes entre les gouvernements canadien et américain à Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970.

A la suite de ces entretiens, nos deux gouvernements ont convenu de maintenir en vigueur l'accord sur l'augmentateur alaire pour une période supplémentaire de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} juillet 1977, afin de terminer l'étude du projet.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet égard, constituent un accord entre nos deux gouvernements en vue de proroger, sous réserve des mêmes conditions, l'accord sur l'augmentateur alaire établi en vertu de l'échange de notes du 19 octobre et du 10 novembre 1970, et ce, pour une période de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} juillet 1977, et j'ai l'honneur de proposer que ledit accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État suppléant
aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP*

Son Excellence
L'honorable William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa.

⁽¹⁾Recueil des Traités 1970 N° 27.

II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, March 24, 1975

No. 60

SIR:

I have the honor to refer to your note No. FLA-722 of December 5, 1974, concerning extension of the agreement concerning joint participation in an augmentor wing flight test project, effected by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Canada at Ottawa on October 19 and November 10, 1970.⁽¹⁾

I have the honor to confirm that it is the desire of my Government to extend this agreement for a further period of three years, that is, until July 1, 1977. Accordingly, I have the further honor to confirm that your note of December 5, 1974, and this reply shall constitute an agreement to that effect as of the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honorable
Allan J. MacEachen, P.C.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽¹⁾Treaty Series 1970 No. 27

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 24 mars 1975

No. 60

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 décembre 1974 concernant la prorogation de l'accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire. Ledit accord avait été rendu officiel par un échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique à Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970.⁽¹⁾

J'ai l'honneur de confirmer le désir de mon gouvernement de proroger cet accord pour une période supplémentaire de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} juillet 1977. En conséquence, j'ai encore l'honneur de confirmer que votre note du 5 décembre 1974 et la présente réponse constituent un accord à cette fin en date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'honorable Allan J. MacEachen, C.P.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1970 N° 27.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-10

Price: Canada: \$0.50

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975-10 Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA10
-T67

NADA

Dec 11 1975
Library of Congress
Government
Publications



TREATY SERIES 1975 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, March 26, 1975

In force March 26, 1975

SCIENCE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 26 mars 1975

En vigueur le 26 mars 1975



CANADA

CAI EA 10

- T 67

TREATY SERIES 1975 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, March 26, 1975

In force March 26, 1975

SCIENCE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 26 mars 1975

En vigueur le 26 mars 1975

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE EXCHANGE OF INFORMATION ON WEATHER MODIFICATION ACTIVITIES

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Aware, because of their geographic proximity, that the effects of weather modification activities carried out by either Party or its nationals may affect the territory of the other;

Noting the diversity of weather modification activities in both Canada and the United States by private parties, by State and Provincial authorities, and by the Federal Governments;

Believing that the existing state of knowledge warrants the expectation of further development over a period of time in the science and technology of weather modification;

Taking into particular consideration the special traditions of prior notification and consultation and the close cooperation that have historically characterized their relations;

Believing that a prompt exchange of pertinent information regarding the nature and extent of weather modification activities of mutual interest may facilitate the development of the technology of weather modification for their mutual benefit;

Recognizing the desirability of the development of international law relating to weather modification activities having transboundary effects;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

As used in this Agreement:

- (a) "Weather modification activities", means activities performed with the intention of producing artificial changes in the composition, behaviour, or dynamics of the atmosphere;
- (b) "Weather modification activities of mutual interest" means weather modification activities carried out in or over the territory of a Party within 200 miles of the international boundary; or such activities wherever conducted, which, in the judgment of a Party, may significantly affect the composition, behaviour, or dynamics of the atmosphere over the territory of the other Party;
- (c) "Responsible agencies" means the Atmospheric Environment Service of Canada and the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States, or such other agencies as the Parties may designate;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ACTIVITÉS VISANT À MODIFIER LE TEMPS

Le Gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Conscients, en raison de leur proximité géographique, que les effets des activités visant à modifier le temps exercées par l'une ou l'autre partie ou leurs ressortissants peuvent avoir des répercussions dans le territoire de l'autre partie;

Notant la diversité des activités visant à modifier le temps exercées tant au Canada qu'aux États-Unis par des particuliers, par les autorités des Provinces et des États et par les gouvernements fédéraux;

Estimant que l'état actuel des connaissances permet d'espérer en des progrès futurs dans le domaine de la science et de la technologie relatives à la modification du temps;

Tenant particulièrement compte des traditions spéciales de notification et de consultation préalables et d'étroite collaboration qui caractérisent depuis longtemps leurs relations;

Estimant qu'un prompt échange de renseignements pertinents concernant la nature et la portée des activités d'intérêt mutuel visant à modifier le temps pourrait faciliter, au profit des deux parties, le développement de la technologie relative à la modification du temps;

Reconnaissant l'intérêt qu'il y a à développer la partie du droit international se rapportant aux activités visant à modifier le temps qui ont des effets transfrontières;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent accord:

- (a) «Activité visant à modifier le temps», signifie toute activité exercée dans le but de produire des changements artificiels dans la composition, le comportement ou la dynamique de l'atmosphère;
- (b) «Activité d'intérêt mutuel visant à modifier le temps» signifie une telle activité exercée à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'une partie, dans un rayon de 200 miles de la frontière internationale ou une activité, où qu'elle soit exercée, qui, de l'avis de l'une des parties, pourrait influer de façon marquée sur la composition, le comportement ou la dynamique de l'atmosphère du territoire de l'autre partie;
- (c) «Organismes responsables» s'entend du Service de l'Environnement Atmosphérique du Canada et de l'Administration Nationale des Affaires Océaniques et Atmosphériques (National Oceanic and Atmospheric Administration) ou tout autres organismes que les parties pourront désigner;

- (d) "Reporting requirements" means the requirements established by the domestic laws or regulations of the Parties for reporting to the responsible agencies information relating to weather modification activities by persons or entities engaged in weather modification.

ARTICLE II

- (1) Information relating to weather modification activities of mutual interest acquired by a responsible agency through its reporting requirements or otherwise, shall be transmitted as soon as practicable to the responsible agency of the other Party. Whenever possible, this information shall be transmitted prior to the commencement of such activities. It is anticipated that such information will be transmitted within five working days of its receipt by a responsible agency.
- (2) Information to be provided by the responsible agencies shall include copies of relevant reports received through the reporting procedures after the effective date of this Agreement, and such other information and interpretation as the responsible agency might consider appropriate.
- (3) Nothing herein shall be construed to require transmission to the other responsible agency of information, the disclosure of which is prohibited by law, or of information which, in the judgment of the responsible agency, is proprietary information.

ARTICLE III

The responsible agencies shall consult with a view to developing compatible reporting formats, and to improving procedures for the exchange of information.

ARTICLE IV

In addition to the exchange of information pursuant to Article II of this Agreement, each Party agrees to notify and to fully inform the other concerning any weather modification activities of mutual interest conducted by it prior to the commencement of such activities. Every effort shall be made to provide such notice as far in advance of such activities as may be possible, bearing in mind the provisions of Article V of this Agreement.

ARTICLE V

The Parties agree to consult, at the request of either Party, regarding particular weather modification activities of mutual interest. Such consultations shall be initiated promptly on the request of a Party, and in cases of urgency may be undertaken through telephonic or other rapid means of communication. Consultations shall be carried out in light of the Parties' laws, regulations, and administrative practices regarding weather modification.

- (d) «Exigences relatives aux rapports» s'entend des exigences établies en conformité avec les lois ou règlements des parties concernant le rapport aux organismes responsables des renseignements relatifs aux activités visant à modifier le temps par des personnes physiques ou morales se livrant à ces activités.

ARTICLE II

- (1) Les renseignements relatifs aux activités d'intérêt mutuel visant à modifier le temps qu'un organisme responsable aura obtenus en vertu de ses exigences relatives aux rapports ou par d'autres moyens seront transmis dans les plus brefs délais possible à l'organisme responsable de l'autre partie. Toutes les fois que les circonstances le permettront, lesdits renseignements seront transmis avant que ces activités ne débutent, normalement dans les cinq jours ouvrables suivant la date de leur réception par l'organisme responsable.
- (2) Les renseignements que devront fournir les organismes responsables comprendront des copies des rapports pertinents reçus, conformément aux pratiques établies à cette fin, après la date d'entrée en vigueur du présent accord ainsi que tous autres renseignements et interprétations que l'organisme responsable jugera appropriés.
- (3) Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme exigeant d'un organisme responsable qu'il transmette à l'autre organisme responsable des renseignements dont la divulgation est interdite par la loi ou des renseignements que le premier organisme responsable estime relever du domaine de l'exclusivité.

ARTICLE III

Les organismes responsables se consulteront aux fins de décider d'un mode mutuellement acceptable des présentations des rapports et d'améliorer les pratiques régissant l'échange de renseignements.

ARTICLE IV

Outre qu'elle échangera des renseignements conformément aux dispositions de l'article II du présent accord, chaque partie convient d'aviser et de tenir dûment informée l'autre partie de toute activité visant à modifier le temps qu'elle prévoit exercer, avant le début de ladite activité. La partie intéressée s'efforcera d'aviser l'autre partie le plus à l'avance possible du début de ladite activité en gardant présent à l'esprit les dispositions de l'article V du présent accord.

ARTICLE V

A la demande de l'une ou l'autre partie, les deux parties conviennent de se consulter sur des activités particulières d'intérêt mutuel visant à modifier le temps. Lesdites consultations s'amorceront promptement à la demande d'une des parties; dans les cas d'urgence, elles pourront se faire par téléphone ou par l'entremise de tout autre moyen de communication rapide. Les consultations se tiendront dans le cadre des lois, règlements et pratiques administratives des parties touchant la modification du temps.

ARTICLE VI

The Parties recognize that extreme emergencies, such as forest fires, may require immediate commencement by one of them of weather modification activities of mutual interest notwithstanding the lack of sufficient time for prior notification pursuant to Article IV, or for consultation pursuant to Article V. In such cases, the Party commencing such activities shall notify and fully inform the other Party as soon as practicable, and shall promptly enter into consultations at the request of the other Party.

ARTICLE VII

Nothing herein relates to or shall be construed to affect the question of responsibility or liability for weather modification activities, or to imply the existence of any generally applicable rule of international law.

ARTICLE VIII

Each Party shall conduct an annual review of this Agreement while it remains in force, and shall inform the other of its views regarding the Agreement's operation and effectiveness and the desirability of its amendment to reflect the evolution of the science and technology of weather modification and of international law. The Parties shall meet periodically, by mutual agreement, or at the request of either, to review the implementation of this Agreement or to consider other issues related to weather modification.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force upon signature. It may be amended by mutual agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon six months written notice to the other Party.

ARTICLE VI

Les deux parties conviennent qu'en cas d'extrême urgence, comme les incendies de forêt, l'une ou l'autre partie pourra se voir dans l'obligation d'exercer des activités d'intérêt mutuel visant à modifier le temps, nonobstant le manque de temps nécessaire à la notification préalable, conformément à l'article IV, ou à la consultation, conformément à l'article V. Le cas échéant, la partie qui entreprend ces activités avisera et tiendra dûment informée l'autre partie dans les plus brefs délais possible et elle entrera promptement en consultation avec celle-ci, à sa demande.

ARTICLE VII

Aucune disposition du présent accord ne se rapporte ou ne devra être interprétée comme se rapportant à la question de la responsabilité ou des obligations se rattachant aux activités visant à modifier le temps ou comme impliquant l'existence de quelque règle de droit international généralement applicable que ce soit.

ARTICLE VIII

Chaque partie procédera à une revision annuelle du présent accord tant qu'il demeurera en vigueur et fera part à l'autre partie de ses constatations concernant la mise en application et l'efficacité de l'accord ainsi que l'opportunité de le modifier en fonction de l'évolution de la science et de la technologie relatives à la modification du temps ainsi que l'évolution du droit international. Les parties se réuniront à intervalles périodiques, d'un commun accord ou à la demande de l'une ou l'autre partie, pour passer en revue la mise en application du présent accord ou discuter d'autres questions relatives à la modification du temps.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature. Il pourrait être modifié d'un commun accord et pourrait être résilié par l'une ou l'autre des parties à la suite d'un préavis de six mois signifié à l'autre partie.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington this twenty sixth day of March 1975 in English and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaires à Washington le vingt sixième jour de mars 1975 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

JEANNE SAUVÉ

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

CHRISTIAN A. HERTER

*For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-11

Price: Canada: \$0.50

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975-11

Prix: Canada: \$0.50

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

amend
notations

TREATY SERIES 1975 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

Done at London, Moscow and Washington,
April 10, 1972

Signed by Canada April 10, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
September 18, 1972

In force March 26, 1975

DÉSARMEMENT

Convention sur l'Interdiction de la Mise au Point de la Fabrication et du Stockage des Armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur Destruction

Faite à Londres, Moscou et Washington,
le 10 avril 1972

Signée par le Canada le 10 avril 1972

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 18 septembre 1972

En vigueur le 26 mars 1975

CAI EA15

- T67



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

Done at London, Moscow and Washington,
April 10, 1972

Signed by Canada April 10, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
September 18, 1972

In force March 26, 1975

DÉSARMEMENT

Convention sur l'Interdiction de la Mise au Point de la Fabrication et du Stockage des Armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur Destruction

Faite à Londres, Moscou et Washington,
le 10 avril 1972

Signée par le Canada le 10 avril 1972

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 18 septembre 1972

En vigueur le 26 mars 1975

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

The States Parties to this Convention,

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction, and convinced that the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical and bacteriological (biological) weapons and their elimination, through effective measures, will facilitate the achievement of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognising the important significance of the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925,⁽¹⁾ and conscious also of the contribution which the said Protocol has already made, and continues to make, to mitigating the horrors of war,

Reaffirming their adherence to the principles and objectives of that Protocol and calling upon all States to comply strictly with them,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Geneva Protocol of 17 June 1925,

Desiring to contribute to the strengthening of confidence between peoples and the general improvement of the international atmosphere,

Desiring also to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the importance and urgency of eliminating from the arsenals of States, through effective measures, such dangerous weapons of mass destruction as those using chemical or bacteriological (biological) agents,

Recognising that an agreement on the prohibition of bacteriological (biological) and toxin weapons represents a first possible step towards the achievement of agreement on effective measures also for the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons, and determined to continue negotiations to that end,

Determined, for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of bacteriological (biological) agents and toxins being used as weapons,

Convinced that such use would be repugnant to the conscience of mankind and that no effort should be spared to minimise this risk,

Have agreed as follows:

(1) Treaty Series 1930 No. 3

**CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION
ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIologiques (BIOLOGIQUES) OU À
TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION**

Les États parties à la présente Convention,

Résolus à travailler en vue de la réalisation de progrès effectifs sur la voie du désarmement général et complet, y compris l'interdiction et la suppression de tous les types d'armes de destruction massive, et étant convaincus que l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage d'armes chimiques et bactériologiques (biologiques), ainsi que leur destruction, par des mesures efficaces, contribueront à la réalisation du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Reconnaissant la grande importance du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925⁽¹⁾ ainsi que le rôle que ledit protocole a joué et continue de jouer en atténuant les horreurs de la guerre,

Réaffirmant leur fidélité aux principes et aux objectifs de ce protocole et invitant tous les États à s'y conformer strictement,

Rappelant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a condamné à plusieurs reprises tous les actes contraires aux principes et aux objectifs du Protocole de Genève du 17 juin 1925,

Désireux de contribuer à accroître la confiance entre les peuples et à assainir en général l'atmosphère internationale,

Désireux également de contribuer à la réalisation des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Convaincus de l'importance et de l'urgence d'exclure des arsenaux des États, par des mesures efficaces, des armes de destruction massive aussi dangereuses que celles comportant l'utilisation d'agents chimiques ou bactériologiques (biologiques),

Reconnaissant qu'une entente sur l'interdiction des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines représente une première étape possible vers la réalisation d'un accord sur des mesures efficaces tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage d'armes chimiques, et étant résolus à poursuivre des négociations à cet effet,

Résolus, dans l'intérêt de l'humanité tout entière, à exclure totalement la possibilité de voir des agents bactériologiques (biologiques) ou des toxines être utilisés en tant qu'armes,

Convaincus que la conscience de l'humanité réprouverait l'emploi de telles méthodes et qu'aucun effort ne doit être épargné pour amoindrir ce risque,

Sont convenus de ce qui suit:

(1) Recueil des Traité 1930 n° 3

ARTICLE I

Each State Party to this Convention undertakes never in any circumstances to develop, produce, stockpile or otherwise acquire or retain:

- (1) microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes;
- (2) weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.

ARTICLE II

Each State Party to this Convention undertakes to destroy, or to divert to peaceful purposes, as soon as possible but not later than nine months after the entry into force of the Convention, all agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, which are in its possession or under its jurisdiction or control. In implementing the provisions of this Article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.

ARTICLE III

Each State Party to this Convention undertakes not to transfer to any recipient whatsoever, directly or indirectly, and not in any way to assist, encourage, or induce any State, group of States or international organisations to manufacture or otherwise acquire any of the agents, toxins, weapons, equipment or means of delivery specified in Article I of the Convention.

ARTICLE IV

Each State Party to this Convention shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent the development, production, stockpiling, acquisition or retention of the agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, within the territory of such State, under its jurisdiction or under its control anywhere.

ARTICLE V

The States Parties to this Convention undertake to consult one another and co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objective of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this Article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

ARTICLE PREMIER

Chaque État partie à la présente Convention s'engage à ne jamais, et en aucune circonstance, mettre au point, fabriquer, stocker, ni acquérir d'une manière ou d'une autre ni conserver:

- 1) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines quels qu'en soient l'origine ou le mode de production, de types et en quantités qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à d'autres fins pacifiques;
- 2) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

ARTICLE II

Chaque État partie à la présente Convention s'engage à détruire ou à convertir à des fins pacifiques, aussi rapidement que possible et en tout cas pas plus tard que neuf mois après l'entrée en vigueur de la Convention, tous les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention qui se trouvent en sa possession ou sous sa juridiction ou son contrôle. Lors de l'exécution des dispositions du présent article, il y aura lieu de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires pour protéger les populations et l'environnement.

ARTICLE III

Chaque État partie à la présente Convention s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, l'un quelconque des agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention et à ne pas aider, encourager ou inciter de quelque manière que ce soit un État, un groupe d'États ou une organisation internationale à fabriquer ou à acquérir de toute autre façon l'un quelconque desdits agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs.

ARTICLE IV

Chaque État partie à la présente Convention s'engage à prendre, selon les procédures prévues par sa constitution, les mesures nécessaires pour interdire et empêcher la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la conservation des agents, des toxines, des armes, de l'équipement et des vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention, sur le territoire d'un tel État, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

ARTICLE V

Les États parties à la présente Convention s'engagent à se consulter et coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient éventuellement surgir quant à l'objectif de la Convention, ou quant à l'application de ses dispositions. Les consultations et la coopération prévues dans le présent article pourront également être entreprises au moyen de procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte.

ARTICLE VI

(1) Any State Party to this Convention which finds that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all possible evidence confirming its validity, as well as a request for its consideration by the Security Council.

(2) Each State Party to this Convention undertakes to co-operate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.

ARTICLE VII

Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the United Nations Charter, to any Party to the Convention which so requests, if the Security Council decides that such Party has been exposed to danger as a result of violation of the Convention.

ARTICLE VIII

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925.

ARTICLE IX

Each State Party to this Convention affirms the recognised objective of effective prohibition of chemical weapons and, to this end, undertakes to continue negotiations in good faith with a view to reaching early agreement on effective measures for the prohibition of their development, production and stockpiling and for their destruction, and on appropriate measures concerning equipment and means of delivery specifically designed for the production or use of chemical agents for weapons purposes.

ARTICLE X

(1) The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the use of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes. Parties to the Convention in a position to do so shall also co-operate in contributing individually or together with other States or international organisations to the further development and application of scientific discoveries in the field of bacteriology (biology) for the prevention of disease, or for other peaceful purposes.

(2) This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of States Parties to the

ARTICLE VI

1. Chaque État partie à la présente Convention qui constate qu'une autre partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit fournir toutes les preuves possibles de son bien-fondé et comporter la demande de son examen par le Conseil de sécurité.

2. Chaque État partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que peut entreprendre le Conseil de sécurité conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies à la suite d'une plainte par lui reçue. Le Conseil de sécurité fait connaître aux États parties à la Convention les résultats de l'enquête.

ARTICLE VII

Chaque État partie à la présente Convention s'engage à fournir une assistance, conformément à la Charte des Nations Unies, à toute Partie à la Convention qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que cette Partie a été exposée à un danger par suite d'une violation de la Convention, ou à faciliter l'assistance fournie à ladite Partie.

ARTICLE VIII

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme restreignant ou amenuisant de quelque façon que ce soit les engagements assumés par n'importe quel État en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925.

ARTICLE IX

Chaque État partie à la présente Convention affirme l'objectif reconnu d'une interdiction efficace des armes chimiques et, à cet effet, s'engage à poursuivre, dans un esprit de bonne volonté, des négociations afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur des mesures efficaces en vue d'une interdiction de leur mise au point, de leur fabrication et de leur stockage et en vue de leur destruction, et sur des mesures appropriées concernant l'équipement et les vecteurs spécialement destinés à la fabrication ou à l'emploi d'agents chimiques à des fins d'armement.

ARTICLE X

1. Les États parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et techniques ayant un rapport avec l'emploi d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques et ont le droit de participer à cet échange. Les parties à la Convention qui sont en mesure de le faire coopéreront également en apportant, individuellement ou en commun, avec d'autres États ou des organisations internationales, leur concours à l'extension future et à l'application des découvertes scientifiques dans le domaine de la bactériologie (biologie), en vue de la prévention des maladies ou à d'autres fins pacifiques.

2. La présente Convention sera appliquée de façon à éviter toute entrave au développement économique ou technique des États parties à la Convention

Convention or international co-operation in the field of peaceful bacteriological (biological) activities, including the international exchange of bacteriological (biological) agents and toxins and equipment for the processing, use or production of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE XI

Any State Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

ARTICLE XII

Five years after the entry into force of this Convention, or earlier if it is requested by a majority of Parties to the Convention by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, a conference of States Parties to the Convention shall be held at Geneva, Switzerland, to review the operation of the Convention, with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Convention, including the provisions concerning negotiations on chemical weapons, are being realised. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to the Convention.

ARTICLE XIII

(1) This Convention shall be of unlimited duration.

(2) Each State Party to this Convention shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of the Convention, have jeopardised the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Convention and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardised its supreme interests.

ARTICLE XIV

(1) This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

(2) This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

(3) This Convention shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositaries of the Convention.

ou à la coopération internationale dans le domaine des activités bactériologiques (biologiques) pacifiques, y compris l'échange international d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines, ainsi que de matériel servant à la mise au point, à l'emploi ou à la production d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques conformément aux dispositions de la Convention.

ARTICLE XI

Tout État partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout État partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des États parties à la Convention et, par la suite, à l'égard de chacun des autres États parties, à la date à laquelle cet État les aura acceptés.

ARTICLE XII

Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant cette date si une majorité des parties à la Convention le demande en soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, une conférence des États parties à la Convention aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement de la Convention, en vue de s'assurer que les objectifs énoncés dans le préambule et les dispositions de la Convention, y compris celles relatives aux négociations sur les armes chimiques, sont en voie de réalisation. A l'occasion de cet examen, il sera tenu compte de toutes les nouvelles réalisations scientifiques et techniques qui ont un rapport avec la Convention.

ARTICLE XIII

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chaque État partie à la présente Convention a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de se retirer de la Convention s'il estime que des événements extraordinaires, touchant l'objet de la Convention, ont mis en péril les intérêts supérieurs du pays. Il notifiera ce retrait à tous les autres États parties à la Convention et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Il indiquera dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant mis en péril ses intérêts supérieurs.

ARTICLE XIV

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui sont par les présentes désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsque vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements qui sont désignés comme étant les

(4) For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

(5) The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices.

(6) This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XV

This Convention, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of the Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

gouvernements dépositaires de la Convention, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XV

La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des États qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate at the cities of London, Moscow and Washington, this tenth day of April, one thousand nine hundred and seventy-two.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le dix avril mil neuf cent soixante-douze.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-12

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975-12

Prix: Canada: \$0.50

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA10
-T67

CANADA

Department of External Affairs

Government
Publications



TREATY SERIES 1975 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and JAMAICA

Kingston, May 5, 1975

In force May 5, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, le 5 mai 1975

En vigueur le 5 mai 1975



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and JAMAICA

Kingston, May 5, 1975

In force May 5, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, le 5 mai 1975

En vigueur le 5 mai 1975

**DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA**

The Government of Canada and the Government of Jamaica,

Desiring to strengthen the historic ties which have linked the two nations in close and friendly relations,

Considering that international co-operation and development are essential in promoting social progress and better standards of life in larger freedom,

Taking into account an earlier Exchange of Notes, of October 18, 1958, giving formal effect to a Statement of Principles agreed between Canada and the West Indies for Co-operative Economic Development in the West Indies, including Jamaica,

Considering the expansion and diversification of Canada's development assistance to Jamaica since it has emerged as an Independent State,

Moved by their desire to further co-operate for their mutual benefit in the promotion of the development of Jamaica,

Desiring for this purpose to establish general principles to govern the provision of social and economic development assistance by the Government of Canada to the Government of Jamaica in accordance with the objectives and priorities of the latter,

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The assistance provided by the Government of Canada to the Government of Jamaica shall consist of goods and services in accordance with specific programmes and projects agreed upon from time to time between the two Governments.

ARTICLE II

The goods and services provided by the Government of Canada to the Government of Jamaica shall be financed by grant funds or by funds made available pursuant to loans the terms of which shall be agreed upon from time to time between the two Governments. The Government of Jamaica undertakes to repay such loans in accordance with the terms of repayment specified in loan agreements concluded with respect to such loans pursuant to Article III (b) of this Agreement.

ARTICLE III

In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Jamaica, acting directly or through their appropriate agencies, may conclude from time to time subsidiary arrangements, evidence by letters, notes or memoranda in writing, relating to the following matters:

ACCORD DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque,

Désireux de resserrer les liens historiques qui ont uni les deux pays en une relation intime et amicale,

Considérant le rôle essentiel de la coopération et du développement international dans la promotion du progrès social et l'instauration de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Tenant compte d'un précédent Échange de Notes, en date du 18 octobre 1958, mettant officiellement en vigueur une Déclaration de Principes formulée d'un commun accord entre le Canada et les Antilles en vue d'un programme coopératif de développement économique des Antilles, incluant la Jamaïque,

Considérant l'accroissement et la diversification de l'aide au développement du Canada à la Jamaïque depuis qu'elle est devenue un État indépendant,

Désireux de collaborer davantage, pour leur bénéfice mutuel, à la poursuite du développement de la Jamaïque,

Désireux à cette fin d'établir des principes généraux devant régir l'aide au développement social et économique que le Gouvernement du Canada accorde à la Jamaïque de façon conforme aux objectifs et priorités de cette dernière,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'aide accordée par le Gouvernement du Canada au Gouvernement de la Jamaïque sera constituée de biens et de services adaptés aux programmes et aux projets dont conviendront les deux Gouvernements.

ARTICLE II

Les biens et les services fournis par le Gouvernement du Canada au Gouvernement de la Jamaïque seront financés par des subventions ou des prêts à des conditions dont conviendront les deux Gouvernements. Le Gouvernement de la Jamaïque s'engage à rembourser de tels prêts en vertu des modalités de remboursement définies dans les accords relatifs aux prêts conclus en conformité de l'article III (b) de cet Accord.

ARTICLE III

Conformément aux objectifs de cet Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, peuvent de temps à autre conclure des ententes subsidiaires par échange de lettres, de notes ou de mémorandums concernant les sujets suivants:

- (a) the responsibilities of each Government with respect to the support and conditions of service of teachers, advisers and other technical assistance personnel assigned by the Government of Canada to serve in Jamaica in response to requests of the Government of Jamaica;
- (b) the amount, purposes, terms and conditions of development loans made by the Government of Canada to the Government of Jamaica;
- (c) the establishment of counterpart fund accounts and the conditions governing payment into and out of such accounts;
- (d) scholarships and training awards;
- (e) such other matters which may enable the two Governments to pursue jointly the objectives set forth in this agreement.

ARTICLE IV

The following basic principles shall govern the provision of Canadian development assistance to Jamaica:

- (a) Except as may be otherwise agreed by the Parties from time to time in relation to specific projects, costs incurred in Jamaica shall be the responsibility of the Government of Jamaica.
- (b) The Government of Jamaica will indemnify and save harmless Canadian firms and Canadian personnel engaged in the provision of Canadian development assistance under an approved programme or project from civil liability resulting from or connected with acts performed in the course of their duties except in cases where it is agreed or is legally established that such acts result from wilful misconduct, or are in themselves criminal or fraudulent in nature, or constitute actionable negligence arising from failure to meet accepted professional standards in relation to the project involved. Unless otherwise agreed, this subparagraph will only apply to Canadian firms and Canadian personnel engaged in programmes or projects of the Government of Jamaica, local Jamaican governmental authorities, their agencies and parastatal organizations.
- (c) The Government of Jamaica shall exempt Canadian firms, Canadian personnel engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project, and their dependents, from resident tax, local tax, income tax, or other taxes on income deriving from Canadian Government grants or loans and on other income earned outside Jamaica, as well as from declarations relating to such exemptions.
- (d) The Government of Jamaica shall exempt Canadian firms, Canadian personnel engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project, and their dependents, from import, customs and other duties and taxes on necessary professional and technical equipment and reasonable quantities of personal and household effects, provided that such taxes shall be paid according to applicable Jamaican laws and regulations in respect of any such equipment or effects disposed of in Jamaica to anyone not entitled to equivalent exemptions.

- (a) les responsabilités de chaque Gouvernement relativement au soutien et aux conditions de service des enseignants, des conseillers et des autres membres du personnel d'aide technique désignés par le Gouvernement du Canada pour servir en Jamaïque en réponse aux demandes du Gouvernement de la Jamaïque;
- (b) le montant, l'objet, les modalités et conditions des prêts au développement de la Jamaïque par le Gouvernement du Canada;
- (c) l'ouverture de comptes de fonds en contrepartie et les conditions régissant les dépôts et les retraits relatifs à de tels comptes;
- (d) les bourses d'études et de formation;
- (e) tout autre sujet qui pourrait permettre aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs qu'ils se sont fixés dans le présent Accord.

ARTICLE IV

Les principes de base suivants régiront l'aide au développement consentie par le Canada à la Jamaïque:

- (a) Sauf dispositions contraires convenues par les deux Parties relativement à des projets spécifiques, les frais encourus en Jamaïque seront la responsabilité du Gouvernement de la Jamaïque.
- (b) Le Gouvernement de la Jamaïque indemnisera et garantira les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien engagés à fournir l'aide canadienne au développement aux termes d'un programme ou d'un projet approuvé contre toute conséquence de la responsabilité civile résultant d'actes commis dans l'exécution de leurs fonctions ou s'y rapportant, sauf dans les cas où il est convenu ou légalement établi que ces actes sont le résultat d'une inconduite volontaire, qu'ils sont en soi de nature criminelle ou frauduleuse ou qu'ils constituent des actes de négligence contre lesquels on peut intenter une poursuite pour défaut d'avoir satisfait aux exigences professionnelles acceptées relativement au projet concerné. Sauf dispositions contraires, le présent alinéa ne s'appliquera que dans le cas des sociétés canadiennes et des membres du personnel canadien engagés dans des programmes ou des projets du Gouvernement de la Jamaïque, des autorités gouvernementales jamaïcaines locales, de leurs organismes ou de leurs organisations para-étatiques.
- (c) Le Gouvernement de la Jamaïque accordera aux sociétés canadiennes, aux membres du personnel canadien engagés à fournir l'aide canadienne au développement aux termes d'un programme ou d'un projet accepté et aux personnes à leur charge, l'exemption des taxes de résidence, taxes locales, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant des subventions ou des prêts du Gouvernement canadien ou sur d'autres revenus provenant de l'extérieur de la Jamaïque, ainsi que la dispense de déclaration au sujet de ces exemptions.
- (d) Le Gouvernement de la Jamaïque accordera aux sociétés canadiennes, aux membres du personnel canadien engagés à fournir l'aide canadienne au développement aux termes d'un programme ou d'un projet accepté et aux personnes à leur charge, l'exemption des droits d'importation, de douanes ou d'autres droits et taxes sur l'équipement professionnel et technique nécessaire et sur des quantités raisonnables d'effets personnels et mobiliers, sous réserve que de telles taxes seront payées conformément aux lois et règlements jamaïcains en

ARTICLE V

Subsidiary arrangements concluded in accordance with Article III of this Agreement shall, unless the text thereof expressly states the contrary, be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding in international law. Differences or disputes arising in the implementation of such arrangements or the interpretation of the provisions of the memoranda embodying them shall be settled by negotiation between the two Governments or in such other manner as may be agreed upon from time to time by the two Governments.

ARTICLE VI

The present Agreement may be amended by agreement of the Contracting Parties, through an Exchange of Notes.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature: it shall remain in force for five years and shall continue in force for further periods of five years unless one of the Contracting Parties gives written notice of termination at least six months prior to the end of any such five-year period.

vigueur sur de tels équipements ou effets cédés en Jamaïque à une personne n'ayant pas droit à des exemptions équivalentes.

ARTICLE V

Les ententes subsidiaires conclues conformément à l'article III de cet Accord seront considérées, sauf dispositions contraires et expresses dans lesdites ententes, comme des ententes d'ordre administratif seulement et non comme des accords formels liant les Parties en vertu du droit international. Les différends ou les litiges qui pourraient naître de la mise en œuvre des ententes ou de l'interprétation des dispositions des mémorandums les entérinant seront réglés par voie de négociations entre les deux Gouvernements ou de toute manière acceptée par les deux Gouvernements.

ARTICLE VI

Le présent Accord pourra être amendé par accord des Parties contractantes, par le moyen d'un Échange de Notes.

ARTICLE VII

Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature: il demeurera en vigueur pour cinq ans, puis pour des périodes subséquentes de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le termine par un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de l'une de ces périodes de cinq ans.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kingston this 5th day of May 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

CONCLU en double exemplaire à Kingston ce 5^{ième} jour de mai 1975, en anglais et en français, chacune des version faisant également foi.

P. E. TRUDEAU

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

M. N. MANLEY

For the Government of Jamaica

Pour le Gouvernement de la Jamaïque

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-13

Price: Canada: \$0.50

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre librairie.

N° de catalogue E3-1975-13

Prix: Canada: \$0.50

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
T 67

RADIO

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with interpretive Notes)

Ottawa, February 26, 1973

Instruments of Ratification exchanged at Washington,
May 6, 1974

In force May 6, 1975

RADIO

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(avec Notes d'interprétation)

Ottawa, le 26 février 1973

Instruments de Ratification échangés à Washington,
le 6 mai 1974

En vigueur le 6 mai 1975



CANADA

CAIEA 10

- T 67

TREATY SERIES 1975 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with interpretive Notes)

Ottawa, February 26, 1973

Instruments of Ratification exchanged at Washington,
May 6, 1974

In force May 6, 1975

RADIO

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(avec Notes d'interprétation)

Ottawa, le 26 février 1973

Instruments de Ratification échangés à Washington,
le 6 mai 1974

En vigueur le 6 mai 1975

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PROMOTION OF SAFETY ON THE GREAT LAKES BY MEANS OF RADIO, 1973

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

DESIROUS of promoting safety of life and property on the Great Lakes of North America by means of radio;

BELIEVING that this purpose will be served by making provision in common agreement for the use of radiotelephone communication for distress, safety and navigational purposes;

CONSIDERING that these objectives may best be achieved and maintained by the conclusion of an Agreement between the two Governments;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless expressly provided otherwise:

- (a) "Approved" or "Approval" means, in relation to compliance with the terms of this Agreement by vessels of Canada and of the United States, approval by Canada and the United States, respectively, and in relation to vessels of other countries, approval by either Canada or the United States;
- (b) "Vessel" includes every description of watercraft or other artificial contrivance used or capable of being used as a means of transportation on or over the water, except aircraft;
- (c) "Towing" means the act of pulling or pushing or towing alongside a vessel or floating object;
- (d) "Great Lakes" means all waters of Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan, Superior, their connecting and tributary waters and the River St. Lawrence as far east as the lower exit of the St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada, but shall not include such of the connecting and tributary waters as may be specified in the Technical Regulations;
- (e) "Mile" means a statute mile of 5,280 feet or 1,609 meters;
- (f) "International Radio Regulations" means the Radio Regulations in force annexed to the International Telecommunication Convention, or any regulations which have been, or which from time to time in the future may be, substituted for such regulations;
- (g) "Technical Regulations" means the regulations in force referred to in paragraph 2 of Article III of this Agreement;
- (h) "Distress, safety and calling frequency" means the radiotelephone frequency or frequencies designated for this purpose in the Technical Regulations;
- (i) "Radiotelephone alarm signal" means the automatic alarm signal prescribed by the International Radio Regulations for radiotelephony;

**ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À
ASSURER LA SÉCURITÉ SUR LES GRANDS LACS PAR LA RADIO, 1973**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX d'assurer par la radio la sauvegarde de la vie humaine et de la propriété sur les Grands Lacs de l'Amérique du Nord;

ESTIMANT qu'il convient à cette fin d'établir d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'emploi des communications radiotéléphoniques en tant que service de secours, de sécurité et de navigation;

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'atteindre ce but réside dans la conclusion d'un Accord par les deux Gouvernements;

Ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition expressément contraire:

- (a) «Approuvé» ou «Approbation» signifie, en ce qui concerne l'observation des dispositions du présent Accord par les navires du Canada et les navires des États-Unis, l'approbation du Canada et des États-Unis, et en ce qui concerne les navires des autres pays, l'approbation du Canada ou celle des États-Unis;
- (b) «Navire» désigne les embarcations et autres appareils artificiels de toute nature, utilisés ou susceptibles d'être utilisés comme moyen de transport sur l'eau, sauf les aéronefs;
- (c) «Remorquage» désigne l'action de tirer, de pousser ou de trainer à sa suite un navire ou un objet flottant;
- (d) «Grands Lacs» désigne toutes les eaux des lacs Ontario, Erié, Huron (y compris la baie Géorgienne), Michigan, Supérieur, les eaux qui les relient entre eux ou qui en sont tributaires, et le fleuve Saint-Laurent, vers l'est, jusqu'à l'extrémité aval de l'écluse Saint-Lambert à Montréal, dans la province de Québec, Canada, mais ne comprend pas les eaux de jonction et tributaires mentionnées dans le Règlement technique;
- (e) «Mille» désigne un mille terrestre de 5,280 pieds ou 1,609 mètres;
- (f) «Règlement international des radiocommunications» désigne le Règlement des radiocommunications en vigueur qui est annexé à la Convention internationale des télécommunications, ou tout règlement qui l'a remplacé ou qui pourra le remplacer à un moment quelconque de l'avenir;
- (g) «Règlement technique» désigne le règlement en vigueur mentionné au paragraphe 2 de l'article III du présent Accord;
- (h) «Fréquence de détresse, de sécurité ou d'appel» désigne la ou les fréquences de radiotéléphonie désignées à cette fin dans le Règlement technique;

- (j) "Radiotelephone auto alarm" means a warning device which is capable of being actuated automatically by the radiotelephone alarm signal, and which complies with the International Radio Regulations.

ARTICLE II

Purposes of the Agreement

The purposes of the Agreement are:

- (a) To provide for cooperation between Canada and the United States in the field of governmental regulation and practices relating to fitting, usage and maintenance of radiocommunication equipment for safety purposes aboard specified classes of vessels of all nationalities operating on the Great Lakes of North America;
- (b) To provide the highest practicable standards in matters concerning use of radiocommunication and associated equipment for maritime distress, safety and efficiency of navigation on the Great Lakes;
- (c) To provide uniformity of regulations on radiocommunications for safety purposes to ships of all nationalities operating on the Great Lakes.

ARTICLE III

General Provisions

1. The Contracting Governments undertake to collaborate in encouraging the highest practicable degree of uniformity in standards for radiocommunication and associated equipment, where such uniformity will facilitate and improve maritime safety and efficiency of navigation on the Great Lakes.

2. The Technical Regulations annexed to this Agreement are an integral part thereof and every reference to this Agreement implies at the same time a reference to the Technical Regulations unless the language or context of the reference clearly excludes the Technical Regulations.

3. The Agreement shall apply to vessels of all countries as provided in Article V.

4. Each Contracting Government agrees that any vessel which is not subject to this Agreement, and which is permitted by such Government to use any radio frequency designated by this Agreement, shall be required, while on the Great Lakes, to use such radio frequency in the same manner as a vessel subject to this Agreement.

5. No provision of this Agreement shall prevent the use by a vessel or survival craft in distress of any means at its disposal to attract attention, make known its position, and obtain help.

- (i) «Signal d'alarme radiotéléphonique» désigne le signal d'alarme automatique prescrit pour la radiotéléphonie par le Règlement international des radiocommunications;
- (j) «Auto-alarme radiotéléphonique» désigne un dispositif avertisseur qui peut être déclenché automatiquement par le signal d'alarme radiotéléphonique et qui est conforme au Règlement international des radiocommunications.

ARTICLE II

Buts de l'Accord

Les buts de l'Accord sont les suivants:

- (a) Assurer la coopération entre le Canada et les États-Unis dans le domaine des règlements et pratiques gouvernementaux en ce qui concerne l'installation, l'utilisation et l'entretien de l'équipement de radiocommunications visant à assurer la sécurité à bord de certaines catégories de navires de toutes nationalités se déplaçant sur les Grands Lacs d'Amérique du Nord;
- (b) Fournir les plus hautes normes possibles pour l'équipement de radiocommunications et l'équipement connexe destinés à assurer les services de sécurité et de secours ainsi qu'une bonne navigation sur les Grands Lacs;
- (c) Uniformiser les règlements de radiocommunications visant à assurer la sécurité des navires de toutes nationalités qui se déplacent sur les Grands Lacs.

ARTICLE III

Dispositions générales

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à offrir leur collaboration pour favoriser la plus grande uniformité possible des normes de l'équipement de radiocommunications et de l'équipement connexe lorsque cette uniformité facilite et améliore la sécurité maritime et l'efficacité de la navigation sur les Grands Lacs.

2. Le Règlement technique joint au présent Accord en fait partie intégrante et toute mention du présent Accord est en même temps une mention du Règlement technique, sauf si les termes ou le contexte de la mention excluent le Règlement technique d'une façon évidente.

3. L'Accord s'applique aux navires de tous les pays, ainsi que le prévoit l'article V.

4. Chaque Gouvernement contractant convient que tout navire non soumis au présent Accord et qui est autorisé par ledit Gouvernement à utiliser toute fréquence désignée au présent Accord, sera tenu, pendant qu'il sera sur les Grands Lacs, d'utiliser cette fréquence radio de la même manière qu'un navire soumis au présent Accord.

5. Aucune disposition du présent Accord ne pourra empêcher un navire ou une embarcation de sauvetage en détresse d'utiliser tous les moyens disponibles pour attirer l'attention, signaler sa position et obtenir du secours.

ARTICLE IV

Notification to the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO)

1. The Contracting Governments agree to notify the Secretary-General of the IMCO as soon as possible of the entry into force of this Agreement and of any subsequent amendments.

2. The Contracting Governments agree, also, to deposit with the Secretary-General of IMCO a true copy of the Technical Regulations annexed to this Agreement and any amendments to these Technical Regulations which may subsequently be agreed in accordance with paragraph 2 of Article XVIII.

ARTICLE V

Applicability to Vessels

A vessel to which this Agreement applies generally, as stated in paragraph 3 of Article III of this Agreement, and which falls in any of the following specific categories of paragraphs (a), (b) or (c), and not excepted by paragraphs (b) and (d), shall be subject to the requirements of this Agreement and the Technical Regulations while being navigated on the Great Lakes:

- (a) Every vessel 65 feet or over in length (measured from end to end over the deck exclusive of sheer), except that the Contracting Governments, each with respect to its own vessels, may specify a smaller dimension;
- (b) Every vessel engaged in towing another vessel or floating object, except:
 - (i) where the maximum length of the towing vessel, measured from end to end over the deck exclusive of sheer, is less than twenty-six (26) feet and the length or breadth of the tow, exclusive of the towing line is less than sixty-five (65) feet;
 - (ii) where the vessel towed complies with the requirements of this Agreement and the Technical Regulations annexed thereto;
 - (iii) where the towing vessel and tow are located within a booming ground; or
 - (iv) where the tow has been undertaken in an emergency and neither the towing vessel nor the tow can comply with this Agreement and the Technical Regulations annexed thereto;
- (c) Any vessel carrying more than six passengers for hire;
- (d) A vessel shall not be subject to the requirements of this Agreement if such vessel falls in any of the following specific categories:
 - (i) Ships of war and troop ships;
 - (ii) Vessels owned and operated by any government and not engaged in trade.

ARTICLE IV

Avis à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI)

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à aviser le Secrétaire Général de l'OMCI dès l'entrée en vigueur de cet Accord et de toute modification postérieure.

2. Les Gouvernements contractants s'engagent également à déposer auprès du Secrétaire Général de l'OMCI un exemplaire original du Règlement technique joint au présent Accord et toute modification de ce Règlement technique qui peut être approuvée par la suite conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII.

ARTICLE V

Application aux navires

Un navire soumis à l'application générale du présent Accord, aux termes du paragraphe 3 de l'article III du présent Accord, et appartenant à l'une des catégories mentionnées aux alinéas a), b) ou c), qui ne font pas partie des exceptions figurant aux alinéas b) et d), spécifiées ci-dessous, doit observer les dispositions du présent Accord et du Règlement technique lorsqu'il se déplace dans les Grands Lacs:

- (a) Tout navire de 65 pieds de longueur ou plus (mesuré d'une extrémité à l'autre, au-dessus du pont, à l'exclusion de la tonture), sauf si les Gouvernements contractants, en ce qui concerne leurs propres navires, spécifient une dimension plus petite;
- (b) Tout navire remorquant un autre navire ou un objet flottant, sauf si:
 - (i) la longueur maximale du navire qui remorque, d'une extrémité à l'autre, au-dessus du pont, à l'exclusion de la tonture, est inférieure à vingt-six (26) pieds et la longueur ou la largeur du navire remorqué, à l'exclusion de la remorque, est inférieure à soixante-cinq (65) pieds;
 - (ii) le navire remorqué observe les dispositions du présent Accord et du Règlement technique ci-joint;
 - (iii) le navire remorqueur et le navire remorqué sont à l'intérieur d'une estacade de billes; ou
 - (iv) le navire remorqué a été pris dans une situation d'urgence et ni le navire remorqueur ni le navire remorqué ne peuvent observer le présent Accord ni le Règlement technique ci-joint;
- (c) Tout navire transportant plus de six passagers contre rétribution;
- (d) Un navire n'est pas soumis aux dispositions du présent Accord s'il appartient à l'une des catégories suivantes:
 - (i) navire de guerre et transport de troupes;
 - (ii) navire dont le propriétaire et exploitant est un gouvernement et qui ne se livre pas au commerce.

ARTICLE VI

Coast Station Watch

1. Subject to paragraph 2, each Contracting Government agrees to ensure that necessary arrangements are made for coast stations to maintain a continuous watch on the distress, safety and calling frequency or frequencies.

2. During the non-navigation season of the St. Lawrence Seaway system continuous watch need be maintained only by such shore stations as may be required for the service of shipping which continues to operate in the open water areas.

ARTICLE VII

Ship Station Operators and Listening Watch

1. There shall be on board, at least one operator whose qualifications for radiotelephone operation for safety purposes on the Great Lakes have been certified by each of the Contracting Governments for citizens of its own country on vessels of that country or for persons on vessels of other countries, as meeting the qualifications set forth in the Technical Regulations.

2. From among those certified operators, the master shall designate one or more who shall operate the radiotelephone station. The duties of the operators so designated need not be restricted to duties in connection with the radiotelephone station but may include any and all duties assigned them by the master.

3. There shall be an effective continuous listening watch on the distress, safety and calling frequency or frequencies required by the Technical Regulations by at least one person who has been designated by the master to perform such listening. The person so designated may simultaneously perform other duties relating to the operation or navigation of the vessel, provided that such other duties do not interfere with the effectiveness of the listening.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, Contracting Governments may require that the continuous listening watch shall be maintained on a frequency other than the distress, safety and calling frequencies while the vessel is within designated national waters of a Contracting Government where it assumes the distress watch for the vessel.

5. Vessels may be permitted by each of the Contracting Governments, with respect to its own national waters, to suspend temporarily the continuous listening watch required under paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, in order to engage in Maritime Mobile communications on other frequencies.

6. A vessel shall not be navigated unless the qualified radio operator required under paragraph 1 of this Article is on board. However, if the vessel is deprived of the services of such operator while underway the master shall notify authorities of the Contracting Governments of this fact, and shall comply with such instructions as may be given by those authorities. In any event, the master shall obtain a satisfactory replacement operator at the earliest practicable moment.

ARTICLE VI

Veille des stations côtières

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, chaque Gouvernement contractant s'engage à prendre les moyens nécessaires pour assurer dans les stations côtières une veille continue sur la ou les fréquences de détresse, de sécurité et d'appel.

2. Hors la saison de navigation dans la voie maritime du Saint-Laurent, seules les stations côtières nécessaires pour assurer le service aux navires qui continueront de naviguer dans les eaux ouvertes devront assurer une veille continue.

ARTICLE VII

Opérateurs et services d'écoute des stations de navires

1. Il doit y avoir à bord au moins un opérateur dont la compétence en radiotéléphonie du point de vue de la sécurité sur les Grands Lacs a été déclarée conforme aux exigences prévues dans le Règlement technique par chacun des Gouvernements contractants, en ce qui concerne les ressortissants du pays sur les navires de ce pays et les personnes à bord de navires d'autres pays.

2. Parmi les opérateurs ainsi déclarés compétents, le capitaine en désignera un ou plusieurs qui assureront le service de la station radiotéléphonique. Les fonctions des opérateurs ainsi désignés ne se limiteront pas nécessairement aux travaux relatifs à la station radiotéléphonique, mais pourront comprendre toutes les tâches que leur confiera le capitaine.

3. Au moins une personne désignée par le capitaine doit assurer un service d'écoute permanent et efficace sur la ou les fréquences de détresse, de sécurité et d'appel exigées par le Règlement technique. La personne ainsi désignée peut en même temps remplir d'autres fonctions se rapportant à la marche ou à la navigation du navire, à condition que ces autres fonctions ne nuisent pas à l'efficacité du service d'écoute.

4. Nonobstant le paragraphe 3 du présent article, les Gouvernements contractants peuvent exiger que l'écoute permanente soit gardée sur une fréquence autre que les fréquences de détresse, de sécurité et d'appel lorsque le navire se trouve dans les eaux nationales désignées d'un Gouvernement contractant où celui-ci assure la veille de détresse pour le navire.

5. Chaque Gouvernement contractant peut autoriser les navires, pour ce qui a trait à ses propres eaux nationales, à suspendre provisoirement l'écoute permanente exigée au paragraphe 3 ou 4 du présent article, afin d'assurer les communications du service mobile maritime sur d'autres fréquences.

6. Un navire ne doit pas naviguer si l'opérateur radio qualifié exigé au paragraphe 1 du présent article n'est pas à bord. Toutefois, si le navire est privé des services de cet opérateur pendant qu'il fait route, le capitaine doit en avertir les autorités des Gouvernements contractants et suivre les instructions que ces autorités peuvent lui donner. Le capitaine doit avoir un autre opérateur aussitôt que possible.

ARTICLE VIII

Cases of Force Majeure

A vessel which is not subject to the provisions of this Agreement shall not become subject thereto due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

ARTICLE IX

Exemptions

1. Each Contracting Government, if it considers that the conditions of the voyage or voyages affecting safety (including but not necessarily limited to the regularity, frequency and nature of the voyages, or other circumstances) are such as to render the full application of this Agreement unreasonable or unnecessary, may exempt partially, conditionally or completely any individual vessel for one or more voyages or for any period of time not exceeding one year from the date of exemption. Each Contracting Government shall promptly notify the other of each exemption that is granted and of the significant terms thereof.

2. Since the waters to which this Agreement applies are under the jurisdiction of Canada or the United States, the exemptions referred to in paragraph 1 of this Article may be granted only by each of the Contracting Governments, for vessels of its own country or for the vessels of other countries.

ARTICLE X

Radiotelephone Station

1. Each vessel shall, except as it may be exempted under Article IX, be fitted with a radiotelephone station in effective operating condition and approved as meeting the requirements set forth in the Technical Regulations.

2. If the vessel's radiotelephone station ceases to be in effective operating condition, the master shall forthwith exercise due diligence to restore the radiotelephone station to effective operating condition at the earliest practicable moment. If the radiotelephone station becomes defective while underway, the master, if practicable to do so, shall notify authorities of the Contracting Governments of this fact, and shall comply with such instructions as may be given by those authorities.

ARTICLE XI

Vessel Records

Each vessel shall, except as it may be exempted under Article IX, maintain such records of the use of the radiotelephone station for safety purposes as may be required by the Technical Regulations.

ARTICLE XII

Annual Inspections and Surveys

1. So far as concerns the enforcement of this Agreement, the radiotelephone stations of all vessels subject to the provisions of this Agreement and the Technical Regulations shall be subject to inspection from time to time. In

ARTICLE VIII

Cas de force majeure

Un navire qui n'est pas soumis aux dispositions du présent Accord n'y sera pas astreint en raison du mauvais temps ou pour toute autre cause de *force majeure*.

ARTICLE IX

Exemptions

1. Chacun des Gouvernements contractants, s'il estime que les conditions du ou des voyages relatives à la sécurité (y compris, mais sans s'y limiter, la régularité, la fréquence et la nature des voyages, ou d'autres circonstances) sont telles que l'application intégrale du présent Accord n'est ni raisonnable ni nécessaire, peut accorder à un navire déterminé une exemption partielle, conditionnelle ou totale pour un ou plusieurs voyages ou pour toute période de temps ne dépassant pas un an à compter de la date d'exemption. Chaque Gouvernement contractant notifiera promptement à l'autre Gouvernement contractant chacune des exemptions accordées, ainsi que les principales conditions qu'elle renferme.

2. Vu que les eaux visées par le présent Accord relèvent de la compétence du Canada ou des États-Unis, les exemptions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne pourront être accordées que par chacun des Gouvernements contractants, dans le cas des navires de son propre pays et dans celui des navires des autres pays.

ARTICLE X

Installation radiotéléphonique

1. Chaque navire doit, sous réserve des exemptions prévues à l'article IX, être pourvu d'une installation radiotéléphonique en bon état de fonctionnement et reconnue conforme aux prescriptions énoncées dans le Règlement technique.

2. Si l'installation radiotéléphonique cesse d'être en bon état de fonctionnement, le capitaine doit immédiatement user de toute la diligence voulue pour remettre ladite installation en bon état de fonctionnement aussitôt qu'il est possible de le faire. Si l'installation radiotéléphonique tombe en panne pendant que le navire fait route, le capitaine, si c'est possible, doit en aviser les autorités des Gouvernements contractants et doit suivre les instructions de celles-ci.

ARTICLE XI

Journal de bord

Sous réserve des exemptions prévues à l'article IX, tout navire doit tenir un registre de l'utilisation de l'installation radiotéléphonique pour des raisons de sécurité que peut exiger le Règlement technique.

ARTICLE XII

Inspections et visites annuelles

1. En ce qui concerne l'application du présent Accord, les installations radiotéléphoniques de tous les navires soumis aux prescriptions dudit Accord et du Règlement technique feront l'objet d'inspections périodiques. En outre,

addition, vessels subject to the provisions of this Agreement and to the Technical Regulations of the two countries concerned shall be subject to a periodic survey of the radiotelephone station not less than once every thirteen months. This survey shall be made while the vessel is in active service or within not more than one month before the date on which it is placed in such service.

2. The inspection and survey of radiotelephone stations shall be carried out by the officers of the Contracting Governments for their respective vessels. With respect to any vessel which belongs to any other country, such inspection shall be carried out by officers of the Contracting Governments within whose jurisdiction such vessel first enters, and thereafter by the Contracting Government having jurisdiction as determined by the location of the vessel at least once each thirteen months or at the time of any inspection deemed necessary by such Government.

3. Each Contracting Government may entrust the inspection and survey of the radiotelephone stations either to surveyors nominated for this purpose or to organizations recognized by it. In every case the Contracting Government concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the inspection and survey.

ARTICLE XIII

Certification and Privileges

1. If, after appropriate inspection or survey made in accordance with Article XII, the Contracting Government responsible for the inspection or survey is satisfied that all relevant provisions of this Agreement have been complied with, including any exemption or conditions of exemption approved in accordance with Article IX, that fact shall be certified immediately after each such inspection or survey either on the vessel's radiotelephone station license or by means of another document as determined by the Contracting Government.

2. The certification prescribed by paragraph 1 of this Article shall be kept on board the vessel while the vessel is subject to the provisions of this Agreement, and shall be available for inspection by the officers authorized by the Contracting Governments to make such inspections. Certifications issued under the authority of a Contracting Government shall be accepted by the other Contracting Government for all purposes covered by this Agreement.

ARTICLE XIV

Issue of Certificate by other Contracting Government

Each of the Contracting Governments may, at the request of the other, cause a vessel, for the survey of which the requesting Government is primarily responsible, to be surveyed and, if satisfied that the requirements of this Agreement are complied with, issue certificates to the vessel in accordance with the terms of this Agreement. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government which made the request, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under Article XIII of this Agreement.

les installations radiotéléphoniques des navires soumis aux exigences du présent Accord et du Règlement technique qui appartiennent aux pays des Gouvernements contractants, feront l'objet de visites périodiques à raison d'une fois au moins tous les treize mois. Cette visite se fera pendant que le navire est en service ou dans un délai maximum d'un mois avant la date où il est mis en service.

2. L'inspection et la visite des installations radiotéléphoniques doivent être effectuées par des fonctionnaires des Gouvernements contractants en ce qui concerne leurs navires respectifs. Dans le cas des navires appartenant à un autre pays, l'inspection sera confiée à des fonctionnaires du Gouvernement contractant dans le territoire duquel ces navires entreront en premier lieu et par la suite au Gouvernement contractant compétent suivant la position du navire au moins une fois tous les treize mois ou au moment où ledit Gouvernement jugera qu'une inspection est nécessaire.

3. Chaque Gouvernement contractant peut confier l'inspection et la visite des installations radiotéléphoniques, soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par lui. Dans tous les cas, le Gouvernement contractant intéressé se porte garant de l'intégrité et de l'efficacité de l'inspection et de la visite.

ARTICLE XIII

Certificats et priviléges

1. Si, après avoir procédé à l'inspection ou à la visite requise conformément à l'article XII, le Gouvernement contractant chargé de l'inspection ou de la visite estime que toutes les dispositions utiles du présent Accord ont été observées, y compris toute exemption ou toutes conditions d'exemption approuvées aux termes de l'article IX, il en attestera le fait immédiatement après chaque inspection ou visite de cette nature, soit sur la licence de la station radiotéléphonique du navire, soit au moyen d'un autre document prescrit par le Gouvernement contractant.

2. Le certificat prescrit par le paragraphe 1 du présent article doit être conservé à bord du navire tant que celui-ci est soumis aux dispositions du présent Accord et tenu à la disposition des fonctionnaires autorisés à faire les inspections par les Gouvernements contractants. Les certificats délivrés par les soins d'un Gouvernement contractant seront acceptés par l'autre Gouvernement contractant à toutes les fins visées par le présent Accord.

ARTICLE XIV

Délivrance de certificats par l'autre Gouvernement contractant

Chacun des Gouvernements contractants peut, à la requête de l'autre Gouvernement, faire visiter un navire dont la visite incombe essentiellement au Gouvernement requérant et, s'il estime que les prescriptions du présent Accord sont observées, peut délivrer à ce navire des certificats conformément aux dispositions du présent Accord. Tout certificat ainsi délivré doit porter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la requête du Gouvernement qui en a fait la demande. Ce certificat a la même valeur que le certificat délivré conformément à l'article XIII du présent Accord, et doit être reconnu de la même façon.

ARTICLE XV**Control**

1. Over and above the application of this Agreement as set forth in the provisions of Article V of this Agreement, every vessel required by this Agreement to have a certificate issued by one Contracting Government in accordance with Article XIII or Article XIV is subject in the ports of the other Contracting Government to control by officers duly authorized by such Government in so far as this control is directed towards verifying that (a) there is on board a valid certification, (b) that the conditions of the radiotelephone apparatus corresponds substantially with the particulars of that certification, and (c) that there are on board the necessary personnel.

2. In the event of this control giving rise to intervention of any kind, the authorities carrying out the control shall forthwith inform the appropriate authorities of the country to which the vessel belongs of all the circumstances in which intervention is deemed to be necessary.

ARTICLE XVI*Responsibility of the Master and Radiotelephone Operators*

The radiotelephone station and all persons designated to perform radiotelephone operating duties shall be under the control of the master. These designated persons and the master shall comply with applicable telecommunication laws and international agreements and with the rules and regulations made pursuant thereto.

ARTICLE XVII*Laws and Regulations*

The Contracting Governments undertake to communicate to each other the text of laws, decrees, and regulations promulgated on the various matters within the scope of this Agreement.

ARTICLE XVIII*Amendments*

1. Amendment of the Articles of this Agreement shall be by agreement between the Contracting Governments and shall become effective following an exchange of letters between the Contracting Parties indicating that whatever approval may be required constitutionally has been obtained.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, amendment or modification of the Technical Regulations annexed to this Agreement may, when agreed upon by the interested agencies of each of the Contracting Governments, be effected by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Governments. Any such amendment or modification shall enter into force on the first day of February of the year following the exchange of notes constituting final agreement thereto, provided that an earlier date, but not less than three months from the date of such final agreement, may be specified in the exchange of notes if further delay would adversely affect the safety of vessels subject to this Agreement.

ARTICLE XV

Contrôle

1. Indépendamment de l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article V dudit Accord, tout navire tenu aux termes de cet Accord de se faire délivrer un certificat par l'un des Gouvernements contractants, en exécution des articles XIII ou XIV, est soumis dans les ports de l'autre Gouvernement à un contrôle effectué par les agents dûment autorisés de ce Gouvernement dans la mesure où ce contrôle a pour objet de vérifier a) qu'il existe à bord un certificat valable, b) que l'état de l'appareil radiotéléphonique correspond en substance aux indications de ce certificat, et c) que le personnel compétent est présent à bord.

2. Au cas où ce contrôle donnerait lieu à une intervention quelconque, les autorités exerçant ce contrôle devront informer immédiatement les autorités compétentes du pays auquel appartient le navire de toutes les circonstances qui font considérer cette intervention comme nécessaire.

ARTICLE XVI

Responsabilité du capitaine et des opérateurs de radiotéléphone

C'est le capitaine qui est chargé de diriger l'installation radiotéléphonique et toutes les personnes affectées aux opérations radiotéléphoniques. Ces personnes ainsi que le capitaine doivent respecter les lois et les Règlements internationaux applicables aux télécommunications ainsi que les règles et les règlements qui en découlent.

ARTICLE XVII

Lois et Règlements

Les Gouvernements contractants s'engagent à se communiquer les textes des lois, décrets et règlements promulgués sur les différents sujets qui entrent dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE XVIII

Modifications

1. Toute modification des articles du présent Accord se fera par entente entre les Gouvernements contractants et prendra effet à la suite d'un échange de notes entre les Gouvernements contractants précisant que l'autorisation nécessaire du point de vue du droit constitutionnel a été obtenue de part et d'autre.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les amendements ou modifications du Règlement technique joint au présent Accord peuvent, si les organismes intéressés de chacun des Gouvernements contractants les approuvent, être effectués par échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements contractants. Ces amendements ou modifications doivent entrer en vigueur le premier février de l'année suivant l'échange de notes constituant l'accord définitif, à condition qu'une date antérieure, d'au moins trois mois avant la date de l'accord définitif, soit spécifiée dans l'échange de notes si un autre délai devait nuire à la sécurité des navires soumis au présent Accord.

ARTICLE XIX*Termination of Prior Agreement*

Upon the coming into force of this Agreement, the Agreement for the Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio, signed at Ottawa on February 21⁽¹⁾, 1952, between the United States of America and Canada, shall terminate and cease to have effect.

ARTICLE XX*Entry into Force*

This Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. This agreement shall come into force one year after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE XXI*Termination*

1. This Agreement may be terminated by either Contracting Government at any time after the expiration of 5 years from the date on which this Agreement comes into force, except where the Contracting Governments agree to terminate earlier. Termination shall be effected by a notification in writing from either Contracting Government to the other Contracting Government.
2. Termination of this Agreement shall take effect twelve months after the date of such notification.

⁽¹⁾ Treaty Series 1952 No. 25

ARTICLE XIX*Expiration de l'Accord antérieur*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio signé à Ottawa le 21 février 1952¹ par les États-Unis d'Amérique et le Canada, doit prendre fin et cesser d'être appliqué.

ARTICLE XX*Entrée en vigueur*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur un an après la date d'échange des instruments de ratifications.

ARTICLE XXI*Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sauf si les Gouvernements contractants décident d'y mettre fin plus tôt. La dénonciation s'effectuera au moyen d'une notification écrite adressée par l'un des Gouvernements contractants à l'autre.

2. La dénonciation du présent Accord prendra effet douze mois après la date de la notification.

¹ Recueil des Traités 1952 N° 25

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 26th day of February 1973 in English and French, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 26^{ème} jour de février 1973 en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

J. MARCHAND

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

ADOLPH W. SCHMIDT

*For the Government of the
United States of America*

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

TECHNICAL REGULATIONS

Regulation 1

Location and Control of the Radiotelephone Station

Every radiotelephone station shall include one or more transmitters, one or more receivers, one or more sources of electrical energy, associated antennas and control equipment, and shall conform to the following:

- (a) The radiotelephone station, exclusive of the antennas and source of electrical energy, shall be located as high as practicable on the vessel, preferably on the bridge, and suitably protected from the harmful effects of water, temperature, electrical and mechanical noise;
- (b) The main operating position of the radiotelephone station shall be on the bridge, convenient to the conning position;
- (c) Where the radiotelephone station is located elsewhere than on the bridge, provision shall be made for complete operational control of the equipment at that location and at the bridge operating position. However, provision shall be made to take immediate and complete control of the equipment at the bridge operating position;
- (d) Provision shall be made for illuminating the operating controls at the main operating position;
- (e) Means shall be provided for charging any storage battery used in connection with the radiotelephone station.

Regulation 2

VHF and MF Radiotelephone Equipment

1. Effective January 1, 1975, every vessel shall have equipment complying with Section I of this Regulation.

2. During the interim period between the date this Agreement comes into force and January 1, 1975, every vessel of 500 gross tons or more shall have equipment complying with Sections I and II of this Regulation.

3. During the interim period between the date this Agreement comes into force and January 1, 1975, every vessel of less than 500 gross tons shall have equipment complying with either Section I or II of this Regulation.

Section I — VHF Radiotelephone Equipment operating in the band 156-162 MHz

- (a) The frequency 156.8 MHz is the distress, safety and calling frequency in the band 156-162 MHz for all stations of the Maritime Mobile Service in the Great Lakes Area.
- (b) The VHF radiotelephone equipment shall comply with the technical characteristics prescribed in the International Radio Regulations for transmitters and receivers using 50 kHz spacing between adjacent channels. Such equipment on vessels of Contracting Governments shall also comply with the technical regulations of the respective countries.

RÈGLEMENT TECHNIQUE

Règle 1

Emplacement et contrôle de l'installation radiotéléphonique

Chaque installation radiotéléphonique doit comprendre un ou plusieurs émetteurs, un ou plusieurs récepteurs, une ou plusieurs sources d'énergie électrique, des antennes associées et un équipement de contrôle, et doit être conforme à ce qui suit:

- (a) L'installation radiotéléphonique, à l'exception des antennes et de la source d'énergie électrique, doit être située le plus haut possible sur le navire, de préférence sur la passerelle, et doit être suffisamment protégée des effets nocifs de l'eau, de la température, des bruits électriques et mécaniques;
- (b) La principale position de travail de l'installation radiotéléphonique doit être sur la passerelle, à un emplacement commode pour l'observation;
- (c) Si l'installation radiotéléphonique ne se trouve pas sur la passerelle, il faut prévoir un contrôle opérationnel complet de l'équipement à l'endroit où elle se trouve et à partir de la position de travail sur la passerelle. De toute façon, il faut pouvoir commander immédiatement et complètement l'équipement à partir de la position de travail située sur la passerelle;
- (d) Il faut prévoir l'éclairage des dispositifs de commande et de contrôle à la position principale de travail;
- (e) Il faut prévoir les moyens permettant de charger les batteries d'accumulateurs utilisés avec l'installation radiotéléphonique.

Règle 2

Équipement radiotéléphonique VHF et MF

1. A partir du 1^{er} janvier 1975, tout navire doit avoir un équipement conforme aux dispositions de la section I du présent Règlement.

2. Pendant la période intérimaire entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 1^{er} janvier 1975, tout navire de 500 tonneaux de jauge brute ou plus doit avoir un équipement conforme aux dispositions des sections I et II du présent Règlement.

3. Pendant la période intérimaire entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 1^{er} janvier 1975, tout navire de moins de 500 tonneaux de jauge brute doit avoir un équipement conforme aux dispositions de la section I ou de la section II du présent Règlement.

Section I — équipement radiotéléphonique VHF fonctionnant dans la bande 156-162 MHz

- (a) La fréquence 156.8 MHz est la fréquence de détresse, de sécurité et d'appel dans la bande 156-162 MHz pour toutes les stations du Service mobile maritime dans la région des Grands Lacs;

- (c) Notwithstanding paragraph (b) of this Section, above, the Contracting Governments by mutual agreement may establish a date after which all vessels shall comply with the technical characteristics prescribed in the International Radio Regulations for transmitters and receivers using 25 kHz spacing between adjacent channels.

- (d) The VHF radiotelephone equipment shall be capable of transmitting and receiving speech on at least the following VHF channels:

Channel 16—156.80 MHz—Distress, safety and calling

Channel 6—156.30 MHz—Primary intership

Channel 12—156.60 MHz—

Channel 14—156.70 MHz—

Such other frequencies as are required for their service.

Note: The Contracting Governments recognize that the vessel's radiotelephone equipment may be used, in addition, for public correspondence and other purposes, such as the reception of weather broadcasts. Also, other frequencies may be required for vessels entering the Great Lakes via the St. Lawrence River. It is assumed, therefore, that the additional frequency channels for such purposes will be available on individual ships, according to their requirements.

- (e) The radiotelephone transmitter shall be capable of delivering at least 15 watts carrier power to the antenna or antennas specified below. In the case of transmitters using 25 kHz spacing between adjacent channels, as may be required under paragraph (c) of this Section, above, provision shall be made to reduce this power readily to 1 watt.

- (f) The VHF radiotelephone receiver shall have a sensitivity of at least two microvolts across 50 ohm or equivalent input terminals, for a 20 decibel signal-to-noise ratio.

- (g) The associated antennas shall be effective, vertically polarized and located as high as practicable on the masts or superstructure of the vessel. The transmission line shall be effective and, to the extent practicable, shall impose a minimum loss.

Section II — MF Radiotelephone Equipment Operating in the band 2000-2850 kHz

- (a) The frequency 2182 kHz is the distress, safety and calling frequency in the band 2000-2850 kHz for all stations of the Maritime Mobile Service in the Great Lakes Area.

- (b) The MF radiotelephone equipment shall comply with the technical characteristics prescribed in the International Radio Regulations for transmitters and receivers. Such equipment on vessels of Contracting Governments shall also comply with the technical regulations of the respective countries.

- (c) The MF radiotelephone equipment shall be capable of transmitting and receiving speech on at least the following MF channels:

Channel 51—2182 kHz—Distress, safety and calling

Channel 52—2003 kHz—Primary intership

Such other frequencies as are required for their service.

- (b) L'équipement radiotéléphonique VHF doit avoir les caractéristiques techniques prescrites dans le Règlement international des radiocommunications pour les émetteurs et les récepteurs utilisant un espace-ment de 50 kHz entre voies adjacentes. Cet équipement sur les navires des Gouvernements contractants doit également respecter les spécifications techniques des pays respectifs.
- (c) Nonobstant le paragraphe (b) de la présente section, les Gouvernements contractants, par accord réciproque, peuvent fixer une date après laquelle tous les navires doivent avoir les caractéristiques techniques prescrites dans le Règlement international des radiocommunications pour les émetteurs et les récepteurs utilisant un espace-ment de 25 kHz entre voies adjacentes.
- (d) L'équipement radiotéléphonique VHF doit pouvoir émettre et recevoir en radiotéléphonie sur les voies VHF suivantes:

Voie 16—156.80 MHz—détresse, sécurité et appel

Voie 6—156.30 MHz—principalement communications de navire à navire

Voie 12—156.60 MHz—

Voie 14—156.70 MHz—

Les autres fréquences que peut exiger leur service.

Note: Les Gouvernements contractants reconnaissent que l'équipement radiotéléphonique d'un navire peut être utilisé, en outre, pour la correspondance publique et à d'autres fins telles que la réception de bulletins météorologiques. D'autres fréquences peuvent également être exigées pour les navires qui entrent dans les Grands Lacs par le fleuve Saint-Laurent. Par conséquent, les navires sont censés disposer de fréquences supplémentaires, selon leurs besoins.

- (e) L'émetteur radiotéléphonique doit pouvoir fournir une puissance porteuse d'au moins 15 watts à l'antenne ou aux antennes indiquées ci-dessous. Dans le cas d'émetteurs utilisant un espace-ment de 25 kHz entre voies adjacentes, en application des dispositions du paragraphe (c) de la présente section, il faut pouvoir réduire rapidement cette puissance à 1 watt.
- (f) Le récepteur radiotéléphonique VHF doit avoir une sensibilité d'au moins deux microvolts aux bornes d'entrée de 50 ohms ou équivalent, pour un rapport signal/bruit de 20 décibels.
- (g) Les antennes associées doivent être efficaces, polarisées verticalement et situées le plus haut possible sur les mâts ou les superstructures du navire. La ligne de transmission doit être efficace et, dans la mesure du possible, la perte doit être minimale.

Section II — Équipement radiotéléphonique MF fonctionnant dans la bande de 2000-2850 kHz

- (a) La fréquence 2182 kHz est la fréquence de détresse, de sécurité et d'appel dans la bande 2000-2850 kHz pour toutes les stations du Service maritime mobile dans la région des Grands Lacs.
- (b) L'équipement radiotéléphonique MF doit avoir les caractéristiques techniques prescrites dans le Règlement international des radiocommunications pour les émetteurs et les récepteurs. Cet équipement sur les navires des Gouvernements contractants doit également être conforme aux spécifications techniques des pays respectifs.

Note: The Contracting Governments recognize that the vessel's radiotelephone equipment may be used, in addition, for public correspondence and other purposes such as the reception of weather broadcasts. It is assumed, therefore, that the additional frequency channels for such purposes will be available on individual ships, according to their requirements.

- (d) The MF radiotelephone transmitter shall be capable of delivering, for double sideband emission, at least 50 watts carrier power, or for single sideband at least 100 watts peak envelope power to the antenna or antennas specified in paragraph (e) of this Section.
- (e) The associated antenna shall be non-directional and, when practicable, have an efficiency of 23%.
- (f) The receiving installation shall be capable of properly energizing a loud speaker when the radio field intensity of the received carrier wave (measured when no modulation is present) is as low as 10 microvolts per meter.

Regulation 3

Trial of Radiotelephone Installation

Each calendar day that a vessel is navigated, unless the normal use of the radiotelephone station demonstrates that the equipment is in proper operating condition for an emergency, a test communication for this purpose shall be made by a properly qualified person. Should the equipment be found by some person other than the master not to be in proper operating condition for an emergency, the master shall be promptly notified thereof.

Regulation 4

Operator Certificate

1. The person whose qualifications for radiotelephone operation for safety purposes on the Great Lakes must be certified, as stated in Article VII of this Agreement, shall possess the following qualifications:
 - (a) General knowledge of practical radiotelephone operating procedure;
 - (b) Ability to send correctly and to receive correctly by radiotelephone using the English language; and
 - (c) Knowledge of the International Radio Regulations and specifically of that part of those Regulations relating to the safety of life.
2. In lieu of the requirements set forth in paragraph 1, above, a person shall be deemed to have the qualifications specified in paragraph 1 of this Regulation, if such person is the holder of a valid operator license or certificate which is the equivalent of, or of a higher class than, the restricted radiotelephone operator's certificate provided, however, that such person

- (c) L'équipement radiotéléphonique MF doit pouvoir émettre et recevoir en phonie sur les voies MF suivantes:

Voie 51—2182 kHz—détresse, sécurité et appel

Voie 52—2003 kHz—principalement communications de navire à navire

Les autres fréquences que peut exiger leur service.

Note: Les Gouvernements contractants reconnaissent que l'équipement radiotéléphonique d'un navire peut être utilisé en outre pour la correspondance publique et à d'autres fins telles que la réception de bulletins météorologiques. Par conséquent, les navires sont censés disposer de voies de fréquence supplémentaires, selon leurs besoins.

- (d) L'émetteur radiotéléphonique MF doit pouvoir fournir, pour l'émission en bande latérale double, une puissance porteuse d'au moins 50 watts, ou en bande latérale unique une puissance de groupe de crête d'au moins 100 watts à l'antenne ou aux antennes mentionnées au paragraphe (e) de la présente section.
- (e) L'antenne associée doit être non directionnelle et, lorsque c'est possible, avoir un rendement de 23%.
- (f) L'installation réceptrice doit pouvoir faire fonctionner convenablement un haut-parleur même lorsque l'intensité de champ radioélectrique de l'onde porteuse reçue (mesurée en l'absence de modulation) n'est que de 10 microvolts par mètre.

Règle 3

Essai de l'installation radiotéléphonique

A moins que l'emploi régulier de l'installation radiotéléphonique ne montre que le matériel serait en bon état de fonctionnement en cas d'urgence, une communication d'essai doit être effectuée à cette fin par une personne compétente tous les jours où le navire circule. Si une personne autre que le capitaine constate que le matériel ne serait pas en bon état de fonctionnement en cas d'urgence, elle doit en prévenir le capitaine sans retard.

Règle 4

Certificat d'opérateur

1. La personne dont la compétence en radiotéléphonie du point de vue de la sécurité sur les Grands Lacs doit être déclarée aux termes de l'article VII du présent Accord, est tenue de posséder les aptitudes suivantes:

- (a) La connaissance générale du fonctionnement pratique de la radiotéléphonie;
- (b) L'aptitude à la transmission correcte et à la réception correcte en radiotéléphonie, en se servant de la langue anglaise; et
- (c) La connaissance du Règlement international des radiocommunications et en particulier de la partie de ce Règlement se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine.

2. Par dérogation aux conditions prescrites au paragraphe 1 ci-dessus, une personne est considérée comme possédant les aptitudes énoncées au paragraphe 1 de la présente Règle si elle est titulaire d'une licence ou d'un certificat

can demonstrate to the satisfaction of representatives of either of the Contracting Governments his ability to speak and understand the English language, and provided, further, that nothing in this paragraph shall be construed to change any of the requirements of the domestic law of Canada or the United States with respect to the acceptability of a radio operator license or certificate held by a person not a citizen of Canada or the United States for the operation of a radio station licensed by Canada or the United States.

Regulation 5

Record of Use of Radiotelephone Station for Safety Purposes

1. Each vessel shall have on board a record in appropriate form in which the following entries shall be made by an operator who has been certified as required by Article VII of the Agreement, or by a person on duty listening as required by that Article, or by a licensed or certificated deck officer:
 - (a) The name, country of registry, and official number of the vessel;
 - (b) The name and radio certificate number of each operator who has been certified as required by Article VII of this Agreement and designated by the master to operate the radiotelephone station in such a form as to indicate when each such person was actually on board;
 - (c) The name of the person making the particular entry;
 - (d) All incidents of an unusual or exceptional nature, including the date and time thereof (Eastern Standard Time), connected with the use of radiotelephone which are of importance to safety, and in particular the substance of all distress calls and distress messages. Entries shall be made as soon as practicable after their observed occurrence, and in the case of distress shall include a statement of the location of the vessel at the time of the incident;
 - (e) Details of the maintenance, including a record of the charging of any storage batteries which are necessary for the proper operation of the radiotelephone station; and
 - (f) An entry shall be made each day that a vessel is navigated showing the operating condition of the equipment as determined by either the normal communication or the test communication required by Regulation 3 and showing that, if an improper operating condition was found, the master was properly notified thereof.
2. The record required by paragraph 1 of this Regulation shall be kept at the main radiotelephone operating location on the bridge while the vessel is being navigated. All entries in their original form shall be retained on board the vessel for a period of not less than one month from the date of entry; and for an additional period of not less than eleven months from the date of entry either on board the vessel or elsewhere as determined by the country to which the ship belongs. During this period, this record shall be available for inspection by the officers authorized by the Contracting Governments to make such inspections.

valable d'opérateur équivalent, ou d'une catégorie supérieure, au certificat restreint de radiotéléphoniste. Toutefois, cette personne doit pouvoir montrer de façon jugée satisfaisante par les représentants de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants son aptitude à parler et à comprendre la langue anglaise. En outre, aucune disposition du présent paragraphe ne doit être interprétée de manière à modifier l'une quelconque des prescriptions de la législation nationale du Canada ou des États-Unis visant l'acceptabilité de la licence ou du certificat d'opérateur de radio autorisant une personne qui n'est pas ressortissant du Canada ou des États-Unis à faire fonctionner une station radio pourvue d'une licence délivrée par le Canada ou les États-Unis.

Règle 5

Registre de l'emploi des installations radiotéléphoniques pour des raisons de sécurité

1. Tout navire doit avoir à bord un registre de forme appropriée dans lequel seront portées les inscriptions ci-après par un opérateur déclaré compétent aux termes de l'article VII du présent Accord, ou par une personne assurant le service d'écoute prévu audit article, ou par un officier de pont titulaire d'une licence ou d'un certificat:

- (a) Le nom, le pays d'immatriculation et le numéro officiel du navire;
- (b) Le nom et le numéro du certificat de radiotéléphoniste de chaque opérateur ayant été déclaré compétent aux termes de l'article VII du présent Accord et désigné par le capitaine pour faire fonctionner l'installation radiotéléphonique, le tout de façon à indiquer le moment où ladite personne était effectivement à bord;
- (c) Le nom de la personne qui fait chaque inscription;
- (d) Tous les événements de nature anormale ou exceptionnelle, y compris la date et l'heure où ils se sont produits (heure normale de l'Est), se rapportant à l'emploi du radiotéléphone et offrant de l'importance pour la sécurité, et notamment l'essentiel de tous les appels de détresse et messages de détresse. Les inscriptions doivent être faites aussitôt que possible après que l'événement a été observé et, dans les cas de détresse, comprendre un relevé de la position du navire au moment où l'événement est survenu;
- (e) Une mention détaillée de l'entretien des batteries d'accumulateurs, y compris leur chargement, nécessaires au bon fonctionnement de l'installation radiotéléphonique; et
- (f) Un rapport doit être fait tous les jours où le navire se déplace, qui indique les conditions de fonctionnement de l'équipement déterminées soit par la communication normale, soit par la communication d'essai exigée par la Règle 3 et qui indique que, si est apparue une mauvaise condition de fonctionnement, le capitaine en a été dûment averti.

2. Le registre prescrit par le paragraphe 1 de la présente Règle doit être conservé dans le local principal de radiotéléphonie sur la passerelle pendant que le navire circule. Toutes les mentions doivent demeurer à bord du navire dans leur forme originale pendant une période d'au moins un mois à compter de la date de leur inscription, et pendant une période supplémentaire d'au moins onze mois à compter de la date de leur inscription, soit à bord du navire, soit en un autre lieu désigné par le pays auquel appartient le navire. Durant ladite période, ce registre doit être tenu à la disposition du personnel autorisé par les Gouvernements contractants à en faire l'inspection.

Regulation 6***Reserve Ship Radiotelephone Station or Auxiliary Power Source***

The Contracting Governments, each with respect to their own vessels, may require the fitting of a reserve radiotelephone station having an independent source of power, or an auxiliary power source for the main radiotelephone station.

Regulation 7***Coast Station Distress Watch***

Each Contracting Government agrees to ensure that necessary arrangements are made for coast stations to maintain an effective continuous aural watch on the radiotelephone distress, safety and calling frequency or frequencies.

Règle 6*Installation radiotéléphonique de réserve ou source d'énergie auxiliaire*

Les Gouvernements contractants, chacun en ce qui concerne ses propres navires, peuvent exiger l'installation d'une installation radiotéléphonique de réserve ayant une source d'énergie indépendante, ou une source d'énergie auxiliaire pour l'installation radiotéléphonique principale.

Règle 7*Veille de détresse de station côtière*

Chaque Gouvernement contractant s'engage à assurer que les dispositions nécessaires sont prises pour que les stations côtières gardent une écoute efficace sur la ou les fréquences radiotéléphoniques de détresse, de sécurité et d'appel.

I

*The Acting Secretary of State of the United States of America to the
Ambassador of Canada*

Washington, May 6, 1974

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Canada for Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio, 1973, and the Technical Regulations annexed thereto.

Instruments of ratification of the Agreement having been exchanged today, the Agreement will come into force, pursuant to Article XX, on May 6, 1975, one year after the date of exchange of instruments of ratification. Since, under the provisions of the Agreement, the Agreement can no longer enter into force before January 1, 1975, it will not be possible to apply the provisions of paragraphs 2 and 3 of Regulation 2 which relate to an interim period between the date of coming into force of the Agreement and January 1, 1975. Further, it is understood that the effective date of paragraph 1 of Regulation 2 will be May 6, 1975 rather than January 1, 1975.

The Government of the United States would appreciate receiving confirmation that the Government of Canada concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KENNETH RUSH
Acting Secretary of State

His Excellency
Marcel Cadieux,
Ambassador of Canada.

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
du Canada*
(Traduction)

Washington, le 6 mai 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et les États-Unis visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973, ainsi qu'aux Règlements techniques qui y sont annexés.

Les instruments de ratification de l'Accord ayant été échangés aujourd'hui, l'Accord entrera en vigueur, conformément à l'article XX, le 6 mai 1975, soit un an après la date de l'échange des instruments de ratification. Étant donné qu'en vertu des dispositions de l'Accord, ce dernier ne peut plus entrer en vigueur avant le 1^{er} janvier 1975, il ne sera pas possible d'appliquer les dispositions des alinéas 2 et 3 du Règlement numéro 2 ayant trait à une période transitoire entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord et le 1^{er} janvier 1975. En outre, il est entendu que la date d'entrée en vigueur indiquée à l'alinéa 1 du Règlement numéro 2 sera le 6 mai 1975 au lieu du 1^{er} janvier 1975.

Le Gouvernement des États-Unis apprécierait recevoir confirmation que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions susmentionnées.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à son Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Secrétaire d'État par intérim
KENNETH RUSH

Son Excellence
Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

II

The Ambassador of Canada to the Acting Secretary of State of the United States of America

Washington, D.C.
May 6, 1974

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of today's date concerning the interpretation of Regulation 2 of the Agreement between Canada and the United States of America for the Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio, 1973, and to confirm that Instruments of Ratification of this Agreement having been exchanged today, the Government of Canada is in agreement with the proposal of the United States Government set forth in your Note of today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX,
Ambassador.

The Honourable Kenneth Rush,
Acting Secretary of State,
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis
d'Amérique
(Traduction)*

Washington, D.C.
Le 6 mai 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note d'aujourd'hui concernant l'interprétation du Règlement 2 de l'Accord entre le Canada et les États-Unis visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973, et de confirmer que, les instruments de ratification de cet Accord ayant été échangés aujourd'hui, le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions du Gouvernement des États-Unis telles qu'elles sont exposées dans votre Note d'aujourd'hui.

Je saisiss l'occasion pour renouveler à son Excellence les assurances de ma très haute considération.

M. CADIEUX
Ambassadeur

L'Honorable Kenneth Rush
Secrétaire d'État par intérim
Washington D.C.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-14

Price: Canada: \$0.75

Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975-14 Prix: Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

29
A 1
A 10
T 67

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF
EL SALVADOR

San Salvador, May 14, 1973

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
May 7, 1975

In force May 7, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE
EL SALVADOR

San Salvador, le 14 mai 1973

Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa,
le 7 mai 1975

En vigueur le 7 mai 1975



CANADA

T 67

TREATY SERIES 1975 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF
EL SALVADOR

San Salvador, May 14, 1973

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
May 7, 1975

In force May 7, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE
EL SALVADOR

San Salvador, le 14 mai 1973

Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa,
le 7 mai 1975

En vigueur le 7 mai 1975

TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of Canada and the Government of the Republic of El Salvador hereinafter called the "Government of El Salvador", wishing to strengthen the cordial relations existing between the two states and their peoples, and moved by the desire to develop technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development in El Salvador, have agreed to the following:

ARTICLE I

The program of technical co-operation will provide for:

- (1) Scholarships and training awards for citizens of El Salvador in Canada or in a third country;
- (2) Canadian experts, instructors, and technicians to provide services in El Salvador;
- (3) The equipment and materials needed for the successful execution of projects of technical co-operation in El Salvador;
- (4) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of El Salvador;
- (5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex A of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada", in the form and manner agreed upon.

ARTICLE III

The Government of El Salvador agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex B of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of El Salvador" in the form and manner agreed upon. The scope of these responsibilities may be modified in accordance with specific projects.

ARTICLE IV

The Government of Canada shall meet all costs incurred under this Agreement, under any amendment thereto, or under any subsidiary agreement, which are enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of El Salvador shall meet the costs related to the present Agreement, to any amendment thereto, or to any subsidiary agreement, when such costs have not been identified as responsibilities of the Government of Canada.

ARTICLE V

For the purpose of this Agreement it shall be understood that:

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de El Salvador (appelé ci-après le Gouvernement de El Salvador), désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de El Salvador, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération technique comprendra:

- (1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens de El Salvador;
- (2) L'affection au El Salvador de coopérants, d'instructeurs et de techniciens canadiens;
- (3) L'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique au El Salvador;
- (4) L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social de El Salvador;
- (5) toute autre forme de coopération acceptée par les deux Parties.

ARTICLE II

Le gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'annexe A du présent Accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement du Canada», au moment et en la manière établis.

ARTICLE III

Le Gouvernement de El Salvador assumera les obligations mentionnées à l'annexe B du présent Accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement de El Salvador», au moment et en la manière établis. La portée de ces obligations pourra se modifier en relation à des projets spécifiques.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts encourus qui, aux termes du présent Accord, ou d'un de ses amendements ou d'un accord subsidiaire sont indiqués comme obligations du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement de El Salvador assumera tous les coûts qui, aux termes des accords précités, ne sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

ARTICLE V

Dans le présent Accord:

- (1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms or institutions engaged in the program of technical co-operation or in any other approved program or project established under a subsidiary agreement.
- (2) "Canadian personnel" shall mean all those Canadian personnel engaged within the program of technical co-operation referred to under this Agreement, or within any other approved program or project established under a subsidiary agreement.

ARTICLE VI

The Government of El Salvador shall save harmless the Government of Canada from all civil liability as well as all Canadian firms and Canadian personnel from and against civil liability arising out of any act or omission in the execution of their functions in an approved project or program under a subsidiary agreement to the present agreement. Save in cases of fraud or wilful misconduct.

ARTICLE VII

The Government of El Salvador shall exempt Canadian firms and Canadian personnel including their dependents, from all types of taxes, fiscal and municipal assessments and imposts on remunerations received from sources outside El Salvador, on funds from Canadian aid sources or from the Government of El Salvador, as provided for in the present Agreement or in any subsidiary agreement.

ARTICLE VIII

The Government of El Salvador shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from payment of import duties, tariffs or other taxes and charges on professional and technical equipment, personal and household effects, subject to their re-exportation or the termination of the useful life of such items or to the transfer of these items to persons enjoying the same exemption. They will be able to import or export free of customs duties, consumer and sales taxes, one automobile per expert for personal use at the time of arrival in the country. This privilege may be used at two-year intervals after the date when it is first granted. The officials enjoying such privilege will be able to sell their vehicles under the conditions established for diplomatic personnel accredited to the Government of El Salvador.

ARTICLE IX

The Government of El Salvador shall exempt Canadian personnel, and their dependents from payment of import duties, customs tariffs and other taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use that may be legally imported into El Salvador for the personal requirements of the Canadian personnel and their families.

- (1) «Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés ou institutions canadiennes engagées dans le programme de coopération technique ou dans un autre programme ou projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.
- (2) «Personnel canadien» signifiera le personnel canadien engagé aux termes du présent Accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent Accord.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de El Salvador s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toute responsabilité civile ainsi que les sociétés canadiennes et le personnel canadien, qui participent à un programme de coopération technique ou projet approuvé en vertu d'un accord subsidiaire au présent Accord, contre toute responsabilité civile résultant d'un acte ou d'une omission dans l'exécution de leur fonction sauf dans les cas de dol ou d'inconduite volontaire.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de El Salvador accordera aux sociétés canadiennes et aux coopérants canadiens, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes formes de taxes de résidence, prélevements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur de El Salvador ou des fonds de la coopération canadienne et sur leurs revenus provenant du Gouvernement de El Salvador, tel que prévu dans le présent Accord ou dans tout autre accord subsidiaire au présent Accord.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de El Salvador permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'entrée en franchise d'équipement technique et professionnel, d'effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens seront réexportés au Canada à la fin de la mission du coopérant, à l'exception de ceux devenus inutiles ou de ceux cédés à des personnes jouissant des mêmes priviléges. Chaque coopérant pourra également importer ou exporter, libre de droits douaniers, de taxes de vente et de consommation, une voiture pour son usage personnel lors de son arrivée dans le pays. Le coopérant bénéficiant d'un tel privilège pourra en jouir à chaque intervalle de deux ans à compter de la date qu'il lui a été accordé en premier lieu. Il pourra également vendre sa voiture dans les mêmes conditions dont jouit le personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement de El Salvador.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de El Salvador permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge l'entrée en franchise, pour leurs besoins personnels, de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et d'autres articles de consommation courante pourvu que l'importation de tels produits soit permise au El Salvador.

ARTICLE X

The Government of El Salvador shall grant Canadian personnel and their dependents freedom from foreign exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds.

ARTICLE XI

In the attainment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of El Salvador, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements, in the form of exchange of notes, letters or memoranda, in respect of the following:

- (i) any agreed program or project established under the provisions of Article I of the present Agreement;
- (ii) changes with regard to the responsibilities of each country in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs of projects;
- (iii) any other matters which may enable to two government to carry out jointly the objectives of the present Agreement.

All the subsidiary agreements concluded under the provisions of the present article in whatever form, shall make specific reference to the present Agreement.

ARTICLE XII

Unless it is specifically stated to the contrary any subsidiary agreement concluded in accordance with Article XI of this Agreement shall be considered to be agreements of mutual accord.

ARTICLE XIII

Differences which may arise in the implementation of the provisions of the present Agreement, or any subsidiary agreement concluded within the provisions of the former, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of El Salvador.

ARTICLE XIV

The present Agreement shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of Instruments of Ratification, and shall remain in force until one of the parties indicates a desire for its termination, such request for termination to be given at least six months in advance. The termination of the agreement shall not affect the validity of the contracts in the course of execution or the guarantees already furnished under the terms of the present Agreement.

ARTICLE XV

The Annexes of the present Agreement may be amended by agreement of the parties through an exchange of notes, provided that such amendments shall be within the scope of the present Agreement.

ARTICLE X

Le Gouvernement de El Salvador assurera au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit d'exporter l'argent qu'ils ont importé au El Salvador, sans restriction quant au contrôle du change de la monnaie.

ARTICLE XI

En vue de rencontrer les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de El Salvador, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des accords subsidiaires sous forme de lettres, notes ou mémoires qui exposeront les obligations des deux Gouvernements quant à ce qui suit:

- (i) Tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent Accord;
- (ii) Des changements d'obligations acceptées par chaque pays, en vertu des dispositions des Annexes A et B se rapportant à tout projet ou programme spécifique;
- (iii) Tout autre sujet permettant aux deux Gouvernements d'effectuer conjointement les objectifs du présent Accord.

Tous les accords subsidiaires conclus en vertu des dispositions du présent article, quelle qu'en soit leur forme, devront toujours se référer au présent Accord.

ARTICLE XII

Les accords subsidiaires conclus conformément au présent Accord devront être considérés exclusivement comme des accords administratifs, à moins d'un avis spécifique contraire.

ARTICLE XIII

Tout différend que peut soulever l'exécution du présent Accord, ou tout accord subsidiaire au présent Accord, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de El Salvador.

ARTICLE XIV

Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification devront être échangés, au El Salvador, le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'y aura pas de dénonciation par l'une des deux parties formulée au moins six mois à l'avance. Une telle dénonciation n'affectera en rien les accords déjà signés ou les garanties accordées aux termes du présent Accord.

ARTICLE XV

Les annexes du présent Accord pourront être modifiées à la suite de négociations entre les deux parties. Cependant, toute modification devra être conforme aux dispositions du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement.

DONE in two copies at San Salvador, El Salvador, this 14th day of May 1973, in the English, Spanish and French languages, each version being equally authentic.

GILBERT CRAIG LANGILLE
For the Government of Canada

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL
For the government of El Salvador

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet accord.

FAIT en deux copies à San Salvador, El Salvador, le 14 mai, 1973, en langues anglaise, espagnole et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
GILBERT CRAIG LANGILLE

Pour le Gouvernement de El Salvador
MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, allowance subsidies or other emoluments, to Canadian firms and personnel as set forth in the terms of employment or in the terms of contract, whichever are applicable;
2. The costs of travel for Canadian personnel and that of their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in El Salvador;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in El Salvador, the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties;
4. The costs associated with the training of Salvadorean personnel in Canada or in a third country as follows:
 - (a) living expenses while in Canada or in a third country;
 - (b) a clothing allowance;
 - (c) books, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada or in a third country;
 - (d) registration and other related fees;
 - (e) necessary medical and hospital services;
 - (f) economy air fare from an approved point of embarkation in El Salvador to a designated destination in Canada or in a third country and return;
 - (g) transportation within Canada or a third country as required for the program;
5. Equipment and material required for the successful execution of the programme as specified in subsidiary agreements;
6. Medical and hospital expenses for Canadian personnel while in El Salvador.

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge:

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tels que prévus par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat;

2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile au Canada et les lieux d'entrée et de départ au El Salvador;

3. Les frais de transport, entre le domicile canadien du coopérant et le lieu d'entrée et de départ au El Salvador, des effets personnels et ménagers appartenant au coopérant et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont le coopérant a besoin pour remplir efficacement son mandat;

4. Les frais relatifs à la formation professionnelle et technique au Canada ou dans un tiers pays des Salvadoréens d'après ce qui suit:

a) une indemnité de subsistance durant leur séjour au Canada ou dans un tiers pays;

b) une allocation pour le vêtement;

c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays;

d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;

e) les soins médicaux et hospitaliers;

f) les billets d'avion, aller-retour, en classe économique du lieu d'embarquement approuvé au El Salvador et un lieu déterminé au Canada ou dans un tiers pays;

g) les voyages à l'intérieur du Canada ou du tiers pays, nécessaires pour rencontrer les objectifs du stage de perfectionnement;

5. L'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution du programme, tel qu'il sera prévu dans les accords subsidiaires.

6. Les frais relatifs aux soins médicaux et hospitaliers du personnel canadien au El Salvador.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

The Government of El Salvador shall provide and pay for:

1. (a) normal hotel expenses, including meals, for Canadian personnel and their dependents, until it is possible to secure permanent housing, as well as during the period immediately preceding their departure, once the permanent housing has been relinquished;
- (b) housing containing furnishings, of a standard equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of El Salvador of comparable rank and seniority, when the stay in El Salvador is more than six months. If the stay is less than six months temporary lodging in a house or in an adequate hotel.
2. Transportation:
 - (a) Between the point of entry in El Salvador and the place of residence for Canadian personnel and their dependents, at the commencement of an assignment;
 - (b) between the place of residence and the point of departure from El Salvador, for Canadian personnel and their dependents, on termination of an assignment;
 - (c) for all official journeys, including transportation between the official's place of residence and his place of work when these two locations are not in close proximity; such transportation to be of a similar standard to that normally granted to a civil servant of the Government of El Salvador of comparable rank and seniority;
 - (d) between the points of entry and departure in El Salvador and the destination point of the professional and technical equipment and the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents; such transportation costs to include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packaging and temporary warehousing in relation to departing shipments.
3. Office accommodation and services at Salvadorean government standards, including as appropriate, suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.
4. Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependents.
5. All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of El Salvador at such time as may be arranged or agreed between the Canadian personnel and the appropriate Salvadorean authorities.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement de El Salvador fournira, et prendra à sa charge:

1. a) les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, du personnel canadien et des personnes à leur charge, avant qu'ils puissent occuper un logement permanent, de même que pendant la période qui précède immédiatement leur départ, après avoir quitté leur logement permanent;
- b) un logement contenant un mobilier de base pour le coopérant qui réponde aux normes prévues pour un fonctionnaire de El Salvador, ayant un rang et une ancienneté analogues, si ce dernier est affecté au El Salvador pour une durée de plus de six mois. Pour une durée moindre de six mois, un logement temporaire dans une demeure ou dans un hôtel convenable.
2. Les frais de transport
 - a) entre le point d'entrée au El Salvador et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à leur charge, au commencement de la période de service;
 - b) entre le lieu d'affectation et le point de départ du El Salvador, du personnel canadien et des personnes à leur charge, à la fin de leur mission;
 - c) pour tous les déplacements officiels du coopérant, y compris les déplacements entre la résidence officielle du coopérant canadien et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés; le mode de transport doit être conforme aux normes officiellement observées par les fonctionnaires du Gouvernement de El Salvador, ayant un rang et une ancienneté analogues;
 - d) entre les lieux d'entrée et de départ en El Salvador et le lieu d'affectation, pour le matériel professionnel et technique, ainsi que les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge; les frais de transport devront comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage et d'entreposage temporaire des chargements destinés à l'exportation.
3. Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement de El Salvador, y compris, selon les besoins, les bureaux et le mobilier appropriés, le personnel de soutien et les sténo-dactylographes, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien ont besoin pour remplir efficacement leur mandat.
4. L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnel du coopérant canadien et des personnes à sa charge.
5. Le Gouvernement de El Salvador accordera aux coopérants canadiens, un maximum de quatre semaines de vacances par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, soit à l'intérieur ou l'extérieur de El Salvador, aux dates qui seront approuvées par les autorités compétentes du Gouvernement de El Salvador.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-15

Price: Canada: \$0.50

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre librairie.

N° de catalogue E3-1975-15

Prix: Canada: \$0.50

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

Government
Publications

Canadian
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
T 67

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, May 8, 1975

In force May 8, 1975

With effect from May 12, 1975

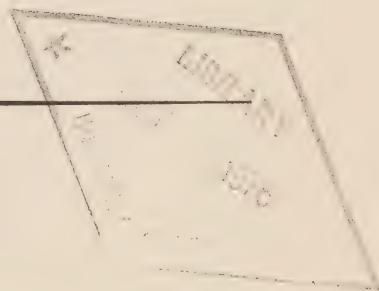
DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 8 mai 1975

En vigueur le 8 mai 1975

A compter du 12 mai 1975





CANADA

CANADA

-767

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 8, 1975

In force May 8, 1975

With effect from May 12, 1975



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Washington, le 8 mai 1975

En vigueur le 8 mai 1975

A compter du 12 mai 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN
AGREEMENT CONCERNING THE ORGANIZATION AND OPERATION OF
THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND (NORAD)**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the
United States of America*

Washington, D.C.
May 8, 1975

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding future co-operation between Canada and the United States of America in the defence of North America. Our Governments remain convinced that such co-operation, conducted within the framework of the North Atlantic Treaty, remains vital to their mutual security, compatible with their national interests and an important element of their contribution to the overall security of the NATO area.

As neighbours and allies within North America, our two Governments have accepted special responsibilities for the security of the Canadian-United States Region of NATO and, in fulfilling these responsibilities, have entered into a number of bilateral arrangements to facilitate joint defence activities. Among these, the arrangements for integrated air defence embodied in the North American Air Defence Command (NORAD) have provided, since 1958, the means of exercising effective operational control of the forces assigned by our two Governments to the air defence of North America.

In the years since the NORAD Agreement was first concluded, there have been significant changes in the character of strategic weapons and in the nature of the threat they pose to North America. The most important of these changes has been the major increase in the number and sophistication of strategic missiles. One result has been the enhancement of mutual deterrence. Another is that while long-range bombers continue to pose a threat to North America, missiles now constitute the principal threat.

In light of these developments, our two Governments retain a common interest in the maintenance of effective surveillance and control of North American airspace and in preventing its use for purposes detrimental to the security of North America. Since surveillance and control in peacetime are expected to assume increasing importance, each Government has decided to establish a joint civil-military system to carry out these activities in conjunction with the air defence operations of NORAD.

The large volume of air traffic flowing daily to, from and within North America, much of it across the border between our two countries, dictates

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD)

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique*

Washington, D.C.
Le 8 mai 1975.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la collaboration future entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en ce qui a trait à la défense de l'Amérique du Nord. Nos gouvernements demeurent convaincus qu'une telle collaboration, menée dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, est essentielle à leur sécurité mutuelle et compatible avec leurs intérêts nationaux, et qu'elle constitue un élément important de leur contribution à la sécurité générale de la zone de l'OTAN.

En tant que voisins et alliés au sein de l'Amérique du Nord, nos deux gouvernements ont accepté d'assumer des responsabilités spéciales à l'égard de la sécurité de la région Canada-États-Unis de l'OTAN et, pour s'acquitter de ces responsabilités, ont conclu un certain nombre d'ententes bilatérales en vue de faciliter les opérations de défense commune. A cet égard, les ententes visant l'unification de la défense aérienne sous la direction du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord ont donné à nos deux gouvernements, depuis 1958, les moyens de diriger efficacement les opérations des forces affectées par ceux-ci à la défense aérienne de l'Amérique du Nord.

Depuis la signature de l'accord créant le NORAD, le caractère des armes stratégiques et la nature du danger qu'elles représentent pour l'Amérique du Nord se sont sensiblement modifiés. Le changement le plus important a été la prolifération et le perfectionnement considérable des missiles stratégiques, ce qui a eu pour effet le renforcement des dispositifs de dissuasion de part et d'autre. En outre, bien que les bombardiers à grand rayon d'action constituent toujours une menace pour l'Amérique du Nord, les missiles représentent le danger principal à l'heure actuelle.

Devant cette évolution de la situation, nos gouvernements ont tous deux intérêt à poursuivre la surveillance et le contrôle de l'espace aérien nord-américain et à empêcher qu'il serve à des fins contraires à la sécurité de l'Amérique du Nord. Comme la surveillance et le contrôle en temps de paix sont appelés à prendre une importance accrue, chacun des gouvernements a décidé de mettre sur pied à cet effet une organisation civile et militaire dont les activités seront parallèles aux opérations de défense aérienne du NORAD.

Du fait que la circulation aérienne à destination, en provenance et à l'intérieur même de l'Amérique du Nord, est chaque jour très dense et survole

that our national airspace surveillance and control systems be compatible with each other and requires a high degree of co-ordination between their military components. Our Governments agree that the necessary command and control arrangements can most effectively and economically be provided by the continued operation of the North American Air Defence Command.

In addition to performing the airspace surveillance and control functions related to air defence, NORAD will continue to monitor space activities of strategic and tactical interest and provide warning of aerospace activities that may threaten North America. Canadian participation in the activities of NORAD's aerospace warning systems does not involve any commitment by the Canadian Government to take part in an active ballistic missile defence arrangement.

In these circumstances, the primary objectives of NORAD will in future be:

- (a) to assist each country to safeguard the sovereignty of its airspace;
- (b) to contribute to the deterrence of attack on North America by providing capabilities for warning of attack and for defence against air attack;
- (c) should deterrence fail, to ensure an appropriate response against attack by providing for the effective use of the forces of the two countries available for air defence.

As in the case of all joint defence activities, the future activities envisaged for NORAD will require the closest co-operation between authorities of our two Governments and it is recognized that this can only be achieved in a mutually satisfactory way if full and meaningful consultation is carried out on a continuing basis. Our two Governments, therefore, undertake to ensure that such consultation takes place.

On the basis of our common appreciation of the circumstances described and of the experience gained since the inception of NORAD, my Government proposes that the following principles should govern the future organization and operations of the North American Air Defence Command:

1. The Commander-in-chief, NORAD (CINCNORAD), and his Deputy in CINCNORAD's absence, will be responsible to the Chief of Defence Staff of Canada and the Joint Chiefs of Staff of the United States, who in turn, are responsible to their respective Governments. They will operate within a concept of surveillance, warning, control and defence approved by the appropriate authorities of our two Governments, who will bear in mind their objectives in the defence of the Canada-United States Region of the NATO area.
2. The North America Air Defence Command will include such combat units and individuals as are specifically allocated to it by the two Governments. The jurisdiction of the Commander-in-Chief, NORAD, over those units and individuals is limited to operational control as hereinafter defined.

en grande partie notre frontière commune, nous avons tout intérêt à ce que nos deux systèmes nationaux de surveillance et de contrôle de l'espace aérien soient compatibles et à ce qu'une grande coordination existe entre leurs éléments militaires. Nos deux gouvernements conviennent que c'est en poursuivant les activités du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord que les dispositions nécessaires en matière de commandement et de contrôle pourront être mise en œuvre de la manière la plus efficace et la plus économique.

En plus de remplir les fonctions de surveillance et de contrôle de l'espace aérien rattachées à la défense aérienne, le NORAD continuera à surveiller les activités dans l'espace qui revêtent un intérêt stratégique et tactique, et à donner l'alerte au cas où des activités aérospatiales pourraient constituer un danger pour l'Amérique du Nord. En acceptant de participer aux activités des systèmes d'alerte aérospatiale mis en place par le NORAD, le Gouvernement canadien ne s'engage nullement à être partie à un arrangement de défense active anti-engins balistiques.

Dans ces circonstances, le NORAD aura dorénavant pour objectifs principaux:

- a) d'aider chaque pays à sauvegarder la souveraineté de son espace aérien;
- b) de contribuer à décourager toute attaque contre l'Amérique du Nord en fournissant les moyens de donner l'alerte en cas d'attaque et de se défendre contre une attaque aérienne; et
- c) si la dissuasion devait échouer, d'assurer une riposte appropriée à toute attaque en prévoyant l'utilisation efficace des forces affectées par les deux pays à la défense aérienne.

Comme dans toutes les activités de défense commune, les activités envisagées pour l'avenir à l'intérieur du NORAD nécessiteront une collaboration des plus étroites entre les autorités de nos deux gouvernements, et il est reconnu que ce but ne pourra être atteint à la satisfaction des deux parties que dans le cadre de consultations régulières et sérieuses tenues sur une base permanente. Nos deux gouvernements s'engagent donc à veiller à ce que de telles consultations aient effectivement lieu.

Compte tenu de notre évaluation commune de la situation décrise et de l'expérience acquise depuis la création du NORAD, mon gouvernement propose que les principes suivants régissent à l'avenir l'organisation et les opérations du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord:

1. Le Commandement en Chef du NORAD (CINCNORAD) ainsi que son suppléant en l'absence du CINCNORAD relèveront directement du Chef de l'état-major de la Défense du Canada et de l'état-major interarmes des États-Unis, lesquels releveront directement de leur Gouvernement respectif. Ils obéiront à un plan général de surveillance, d'alerte, de contrôle et de défense approuvé par les autorités compétentes de nos deux gouvernements, lesquelles devront tenir compte de leurs objectifs en ce qui concerne la défense de la région Canada-États-Unis de la zone de l'OTAN.
2. Le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord comprendra les unités de combat et les personnes que leur affecteront expressément les deux gouvernements. L'autorité du Commandant en chef du NORAD sur ces unités et ces personnes se limitera à la direction des opérations définie ci-dessous.

3. "Operational Control" is the power to direct, co-ordinate and control the operational activities of forces assigned, attached or otherwise made available. No permanent changes of station would be made without approval of the higher national authority concerned. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements will be within the authority of commanders having operational control. The basic command organization for the defence forces of the two countries, including administration, discipline, internal organization and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities.
4. The appointment of CINCNORAD and his Deputy must be approved by the Canadian and United States Governments. They will not be from the same country and the CINCNORAD staff shall be an integrated joint staff composed of officers of both countries. During the absence of CINCNORAD, command will pass to the Deputy Commander.
5. The North Atlantic Treaty Organization will continue to be kept informed through the Canada-United States Regional Planning Group of arrangements for the air defence of North America.
6. The plans and procedures to be followed by NORAD in wartime shall be formulated and approved by appropriate national authorities and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD which bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Governments shall be referred for decision by the appropriate military authorities to those agencies and departments and may be the subject of inter-governmental co-ordination through an appropriate medium such as the Permanent Joint Board on Defence, Canada-United States.
7. Terms of reference for CINCNORAD and his Deputy will be consistent with the foregoing principles. Changes in these terms of reference may be made by agreement between the Canadian Chief of Defence Staff and the United States Joint Chiefs of Staff, with approval of higher authority, as appropriate, provided that these changes are in consonance with the principles set out in this note.
8. The financing of expenditures connected with the operation of the integrated headquarters of the North American Air Defence Command will be arranged by mutual agreement between appropriate agencies of the two Governments.
9. The agreement between parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces signed in London on June 19, 1951⁽¹⁾, shall apply.
10. Public statements by CINCNORAD on matters of interest to Canada and the United States of America will in all cases be the subject of prior consultation and agreement between appropriate agencies of the two Governments.

⁽¹⁾ Treaty Series 1954 No. 1

3. «Direction des opérations» désigne ici le pouvoir donné à une autorité de diriger, de coordonner et de contrôler les activités «opérationnelles» de forces affectées, attachées ou autrement confiées à cette autorité. Aucun changement permanent d'affectation ne serait effectué sans l'approbation de la haute autorité nationale intéressée. Les commandants dont relèvera la direction des opérations pourront envoyer des renforts provisoires d'une région à une autre, même au delà de la frontière, si les opérations l'exigent. L'organisation de base des commandements des forces de défense des deux pays, notamment en matière d'administration, de discipline, de régie interne et d'instruction des unités, sera placée sous l'autorité des commandants nationaux qui releveront de leurs autorités nationales.
4. La nomination du CINCNORAD et de son suppléant doit être approuvée par les Gouvernements du Canada et des États-Unis. Ils ne devront pas venir du même pays. Le Commandant en chef aura à son service un état-major unifié se composant d'officiers des deux pays. En l'absence du Commandant en chef, l'autorité sera exercée par son suppléant.
5. L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord continuera, par l'entremise du Groupe régional de planification Canada-États-Unis, d'être tenue au courant des mesures adoptées pour la défense aérienne de l'Amérique du Nord.
6. Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre en temps de guerre seront conçus et approuvés par les autorités nationales compétentes et devront être susceptibles d'une mise en œuvre rapide en cas d'urgence. S'ils relèvent des attributions d'organismes ou de ministères civils des deux gouvernements, les plans et les méthodes recommandés par le NORAD devront être soumis par les autorités militaires compétentes à la décision de ces ministères et de ces organismes et pourront faire l'objet d'une coordination intergouvernementale par l'entremise d'un organisme approprié comme la Commission permanente canado-américaine de défense.
7. Les attributions du Commandant en chef et de son suppléant seront compatibles avec les principes exposés ci-dessus. Elles pourront être modifiées par voie d'accord entre le Chef de l'état-major de la Défense du Canada et l'état-major interarmes des États-Unis, avec l'approbation de la haute autorité compétente, au besoin, pourvu que les changements soient conformes aux principes énoncés dans la présente Note.
8. Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux gouvernements.
9. L'accord que les parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Londres, le 19 juin 1951,⁽¹⁾ au sujet du statut de leurs forces, s'appliquera en l'occurrence.
10. Le Commandant en chef du NORAD ne fera de déclarations publiques sur toute question intéressant le Canada et les États-Unis qu'après consultation et entente dans chaque cas entre les organismes compétents des deux gouvernements.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1954 N° 1

If the Government of the United States of America concurs in the considerations and provisions set out herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply, with effect from May 12, 1975. This Agreement will supersede the Agreement on the North American Air Defence Command concluded in Washington, D.C. on May 12, 1958⁽¹⁾ and subsequently renewed on March 30, 1968⁽²⁾ and May 10, 1973.⁽³⁾

The present agreement will remain in effect for a period of five years from May 12, 1975, during which its terms may be reviewed at any time upon the request of either party. It may be terminated by either Government, following twelve months' written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MARCEL CADIEUX
Ambassador of Canada

The Secretary of State,
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Treaty Series 1958 No. 9

⁽²⁾ Treaty Series 1968 No. 5

⁽³⁾ Treaty Series 1973 No. 17

Si le Gouvernement des États-Unis approuve les considérations et dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera mis en application à compter du 12 mai 1975. Le présent Accord remplacera l'Accord concernant le Commandant de la défense aérienne de l'Amérique du Nord conclu à Washington, D.C., le 12 mai 1958⁽¹⁾ et reconduit par la suite le 30 mars 1968⁽²⁾ et le 10 mai 1973.⁽³⁾

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans à compter du 12 mai 1975 au cours de laquelle les dispositions pourront en être révisées en tout temps à la demande de l'une ou l'autre des parties. L'un ou l'autre des gouvernements pourra y mettre fin après avoir donné par écrit un préavis de douze mois à l'autre partie.

Veuillez accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Canada
MARCEL CADIEUX*

Le Secrétaire d'État,
Washington, D. C.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 N° 9
⁽²⁾ Recueil des Traités 1968 N° 5
⁽³⁾ Recueil des Traités 1973 N° 17

II

The Deputy Assistant Secretary of State for Canadian Affairs of the United States of America to the Ambassador of Canada

Washington, D.C.,
May 8, 1975.

Excellency,

I have the honor to refer to your note of May 8, 1975 setting forth certain considerations and provisions concerning the continued cooperation of our two governments in the North American Air Defense Command, which has been governed by the agreement concluded on May 12, 1958⁽¹⁾ and subsequently renewed on March 30, 1968⁽²⁾ and May 10, 1973⁽³⁾.

I am pleased to inform you that my government concurs in the considerations and provisions set out in your note, and further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments effective as of May 12, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD D. VINE
*Deputy Assistant Secretary of State
for Canadian Affairs*

His Excellency
Marcel Cadieux,
Ambassador of Canada

⁽¹⁾ Treaty Series 1958 No. 9
⁽²⁾ Treaty Series 1968 No. 5
⁽³⁾ Treaty Series 1973 No. 17

II

*Le Sous-secrétaire d'État adjoint aux Affaires canadiennes des États-Unis
d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

[Traduction]

Washington, D. C.

Le 8 mai 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 8 mai 1975 énonçant certaines considérations et dispositions au sujet de la continuation de la collaboration de nos deux gouvernements dans le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, régi jusqu'à maintenant par l'Accord signé le 12 mai 1958⁽¹⁾ et reconduit par la suite le 30 mars 1968⁽²⁾ et le 10 mai 1973⁽³⁾.

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement approuve les considérations et dispositions énoncées dans votre Note et qu'il souscrit à la proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter du 12 mai 1975.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Sous-secrétaire d'État adjoint
aux Affaires canadiennes*
RICHARD D. VINE

Son Excellence
Marcel Cadieux,
Ambassadeur du Canada.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 N° 9

⁽²⁾ Recueil des Traités 1968 N° 5

⁽³⁾ Recueil des Traités 1973 N° 17

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/16
ISBN 0-660-00493-3

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/16
ISBN 0-660-00493-3

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA 10
-T 67

Government
Publication



CANADA

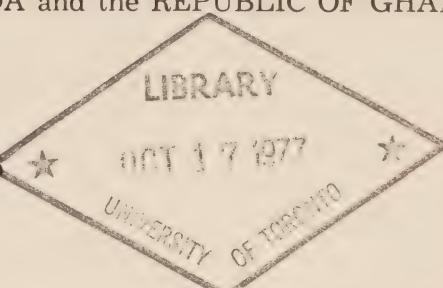
TREATY SERIES 1975 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF GHANA

Accra, May 13, 1975

In force May 13, 1975



DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU GHANA

Accra, le 13 mai 1975

En vigueur le 13 mai 1975



CANADA

-T 67

TREATY SERIES 1975 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF GHANA

Accra, May 13, 1975

In force May 13, 1975

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU GHANA

Accra, le 13 mai 1975

En vigueur le 13 mai 1975

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING THE TRAINING IN CANADA
OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF GHANA**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as "Canada" and "Ghana", respectively);

Considering that Ghana has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the Armed Forces of Ghana;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement:

- (a) "trainee" means a member of the Armed Forces of Ghana who has been authorized by Ghana to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for such training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

TRAINING

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Ghana and Canada.

ARTICLE 3

COSTS

Costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the Ration Allowance and Leave Transportation expenses mentioned in paragraph (b) of Article 4,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and service quarters,
 - (iv) duty travel in Canada, and
 - (v) administration, including routine medical and dental care;
- (b) Ghana shall bear the cost of:
 - (i) pay and allowances except Ration Allowance and Leave Transportation expenses mentioned in Article 4 (b),
 - (ii) the allowance mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of Article 4,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT L'INSTRUCTION AU CANADA DE MEMBRES DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Ghana (appelés ci-après «le Canada» et «le Ghana» respectivement),

Considérant que le Ghana a prié le Canada d'assurer l'instruction au Canada de membres du personnel des forces armées du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord

- (a) «stagiaire» désigne tout membre des forces armées du Ghana qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada à cette fin;
- (b) «instruction» désigne l'instruction militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense (Forces canadiennes).

ARTICLE 2

INSTRUCTION

Sous réserve des conditions du présent Accord, le Canada assurera l'instruction, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu à l'occasion par les autorités compétentes du Ghana et du Canada.

ARTICLE 3

COÛT

Le coût de l'instruction sera réparti comme suit:

- (a) Le Canada assumera les frais suivants:
 - (i) l'indemnité de ration et les frais de transport pour les congés de permission, qui sont indiqués au paragraphe (b) de l'article 4;
 - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage et tous les autres frais se rattachant à l'instruction;
 - (iii) les vivres et le logement militaire;
 - (iv) les déplacements en service commandé au Canada; et
 - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- (b) Le Ghana assumera les frais suivants:
 - (i) les soldes et indemnités, à l'exception de l'indemnité de ration et des frais de transport pour les congés de permission mentionnés au paragraphe (b) de l'article 4;

- (iii) commercial transportation to and from Ghana, including all in-transit costs,
- (iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (v) ex-gratia payments made under Article 13.

ARTICLE 4

PAY AND ALLOWANCES

Trainees, during their period of training in Canada, shall be paid as follows:

- (a) Ghana shall issue to the credit of each trainee in Ghana such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Ghanaian regulations for service in Ghana. Pay and allowances issued by Ghana will be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee to meet his living and other expenses during his period of training as follows:
 - (i) a *Maintenance Allowance* at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a *Civilian Clothing Allowance*, when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place,
 - (iii) a *Ration Allowance* in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided the trainee free of charge, and
 - (iv) *Leave Transportation Expenses*, when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rate applicable to the Canadian Forces.

The rates of Maintenance Allowance and Civilian Clothing Allowances mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of this Article will be determined by an agreement with the Ghanaian authorities and will be issued by Canada to each trainee in such amounts as will permit the trainee to meet his expenses satisfactorily while in Canada. The allowances paid by Canada under this paragraph shall not be subject to Ghanaian taxation.

- (c) Allowances mentioned in subparagraphs (b) (i) and (ii) of this Article issued by Canada shall be recoverable from Ghana in Canadian dollars. Arrangements may be made for payment in Cedis through the Canadian High Commission in Accra at the prevailing world rate of exchange as calculated from time to time by the International Monetary Fund on the day of settlement, providing Ghana agrees to pay any loss on exchange resulting from the transfer of funds to the Canadian Department of National Defence. Credits accruing from such a transfer are to be treated as a credit to the Ghanaian account.

ARTICLE 5

MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Ghana will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

- (ii) l'indemnité indiquée aux alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) de l'article 4;
- (iii) le transport commercial en provenance et à destination du Ghana, y compris tous les frais engagés en cours de route;
- (iv) les soins médicaux majeurs prodigués en cas de blessures ou de maladies graves et les soins dentaires majeurs; et
- (v) les indemnités versées à titre gracieux en vertu de l'article 13.

ARTICLE 4

SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) Le Ghana versera au compte de chaque stagiaire au Ghana la solde et les indemnités attachées à son grade et auxquelles il a droit en vertu des règlements ghanéens concernant le service fait au Ghana. La solde et les indemnités versées par le Ghana seront exemptes de l'impôt canadien.
- (b) Le Canada versera les indemnités suivantes à chaque stagiaire, pour lui permettre d'acquitter ses frais de subsistance et autres dépenses durant la période du stage;
 - (i) Une indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire;
 - (ii) Une indemnité d'habillement civil, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison au cours de laquelle celui-ci s'effectue;
 - (iii) Une indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque les vivres ne sont pas fournis gratuitement au stagiaire; et
 - (iv) Les frais de transport pour les congés de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil prévus aux alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) du présent article seront établis en accord avec les autorités ghanéennes; lesdites indemnités versées par le Canada à chaque stagiaire aux termes du présent paragraphe serviront à compenser dans une mesure raisonnable les frais qu'il pourra engager durant son stage au Canada et seront exemptes de l'impôt du Ghana.

- (c) Les indemnités indiquées aux alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) du présent article et versées par le Canada seront exigibles du Ghana en dollars canadiens. Des arrangements pourront être pris pour que le paiement soit effectué en cedis par l'entremise du Haut-Commissariat du Canada à Accra au taux du change mondial (calculé à l'occasion par le Fonds monétaire international) qui sera en vigueur le jour du règlement, pourvu que le Ghana accepte de rembourser toute perte au change résultant du transfert de fonds au ministère de la Défense nationale du Canada. Les crédits provenant d'un tel transfert seront portés au crédit du compte ghanéen.

ARTICLE 5

JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Ghana donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observation, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes durant la période du stage au Canada.

ARTICLE 6**PROHIBITED ACTIVITIES**

Trainees shall not, during the period of training in Canada,

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any functions, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7**CANADIAN LAW**

Trainees will

- (a) be subject to the civil and criminal laws in force in Canada;
- (b) be amenable to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada;
- (c) have the right of recourse to civil and criminal courts of competent jurisdiction in Canada.

ARTICLE 8**SECURITY**

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

ARTICLE 9

Ghana shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 10**CLAIMS**

Canada waives all claims against Ghana for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

ARTICLE 11

Canada and Ghana waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties Ghana shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damage paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 6

ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de stage au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à

- (a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7

LOIS CANADIENNES

Les stagiaires

- (a) seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada;
- (b) seront soumis à la juridiction des tribunaux civils et criminels au Canada;
- (c) pourront recourir aux tribunaux civils et criminels canadiens ayant compétence dans leur cas.

ARTICLE 8

SÉCURITÉ

Le Canada prendra les dispositions nécessaires pour assurer, sur son territoire, la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

ARTICLE 9

Le Ghana prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens classifiés dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

ARTICLE 10

RÉCLAMATIONS

Le Canada renonce à réclamer quelque indemnité que ce soit au Ghana pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada qui pourraient être causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

ARTICLE 11

Le Canada et le Ghana renoncent à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou du décès d'un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles, le Ghana devra indemniser le Canada pour les dépenses que celui-ci aura engagées et les dommages-intérêts qu'il aura payés relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

A claim against Ghana or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties shall be assimilated to, and dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of, or an injury to, another trainee.

ARTICLE 13**EX-GRATIA PAYMENTS**

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case, including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage, or loss suffered by the claimant;
- (b) the report shall be delivered to Ghanaian authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount;
- (c) any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Ghanaian authorities shall be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence;
- (d) nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim;
- (e) where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Ghana and a judgment rendered in favour of the claimant, the Ghanaian authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within bounds of Ghanaian domestic legislation to seek compliance with the judgment.

ARTICLE 14**ENTRY INTO CANADA**

On the conditions specified in the second paragraph of the Article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents will be required in respect of trainees and will be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Ghana;
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Ghana; and
- (c) international certification, in the English or French language, of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre le Ghana ou contre un stagiaire par suite d'un acte ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada aux réclamations qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces canadiennes dans l'exercice de ses fonctions officielles au Canada et elle sera traitée de la même manière. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas dans le cas d'une réclamation faite par suite au décès d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

INDEMNITÉS VERSÉES À TITRE GRACIEUX

Les réclamations présentées contre les stagiaires par suite d'actes ou d'omissions commis au Canada en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer un rapport pertinent comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représenterait un dédommagement convenable pour le décès, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant;
- (b) Le rapport sera présenté aux autorités ghanéennes qui, dès qu'elles le recevront, devront décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité à titre gracieux et, dans l'affirmative, en fixer le montant;
- (c) Toute offre d'indemnité à titre gracieux des autorités ghanéennes, ou l'indemnité que celles-ci décideraient de verser, pourra être transmise au requérant directement ou par l'entremise du sous-ministre de la Défense nationale;
- (d) Aucune disposition du présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement intégral de la réclamation;
- (e) Si un tribunal du Canada ou de Ghana se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités ghanéennes pourront, soit accorder une indemnité à titre gracieux en exécution de la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale ghanéenne afin de se conformer avec ladite décision.

ARTICLE 14

ENTRÉE AU CANADA

Aux conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article, lorsque les formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers sont respectées, ceux-ci ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Les documents suivants sont requis des stagiaires et doivent être présentés sur demande:

- (a) une carte d'identité émise par le Ghana;
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, rédigé en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Ghana; et
- (c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais, qui a été délivré dans les trois années précédant la date d'entrée au Canada.

ARTICLE 15**PRESENCE IN CANADA**

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16**DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES**

Subject to the provisions of any relevant provincial laws, official representatives of Ghana shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed the persons resident therein.

ARTICLE 17**TERMINATION OF TRAINING**

Canada or Ghana may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention to do so.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Ghana.

ARTICLE 19**SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS**

The appropriate military authorities of Canada and Ghana may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20**REVISION**

Either Canada or Ghana may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21**COMMENCEMENT AND TERMINATION**

This Agreement shall enter into force upon the date of signature.

It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government, after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Ghana; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this Article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

ARTICLE 15**SÉJOUR AU CANADA**

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre

- (a) aucun droit de demeurer au Canada une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit à un domicile au Canada.

ARTICLE 16**DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS**

Sous réserve des dispositions de toute loi provinciale pertinente, les représentants officiels du Ghana pourront prendre possession de la dépouille d'un stagiaire décédé au Canada, prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17**CESSATION DU STAGE**

Le Canada et le Ghana peuvent mettre fin au stage d'instruction d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie à cet effet.

ARTICLE 18

Le Ghana doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont le stage aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19**ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES**

Aux fins de la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent document, les autorités militaires compétentes du Ghana et du Canada peuvent établir des modalités d'application acceptables aux deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20**REVISION**

Le Canada et le Ghana peuvent à tout moment demander la révision de toute disposition du présent Accord.

ARTICLE 21**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) passant outre à l'alinéa (a) du présent article, le rappel par le Ghana de tous les stagiaires qui sont au Canada; ou
- (c) passant outre à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant, sans préavis, qu'il est dans l'intérêt national de dénoncer l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign the present Agreement. Done in duplicate at Accra this thirteenth day of May 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

Conclu en double exemplaire à Accra ce treizième jour de mai 1975, en français et en anglais, chacune des versions faisant également foi.

DAVID C. REECE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LAWRENCE OKAI
For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana

ANNEX A

ALLOWANCES

1. Under Article 4(b)(i), a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank will be given and shall be paid for by Ghana (Article 3(b)(i)).

2. The monthly rates of Maintenance Allowance for Ghana Armed Forces personnel undergoing military training in Canada will be paid in Canadian currency, by Canada as follows:

RANK	AMOUNT
Lt.-Col.	\$ 430.00
Maj.	\$ 345.00
Capt.	\$ 260.00
Lt.	\$ 205.00
2/Lt.	\$ 150.00
O/Cdt.	\$ 150.00
WOI	\$ 205.00
WOII	\$ 185.00
S/Sgt.	\$ 165.00
Sgt.	\$ 145.00
Cpl.	\$ 130.00
Pte.	\$ 115.00

3. Canada will also pay to trainees, in Canadian currency, the following:

- (a) on arrival, a Civilian Clothing Allowance of \$150.00
- (b) on departure, a Travel Allowance for miscellaneous expenses of \$25.00.

4. The allowances paid by Canada will be recovered through the Canadian High Commission in Accra.

5. The scale of overseas allowances given by Ghana to personnel of the Ghana Armed Forces undergoing training in Canada shall be determined by Ghana.

ANNEXE A

INDEMNITÉS

1. Aux termes de l'alinéa (i) du paragraphe (b) de l'article 4, le Ghana versera à ses frais une indemnité d'entretien à chaque stagiaire à un taux approprié à son grade (alinéa (i) du paragraphe (b) de l'article 3).

2. En ce qui concerne les membres du personnel des forces armées du Ghana qui reçoivent une instruction militaire au Canada, les taux mensuels versés par le Canada en devises canadiennes s'établissent comme il suit:

GRADE	TAUX
Lt.-Col (Lcol)	\$ 430
Maj. (Maj)	\$ 345
Capt. (Capt)	\$ 260
Lt. (Lt)	\$ 205
2/Lt. (Slt)	\$ 150
O/Cdt. (Elof)	\$ 150
WO I (Adjuc)	\$ 205
WO II (Adjum)	\$ 185
S/Sgt. (Adj)	\$ 165
Sgt (Sgt)	\$ 145
Cpl (Cpl)	\$ 130
Pte (Sdt)	\$ 115

3. Le Canada versera également aux stagiaires les indemnités suivantes en devises canadiennes:

(a) à l'arrivée, une indemnité d'habillement civil de \$150;

(b) au départ, une indemnité de voyage de \$25 servant à couvrir les frais divers.

4. Les indemnités versées par le Canada seront recouvrées par l'entremise du Haut-Commissariat à Accra.

5. Le Ghana déterminera le barème des indemnités outre-mer qu'il versera aux membres du personnel de ses forces armées en stage au Canada.

ANNEX B

DEFINITION OF TERMS

1. With respect to Articles 3 (a)(v) and 3(b)(iv), the phrase 'routine medical and dental care' in Article 3(a)(v) means the care which is normally available to Canadian Forces personnel through Canadian Forces Medical Services (CFMS) or Canadian Forces Dental Services (CFDS) facilities in contradistinction to care obtained through sources other than CFMS and CFDS facilities, or sought independently. Care provided within CFMS and CFDS facilities is free of charge. The cost of care obtained through sources other than CFMS or CFDS facilities or sought independently will normally be borne by the home country. (Members of the Canadian Forces are subject to the same regimen.)

The scope of dental care for foreign trainees is governed by the duration of their stay in Canada, i.e., restricted dental treatment is provided for trainees who will be in Canada under six months and comprehensive dental treatment if the period will be in excess of six months. Restricted dental treatment means that service required in an emergency for the relief of pain and acute infection, or simple repair of broken dentures, but not including replacement or addition of component parts. Comprehensive dental treatment means that service required to establish and maintain a reasonable degree of masticatory efficiency and freedom from pain.

2. With respect to Article 11 the phrase 'official duties' means under the control and direction of the Canadian Forces. A trainee en route to and from training courses would probably not be considered to be engaged in the performance of his official duties since he would not at that time be under the direction and control of the Canadian Forces. Article 19 of the *Visiting Forces Act RSC 1970, Chap. V-6* provides:

"19. (1) Where a question that cannot be settled by negotiation between the parties arises under this Part as to whether

- (a) a member of a visiting forces was acting within the scope of his duties or employment, or
- (b) a matter in respect of which judgment was given against a member of a visiting forces arose while he was acting within the scope of his duties or employment,

the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with subsection (2), and for the purposes of this Part the decision of the arbitrator is final and conclusive.

(2) An arbitrator shall be appointed for the purposes of this section by agreement between the designated state concerned and Canada from among the nationals of Canada who hold or have held high judicial office, and if the designated state and Canada are unable, within two months, to agree upon the arbitrator, either the designated state or Canada may request any person in an agreement with the designated state or acceptable to the designated state and Canada to appoint the arbitrator from among the nationals of Canada who have held high judicial office." (Ghana was proclaimed a 'designated state' for the purpose of the Visiting Forces Act by Proclamation SOR/69-610).

3. With respect to Article 13 of the Agreement, the Canadian Government cannot accept responsibility for the civil claims of Ghanaian trainees. (The Canadian Government does not assume responsibility for pursuing or paying the civil claims of members of the Canadian Forces who are expected to institute their own legal proceedings.) In practice, members of the Judge Advocate General's Branch of the Canadian Department of National Defence would probably be available to counsel Ghanaian trainees regarding their rights under Canadian law.

ANNEXE B

DÉFINITION DES TERMES

1. En ce qui concerne l'alinéa (v) du paragraphe (a) et l'alinéa (iv) du paragraphe (b) de l'article 3, l'expression «soins médicaux et dentaires courants» désigne les soins normalement offerts aux membres du personnel des Forces canadiennes par l'entremise des centres du Service de santé des Forces canadiennes (SSFC) ou du Service dentaire des Forces canadiennes (SDFC) par opposition aux soins obtenus d'autres sources ou aux soins obtenus à titre privé. Les soins prodigués dans les centres du SSFC ou du SDFC sont gratuits. Les soins obtenus d'autres sources et les soins obtenus à titre privé sont normalement à la charge du pays d'envoi. (Les membres du personnel des Forces canadiennes sont soumis au même régime.)

La gamme des soins dentaires prodigués aux stagiaires de l'étranger varie en fonction de la durée de leur séjour au Canada. Les stagiaires qui séjournent moins de six mois au Canada pourront recevoir des soins dentaires limités; ceux qui demeureront au Canada plus de six mois pourront bénéficier du traitement dentaire intégral. Par «soins dentaires limités» on entend le service dispensé en cas d'urgence pour soulager la douleur et l'infection aiguë, ou la simple réparation de prothèses dentaires brisées; l'expression ne couvre pas, toutefois, le remplacement ou l'addition de pièces accessoires. Par «traitement dentaire intégral» on entend les soins nécessaires pour établir et maintenir une capacité raisonnable de mastication et pour procurer le soulagement de la douleur.

2. En ce qui concerne l'article 11, l'expression «fonctions officielles» désigne les fonctions exécutées sous le contrôle et la direction des Forces canadiennes. Le stagiaire qui se rend à ses cours ou en revient ne sera probablement pas considéré comme exécutant des fonctions officielles étant donné qu'il ne tombe pas à ce moment-là sous le contrôle de la direction des Forces canadiennes. L'article 19 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada SRC 1970, Chap. V-6*, édicte que

«19. (1) Quand surgit la question de savoir, aux termes de la présente Partie,

- (a) si un membre d'une force étrangère présente au Canada a agi dans les limites de ses fonctions ou de son emploi, ou
- (b) si une matière sur laquelle jugement a été rendu contre un membre d'une force étrangère présente au Canada a pris naissance pendant que ce dernier agissait dans les limites de ses devoirs ou de son emploi,

et que cette question ne peut être réglée par négociation entre les parties, l'affaire doit être portée devant un arbitre nommé conformément au paragraphe (2) et, aux fins de la présente Partie, la décision de l'arbitre est définitive et péremptoire.

(2) Un arbitre doit être nommé aux fins du présent article par accord entre l'État désigné en cause et le Canada parmi les ressortissants du Canada qui occupent ou ont occupé une haute fonction judiciaire, et si l'État désigné et le Canada ne parviennent pas à se mettre d'accord dans les deux mois sur l'arbitre, l'État désigné ou le Canada peuvent demander à toute personne acceptable pour l'État désigné et pour le Canada de nommer l'arbitre parmi les ressortissants du Canada qui ont occupé une haute fonction judiciaire.» (Aux fins de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, le Ghana a été proclamé «État désigné» par le décret DORS/69-610).

3. En ce qui concerne l'article 13 de l'Accord, le Gouvernement du Canada ne peut assumer aucune responsabilité dans le cas des réclamations civiles des stagiaires ghanéens. (Le Gouvernement du Canada n'assume aucune responsabilité relative à la poursuite ou au versement des réclamations civiles faites par les membres des Forces canadiennes, lesquels doivent entamer leurs propres poursuites judiciaires.) En pratique, les membres du Bureau du Juge-avocat général du ministère de la Défense nationale du Canada pourront probablement conseiller les stagiaires ghanéens sur leurs droits en vertu du droit canadien.

© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/17
ISBN 0-660-00494-1

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/17
ISBN 0-660-00494-1

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

Department

CAI
EA/10
- T67

TREATY SERIES 1975 No. 18 RECUEIL DE TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and COSTA RICA

San José, July 24, 1973

Instruments of Ratification exchanged at San José,
May 15, 1975

In force May 15, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le COSTA RICA

San José, le 24 juillet 1973

Les Instruments de ratification échangés à San José,
le 15 mai 1975

En vigueur le 15 mai 1975



CANADA

C 41
EA 13
- T 67

Gouvernement
Public du Canada

TREATY SERIES 1975 No. 18 RECUEIL DE TRAITÉS

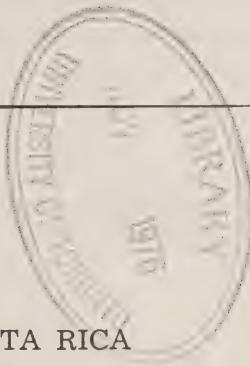
ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and COSTA RICA

San José, July 24, 1973

Instruments of Ratification exchanged at San José,
May 15, 1975

In force May 15, 1975



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le COSTA RICA

San José, le 24 juillet 1973

Les Instruments de ratification échangés à San José,
le 15 mai 1975

En vigueur le 15 mai 1975

TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

The Government of Canada and the Government of Costa Rica, wishing to strengthen the existing cordial relations between the two states and their peoples and moved by the desire to develop a program of technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development in Costa Rica, have agreed to the following:

ARTICLE I

The program of technical co-operation will provide for:

- (1) Scholarships, fellowships and training awards for Costa Rican citizens in Canada, or in a third country,
- (2) Canadian experts, instructors, and technicians to work in Costa Rica,
- (3) Such equipment and materials as may be required for the successful execution of projects of technical co-operation in Costa Rica,
- (4) The elaboration of studies, and projects designed to contribute to the social and economic development of Costa Rica,
- (5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of Canada agrees to assume all those responsibilities referred to in Annex A to this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada", at the time and in the manner set out.

ARTICLE III

The Government of Costa Rica or its institutions agrees to assume all those responsibilities referred in Annex B of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Costa Rica", at the time and in the manner set out. The scope of these responsibilities may be modified in relation to specific projects.

ARTICLE IV

The Government of Canada shall be responsible for all costs incurred under this Agreement, under any amendment hereto, or under subsidiary agreement that are enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of Costa Rica shall be responsible for all costs under the present agreement that are not designated as being the responsibility of the Government of Canada.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Costa Rica, désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Costa Rica, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération technique comprendra:

- 1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens du Costa Rica;
- 2) L'affectation au Costa Rica de coopérants, d'instructeurs et de techniciens canadiens;
- 3) L'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique au Costa Rica;
- 4) L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social du Costa Rica;
- 5) Toute autre forme de coopération acceptée par les deux Parties.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'annexe A du présent Accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement du Canada», au moment et en la manière établis.

ARTICLE III

Le Gouvernement du Costa Rica ou ses institutions assumera les obligations mentionnées à l'annexe B du présent Accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement du Costa Rica», au moment et en la manière établis. La portée de ces obligations pourra se modifier en relation à des projets spécifiques.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts encourrus qui, aux termes du présent Accord, ou d'un de ses amendements ou d'un accord subsidiaire, sont indiqués comme obligations du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Costa Rica assumera tous les coûts qui, aux termes des accords précités, ne sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

ARTICLE V

In this Agreement

- (1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms engaged in this program of technical co-operation or in an approved program or project established under a subsidiary agreement.
- (2) "Canadian personnel" shall mean all those persons contracted within this program of technical co-operation through the present Agreement for an approved program or project established under a subsidiary agreement.

ARTICLE VI

The Government of Costa Rica shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms, Canadian personnel and those persons for whom they have assumed responsibility and are engaged in an approved project or program, from and against civil liability arising out of or in the course of the performance of their duties, except those arising from willful misconduct.

ARTICLE VII

The Government of Costa Rica shall exempt Canadian firms and Canadian personnel including their dependents from all types of resident tax, local taxes, income tax or any other type of taxes, on remuneration received from sources outside Costa Rica, from Canadian aid funds or from the Government of Costa Rica as provided for in this Agreement or any subsidiary agreement, as well as from the obligation to present any written declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of Costa Rica shall exempt Canadian firms and Canadian personnel including their dependents from import, customs, and other duties on technical and professional equipment on personal and domestic effects subject to their re-exportation or the termination of the useful life of such effects, or to the disposition of the same to persons enjoying similar exemption. They will be able to import or export, free of customs duties, sales taxes and other duties, one automobile per expert for personal use at the time of their arrival in the country. This privilege may be used at two-year intervals from the date when it is first granted. The personnel enjoying it may sell their vehicle under the condition established for diplomatic personnel accredited to the Government of Costa Rica.

ARTICLE IX

The Government of Costa Rica shall exempt Canadian personnel and their dependents from import duties, customs tariffs and other taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use that may be legally imported into Costa Rica for the personal requirements of the Canadian personnel and their families.

ARTICLE X

The Government of Costa Rica shall grant Canadian personnel and their dependents freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds.

ARTICLE V

Dans le présent Accord:

- 1) «Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés ou institutions canadiennes engagées dans le présent programme de coopération technique ou dans un autre programme ou projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.
- 2) «Personnel canadien» signifiera le personnel canadien engagé aux termes du présent Accord dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Costa Rica s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toute responsabilité civile ainsi que les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les autres personnes pour lesquelles ils ont assumé la responsabilité et qui participent à un projet ou programme approuvé, contre toute responsabilité civile résultant d'un acte ou d'une omission dans l'exécution de leurs fonctions, sauf dans les cas de dol ou d'inconduite volontaire.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Costa Rica accordera aux sociétés canadiennes et aux coopérants canadiens y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes formes de taxes de résidence, prélèvements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur de Costa Rica, des fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement du Costa Rica, tel que prévu dans le présent Accord ou dans tout autre accord subsidiaire, ainsi que de la présentation de déclarations en rapport avec cette exemption.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Costa Rica permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'entrée en franchise d'équipement technique et professionnel, d'effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens seront ré-exportés au Canada, à l'exception de ceux devenus inutiles ou de ceux cédés à des personnes jouissant des mêmes priviléges. Chaque coopérant pourra également importer ou exporter, libre de droits douaniers, de taxes de vente et de consommation, une voiture pour son usage personnel lors de son arrivée dans le pays. Le coopérant bénéficiant d'un tel privilège pourra en jouir à chaque intervalle de deux ans à compter de la date où il lui aura été accordé en premier lieu. Il pourra également vendre sa voiture dans les mêmes conditions dont jouit le personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement du Costa Rica.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Costa Rica permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge l'entrée en franchise, pour satisfaire leurs besoins personnels, de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et d'autres articles de consommation courante, pourvu que l'importation de tels produits soit permise en Costa Rica.

ARTICLE X

Le Gouvernement du Costa Rica assurera au personnel canadien et aux personnes à leur charge le droit d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Costa Rica, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

In fulfillment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of Costa Rica, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements in the form of an exchange of notes, letters or memoranda, with respect to the following:

- i) any agreed program or project established under the provision of Article I of this Agreement,
- ii) changes in the responsibilities assumed by each country, in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs or projects,
- iii) any other matters which may enable the two governments to attain jointly the objectives of this Agreement.

All subsidiary agreements concluded in accordance with the provisions of this Article in any form, shall make specific reference to this Agreement.

ARTICLE XII

Unless it is specifically stated otherwise, any subsidiary agreement concluded in accordance with this Agreement shall be considered to be administrative arrangements only.

ARTICLE XIII

Differences which may arise in the implementation of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary agreement, shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Costa Rica, or in any other manner mutually agreed upon by the parties.

ARTICLE XIV

The present Agreement shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of Instruments of Ratification, and shall remain in force unless one of the parties gives notice of termination to the other at least six months in advance. Such termination shall not affect the validity of the contracts already negotiated nor the guarantees already furnished under the terms of this Agreement.

ARTICLE XV

The Annexes of the present Agreement may be amended by agreement of the parties through an exchange of letters between them, subject to the requirements that such amendment shall be within the scope of the present Agreement.

ARTICLE XI

En vue de rencontrer les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Costa Rica, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des accords subsidiaires sous forme de lettres, notes ou mémoires quant à ce qui suit:

- i) Tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent Accord;
- ii) Des changements d'obligations acceptés par chaque pays, en vertu des dispositions des Annexes A et B se rapportant à tout projet ou programme spécifique;
- iii) Tout autre sujet permettant aux deux Gouvernements d'effectuer conjointement les objectifs du présent Accord.

Tous les accords subsidiaires conclus en vertu des dispositions du présent article, quelle que soit leur forme, devront toujours se référer au présent Accord.

ARTICLE XII

Tous les accords subsidiaires conclus conformément aux dispositions du présent Accord seront considérés exclusivement comme des accords administratifs, à moins d'un avis contraire.

ARTICLE XIII

Tout différend que peut soulever l'exécution du présent Accord, ou de tout autre accord subsidiaire, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Costa Rica, ou par autre moyen approuvé par les deux parties à cet Accord.

ARTICLE XIV

Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification devront être échangés le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'y aura pas de dénonciation par l'une des deux parties formulée au moins six mois à l'avance. Une telle dénonciation n'affectera en rien la validité des contrats déjà signés ou les garanties accordées aux termes du présent Accord.

ARTICLE XV

Les annexes du présent Accord pourront être modifiées par accord mutuel entre les deux parties sous forme de notes, pourvu que toute modification soit conforme aux dispositions du présent Accord.

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada shall provide and pay for:

1. The salaries, fees, allowances or other emoluments of the Canadian personnel as set forth in the conditions of employment or in the terms of contract, whichever are applicable;
2. The costs of travel for Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence in Canada and the point of entry and departure in Costa Rica;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of the Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Costa Rica, personal effects and household articles of the Canadian personnel and their dependents, plus the professional and technical equipment necessary to accomplish the effective performance of their duties;
4. The costs associated with the professional training of Costa Rican personnel in Canada or in a third country as follows:
 - (a) living expenses while in Canada or in a third country,
 - (b) a clothing allowance,
 - (c) books, equipment or supplies as required for the program being undertaken in Canada or in a third country,
 - (d) registration and other related fees,
 - (e) necessary medical and hospital services,
 - (f) economy air fare from an approved point of embarkation in Costa Rica to a designated destination in Canada or in a third country and return,
 - (g) transportation within Canada or a third country as required for the program;
5. Equipment and material required for implementation of the program as specified in subsidiary agreements.

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge:

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat;
2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile au Canada et les lieux d'entrée et de départ au Costa Rica;
3. Les frais de transport, entre le domicile canadien du coopérant et le lieu d'entrée et de départ au Costa Rica, des effets personnels et ménagers appartenant au coopérant et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont le coopérant a besoin pour remplir efficacement son mandat;
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays du personnel du Costa Rica d'après ce qui suit:
 - a) une indemnité de subsistance durant son séjour au Canada ou dans un tiers pays,
 - b) une allocation pour le vêtement,
 - c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays,
 - d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes,
 - e) les soins médicaux et hospitaliers,
 - f) les voyages à l'intérieur du Canada ou d'un tiers pays, nécessaires pour rencontrer les objectifs du stage de perfectionnement;
5. L'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution du programme, tel que cela sera prévu dans les accords subsidiaires.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

The Government of Costa Rica or its Agencies shall provide and pay for

1. Accommodation

- (a) normal hotel expenses, including meals, for the Canadian personnel and their dependents until they are able to obtain permanent accommodation, as well as for the period immediately prior to departure, after vacating their permanent accommodation;
 - (b) subject to article (c) below, housing containing basic furnishings of the standard equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of Costa Rica of comparable rank and seniority;
 - (c) where the duration of any stay by Canadian personnel in Costa Rica has been determined by the Government of Canada to be less than six months, suitable hotel or temporary accommodation, three meals a day and normal related services;
2. The cost of hotel or other suitable temporary living quarters plus meals for Canadian personnel, but not for their dependents, at a level that is normally accorded a civil servant of the Government of Costa Rica of comparable rank and seniority, while travelling on duties arising from their assignment;

3. Transportation

- (a) between the point of entry and the place of residence of Canadian personnel and their dependents, on their arrival in Costa Rica at the commencement of their assignment,
- (b) between the place of residence and point of departure from Costa Rica, of the Canadian personnel and their dependents, on the completion of their assignment,
- (c) for all official journeys, including transportation between the place of residence of the Canadian personnel and his place of work wherever these two locations are not in close proximity. Such transportation will be of a similar standard to that normally accorded a civil servant of the Government of Costa Rica of comparable rank and seniority. In the event that the Canadian personnel have their own motor vehicles, and use them in lieu of official transportation, they shall be paid allowance per kilometer at appropriate rates as are normally payable to civil servants of the Government of Costa Rica,
- (d) between the points of entry and departure in Costa Rica and the final destination of the professional and technical equipment and of the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents. Such transportation costs shall include, where applicable, customs' clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packing and temporary warehousing in relation to departing shipments.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU COSTA RICA

Le Gouvernement du Costa Rica ou ses institutions fournira et prendra à sa charge:

1. Le Logement

- a) les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, du personnel canadien et les personnes à leur charge, avant qu'ils puissent occuper un logement permanent, de même que pendant la période qui précède immédiatement leur départ, après avoir quitté leur logement permanent,
 - b) un logement contenant un mobilier de base sujet à l'article 1 (c) ci-dessous, qui réponde aux normes prévues pour un fonctionnaire du Costa Rica ayant un rang et une ancienneté analogues,
 - c) quand la période de service au Costa Rica du personnel canadien est fixée par le Gouvernement du Canada à moins de six mois, un hôtel convenable ou un logement temporaire, trois repas par jour et les services relatifs normaux;
2. Le frais d'hôtel ou autre logement temporaire convenable, y compris les repas, du personnel canadien, mais non celui des personnes à sa charge, selon les normes prévues pour un fonctionnaire du Costa Rica ayant un rang et une ancienneté analogues, au cours des voyages nécessaires pour son travail;
- 3. Les frais de transport*
- a) entre le point d'entrée au Costa Rica et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à sa charge, au commencement de la période de service,
 - b) entre le lieu d'affectation et le point de départ du Costa Rica, du personnel canadien et des personnes à leur charge, à la fin de leur mission,
 - c) pour tous les déplacements officiels du coopérant, y compris les déplacements entre la résidence officielle du coopérant canadien et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés. Le moyen de transport doit être conforme aux normes officiellement observées par les fonctionnaires du Gouvernement du Costa Rica ayant un rang et une ancienneté analogues. Quand le coopérant canadien se sert de son propre véhicule au lieu de transport officiel, il sera remboursé à tant par kilomètre selon les taux acceptés payés aux fonctionnaires du Gouvernement du Costa Rica,
 - d) entre les lieux d'entrée et de départ au Costa Rica et le lieu d'affectation, pour le matériel professionnel et technique, ainsi que les effets personnels et ménagers de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge. Les frais de transport devront comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage et d'entreposage temporaire des chargements destinés à l'exportation,

- (e) the foregoing paragraphs of this section shall apply only to Canadian personnel and not to their dependents if the duration of the stay of such personnel in Costa Rica has been fixed by the Government of Canada at less than six months.
- 4.
- (a) subject to article 4 (b), medical facilities and treatment necessary for the health and well-being of Canadian personnel and dependents, or where there are no such facilities or services the Government of Costa Rica shall reimburse Canadian personnel and their dependents for the cost of any medical attention rendered to them by a private practitioner of their own choosing,
 - (b) the same services as in section 4 (a) to Canadian personnel only and not to their dependents, where the duration of the stay by the Canadian personnel in Costa Rica has been determined by the Government of Canada to be less than six months.
5. Office accommodation and services at Government of Costa Rica standards including as appropriate suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary in order that Canadian personnel may carry out their assignment effectively;
6. Assistance in the clearance through customs of any personal or technical effects of Canadian personnel and of their dependents.
7. All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of Costa Rica at such time as may be arranged between the Canadian personnel and the appropriate Costa Rican authorities.

- e) seulement au personnel canadien et non aux personnes à leur charge, quand la période de service au Costa Rica du personnel canadien est fixée par le Gouvernement du Canada à moins de six mois.
- 4.
- a) sujet à l'article 4(b), les facilités et services médicaux nécessaires pour la santé et le bien-être du personnel canadien et les personnes à leur charge ou, quand tels services et facilités ne sont pas disponibles, le Gouvernement du Costa Rica remboursera au personnel canadien et aux personnes à leur charge le coût de tout service médical reçu d'un médecin privé de son choix,
 - b) les mêmes services que ceux décrits à l'article 4(a) au personnel canadien seulement et non aux personnes à leur charge, quand la période de service du personnel canadien au Costa Rica a été fixée par le Gouvernement du Canada à moins de six mois.
5. Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement du Costa Rica, y compris, selon les besoins, les bureaux et le mobilier appropriés, le personnel de soutien et les sténodactylographes, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien ont besoin pour remplir efficacement leur mandat,
6. L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnel du coopérant canadien et des personnes à sa charge.
7. Tous les coopérants canadiens auront droit à un maximum de quatre semaines de vacances par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, soit à l'intérieur ou l'extérieur du Costa Rica, aux dates qui seront approuvées entre le personnel canadien et les autorités compétentes du Gouvernement du Costa Rica.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement.

DONE in two copies at San José this 24th day of July 1973, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent cet accord.

FAIT à San José, le 24 juillet 1973, en langues anglaise, française et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

G. C. LANGILLE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

GONZALO J. FACIO
For the Government of Costa Rica
Pour le Gouvernement du Costa Rica

©Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/18
ISBN 0-660-00495-X

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/18
ISBN 0-660-00495-X

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
- T 67
AIR

Agreement between CANADA and the KINGDOM OF
THE NETHERLANDS

Ottawa, June 17, 1974

In force provisionally June 17, 1974

In force definitively July 15, 1975



AIR

Accord entre le CANADA et le ROYAUME DES PAYS-BAS

Ottawa, le 17 juin 1974

En vigueur provisoirement le 17 juin 1974

En vigueur définitivement le 15 juillet 1975



CANADA

CANADA

- T 67

TREATY SERIES 1975 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the KINGDOM OF
THE NETHERLANDS

Ottawa, June 17, 1974

In force provisionally June 17, 1974

In force definitively July 15, 1975

AIR

Accord entre le CANADA et le ROYAUME DES PAYS-BAS

Ottawa, le 17 juin 1974

En vigueur provisoirement le 17 juin 1974

En vigueur définitivement le 15 juillet 1975

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,⁽¹⁾

Desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, for the Netherlands the Minister of Transport and Public Works and for the Netherlands Antilles, the Minister of Communications, or in all three cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Air Service" means any scheduled service performed by aircraft on the routes specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail separately or in combination;
- (c) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944;
- (d) "Designated Airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (e) "Territory", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the designated airline or airlines:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Route Schedule for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of

⁽¹⁾ Treaty series 1944/36

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, appelés ci-après les Parties contractantes, étant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944⁽¹⁾ et désirant conclure un accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le ministre des Transports et des Travaux publics pour les Pays-Bas et le ministre des Communications pour les Antilles néerlandaises, ou, dans les trois cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Service aérien» signifie un service régulier assuré par un aéronef sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes annexé au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier ensemble ou séparément;
- c) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- d) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles III et IV du présent Accord;
- e) «Territoire», «entreprise de transport aérien» et «escale non-commerciale» ont les significations qui leur sont attribuées dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées:

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) d'effectuer des escales non-commerciales dans ledit territoire; et
- c) d'effectuer des escales dans ledit territoire aux points mentionnés des routes spécifiées dans le Tableau de routes afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, ensemble ou séparément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent Article ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier,

⁽¹⁾ Recueil des traités 1944/36

the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate air services on the routes between Canada and the Netherlands as specified in the Route Schedule, drawn up in application of this Agreement and annexed hereto, and an airline to operate air services on the routes between Canada and the Netherlands Antilles, as specified in that Route Schedule, and to substitute, in either case, another airline for the one previously designated.

ARTICLE IV

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article V, grant with a minimum of delay to an airline so designated or substituted the appropriate authorizations to operate the air services for which the airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the air services, partly or in whole, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE V

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV with respect to an airline designated or an airline substituted for a designated airline by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

transportés moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui exploitera des services aériens sur les routes entre le Canada et les Pays-Bas qui sont spécifiées dans le Tableau de routes dressé en conformité du présent Accord et y annexé, et une entreprise de transport aérien qui exploitera des services aériens sur les routes entre le Canada et les Antilles néerlandaises qui sont spécifiées dans ce Tableau de routes et de remplacer par une autre, dans l'un ou l'autre cas, une entreprise antérieurement désignée.

ARTICLE IV

1. Après réception d'un avis de désignation ou de remplacement conformément à l'Article III, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'Article V, accorderont dans le délai le plus bref à l'entreprise ainsi désignée ou remplacée les autorisations appropriées d'exploiter les services aériens pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services aériens, en tout ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE V

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées dans l'Article IV et relatives à une entreprise de transport aérien désignée ou à une entreprise de transport aérien substituée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements normalement appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés dans le paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après des consultations avec l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront

ARTICLE VI

1. The laws, regulations and procedures of the Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail upon entrance into, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the routes specified in the Route Schedule, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the air services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V: in other cases Article XVII applies.

ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE VI

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entremise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par les équipages et les passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit qui traversent le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts des droits de douane et d'autres taxes analogues.

ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les priviléges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services aériens sur les routes spécifiées dans l'Annexe permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander de consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article V; dans les autres cas, c'est l'Article XVII qui s'applique.

ARTICLE VIII

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des autres installations d'aviation par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale qui assure des services internationaux analogues.

ARTICLE IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the air services between their respective territories on the routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement.

2. In operating the air services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The air services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Before inauguration of the air services on the routes specified in the Route Schedule annexed to this Agreement, the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this Article regarding the operation of these air services by the designated airlines.

ARTICLE X

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange at regular intervals and in a format agreed upon between these authorities, statements that include all information required to determine the amount of traffic carried on the routes specified in the Route Schedule and the origins and destinations of such traffic.

2. Aucune des Parties contractantes ne favorisera sa propre entreprise ou toute autre entreprise de transport aérien au détriment d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration et de quarantaine et d'autres règlements analogues ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de trafic aérien et installations connexes qui sont sous son contrôle.

ARTICLE IX

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services aériens entre leurs territoires respectifs sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes annexé au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services aériens assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination ultime du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États compris dans la région; et
- c) les exigences afférentes à l'exploitation des services aériens directs.

5. Avant d'inaugurer les services aériens sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes annexé au présent Accord, les Parties contractantes conviendront de l'application pratique des principes contenus dans les paragraphes précédents du présent Article concernant l'exploitation de ces services aériens par les entreprises de transport aérien désignées.

ARTICLE X

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à intervalles réguliers et sous une forme dont elles conviendront, des relevés statistiques comprenant tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes, ainsi que les points d'origine et de destination dudit trafic.

ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from all import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the air services, as well as printed publicity material distributed without charge by that designated airline or airlines.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the air services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE XII

1. The tariffs on any air service shall be established at reasonable and non-discriminatory levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the traffic conference procedures of the International Air Transport Association. Any reduction or exemption authorized by a Contracting Party shall be available to, and may be equally applied by, the designated airline of the other Contracting Party.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction: in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the

ARTICLE XI

1. Chacune des Parties contractantes, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres taxes et droits nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante qui exploite les services aériens ainsi que sur le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement par ladite ou lesdites entreprises de transport aérien désignée(s).

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets mentionnés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante ou pour son (leur) compte;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services aériens;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE XII

1. Les tarifs applicables aux services aériens seront fixés à des taux raisonnables et sur une base non discriminatoire, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, des méthodes de tarification de l'association du transport aérien international. Toute réduction ou exemption autorisée par une Partie contractante sera offerte à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et pourra être appliquée également par ladite entreprise.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans les trente (30) jours à

forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of the present Agreement.

6.

- (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVII of the present Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE XIII

Each Contracting Party grants to the airline or airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be made on the basis of prevailing foreign exchange market rates for current payments and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE XIV

Income or profits derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, from the operation by it of an aircraft in international traffic shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

ARTICLE XV

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annex.

compter de la date de leur présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel les autorités peuvent présenter leurs objections sera inférieur à trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'objection a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XVII du présent Accord.

- 6.
- a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve de l'application du paragraphe 3 du l'Article XVII du présent Accord.
 - b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

ARTICLE XIII

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds réalisés par chacune dans le cours normal de ses opérations. Ces transferts seront effectués aux taux de change du marché applicable aux transactions commerciales et ils ne seront assujettis qu'aux règlements respectifs régissant l'échange des devises étrangères que les Parties appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière extérieure et leur balance des paiements. Le transfert de fonds ne sera assujetti à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIV

Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise de transport aérien qui est résidente du territoire d'une Partie contractante aux fins de l'impôt sur le revenu, tire de son exploitation d'un aéronef en trafic international, seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices perçus par le Gouvernement de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XV

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer l'application et l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

ARTICLE XVI

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, or its Annex, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between the respective aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.
2. Any modifications of the present Agreement, or its Annex, decided upon during the consultations referred to in paragraph 1 above, shall be agreed upon in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.
3. Any modifications of the Agreement shall take effect on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.
4. Any modifications of the Annex shall take effect on the date of the exchange of diplomatic notes referred to in paragraph 2.

ARTICLE XVII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE XVIII

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate

ARTICLE XVI

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord ou son Annexe, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent se faire entre les autorités aéronautiques compétentes par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Les Parties contractantes se mettront d'accord par voie d'échange de notes diplomatiques sur toute modification du présent Accord ou de son Annexe décidée lors des consultations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Toute modification de l'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront avisées mutuellement par écrit qu'elles se sont conformées aux formalités constitutionnelles pertinentes dans leurs pays respectifs.

4. Toute modification de l'Annexe entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques mentionnées au paragraphe 2.

ARTICLE XVII

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme quelconque ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend, tandis que le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres, selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président de tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE XVIII

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à n'importe quel moment, notifier à l'autre par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis

this Agreement: such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XX

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXI

1. The Agreement shall enter into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

2. Notwithstanding the provision of the preceding paragraph this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.

de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XIX

Le présent Accord et toute modification y apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XX

S'il entre en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu en conformité de l'Article XVI du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXI

1. L'Accord entrera en vigueur à la date fixée par un échange de notes diplomatiques où il sera précisé que les formalités exigées par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été remplies.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe précédent, le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature.

3. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe et aux Antilles néerlandaises.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 17th day of June 1974, in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 17ième jour de juin 1974, en anglais, en français et en hollandais, chaque version faisant également foi.

MITCHELL SHARP
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MAX VAN DER STOEL
For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

I A Netherlands

Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

- (1) The Netherlands - Montreal - New York (N.Y.)* - Houston - Mexico City and vice versa.

* for all-cargo services only.

It is understood that the designated airline shall not enjoy stopover and fifth freedom rights at Montreal to or from points beyond.

- (2) The Netherlands - Montreal and/or Toronto and vice versa.

B Canada

Routes to be operated by the airline designated by the Government of Canada:

- (1) Canada - Amsterdam - points beyond to be named by Canada in Europe, Africa north of the Sahara, Near and Middle East, Asia and beyond, and beyond to Canada and vice versa.

It is understood that the designated airline shall not enjoy stopover and fifth freedom rights at Amsterdam to and from points in Spain, Iran, Indonesia, China, the Philippines, Australia and New Zealand.

Note 1: Points on all routes may be omitted on any or all flights at the option of the designated airlines.

Note 2: It is understood that air services on the Netherlands route I A (2) and stopover and fifth freedom rights at Amsterdam to and from points beyond on the Canadian route I B (1) may only be exercised during the validity of a commercial arrangement between the designated airlines of both Contracting Parties, approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Note 3: Intra airline connections at Amsterdam and Montreal are authorized provided that the passenger remains in transit and that the scheduled time between the connecting flights does not exceed six hours.

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

I A Pays-Bas

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

- 1) Les Pays-Bas—Montréal—New-York (N.Y.)*—Houston—Mexico et vice versa

*Pour les services de transport des marchandises seulement.

Il est entendu que l'entreprise de transport aérien désignée n'exercera aucun droit d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air à Montréal à destination ou en provenance de points au-delà.

- 2) Les Pays-Bas—Montréal et (ou) Toronto et vice versa.

B Canada

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

- 1) Canada—Amsterdam—points au-delà qui seront désignés par le Canada en Europe, en Afrique au nord du Sahara, au Proche et au Moyen-Orient, en Asie et au-delà et points situés au-delà à destination du Canada et vice versa.

Il est entendu que l'entreprise de transport aérien désignée n'exercera aucun droit d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air à Amsterdam à destination et en provenance de points en Espagne, en Iran, en Indonésie, en Chine, aux Philippines, en Australie et en Nouvelle-Zélande.

Note 1: Les points sur toute route peuvent être omis lors de tout ou partie des vols, au choix des entreprises de transport aérien désignées.

Note 2: Il est entendu que les services aériens sur la route des Pays-Bas I A 2) et les droits d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air à Amsterdam, à destination et en provenance de points situés au-delà sur la route du Canada I B 1) ne peuvent être exercés que durant la période de validité d'une entente commerciale conclue entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes et approuvée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Note 3: Les correspondances entre les services d'une même entreprise de transport aérien sont autorisées sur le territoire de l'autre Partie contractante à Amsterdam et à Montréal à la condition que le passager demeure en transit et que l'intervalle entre les correspondances ne dépasse pas six heures.

II A Netherlands Antilles

Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Netherlands Antilles:

The Netherlands Antilles - two points in the Continental U.S.A. to be named by the Netherlands Antilles or one point in the Continental U.S.A. to be named by the Netherlands Antilles and one point in the Caribbean to be agreed - a point in Canada to be named by the Netherlands Antilles and vice versa.

The exercise of fifth freedom and stopover traffic rights between intermediate points and the point in Canada shall be subject to prior agreement between the aeronautical authorities of Canada and the Netherlands Antilles.

B Canada

Routes to be operated by the airline designated by the Government of Canada:

Canada - two points in the Caribbean (excluding San Juan, Puerto Rico) to be named by Canada - a point in the Netherlands Antilles to be named by Canada - points beyond to be agreed and vice versa.

The exercise of fifth freedom and stopover traffic rights between the point in the Netherlands Antilles and points beyond shall be subject to prior agreement between the aeronautical authorities of the Netherlands Antilles and Canada.

Note 1: Points on all routes may be omitted on any or all flights at the option of the designated airlines.

Note 2: The date for the establishment of an air service between Canada and the Netherlands Antilles shall be subject to an agreement reached between their aeronautical authorities following consultation between the designated airlines.

The inauguration of such a service will be considered by the above noted authorities when the scheduled origin and destination traffic between the Netherlands Antilles and Canada is considered sufficient to justify the establishment of such a service by both designated airlines.

II A Antilles néerlandaises

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Antilles néerlandaises:

Les Antilles néerlandaises—deux points dans le territoire continental des États-Unis qui seront désignés par les Antilles néerlandaises ou un point dans le territoire continental des États-Unis qui sera désigné par les Antilles néerlandaises et un point à déterminer dans les Caraïbes—un point au Canada qui sera désigné par les Antilles néerlandaises et vice versa.

L'exercice des droits d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air entre des points intermédiaires et le point au Canada est soumis à une entente préalable entre les autorités aéronautiques du Canada et des Antilles néerlandaises.

B Canada

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

Canada—deux points des Caraïbes (excluant San Juan et Porto Rico) qui seront désignés par le Canada—un point dans les Antilles néerlandaises qui sera désigné par le Gouvernement du Canada—des points au-delà qui seront déterminés et vice versa.

L'exercice des droits d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air entre le point dans les Antilles néerlandaises et des points situés au-delà est soumis à un accord préalable entre les autorités aéronautiques des Antilles néerlandaises et du Canada.

Note 1: Les points sur toute route peuvent être omis lors de tout ou partie des vols, au choix des entreprises de transport aérien désignées.

Note 2: La date de l'établissement d'un service aérien entre le Canada et les Antilles néerlandaises est soumise à une entente entre les autorités aéronautiques après consultation entre les entreprises de transport aérien désignées.

L'inauguration d'un tel service sera considérée par les autorités susmentionnées lorsque le trafic régulier en provenance et à destination du Canada et des Antilles néerlandaises sera jugé suffisant pour justifier l'établissement dudit service par les entreprises de transport aérien désignée des deux Parties.

© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/19
ISBN 0-660-00496-8

Price: Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/19
ISBN 0-660-00496-8

Prix: Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EAIO
- T 67

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA

Ottawa, December 19, 1974 and January 2, 1975

In force January 2, 1975

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
UNIE DE TANZANIE

Ottawa, le 19 décembre 1974 et le 2 janvier 1975

En vigueur le 2 janvier 1975



CANADA

-T67
Government
Publications

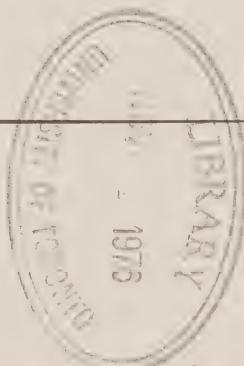
TREATY SERIES 1975 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA

Ottawa, December 19, 1974 and January 2, 1975

In force January 2, 1975



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
UNIE DE TANZANIE

Ottawa, le 19 décembre 1974 et le 2 janvier 1975

En vigueur le 2 janvier 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING
LIABILITY FOR DAMAGES IN CONNECTION WITH A PROGRAMME FOR
FLIGHT TRAINING IN CANADA OF PILOTS OF THE TANZANIA PEOPLE'S
DEFENCE FORCE**

I

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner of
United Republic of Tanzania*

Ottawa, December 19, 1974

No. FLA-743

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the question of liability for damages with respect to a programme for training pilots of the Tanzania Peoples Defence Force at Won-Del Aviation Ltd., St. Hubert, P.Q., scheduled to commence on November 15, 1974.

Won-Del Aviation Ltd. is a party to a private insurance contract. A copy of this contract is attached. However, should an accident occur involving a member of the Tanzania Peoples Defence Force, this private insurance contract might not cover all liability and if that accident were the result of a student pilot flying outside normal flight regulations, the possibility exists that the insurance company might hold the pilot responsible and liable. Moreover, the above-mentioned insurance policy only relates to accidents involving Won-Del Aviation Ltd. aircraft.

Consequently, the Government of Canada would be grateful for confirmation that, to the extent such damages are not established to be the responsibility of a private insurance company under any insurance contract, the Government of the United Republic of Tanzania agrees to accept full responsibility for all damages resulting directly or indirectly from any act or omission of a member of the Tanzania Peoples Defence Force who is in Canada for the purpose of participating in the flight training programme. In the event of any dispute regarding responsibility for such damages, the decision of an appropriate Canadian court shall be considered final and the Government of the United Republic of Tanzania agrees to submit both to the jurisdiction and to the judgement of such a Canadian court. The Government of Canada would also be grateful for confirmation that the Government of the United Republic of Tanzania agrees to indemnify and hold harmless the Government of Canada from any and all liability resulting directly or indirectly from acts or omissions of any member of the Tanzania Peoples Defence Force participating in the above-mentioned flight training course in Canada.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, this Note, which is authentic in English and French, together with your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE AU SUJET DE LA RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES EN RAPPORT AVEC LE PROGRAMME D'ENTRAÎNEMENT DES PILOTES DE LA FORCE DE DÉFENSE POPULAIRE DE TANZANIE

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut-commissaire de la République unie de Tanzanie

Ottawa, le 19 décembre 1974

No. FLA-743

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à la question de responsabilité pour dommages en ce qui concerne le programme d'entraînement des pilotes de la Force de défense populaire de Tanzanie à Won-Del Aviation Ltd., Saint-Hubert, P.Q., devant commencer le 15 novembre 1974.

Won-Del Aviation Ltd. est partie à un contrat d'assurance privée. Une copie de ce contrat est jointe à la présente. Toutefois, s'il se produisait un accident impliquant un membre de la Force de défense populaire de Tanzanie, ce contrat d'assurance privée pourrait ne pas couvrir toute responsabilité et si cet accident résultait d'une infraction au Règlement de vol approuvé, il est possible que la compagnie d'assurance tienne le pilote responsable et passible de dommages. En outre, la police d'assurance mentionnée ci-dessus n'a trait qu'aux accidents impliquant les aéronefs de Won-Del Aviation Ltd.

En conséquence, le Gouvernement du Canada vous saurait gré de confirmer que, dans la mesure où il n'est pas établi que de tels dommages sont la responsabilité d'une compagnie d'assurance privée en vertu d'un contrat d'assurance quelconque, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie est d'accord pour accepter l'entièvre responsabilité de tous les dommages résultant directement ou indirectement de n'importe quelle action ou omission d'un membre de la Force de défense populaire de Tanzanie qui se trouve au Canada dans le but de participer au programme d'entraînement au vol. En cas de litige concernant la responsabilité pour de tels dommages, la décision d'un tribunal canadien compétent sera considérée comme définitive et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accepte de se soumettre à la juridiction et au jugement de ce tribunal canadien. Le Gouvernement du Canada vous saurait également gré de confirmer que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accepte d'indemniser et de dégager le Gouvernement du Canada de quelque responsabilité que ce soit résultant directement ou indirectement des actions ou omissions d'un membre quelconque de la Force de défense populaire de Tanzanie participant au Canada au cours d'entraînement au vol mentionné ci-dessus.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agréée au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, la présente Note, qui est authentique en langues anglaise et française, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un accord entre le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie et le Gouvernement du Canada, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
Frederick Rutakyamirwa,
High Commissioner of the
United Republic of Tanzania,
Ottawa.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
ALLAN J. MacEACHEN

Son Excellence
Frederick Rutakyamirwa
Haut-commissaire de la
République Unie de Tanzanie
Ottawa

II

The High Commissioner of the United Republic of Tanzania to the Secretary of State for External Affairs

TZO/D.40/1/156

Ottawa, 2 January 1975

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note of December 19, 1974 concerning the question of liability for damage with respect to a program for training pilots of the Tanzania Peoples Defence Force at Won-Del Aviation Ltd., St. Hubert, P.Q., scheduled to commence on November 15, 1974.

I am pleased to confirm that to the extent such damages are not established to be the responsibility of a private insurance company under any insurance contract, the Government of the Republic of Tanzania agrees to accept full responsibility for all damages resulting directly or indirectly from any act or omission of a member of the defence forces of the Republic of Tanzania who is in Canada for the purpose of participating in the above-mentioned flight training course. In the event of any dispute regarding responsibility for such damages, the decision of an appropriate Canadian court shall be considered final and the Government of the Republic of Tanzania agrees to submit both to the jurisdiction and to the judgement of such a Canadian court.

The Government of the Republic of Tanzania also confirms that it agrees to indemnify and hold harmless the Government of Canada from any and all liability resulting directly or indirectly from acts or omissions of a member of the defence forces of the Republic of Tanzania who is in Canada for the purpose of participating in the above-mentioned flight training course.

The Government of the Republic of Tanzania also agrees with your Excellency's proposal that your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the second day of January in the year 1975.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FREDERICK RUTAKYAMIRWA
High Commissioner

The Honourable Allan MacEachen
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

Le Haut-commissaire de la République unie de Tanzanie au secrétaire d'État aux Affaires extérieures

(Traduction)

TZO/D.40/1/156

Ottawa, le 2 janvier 1975

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 19 décembre 1974 au sujet de la question de la responsabilité pour dommages en rapport avec le programme d'entraînement des pilotes de la Force de défense populaire de Tanzanie à Won-Del Aviation Ltd., Saint-Hubert (Qué.), devant commencer le 15 novembre 1974.

Je suis heureux de confirmer que dans la mesure où il n'est pas établi que de tels dommages sont la responsabilité d'une compagnie d'assurance privée en vertu d'un contrat d'assurance quelconque, le Gouvernement de la République de Tanzanie est d'accord pour accepter l'entièvre responsabilité de tous les dommages résultant de n'importe quelle action ou omission d'un membre des forces de la défense de la République de Tanzanie qui se trouve au Canada dans le but de participer au programme d'entraînement au vol, ci-haut mentionné. En cas de litige concernant la responsabilité pour de tels dommages, la décision d'un tribunal canadien compétent sera considérée comme définitive et le Gouvernement de la République de Tanzanie accepte de se soumettre à la juridiction et au jugement de ce tribunal canadien.

Le Gouvernement de la République de Tanzanie confirme également qu'il est d'accord pour indemniser et dégager le Gouvernement du Canada de quelque responsabilité que ce soit résultant directement ou indirectement des actions ou omissions d'un membre des forces de la défense de Tanzanie qui se trouve au Canada dans le but de participer au cours d'entraînement au vol, ci-haut mentionné.

Le Gouvernement de la République de Tanzanie est aussi d'accord avec la proposition de votre Excellence visant à ce que la Note de votre Excellence ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le deuxième jour de janvier de l'année 1975.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Haut-commissaire
FREDERICK RUTAKYAMIRWA*

L'Honorable Allan MacEachen
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/20
ISBN 0-660-00497-6

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/20
ISBN 0-660-00497-6

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

Gouvernement
Publications

CAI
EA 10
- T67

TREATY SERIES 1975 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 24, 1975

In force January 24, 1975

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 24 janvier 1975

En vigueur le 24 janvier 1975



CANADA

CANADA

- T 67

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 24, 1975

In force January 24, 1975



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 24 janvier 1975

En vigueur le 24 janvier 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE
U.S.S.R. EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT ON CO-OPERA-
TION IN FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE
COAST OF CANADA SIGNED JANUARY 22, 1971, AS AMENDED**

I

*The Ambassador of Canada to the First Deputy-Minister of Fisheries of the
Union of Soviet Socialist Republics*

Moscow, January 24, 1975

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971⁽¹⁾, as amended and extended for two years by an exchange of notes done at Ottawa on February 15, 1973.⁽²⁾ In accordance with arrangements recorded in the Summary Records of the meetings of representatives of our two Governments held in Ottawa, November 21-25, 1974, and in Moscow January 23 and 24, 1975, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement be extended for a period of one year from February 19, 1975 and that Article VI, paragraph 2 of the Agreement be amended to replace Nanaimo with Port Alberni as a port of call for scientific research vessels of the Union of Soviet Socialist Republics.

If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to propose that this note, in English and in French, and Your Excellency's reply in Russian to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments to extend, as amended, the Agreement of January 22, 1971 on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, as extended and amended by the exchange of notes of February 15, 1973, for a further period of one year, and to propose that such agreement enter into force on February 19, 1975.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. A. D. FORD
Ambassador

His Excellency V. M. Kamentsev
First Deputy-Minister of Fisheries of
the Union of Soviet Socialist Republics
MOSCOW.

⁽¹⁾ Treaty Series 1971/9

⁽²⁾ Treaty Series 1973/12

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DE L'U.R.S.S.
PROLONGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUR LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE PÊCHERIES DANS LE NORD-EST DE L'OcéAN PACIFIQUE AU
LARGE DE LA CÔTE DU CANADA, FAIT À MOSCOU LE 22 JANVIER 1971,
COMME MODIFIÉ**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Premier Sous-Ministre des Pêcheries de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Moscou, le 24 janvier 1975

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans le Nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971, modifié et reconduit pour deux années par un échange de notes fait à Ottawa le 15 février 1973. Selon les dispositions prises et reflétées dans les comptes rendus des réunions de représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Ottawa du 21 au 25 novembre 1974, et à Moscou les 23 et 24 janvier 1975, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord soit prorogé pour une période d'un an à compter du 19 février 1975 et que le paragraphe 2 et l'Article VI de l'Accord soit modifié afin de remplacer Nanaimo par Port Alberni en tant que port d'escale pour les bateaux de recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Si cette proposition est acceptable au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, en anglais et en français, ainsi que votre réponse en russe à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler pour une période d'une année, sous une forme modifiée, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans le Nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada fait à Moscou le 22 janvier 1971, tel que modifié par l'échange de notes du 19 février 1973, et de proposer en outre que cet accord entre en vigueur le 19 février 1975.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,
R. A. D. FORD*

Son Excellence V. M. Kamentsev
Premier Sous-Ministre des Pêcheries de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques
MOSCOU

⁽¹⁾ Recueil des traités 1971/9

⁽²⁾ Recueil des traités 1973/12

II

The First Deputy-Minister of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics to the Ambassador of Canada

(Translation)

Moscow, January 24, 1975.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note dated January 24, 1975 concerning the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, as amended and extended for two years by an exchange of Notes done at Ottawa on February 15, 1973, and to Summary Records of the meetings of representatives of our two Governments held in Ottawa, November 21 to 25, 1974, and in Moscow, January 23 and 24, 1975. I agree, on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, that the Agreement be extended for a period of one year from February 19, 1975 and that Article VI, paragraph 2 of the Agreement be amended to replace Nanaimo with Port Alberni as a port of call for scientific research vessels of the Union of Soviet Socialist Republics.

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to regard your Note dated January 24, 1975, and this reply, as an Agreement between our two Governments to extend, as amended, for one more year, the Agreement on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada done at Moscow on January 22, 1971, as extended and amended by the exchange of Notes of February 15, 1973. The Agreement shall enter into force on February 19, 1975.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. M. KAMENTSEV
*The First Deputy-Minister of
Fisheries of the U.S.S.R.*

His Excellency R. A. D. Ford,
Ambassador of Canada to the U.S.S.R.

II

Le Premier Sous-Ministre des Pêches de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Moscou, le 24 janvier 1975

VOTRE EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 24 janvier 1975 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur la coopération en matière de pêches dans le Nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, modifié et reconduit pour deux années par un échange de Notes fait à Ottawa le 15 février 1973, et de me référer également aux comptes rendus des réunions de représentants de nos deux gouvernements qui ont lieu à Ottawa du 21 au 25 novembre 1974 et à Moscou les 23 et 24 janvier 1975. J'accepte, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, que l'Accord soit prorogé pour une période d'un an à compter du 19 février 1975 et que le paragraphe 2 de l'Article VI de l'Accord soit modifié afin de remplacer Nanaimo par Port Alberni en tant que port d'escale pour les bateaux de recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte de considérer votre Note du 24 janvier 1975 et la présente réponse comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler pour une période d'un an, sous une forme modifiée, l'Accord sur la coopération en matière de pêches dans le Nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, tel que prorogé et modifié par l'échange de Notes du 15 février 1973. L'Accord entrera en vigueur le 19 février 1975.

Veuillez agréer, votre Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

*Le Premier Sous-ministre
des pêches de l'U.R.S.S.
V. M. KAMENTSEV*

Son Excellence R. A. D. Ford
Ambassadeur du Canada en U.R.S.S.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/21
ISBN 0-660-00498-4

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/21
ISBN 0-660-00498-4

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
- T 67

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 24, 1975

In force January 24, 1975

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 24 janvier 1975

En vigueur le 24 janvier 1975



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 24, 1975

In force January 24, 1975



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 24 janvier 1975

En vigueur le 24 janvier 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE
U.S.S.R. EXTENDING THE AGREEMENT ON PROVISIONAL RULES OF NAVI-
GATION AND FISHERIES SAFETY IN THE NORTHEASTERN PACIFIC
OCEAN OFF THE COAST OF CANADA SIGNED JANUARY 22, 1971**

I

*The Ambassador of Canada to the First Deputy-Minister of Fisheries of the
Union of Soviet Socialist Republics*

Moscow, January 24, 1975

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971.⁽¹⁾ In accordance with the arrangements recorded in the Summary Records of the meetings of representatives of our two Governments held in Ottawa, November 21-25, 1974 and in Moscow, January 23 and 24, 1975, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement be extended for a period of one year from April 15, 1975.

If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to propose that his Note, in English and in French, and Your Excellency's reply in Russian to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, to extend the Agreement of January 22, 1971 on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety on the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, for a period of one year, and to propose that such agreement enter into force on April 15, 1975.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. A. D. FORD,
Ambassador

His Excellency V. M. Kamentsev
First Deputy-Minister of Fisheries of
the Union of Soviet Socialist Republics
MOSCOW.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DE L'U.R.S.S.
PROLONGEANT L'ACCORD SUR LES RÈGLES PROVISOIRES DE NAVIGATION
ET DE SÉCURITÉ DES PÊCHERIES DANS LE NORD-EST DE L'OcéAN
PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA, SIGNÉ LE 22 JANVIER
1971**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Premier Sous-Ministre des Pêches de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Moscou, le 14 janvier 1975

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le Nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971. Selon les dispositions prises et reflétées dans les comptes rendus des réunions de représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Ottawa du 21 au 25 novembre 1974, et à Moscou les 23 et 24 janvier 1975, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord soit prorogé pour une période d'un an à compter du 15 avril 1975.

Si cette proposition est acceptable au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, en anglais et en français, ainsi que votre réponse en russe, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le Nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, pour une période d'une année, et de proposer que cet accord entre en vigueur le 15 avril 1975.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Ambassadeur
R. A. D. FORD*

Son Excellence V. M. Kamentsev
Premier Sous-Ministre des Pêches de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques
MOSCOU.

II

*The First Deputy-Minister of Fisheries of the Union of Soviet Socialist
Republics to the Ambassador of Canada*

(Translation)

Moscow, January 24, 1975.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note dated January 24, 1975 concerning the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 and to the arrangements recorded in the Summary Records of the meetings of representatives of our two Governments held in Ottawa, November 21 to 25, 1974 and in Moscow January 23 and 24, 1975. On behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I agree that this Agreement be extended for a period of one year from April 15, 1975.

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to regard your Note dated January 24, 1975 and this reply as an Agreement between our two Governments to extend for one more year the Agreement on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety on the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada done at Moscow on January 22, 1971. The Agreement shall enter into force on April 15, 1975.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. M. KAMENTSEV
*The First Deputy-Minister of
Fisheries of the U.S.S.R.*

His Excellency R. A. D. Ford,
Ambassador of Canada to the U.S.S.R.

II

Le Premier Sous-Ministre des Pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Moscou, le 24 janvier 1975

VOTRE EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 24 janvier 1975 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le Nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, et de me référer également aux dispositions prises et reflétées dans les comptes rendus des réunions de représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Ottawa du 21 au 25 novembre 1974 et à Moscou les 23 et 24 janvier 1975. Au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'accepte la prorogation de cet Accord pour une période d'un an à compter du 15 avril 1975.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte de considérer votre Note du 24 janvier 1975 et la présente réponse comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler pour un an l'Accord sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le Nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971. L'Accord entrera en vigueur le 15 avril 1975.

Veuillez agréer, votre Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

*Le Premier Sous-ministre
des pêches de l'U.R.S.S.
V. M. KAMENTSEV*

Son Excellence R. A. D. Ford
Ambassadeur du Canada en U.R.S.S.

©Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/22
ISBN 0-660-00499-2

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/22
ISBN 0-660-00499-2

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
TT 67
FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, December 22, 1975

In force December 22, 1975

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 22 décembre 1975

En vigueur le 22 décembre 1975



CANADA

CANADA

-767

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, December 22, 1975

In force December 22, 1975

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 22 décembre 1975

En vigueur le 22 décembre 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CON-
CERNING FISHERIES MATTERS OF MUTUAL CONCERN**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the Union of Socialist Republics*

Ottawa,

December 22, 1975

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place in Ottawa and Montreal between representatives of Canada and the Union of Soviet Socialist Republics on fisheries matters of mutual concern. Pursuant to the Agreed Record of Understanding of August 27, 1975, and subsequent technical discussions, the following is proposed:

1. The Government of Canada and of the Union of Soviet Socialist Republics will establish a Joint Fisheries Consultative Commission, hereinafter referred to as "The Commission", to carry out the following functions:
 - (a) to review problems referred to it by the two Governments regarding the implementation of agreed measures, and to make recommendations for the resolution of such problems;
 - (b) to facilitate the co-ordination of statistical and scientific information;
 - (c) to improve bilateral co-operation under the Scheme of Joint International Enforcement of the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF);
 - (d) to provide a regular exchange of information with regard to areas of concentration of fishing operations of both countries and promote other co-operative measures for the purpose of preventing damage to fishing gear and facilitating the settlement of any claims arising from such damage;
 - (e) other functions that may be assigned to it by the two Governments.
2. The Commission shall consist of four members: two appointed by the Government of Canada and two appointed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Each Government shall inform the other Government of the names of the persons it appoints to the Commission. Each Government may send experts and advisers to assist the members of the Commission whom it has appointed.
3. All recommendations of the Commission shall require unanimity, with each side casting one vote. Such recommendations shall be

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT MUTUEL CONCERNANT LA PÊCHE

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Ottawa,
le 22 décembre 1975

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Ottawa et à Montréal entre les représentants du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur des questions d'intérêt mutuel concernant la pêche. Conformément au Protocole d'entente du 27 août 1975, et aux discussions subséquentes sur les aspects techniques, il est proposé que:

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques mettent sur pied une Commission conjointe de consultation sur les pêcheries, ci-après appelée «la Commission», dont le mandat serait le suivant:
 - (a) examiner les problèmes qui lui sont soumis par les deux Gouvernements relativement à l'application des mesures convenues et faire des recommandations visant à résoudre ces problèmes;
 - (b) faciliter la coordination des données statistiques et scientifiques;
 - (c) améliorer la coopération bilatérale selon le Programme de contrôle international («Scheme of Joint International Enforcement») de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest (ICNAF);
 - (d) assurer un échange régulier de renseignements sur les secteurs où se concentrent les activités de pêche des deux pays et promouvoir d'autres mesures de coopération afin de prévenir l'endommagement des engins de pêche et de faciliter le règlement de toutes réclamations à ce sujet;
 - (e) s'acquitter des autres tâches que les deux Gouvernements pourront lui confier.
2. La Commission sera formée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Gouvernement du Canada et deux par le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Chacun des Gouvernements devra informer l'autre des noms des personnes nommées, auxquelles il pourra adjoindre des spécialistes et des conseillers.
3. Toutes les recommandations de la Commission devront obtenir l'unanimité, chacune des parties étant limitée à une seule voix, après quoi

immediately submitted to both Governments for approval, provided, however, that the two Governments may, by agreement, consent in advance to be bound by a recommendation of the Commission in any particular matter.

4. Meetings of the Commission shall be convened in Canada or in the Soviet Union at the request of either Government. The dates and the agenda for each meeting will be determined by the appropriate authorities of each Government by mutual consent, taking into account the need to deal promptly with urgent matters. A member of the Commission from the country in which the meeting is convened shall preside over the sessions.
5. The Commission shall work out its Rules of Procedure and may modify them as necessary.
6. (a) The two Governments shall work out agreed arrangements in connection with the appointment of a fisheries official of the USSR in Halifax, Nova Scotia, to work with a designated fisheries official of the Government of Canada to further facilitate the discharge of the functions outlined in paragraph 1 hereof, and in particular:
 - (i) the regular and timely exchange of statistical and other information with regard to fishing operations conducted in the Northwest Atlantic off Canada's coast, and the comparison of such information with estimated catch data by species, sub-areas and statistical areas, as well as the regular provision of data concerning the number of Soviet vessels operating within the above-mentioned subareas;
 - (ii) convening, as necessary, meetings between appropriate officials of the Canadian Fisheries and Marine Service and the Chief of expeditions of the USSR fishing fleet to consider fisheries problems of mutual concern;
 - (iii) facilitating co-operation between fisheries inspectors of both countries designated under the ICNAF Scheme of Joint International Enforcement;
 - (iv) discharging such other functions relating to fisheries matters as may be agreed upon by both Governments.

(b) One assistant may be appointed to support the Soviet fisheries official in Halifax.
7. The provisions of this agreement may be reviewed at any time by the two Governments upon the request of either Government. The agreement may be terminated by either Government upon three months' notice to that effect.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, in English and French, and your Excellency's reply in Russian to that effect, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. This agreement shall enter into force on the date of your reply to this Note.

elles seront immédiatement soumises à l'approbation des deux Gouvernements, sous réserve toutefois que ceux-ci puissent, par avance, accepter d'un commun accord d'être liés par une recommandation de la Commission sur toute question particulière.

4. Les réunions de la Commission se tiendront au Canada ou en Union Soviétique à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Les dates et l'ordre du jour de chaque réunion seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes de chacun des Gouvernements, en tenant compte de la nécessité de régler les questions urgentes dans les plus brefs délais. Les séances seront présidées par un des membres de la Commission du pays dans lequel la réunion est convoquée.
5. La Commission établira son règlement intérieur et pourra le modifier au besoin.
6. (a) Les deux Gouvernements conviendront des dispositions relatives à l'affectation d'un représentant soviétique des pêcheries à Halifax (Nouvelle-Écosse) où il travaillera en collaboration avec un responsable désigné des pêcheries du Gouvernement du Canada pour faciliter davantage l'exécution des attributions exposées au paragraphe 1 des présentes, et en particulier:
 - (i) assurer un échange périodique et opportun de données statistiques et d'autres renseignements sur les opérations de pêche effectuées dans l'Atlantique nord-ouest au large de la côte canadienne, comparer ces données aux évaluations des prises établies par espèces, par sous-zones et par zones statistiques, et fournir périodiquement des données sur le nombre de navires soviétiques opérant dans les sous-zones sus-mentionnées;
 - (ii) convoquer, selon les besoins, des réunions entre des fonctionnaires compétents du Service canadien des pêches et de la mer et les chefs d'expédition de la flotte de pêche soviétique pour discuter de problèmes de pêche d'intérêt commun;
 - (iii) faciliter la coopération entre les inspecteurs des pêcheries des deux pays nommés en conformité du Programme de contrôle international («Scheme of Joint International Enforcement») de l'ICNAF;
 - (iv) s'acquitter de toutes autres fonctions relatives aux questions de pêche dont pourraient convenir les deux Gouvernements.
- (b) Un adjoint pourra être nommé pour seconder le représentant soviétique des pêcheries à Halifax.
7. Les dispositions du présent accord peuvent être révisées en tout temps par les deux Gouvernements à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois à cet effet.

Si les propositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dans ses versions anglaise et française, et la réponse de Votre Excellence en russe à cet effet, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à cette Note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Alexander Nikolaevich Yakovlev,
Ambassador,
Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics,
OTTAWA

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence M. Alexander Nikolaevich Yakovlev
Ambassadeur
Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques,
OTTAWA

II

*The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary
of State for External Affairs of Canada*

(*Translation*)

Ottawa, December 22, 1975

EXCELLENCY,

I have the honour of acknowledging the receipt of your Note of the following content:

(See Canadian Note dated December 22, 1975)

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has agreed to consider your Note of December 22, 1975 and the present reply as an agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on the matter in question. This agreement shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. YAKOVLEV
Ambassador

The Honourable Allan J. MacEachen,
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*L'Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(*Traduction*)

Ottawa, le 22 décembre 1975

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note ainsi conçue:

(Voir la Note canadienne du 22 décembre 1975)

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a accepté que votre Note du 22 décembre 1975 et la présente réponse constituent, pour les questions en cause, un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada. Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Ambassadeur
A. YAKOVLEV

L'Honorable M. Allan J. MacEachen,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/23

Price: Canada: 0.50

ISBN 0-660-00543-3

Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

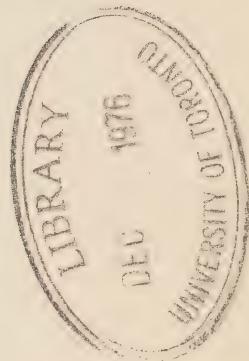
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/23 Prix: Canada: 0.50
ISBN 0-660-00543-3 Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Government
Publications





CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
- T67

CULTURE

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Bonn, March 3, 1975

In force November 6, 1975

CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Bonn, le 3 mars 1975

En vigueur le 6 novembre 1975



CANADA

1975
T 67
Government
Publications

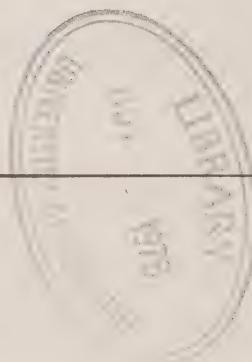
TREATY SERIES 1975 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, March 3, 1975

In force November 6, 1975



CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 3 mars 1975

En vigueur le 6 novembre 1975

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany

ANIMATED by a common desire to improve and enhance co-operation in the cultural sphere as expressed in the exchange of letters of September 28, 1973 between the Secretary of State for External Affairs of Canada and the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany,

CONVINCED that such co-operation will strengthen the ties of friendship between Canada and the Federal Republic of Germany,

HAVE DECIDED to conclude the present Cultural Agreement, and to this effect,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall endeavour to improve the mutual knowledge of the culture and civilization of their countries and to assist each other in achieving this aim.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall, to the extent possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent regulations, endeavour to stimulate the exchange of research workers, university teachers and assistants and other scholars, lecturers, students, teachers and pupils of all types of schools, including vocational schools. The same shall apply to senior officials of associations or organizations whose aim is the benefit of such institutions at which such persons are engaged or undergoing training.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall provide, within the scope of their possibilities, scholarships for students and scholars of the other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage exchanges of visits by scholars and teachers to give lectures, carry out research, participate in congresses, conferences and seminars to exchange information and experiences. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic and vocational training establishments shall be included in these measures.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of applicable regulations, to facilitate the admission of students and scholars of the other Party to educational and research institutions of all types, including such institutions in the field of art and vocational training.

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

ANIMÉS d'un égal désir d'améliorer et d'élargir leur coopération dans le domaine culturel, exprimé lors de l'échange de lettres du 28 septembre 1973 entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada et le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne,

PERSUADÉS que cette coopération renforcera les liens d'amitié entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent Accord culturel et, à cet effet,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER.

Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle de leurs culture et civilisation, se prêtent leur concours à cette fin.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes favorisent, dans toute la mesure du possible, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, les échanges de chercheurs, professeurs d'université, assistants et autres savants, chargés de cours, étudiants, professeurs et élèves de tous genres d'écoles, y compris les écoles professionnelles. Le même traitement s'applique à l'endroit des cadres supérieurs des associations ou organismes dont le but est l'avancement de ces institutions, auprès desquelles ces personnes travaillent ou sont formées.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes fournissent, dans la mesure de leurs capacités, des bourses en faveur d'étudiants ou savants de l'autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, elles encouragent les visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des conférences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences et séminaires, d'échanger des informations et de se faire part de leurs expériences. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes enseignant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes facilitent, en conformité avec la législation en usage, aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'autre Partie l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tout genre, y compris celles relevant de la formation artistique et professionnelle.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consider to what extent and on what conditions can be recognized final certificates or degrees which have been obtained at universities and other educational institutions situated in the territory of the other Party.

ARTICLE 6

The Contracting parties shall endeavour to promote at the universities and other educational institutions of their own country the planning and organization of courses and programmes for language, literature, art, history and other aspects of the culture of the other country. They shall use their best efforts to support the envisaged measures, in particular by recruiting lecturers and other teachers of foreign languages.

ARTICLE 7

(1) The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, in particular of literature, music, the performing arts and the fine arts, as well as participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

(2) They shall in particular encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between professional and social groups, including the fields of adult education, and encourage the exchange of leading representatives of such groups.

ARTICLE 8

(1) The Contracting Parties shall endeavour to the extent possible to facilitate guest performances by artists and ensembles of the other Party, and to assist with the organization of tours by groups and individuals in all areas of the performing arts. Performances shall, where possible, include works from the other country.

(2) The Contracting Parties shall also endeavour to facilitate the exchange of exhibitions of a cultural nature.

ARTICLE 9

(1) The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of press, radio, television and cinematography, including co-production of programmes and films and participation in film festivals.

(2) The Contracting Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio-visual technology, computer-assisted learning and their supporting transmission systems.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall stimulate and, within the scope of their possibilities, facilitate the exchange and dissemination of books and other

ARTICLE 5

Les Parties contractantes s'engagent à examiner dans quelle mesure et dans quelles conditions les certificats ou diplômes de fin d'études obtenus dans les universités ou autres institutions d'enseignement de l'autre Partie peuvent être admis à l'équivalence.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes facilitent dans leurs universités ou autres institutions d'enseignement l'élaboration et l'organisation de cours et de programmes de langues, de littérature, d'art, d'histoire et d'autres matières relevant du domaine de la culture de l'autre pays. Elles s'efforcent d'appuyer de leur mieux les mesures prévues, notamment en recrutant des chargés de cours et autres professeurs de langues étrangères.

ARTICLE 7

(1) Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques en vue de promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants des divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts d'interprétation et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

(2) Elles s'engagent à encourager en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels et sociaux, y compris dans les domaines de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes de ces groupes.

ARTICLE 8

(1) Les Parties contractantes facilitent les tournées d'artistes et d'ensembles de l'autre Partie et appuient dans toute la mesure du possible l'organisation de tournées par des ensembles ou des individus dans tous les domaines des arts d'interprétation. Les représentations devront, lorsque possible, inclure des œuvres de l'autre pays.

(2) Les Parties contractantes facilitent l'échange d'expositions de nature culturelle.

ARTICLE 9

(1) Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts et les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de programmes et de films, ainsi que la participation à des festivals du film.

(2) Les Parties contractantes encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audio-visuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

ARTICLE 10

Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités, l'échange et la diffusion de livres et autres publications à caracté-

publications of a learned, educational, technical, literary or other cultural nature between the libraries of their countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall endeavour to promote the translation and dissemination of works of a scholarly, literary and artistic nature.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives and museums. These shall also include the exchange of experts in these fields and of authors.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between sports organizations, youth organizations and other institutions for out-of-school training, as well as the exchange of sportsmen, young people and experts on youth questions of the two countries.

ARTICLE 14

The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of applicable regulations, to facilitate the creation and activities of cultural institutions of the other Party on their territory. Both sides shall keep the other informed of their intentions and the developments in these fields.

ARTICLE 15

The Contracting Parties shall, insofar as possible, facilitate the resolution of administrative and financial problems arising in their territories from the cultural activities of the other Party, in particular of government financed cultural institutions.

ARTICLE 16

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with their legislation, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other State, and of their families, to pursue their activities within the framework of the present Agreement.

(2) They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of the personal goods and effects of such persons.

ARTICLE 17

(1) Representatives of the Contracting Parties shall meet in case of need or at the request of either of them, alternately in each country, to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to work out recommendations for further development of cultural co-operation.

(2) Notwithstanding the aforementioned provisions the Contracting Parties shall review, through normal channels, at the request of either of them, the application of any one or some of the programmes envisaged in the present Agreement.

tère scientifique, éducatif, technique, littéraire ou autre contenu culturel entre les bibliothèques de leurs pays.

ARTICLE 11

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la traduction et la diffusion d'œuvres à contenu scientifique, littéraire ou artistique.

ARTICLE 12

Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées. Cette disposition s'applique aussi aux échanges d'écrivains et de spécialistes appartenant à ces domaines.

ARTICLE 13

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation para-scolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

ARTICLE 14

Les Parties contractantes, en conformité avec la législation en usage, encouragent la création et les activités des organismes culturels de l'autre Partie contractante sur leur territoire. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

ARTICLE 15

Les Parties contractantes facilitent, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur leur territoire, notamment celle des institutions culturelles financées par le gouvernement.

ARTICLE 16

(1) Les Parties contractantes facilitent, en conformité avec leur législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre État qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord ainsi que de leur famille.

(2) Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

ARTICLE 17

(1) Des représentants des Parties contractantes se réuniront en cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans l'un des deux pays, pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations pour de nouveaux développements de la coopération culturelle.

(2) Nonobstant les dispositions ci-haut mentionnées, les Parties contractantes pourront, à la demande de l'une des Parties, revoir par les voies habituelles l'application d'un ou de quelques programmes envisagés par le présent Accord.

ARTICLE 18

Co-operation in the scientific-technological field is regulated by the Agreement of April 16, 1971⁽¹⁾, between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany on scientific and technological co-operation.

ARTICLE 19

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 20

Each Contracting Party shall notify the other by Diplomatic Note of the completion of the formalities required by its Constitution for the bringing into force of the present Agreement. This Agreement shall come into force upon the date of the last of these Notes.

ARTICLE 21

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one of the other of the contracting parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 1971/52

ARTICLE 18

La coopération scientifique et technologique est régie par l'Accord du 16 avril 1971⁽¹⁾ entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne portant sur la coopération scientifique et technologique.

ARTICLE 19

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 20

Chacune des Parties contractantes avisera l'autre par Note diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces Notes.

ARTICLE 21

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans: il est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

⁽¹⁾ Recueils des traités n° 1971/52

DONE in two copies at Bonn this 3rd day of March 1975, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Bonn ce 3ième jour de mars 1975, en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

GORDON G. CREAN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

W. GEHLOHOFF

*For the Government of the
Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne*

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/24
ISBN 0-660-00501-8

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/24
ISBN 0-660-00501-8

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

A1 EA10

- 75T25

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY

Montevideo, August 15 and 28, 1972

In force April 22, 1975

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY

Montevideo, les 15 et 28 août 1972

En vigueur le 22 avril 1975



CANADA

CAIEHO

-T67

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY

Montevideo, August 15 and 28, 1972

In force April 22, 1975

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY

Montevideo, les 15 et 28 août 1972

En vigueur le 22 avril 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY TO PROVIDE
FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY MESSAGES OR OTHER COMMUNI-
CATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND
URUGUAY**

I

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Eastern
Republic of Uruguay*

Montevideo, August 15, 1972

No. 61

SIR,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Uruguay to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

- (1) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
- (2) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expedited handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur radio stations of the respective countries;
- (3) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Uruguay;
- (4) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

If the Government of Uruguay is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, which would come into force once Congressional approval is granted.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALFRED P. BISSONNET,
Ambassador

The Hon. José A. Moya Otero,
Minister of Foreign Affairs,
Montevideo.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO AMATEUR DU CANADA ET DE L'URUGUAY D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay

Montevideo, le 15 août 1972

No. 61

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements afin de permettre à des stations radio d'amateur du Canada et de l'Uruguay d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes:

- (1) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;
- (2) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une catastrophe, on ne pourrait pas facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens, ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateur des deux pays;
- (3) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateur dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada et de l'Uruguay;
- (4) cette entente pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

Si le Gouvernement de l'Uruguay est disposé à accepter les dispositions qui précédent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur après avoir obtenu l'approbation du Congrès de l'Uruguay.

Veuillez accepter, monsieur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

*L'Ambassadeur,
ALFRED P. BISSONNET*

L'Honorable M. José A. Mora Otero,
Ministre des Affaires étrangères,
Montevideo.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay to the Ambassador of Canada

(Translation)

Montevideo, August 28, 1972

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 61 of August 15 of the current year, which is transcribed here below:

(See Canadian Note No. 61 of August 15, 1972)

I have the honour to confirm that the Government of the Eastern Republic of Uruguay accepts the provisions of same and agrees that said Note and this reply shall be considered as constituting an Agreement between our Governments, which will come into force once it is approved by the Legislature.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

JOSÉ A. MORA OTERO,
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Alfred P. Bissonnet,
Ambassador of Canada,
Montevideo.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay
à l'Ambassadeur du Canada*

(*Traduction*)

Montevideo, le 28 août 1972

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence, pour accuser réception de votre Note no. 61 du 15 août de l'année en cours, que je transcris ci-dessous:

(Voir Note canadienne N° 61 du 15 août 1972)

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, accepte les dispositions de ladite Note et convient à ce que la Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur une fois approuvé par le Pouvoir législatif.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,
JOSÉ A. MORA OTERO*

Son Excellence M. Alfred P. Bissonnet,
Ambassadeur du Canada,
Montevideo.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/25 Price: Canada: 0.50
ISBN 0-660-00544-1 Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9
ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/25 Prix: Canada: 0.50
ISBN 0-660-00544-1 Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Government
Publications





CANADA

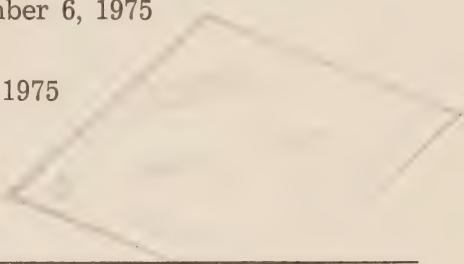
TREATY SERIES 1975 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67
DEFENCE

Agreement between CANADA and TANZANIA

Dar es Salaam, September 6, 1975

In force September 6, 1975



DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Dar es Salaam, le 6 septembre 1975

En vigueur le 6 septembre 1975



CANADA

CA1 EA10

-T67

Government
Publications

TREATY SERIES 1975 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and TANZANIA

Dar es Salaam, September 6, 1975

In force September 6, 1975

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Dar es Salaam, le 6 septembre 1975

En vigueur le 6 septembre 1975

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE TRAINING IN
CANADA OF PERSONNEL OF THE TANZANIA PEOPLES DEFENCE FORCES**

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "Canada" and "Tanzania", respectively);

Considering that Tanzania has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the Tanzania Peoples Defence Forces;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement:

- (a) "trainee" means a member of the Tanzania Peoples Defence Forces who has been authorized by Tanzania to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for such training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE II

Training

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Tanzania and Canada.

ARTICLE III

Costs

Costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the Ration Allowance and Leave Transportation Expenses mentioned in paragraph (b) of Article IV,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and service quarters,
 - (iv) duty travel in Canada, and
 - (v) administration, including routine medical and dental care;
- (b) Tanzania shall bear the cost of:
 - (i) pay and allowances except Ration Allowances and Leave Transportation Expenses mentioned in Article IV(b),

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE CONCERNANT L'INSTRUCTION AU CANADA DE MEMBRES DU PERSONNEL DES FORCES DE DÉFENSE POPULAIRE DE TANZANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie (appelés ci-après «le Canada» et «la Tanzanie» respectivement),

Considérant que la Tanzanie a prié le Canada d'assurer l'instruction au Canada de membres du personnel des Forces de Défense Populaire de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord

- (a) «stagiaire» désigne tout membre des Forces de Défense Populaire de Tanzanie qui a été autorisé par la Tanzanie à faire un stage au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada à cette fin;
- (b) «instruction» désigne l'instruction militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense (Forces canadiennes).

ARTICLE II

Instruction

Sous réserve des conditions du présent Accord, le Canada assurera l'instruction, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu à l'occasion par les autorités compétentes de la Tanzanie et du Canada.

ARTICLE III

Coût

Le coût de l'instruction sera réparti comme suit:

- (a) Le Canada assumera les frais suivants:
 - (i) l'indemnité de ration et les frais de transport pour les congés de permission, qui sont indiqués au paragraphe (b) de l'article IV,
 - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage et tous les autres frais se rattachant à l'instruction,
 - (iii) les vivres et le logement militaire,
 - (iv) les déplacements en service commandé au Canada, et
 - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants;
- (b) La Tanzanie assumera les frais suivants:
 - (i) les soldes et indemnités, à l'exception de l'indemnité de ration et des frais de transport pour les congés de permission mentionnés au paragraphe (b) de l'article IV,

- (ii) the allowance mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of Article IV,
- (iii) commercial transportation to and from Tanzania, including all in transit costs,
- (iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (v) *ex gratia* payments made under Article XIII.

ARTICLE IV

Pay and Allowances

Trainees, during their period of training in Canada, shall be paid as follows:

- (a) Tanzania shall issue to the credit of each trainee in Tanzania such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Tanzanian regulations for service in Tanzania. Pay and allowances issued by Tanzania will be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee to meet his living and other expenses during his period of training as follows:
 - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a Civilian Clothing Allowance, when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place,
 - (iii) a Ration Allowance in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided the trainee free of charge, and
 - (iv) Leave Transportation Expenses, when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rate applicable to the Canadian Forces.

The rates of Maintenance Allowance and Civilian Clothing Allowance mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of this Article will be determined by an agreement with the Tanzanian authorities and will be issued by Canada to each trainee in such amounts as will permit the trainee to meet his expenses satisfactorily while in Canada. The allowances paid by Canada under this paragraph shall not be subject to Tanzanian taxation.

- (c) Allowances issued by Canada under subparagraphs (b)(i) and (ii) of this Article shall be recoverable in Canadian dollars from Tanzania through the Canadian Commercial Corporation.

ARTICLE V

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Tanzania will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada,

- (ii) l'indemnité indiquée aux alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) de l'article IV,
- (iii) le transport commercial en provenance et à destination de la Tanzanie, y compris tous les frais engagés en cours de route;
- (iv) les soins médicaux majeurs prodigués en cas de blessures ou de maladies graves et les soins dentaires majeurs; et
- (v) les indemnités versées à titre gracieux en vertu de l'article XIII.

ARTICLE IV

Solde et Indemnités

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) La Tanzanie versera au compte de chaque stagiaire en Tanzanie la solde et les indemnités attachées à son grade et auxquelles il a droit en vertu des règlements tanzaniens concernant le service fait en Tanzanie. La solde et les indemnités versées par la Tanzanie seront exemptes de l'impôt canadien.
- (b) Le Canada versera les indemnités suivantes à chaque stagiaire, pour lui permettre d'acquitter ses frais de subsistance et autres dépenses durant la période du stage:
 - (i) une indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) une indemnité d'habillement civil, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison au cours de laquelle celui-ci s'effectue,
 - (iii) une indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque les vivres ne sont pas fournis gratuitement au stagiaire, et
 - (iv) les frais de transport pour les congés de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil prévus aux alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) du présent article seront établis en accord avec les autorités tanzaniennes; lesdites indemnités versées par le Canada à chaque stagiaire aux termes du présent paragraphe serviront à compenser dans une mesure raisonnable les frais qu'il pourra engager durant son stage au Canada et seront exemptes de l'impôt de la Tanzanie.

- (c) Les indemnités versées par le Canada en vertu des alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) du présent article seront exigibles en dollars canadiens de la Tanzanie par l'entremise de la Corporation commerciale canadienne.

ARTICLE V

Juridiction militaire

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Tanzanie donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin

to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

ARTICLE VI

Prohibited Activities

Trainees shall not, during the period of training in Canada,

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any functions, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE VII

Canadian Law

Trainees will

- (a) be subject to the civil and criminal laws in force in Canada;
- (b) be amenable to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada;
- (c) have the right of recourse to civil and criminal courts of competent jurisdiction in Canada.

ARTICLE VIII

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

ARTICLE IX

Tanzania shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE X

Claims

Canada waives all claims against Tanzania for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

ARTICLE XI

Canada and Tanzania waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties Tanzania shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damage paid by Canada in dealing with such a claim.

d'assurer l'observation, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes durant la période du stage au Canada.

ARTICLE VI

Activités interdites

Durant la période de stage au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à

- (a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE VII

Lois canadiennes

Les stagiaires

- (a) seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada;
- (b) seront soumis à la juridiction des tribunaux civils et criminels au Canada;
- (c) pourront recourir aux tribunaux civils et criminels canadiens ayant compétence dans leur cas.

ARTICLE VIII

Sécurité

Le Canada prendra les dispositions nécessaires pour assurer, sur son territoire, la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

ARTICLE IX

La Tanzanie prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens classifiés dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

ARTICLE X

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quelque indemnité que ce soit à la Tanzanie pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada qui pourraient être causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

ARTICLE XI

Le Canada et la Tanzanie renoncent à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou du décès d'un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles, la Tanzanie devra indemniser le Canada pour les dépenses que celui-ci aura engagées et les dommages-intérêts qu'il aura payés relativement à cette réclamation.

ARTICLE XII

A claim against Tanzania or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties shall be assimilated to, and dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of, or an injury to, another trainee.

ARTICLE XIII

Ex Gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case, including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage, or loss suffered by the claimant;
- (b) the report shall be delivered to Tanzanian authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex gratia payment, and, if so, of what amount;
- (c) any offer of an ex gratia payment or payment itself by the Tanzanian authorities shall be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence;
- (d) nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim;
- (e) where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Tanzania and a judgement rendered in favour of the claimant, the Tanzanian authorities will consider whether to make an ex gratia payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may, within bounds of Tanzanian domestic legislation, to seek compliance with the judgement.

ARTICLE XIV

Entry into Canada

1. On the conditions specified in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

ARTICLE XII

Toute réclamation présentée contre la Tanzanie ou contre un stagiaire par suite d'un acte ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada aux réclamations qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces canadiennes dans l'exercice de ses fonctions officielles au Canada et elle sera traitée de la même manière. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas dans le cas d'une réclamation faite par suite du décès d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE XIII

Indemnités versées à Titre gracieux

Les réclamations présentées contre les stagiaires par suite d'actes ou d'omissions commis au Canada en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer un rapport pertinent comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représenterait un dédommagement convenable pour le décès, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant;
- (b) le rapport sera présenté aux autorités tanzaniennes qui, dès qu'elles le recevront, devront décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité à titre gracieux, et, dans l'affirmative, en fixer le montant;
- (c) toute offre d'indemnité à titre gracieux des autorités tanzaniennes, ou l'indemnité que celles-ci décideraient de verser, pourra être transmise au requérant directement ou par l'entremise du sous-ministre de la Défense nationale;
- (d) aucune disposition du présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement intégral de la réclamation;
- (e) si un tribunal du Canada ou de la Tanzanie se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités tanzaniennes pourront, soit accorder une indemnité à titre gracieux en exécution de la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale tanzanienne afin de se conformer avec ladite décision.

ARTICLE XIV

Entrée au Canada

1. Aux conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article, lorsque les formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers sont respectées, ceux-ci ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

2. The following documents will be required in respect of trainees and will be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Tanzania;
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Tanzania; and
- (c) international certification, in the English or French language, of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

ARTICLE XV

Presence in Canada

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE XVI

Deceased Trainees and their Estates

Subject to the provisions of any relevant provincial laws, official representatives of Tanzania shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE XVII

Termination of Training

Canada or Tanzania may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention to do so.

ARTICLE XVIII

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Tanzania.

ARTICLE XIX

Supplementary Arrangements

The appropriate military authorities of Canada and Tanzania may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

2. Les documents suivants sont requis des stagiaires et doivent être présentés sur demande:

- (a) une carte d'identité émise par la Tanzanie;
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, rédigé en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Tanzanie; et
- (c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais, qui a été délivré dans les trois années précédant la date d'entrée au Canada.

ARTICLE XV

Séjour au Canada

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre

- (a) aucun droit de demeurer au Canada une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit à un domicile au Canada.

ARTICLE XVI

Décès de Stagiaires et Successions

Sous réserve des dispositions de toute loi provinciale pertinente, les représentants officiels de la Tanzanie pourront prendre possession de la dépouille d'un stagiaire décédé au Canada, prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE XVII

Cessation du Stage

Le Canada et la Tanzanie peuvent mettre fin au stage d'instruction d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie à cet effet.

ARTICLE XVIII

La Tanzanie doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont le stage aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE XIX

Arrangements supplémentaires

Aux fins de la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent document, les autorités militaires compétentes du Canada et de la Tanzanie peuvent établir des modalités d'application acceptables aux deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE XX*Revision*

Either Canada or Tanzania may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXI*Entry into Force and Termination*

This Agreement shall enter into force upon the date of signature. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government, after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Tanzania; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada, without previous notification, if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

ARTICLE XX*Révision*

Le Canada et la Tanzanie peuvent à tout moment demander la révision de toute disposition du présent Accord.

ARTICLE XXI*Entrée en vigueur et Dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) passant outre à l'alinéa (a) du présent article, le rappel par la Tanzanie de tous les stagiaires qui sont au Canada; ou
- (c) passant outre à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant, sans préavis, qu'il est dans l'intérêt national de dénoncer l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign the present Agreement.

DONE in duplicate at Dar es Salaam this 6th day of September 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT en double exemplaire à Dar es Salaam ce 6^e jour de septembre 1975, en anglais et en français, chacune des versions faisant également foi.

J. A. MAURICE LEMIEUX
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

A. MWINGIRA
*For the Government of the United
Republic of Tanzania*
*Pour le Gouvernement de la
République Unie de Tanzanie*

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/26
ISBN 0-660-00545-X

Price: Canada: 0.50
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/26
ISBN 0-660-00545-X

Prix: Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Government
Publications

CAI
EA 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1975 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

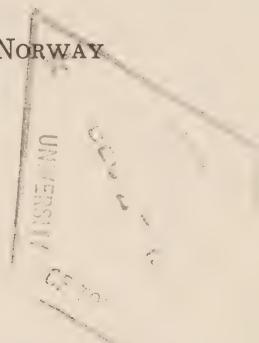
FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, December 8 and 12, 1975

In force December 12, 1975

Government
Publications



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, les 8 et 12 décembre 1975

En vigueur le 12 décembre 1975



CANADA

CAI EA 10

- T 67

TREATY SERIES 1975 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, December 8 and 12, 1975

In force December 12, 1975

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, les 8 et 12 décembre 1975

En vigueur le 12 décembre 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF JULY 15,
1971⁽¹⁾ ON SEALING AND THE CONSERVATION OF SEAL STOCKS IN THE
NORTHWEST ATLANTIC**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
Norway*

Ottawa,

December 8, 1975

No. FLA-738

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway on Sealing and the Conservation of Seal Stocks in the Northwest Atlantic, done at Ottawa on July 15, 1971, which entered into force on December 22, 1971.

In accordance with arrangements discussed during the fourth meeting of the Canada-Norway Sealing Commission held at Edinburgh, Scotland on June 9, 1975, I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada that Articles II and XII of the Canada-Norway Sealing Agreement be amended to read as follows:

"ARTICLE II

This agreement applies to harp seal (*Phoca groenlandica*), hooded seal (*Cystophora cristata*), bearded seal (*Erignathus Barbatus*) and walrus (*Odobenus rosmarus*)."

"ARTICLE XII

Subject to the provisions of this agreement, Norwegian vessels engaged in sealing operations are allowed, notwithstanding the provisions of the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Norway of July 15, 1971, constituting an Agreement with Respect to Norwegian Fishing Practices off the Atlantic Coast of Canada, to take seals:

⁽¹⁾ Treaty Series 1971 No. 49

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE VISANT À AMENDER L'ACCORD DU 15 JUILLET 1971⁽¹⁾ SUR LA CHASSE AUX PHOQUES ET LA CONSERVATION DES RÉSERVES DE PHOQUES DANS L'ATLANTIQUE NORD-OUEST

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la Norvège

Ottawa,

le 8 décembre 1975

N° FLA-738

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest, fait à Ottawa le 15 juillet 1971 et entré en vigueur le 22 décembre 1971.

Conformément aux arrangements discutés lors de la quatrième réunion de la Commission Canada-Norvège sur la chasse aux phoques, tenue à Edimbourg (Écosse) le 9 juin 1975, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Canada que les Articles II et XII de l'Accord Canada-Norvège sur la chasse aux phoques soient modifiés comme suit:

«ARTICLE II

Le présent Accord s'applique au phoque du Groenland (*Phoca groenlandica*), au phoque à capuchon (*Cystophora cristata*), au phoque barbu (*Erignathus barbatus*) et au morse (*Odobenus rosmarus*).»

«ARTICLE XII

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les bâtiments norvégiens qui se livrent à des opérations de chasse aux phoques sont autorisés, nonobstant les dispositions de l'Échange de Notes du 15 juillet 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège, constituant un Accord relatif à la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada, à capturer des phoques:

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1971 N° 49

- a) within the outer nine miles of the territorial sea on the Atlantic coast of Canada between 48°00' North latitude and 55°20' North latitude; and
- b) outside a line drawn between Gull Island 50°00'01" North, 55°21'15" West, and Turr Islet 49°50'11" North and 54°08'45" West, but not closer than three miles from the nearest land; and
- c) inside the Strait of Belle Isle up to a line joining Barge Point and Cape Norman Light, but not closer than five miles from the nearest land off Newfoundland between Cape Norman and Cape Bauld, and not closer than three miles from the nearest land between Barge Point and Double Island, including Belle Isle; and
- d) up to three miles from the nearest land between Double Island 52°15'30" North, 55°32'58" West, and Outer Gannet Island 54°00'00" North, 56°31'12" West; and
- e) up to but not inside the baseline between Outer Gannet Island 54°00'00" North, 56°32'12" West and East Rock (White Bear) 54°27'06" North and 56°32'12" West.

Norwegian sealing is not otherwise allowed in the Gulf of St. Lawrence."

If the foregoing proposals are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note, the English and French versions of which are equally authentic, and your Excellency's reply in Norwegian to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway which shall enter into force on the date of your reply.

ALLAN J. MacEACHEN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Knut Hedemann,
Ambassador of Norway,
Ottawa.

- a) dans les neuf milles extérieures de la mer territoriale du Canada sur la côte atlantique entre le 48°00' de latitude nord et le 55°20' de latitude nord; et
- b) à l'extérieur d'une ligne tracée entre Gull Island à 50°00'01" de latitude nord et 55°21'15" de longitude ouest, et Turr Islet à 49°50'11" de latitude nord et 54°08'45" de longitude ouest, mais pas à moins de trois milles de la terre la plus proche; et
- c) à l'intérieur du détroit de Belle-Isle jusqu'à une ligne joignant Barge Point et Cape Norman Light, mais pas à moins de cinq milles de la terre la plus proche au large de Terre-Neuve entre Cape Norman et Cape Bauld, et pas à moins de trois milles de la terre la plus proche entre Barge Point et Double Island, y compris Belle-Isle; et
- d) jusqu'à trois milles de la terre la plus proche entre Double Island à 52°15'30" de latitude nord et 55°32'58" de longitude ouest, et Outer Gannet Island à 54°00'00" de latitude nord et 56°32'12" de longitude ouest; et
- e) jusqu'à mais pas à l'intérieur de la ligne de base entre Outer Gannet Island à 54°00'00" de latitude nord et 56°32'12" de longitude ouest, et East Rock (White Bear) à 54°27'06" de latitude nord et 56°51'08" de longitude ouest.

La chasse aux phoques norvégienne n'est pas autrement autorisée dans le golfe du Saint-Laurent.»

Si les propositions précédentes agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence en norvégien à cet effet, constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
ALLAN J. MacEACHEN*

Son Excellence M. Knut Hedemann,
Ambassadeur de la Norvège,
Ottawa.

II

The Ambassador of Norway to the Secretary of State for External Affairs of Canada

(Translation)

Ottawa,

December 12, 1975.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour of referring to your Note of December 8, 1975, which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-738 dated December 8, 1975)

I have the honor of informing you that the Norwegian Government has accepted the proposals mentioned above and of confirming that your Note and this reply Note constitute an agreement between our two governments, and that it will enter into force on the date of this reply Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KNUT HEDEMANN
Ambassador

The Honourable Allan J. MacEachen,
Minister for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur de la Norvège au Secrétaire d'États aux Affaires extérieures
du Canada*

(*Traduction*)

Ottawa,

Le 12 décembre 1975.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 8 décembre 1975, qui se lit comme il suit:

(Voir la Note canadienne N°. FLA-738 du 8 décembre 1975)

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Norvège a accepté les propositions susmentionnées et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,
KNUT HEDEMANN*

L'Honorable Allan J. MacEachen,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/28
ISBN 0-660-00547-6

Price: Canada: 0.50
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/28
ISBN 0-660-00547-6

Prix: Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

Copy
Public

TREATY SERIES 1975 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
T 67

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and COLOMBIA

Bogota, November 5 and December 2, 1975

In force December 17, 1975

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le COLOMBIE

Bogota, le 5 novembre et le 2 décembre 1975

En vigueur le 17 décembre 1975



CANADA

Government
Publications

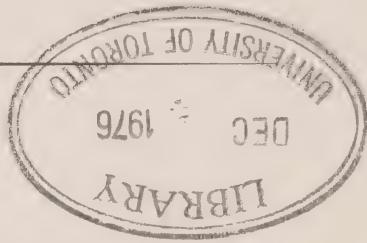
TREATY SERIES 1975 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and COLOMBIA

Bogota, November 5 and December 2, 1975

In force December 17, 1975



RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la COLOMBIE

Bogota, le 5 novembre et le 2 décembre 1975

En vigueur le 17 décembre 1975

CONTENTS

	Page
I Note, dated November 5, 1975, from the Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Colombia concerning amateur radio operators	4
II Note, dated November 5, 1975, from the Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Colombia concerning third party communications	6
III Note, dated December 2, 1975, from the Minister of Foreign Affairs of Colombia to the Ambassador of Canada in reply to Notes I and II above	8

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Note, en date du 5 novembre 1975, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Ministre des Relations extérieures concernant l'opération des radio amateurs	5
II Note, en date du 5 novembre 1975, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Ministre des Relations extérieures concernant des communications avec des tiers.....	7
III Note, en date du 2 décembre 1975, adressée par le Ministre des Relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur du Canada en réponse aux Notes I et II susmentionnées	9

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF COLOMBIA CONSTITUTING A RECIPROCAL AMATEUR
RADIO OPERATING AGREEMENT AND AN AGREEMENT TO PROVIDE FOR
THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMA-
TEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND COLOMBIA**

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Colombia

Bogota, Colombia.
November 5, 1975.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

- (1) A person who is licenced by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.
- (2) The person who is licenced by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
- (3) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Colombia accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in French and English, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice, in writing, by either country.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU,
Ambassador

His Excellency
Indalecio Lievano Aguirre,
Minister of Foreign Affairs,
Bogota.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE COLOMBIE CONSTITUANT UN ACCORD RÉCIPROQUE DE L'OPÉRATION DES RADIO AMATEURS ET UN ACCORD AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO D'AMATEUR DU CANADA ET DE COLOMBIE D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Relations extérieures de Colombie

Bogota, Colombie.
Le 5 novembre 1975.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Suite aux directives de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord prévoyant que les radio amateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes:

- 1) Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radio amateur et qui exploite une station de radio amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
- 2) La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radio amateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.
- 3) L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement de la République de Colombie agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez, constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,
PIERRE GARCEAU*

Son Excellence
Monsieur Indalecio Lievano Aguirre,
Ministre des Relations extérieures,
Bogotá.

II

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Colombia

Bogota, Columbia.

November 5, 1975.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose to Your Excellency on instruction from my Government that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Colombia to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Colombia may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefore; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Colombia is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either country.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU
Ambassador

His Excellency
Indalecio Lievano Aguirre,
Minister of Foreign Affairs,
Bogotá.

II

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Relations extérieures de
Colombie*

Bogota, Colombie.

Le 5 novembre 1975.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Suite aux directives de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radio amateur du Canada et de la République de Colombie d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations de radio amateur du Canada et de la République de Colombie pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que:

- a) les stations de radio amateur communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement de la République de Colombie agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,
PIERRE GARCEAU*

Son Excellence

Monsieur Indalecio Lievano Aguirre,
Ministre des Relations extérieures,
Bogotá.

III

*The Minister of Foreign Affairs of Columbia to the Ambassador of Canada
(Translation)*

Bogota, D.E., December 2, 1975

SIR,

I have the honour to refer to Your Excellency's Notes dated November 5 last, in connection with the Agreements between our two Governments, the first of which aims at permitting amateur radio operators licenced by either country to operate their stations in the other country during their stay there, under the following conditions:

- (1) Any person who has been issued an amateur radio licence by his Government and who operates an amateur radio station for which said Government has granted a licence, will be authorized by the other Government, on a reciprocal basis, to operate said station on the territory of said other Government.
- (2) A person who has been issued an amateur radio licence by his Government, before being granted permission to operate his station under the terms of paragraph 1, must obtain the pertinent authorization from the appropriate agency of the other Government.
- (3) The appropriate agency of each Government may grant the authorization mentioned in paragraph 2, subject to the terms and conditions which it may stipulate, including the right to cancel such authorization at any time, at the discretion of said Government.

The second aims at permitting amateur radio stations of Canada and Columbia to exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- a) the amateur radio stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefore, and
- b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the foregoing provisions and that the Spanish texts include in this Note, and which correspond to the French and English texts proposed by Your Excellency, constitute Agreements between our two countries, which shall enter into force fifteen (15) days after the date of this Note. Said Agreements shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either of the two parties.

IDALECIO LIEVANO AGUIRRE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Pierre Garneau,
Ambassador of Canada,
Bogota.

III

Le Ministre des Relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Bogota, D.F., le 2 décembre 1975

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux Notes de Votre Excellence, datées du 5 novembre dernier, relativement à la conclusion de deux Accords entre nos Gouvernements, le premier visant à autoriser les opérateurs de radio amateur titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce dernier, sous réserve des conditions suivantes:

- 1) Toute personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radio amateur et qui exploite une station de radio amateur pour laquelle ledit Gouvernement a également délivré une licence sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité, à exploiter ladite station sur son territoire.
- 2) Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radio amateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir de l'organisme approprié de l'autre Gouvernement une autorisation à cette fin.
- 3) L'organisme approprié de chaque Gouvernement peut accorder l'autorisation mentionnée au paragraphe 2, sous réserve des conditions qu'il lui convient de prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Le second Accord vise à permettre aux stations de radio amateur du Canada et de la République de Colombie d'échanger des messages et autres communications pour des tiers, pourvu que:

- a) les stations de radio amateur communiquant de la sorte pour des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire, et
- b) ces communications se limitent aux conversations ou messages à caractère technique ou personnel pour lesquels, en raison de leur peu d'importance, le recours aux services publics de télécommunications ne se justifie pas.

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République de Colombie et que les textes espagnols joints à la présente Note, et qui correspondent aux textes français et anglais présentés par Votre Excellence, constituent entre nos deux pays des Accords qui entreront en vigueur quinze (15) jours après la date de la présente Note. Lesdits Accords pourront être dénoncés en tout temps par l'une ou l'autre des deux parties sur présentation d'un préavis écrit de soixante jours.

*Ministre des Relations extérieures,
IDALECIO LIEVANO AGUIRRE*

Son Excellence M. Pierre Garceau,
Ambassadeur du Canada,
Bogota.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/27 Price: Canada: 0.50
ISBN 0-660-00546-8 Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1975/27 Prix: Canada: 0.50
ISBN 0-660-00546-8 Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Government
Publications

2 A 1
5 A 10
T 67

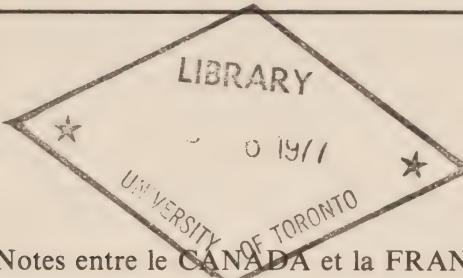
Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR



Échange de Notes entre le ~~CANADA~~ et la FRANCE

Ottawa, le 8 et 19 septembre 1975

En vigueur le 19 septembre 1975

Avec effet rétroactif au 8 septembre 1975

AIR

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, September 8 and 19, 1975

In force September 19, 1975

With effect from September 8, 1975



CANADA

-T-7

TREATY SERIES 1975 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 8 et 19 septembre 1975

En vigueur le 19 septembre 1975

Avec effet rétroactif au 8 septembre 1975

AIR

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, September 8 and 19, 1975

In force September 19, 1975

With effect from September 8, 1975

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FRANCE À AMENDER L'ACCORD AUX SERVICES AÉRIENS SIGNÉ LE 1^{er} AOÛT 1950⁽¹⁾, TEL QU'AMENDÉ

L'Ambassade de France au Canada au Ministère des Affaires extérieures

I

Ottawa, le 8 septembre 1975

n° 1744

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Au cours des consultations aéronautiques franco-canadiennes qui ont eu lieu à Ottawa du 9 au 12 juin 1975, en application des dispositions de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires signé à Ottawa le 1^{er} août 1950, modifié par les échanges de lettres des 1^{er} août, 28 septembre et 4 octobre 1950⁽¹⁾, 30 juillet 1954, 29 octobre 1955⁽²⁾ et 22 octobre 1958⁽³⁾, les délégations françaises et canadiennes sont convenues de ce qui suit:

Conformément à l'article IX de l'Accord aérien précité, les deux Parties sont convenues d'apporter à l'annexe les amendements suivants:

Aux routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du gouvernement de la République française est ajoutée la route suivante:

<i>Points de départ</i>	<i>Destination en territoire canadien</i>
Pointe à Pitre et/ou Fort de France	Montréal

N.B. Il est entendu que l'entreprise aérienne française désignée ne pourra commencer son exploitation avant le 1^{er} novembre 1977, à moins qu'une date plus rapprochée ne soit mutuellement convenue.

Aux routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement du Canada est ajoutée la route suivante :

<i>Points de départ</i>	<i>Destination en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
Montréal	Pointe à Pitre et/ou Fort de France (1)	Bridgetown (2)

- (1) l'entreprise aérienne canadienne désignée pourra transporter du trafic de «stop over» sur ses services entre Pointe à Pitre et Fort de France.
- (2) Sans droits de cinquième liberté entre Pointe à Pitre et Fort de France d'une part, Bridgetown, d'autre part.

(1)Recueils des Traités N° 1950/13.

(2)Recueils des Traités N° 1955/24.

(3)Recueils des Traités N° 1958/24.

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE AIR
AGREEMENT SIGNED AUGUST 1, 1950⁽¹⁾, AS AMENDED**

The Embassy of France in Canada to the Department of External Affairs

(Official Translation)

I

Ottawa, September 8, 1975

No. 1744

The French Embassy presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to submit to it the following:

At aeronautical discussions between France and Canada which took place in Ottawa from June 9 to June 12, 1975, in accordance with the provisions of Article VII of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning Air Services Between and Beyond their Respective Territories signed at Ottawa on August 1, 1950, as amended by Exchanges of Notes dated August 1⁽¹⁾, September 28 and October 4, 1950, July 30, 1954, October 29, 1955⁽²⁾ and October 22, 1958⁽³⁾, the French and Canadian delegations agreed to the following:

Pursuant to Article IX of the aforementioned Air Agreement, the two Parties have agreed to make the following amendments to the Annex of that Agreement:

To the routes to be used in both directions by the air carrier or carriers designated by the Government of the French Republic is added the following route:

<i>Departure points</i>	<i>Destination in Canadian territory</i>
Pointe à Pitre and/or Fort de France	Montreal

N.B. It is understood that the designated French airline will not be able to begin using these routes until November 1, 1977, unless there is mutual agreement on an earlier date.

To the routes to be used in both directions by the air carrier or carriers designated by the Government of Canada is added the following route:

<i>Departure points</i>	<i>Destination in French territory</i>	<i>Points beyond</i>
Montreal	Pointe à Pitre and/or Fort de France (1)	Bridgetown (2)

- (1) The designated Canadian airline will be able to carry stop-over traffic on its services between Pointe à Pitre and Fort de France.
- (2) Without fifth freedom traffic rights between Pointe à Pitre and Fort de France on the one part, and Bridgetown on the other.

⁽¹⁾Canada Treaty Series No. 1950/13.

⁽²⁾Canada Treaty Series No. 1955/24.

⁽³⁾Canada Treaty Series No. 1958/24.

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français. S'il en est de même de la part du Gouvernement du Canada, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires extérieures que la présente Note et la réponse à celle-ci du Ministère des Affaires extérieures du Canada constituent l'Échange de Notes prévu par l'article IX de l'Accord du 1^{er} août précédent, pour prendre effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

J.V.

Ministère des Affaires extérieures,
Ottawa.

The Embassy has the honour to inform the Department that the preceding amendments meet with the full agreement of the French Government. If the same is true for the Government of Canada, the French Embassy has the honour to propose to the Department of External Affairs that this Note and the reply to same by the Department of External Affairs of Canada constitute the Exchange of Notes provided for by Article IX of the Agreement of August 1 aforementioned, to come into effect on that date.

The French Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

J.V.

Department of External Affairs
Ottawa

Le Ministère des Affaires extérieures à l'Ambassade de France au Canada

II

Ottawa, le 19 septembre 1975

FLA — 576

Le ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa Note no. 1744 du 8 septembre 1975 visant à amender l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, signé à Ottawa le 1^{er} août 1950, tel qu'amendé par les Échanges de Notes des 1^{er} août, 28 septembre et 4 octobre 1950, 30 juillet 1954, 29 octobre 1955 et 22 octobre 1958.

Le ministère est heureux de communiquer à l'Ambassade que les amendements qu'elle y a proposé d'apporter à l'Annexe de cet Accord agréent au Gouvernement du Canada, et il accepte que la Note de l'Ambassade et la présente réponse, laquelle fait également foi en français et en anglais, constituent, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord signé le 1^{er} août 1950, tel qu'amendé, un Accord entre nos deux pays qui entre en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet à compter du 8 septembre 1975.

Conformément aux dispositions de l'article XI de l'Accord, cet Échange de Notes sera enregistré par le Gouvernement du Canada auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

ALLAN J. MAC EACHEN

L'Ambassade de France,
Ottawa.

The Department of External Affairs to the Embassy of France in Canada

II

Ottawa, 19 September 1975

FLA — 576

The Department of External Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 1744 of September 8, 1975 concerning amendment of the Air Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, signed at Ottawa on August 1, 1950, as amended by Exchanges of Notes dated August 1, September 28 and October 4, 1950, July 30, 1954, October 29, 1955 and October 22, 1958.

The Department is pleased to inform the Embassy that the amendments to the Annex of that Agreement proposed therein meet with the approval of the Government of Canada, and agrees that the Embassy's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Agreement signed August 1, 1950, as amended, constitute an Agreement between our two countries which will enter into force on the date of this reply, with effect from September 8, 1975.

In accordance with the provisions of Article XI of the Agreement, this Exchange of Notes shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the French Embassy the assurances of its highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN

Embassy of France,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/29
ISBN 0-660-01406-8

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

No. de catalogue E3-1975/29
ISBN 0-660-01406-8

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

A1
A10
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES

1975 No. 30

RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE



Agreement between CANADA and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

London, September 12, 1975

In force November 26, 1975

CULTURE

Accord entre le CANADA et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Londres, le 12 septembre, 1975

En vigueur le 26 novembre 1975



CANADA

CANADA

- T 67

TREATY SERIES **1975 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

London, September 12, 1975

In force November 26, 1975

CULTURE

Accord entre le CANADA et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Londres, le 12 septembre, 1975

En vigueur le 26 novembre 1975

**FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Considering that the films industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the films industries and of the two countries, should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) a "co-production film" shall be a film made by one or more Canadian makers (hereinafter referred to as "the Canadian co-producer") in conjunction with one or more United Kingdom makers (hereinafter referred to as "the United Kingdom co-producer") and made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of each Contracting Party acting jointly;
- (2) "nationals" means:
 - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, citizens of the United Kingdom and Colonies;
 - (b) in relation to Canada, Canadian citizens;
- (3) "residents" means:
 - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, persons ordinarily resident in the United Kingdom;
 - (b) in relation to Canada, landed immigrants;
- (4) "Great Britain" means England, Wales and Scotland;
- (5) "competent authorities" means the authorities designated by the Government of Canada and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland respectively.

ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Canada and Great Britain respectively to national films.

**ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films et,

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient pouvoir bénéficier des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord:

- (1) Une «coproduction» est un film réalisé par un ou plusieurs producteurs canadiens (ci-après appelés «le coproducteur canadien») en collaboration avec un ou plusieurs producteurs du Royaume-Uni (ci-après appelés «le coproducteur du Royaume-Uni») conformément aux dispositions d'un agrément qui lui sera donné par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement.
- (2) Par «nationaux» on entend:
 - a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies;
 - b) en ce qui concerne le Canada, les citoyens canadiens.
- (3) Par «résidents» on entend:
 - a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les personnes résidant ordinairement dans le Royaume-Uni;
 - b) en ce qui concerne le Canada, les immigrants reçus.
- (4) «Grande-Bretagne» désigne l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Écosse.
- (5) Par «autorités compétentes» on entend les autorités désignées respectivement par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 2

La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou pourraient être accordés aux films nationaux au Canada et en Grande-Bretagne respectivement.

ARTICLE 3

In approving projects for co-production films for the purpose of this Agreement, the competent authorities of each Contracting Party acting jointly shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in Canada or the United Kingdom as the case may be, in accordance with national legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment necessary for the making of co-production films.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals or residents of the other Contracting Party to enter and reside in Canada or Great Britain as the case may be for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject only to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.

ARTICLE 6

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of the Agreement and, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within one month of a request being made by either Contracting Party. Its meetings shall be held alternately in Great Britain and Canada.

ARTICLE 7

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice of termination to the other three months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years unless it is terminated in writing by either Contracting Party three months before the end of any period of three years when it will terminate at the end of that period.

ARTICLE 3

Au moment d'approuver les projets de coproduction aux fins du présent Accord, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement doivent appliquer les règles énoncées dans l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

ARTICLE 4

Chacune des Parties contractantes fournit au Canada ou en Grande-Bretagne, selon le cas et conformément aux législations des deux pays, l'admission temporaire, exempte de droits et de taxes d'entrée, du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

ARTICLE 5

Chacune des Parties contractantes permet aux nationaux ou aux résidents de l'autre Partie contractante d'entrer et de résider au Canada ou en Grande-Bretagne, selon le cas, pour réaliser ou exploiter une coproduction, sous réserve uniquement de l'observation des lois et règlements concernant l'entrée et la résidence.

ARTICLE 6

Est créée une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes, chargée de coordonner et de surveiller l'application du présent Accord et, au besoin, de présenter aux Parties contractantes des propositions en vue de sa modification. La Commission mixte se réunit dans un délai d'un mois de la date d'une demande présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les réunions se tiennent alternativement en Grande-Bretagne et au Canada.

ARTICLE 7

Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie de l'achèvement des démarches requises par son droit constitutionnel pour l'exécution du présent Accord, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier de ces avis.

ARTICLE 8

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord doit donner à l'autre avis écrit à cet effet trois mois avant la fin de cette période, auquel cas l'Accord prend fin au terme de ladite période de trois ans. Si aucun avis n'est donné, l'Accord reste automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans, sauf si avis d'y mettre fin est donné par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la fin de toute période de trois ans, auquel cas il prend fin au terme de cette période.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 12th day of September 1975, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires, à Londres ce 12^{ième} jour de septembre 1975, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

J. HUGH FAULKNER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ANNEX

(1) The competent authorities shall consult on procedures necessary to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of the Agreement.

(2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. If the completed film conforms in all respects with these terms, the Contracting Parties shall ensure that the film receives in Canada and Great Britain respectively the benefits set out in Article 2 of this Agreement. These benefits shall be the sole property of the Canadian and United Kingdom co-producers respectively and the contract or contracts governing the making of the co-production film shall provide that such benefits shall not be assigned in whole or in part by the co-producer from one country to the co-producer from the other.

(3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in each of the two countries are in broad terms comparable. Conditions of work in the making of co-production films, including location shooting in a third country, shall be not less favourable than those prevailing in Canada or the United Kingdom.

- (4) (a) The United Kingdom co-producer shall fulfil all the conditions relating to his status which he would be required to fulfil, if he were the only maker, in order to be entitled to payments from the British Film Fund Agency.
- (b) The Canadian co-producer shall be a Canadian citizen or an eligible corporation as defined in the directives of the Canadian Radio-Television Commission.
- (c) The Canadian co-producer and the United Kingdom co-producer shall not be linked by common management or control, save to the extent that is inherent in the making of the co-production film itself.

(5) The total production costs of a co-production film shall not be less than \$(Cdn) 350,000 or £150,000 whichever is the greater at the prevailing rate of exchange, and the share of such costs borne by the co-producer from one country shall not be less than 30 per cent.

(6) Co-production films shall be made, processed, and dubbed in Canada and/or the United Kingdom. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a third country. Dubbing into languages other than English and French may be carried out in third countries. These versions may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script. The majority of the work of making, processing and dubbing shall normally be carried out in the country which has the major financial participation.

(7) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of Canada or of the United Kingdom. As an exception, nationals or residents of third countries may take part as leading performers in leading roles in a co-production film, subject to the approval of the competent authorities. Where, under the provisions of paragraph (6) of this Annex approval has been given to location filming in a third country, nationals or residents of that country may be employed as crowd artists or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

ANNEXE

1) Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions de l'Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, elles peuvent énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord.

2) Une coproduction doit être réalisée conformément aux conditions d'agrément établies par les autorités compétentes. Si le film terminé respecte en tous points ces conditions, les Parties contractantes doivent s'assurer que le film reçoit, au Canada et en Grande-Bretagne respectivement, le bénéfice des avantages énumérés à l'article 2 de l'Accord. Ces avantages appartiennent en toute propriété aux coproducteurs du Canada et du Royaume-Uni respectivement, et le ou les contrats régissant la réalisation de la coproduction doivent prévoir que ces avantages ne peuvent être cédés en tout ou en partie par le coproducteur de l'un des pays à celui de l'autre pays.

3) Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions d'emploi aux fins de la réalisation de coproductions en vertu de l'Accord sont généralement équivalentes dans les deux pays. Les conditions d'emploi lors de la réalisation de coproductions, y compris lors du tournage d'extérieurs dans un tiers pays, doivent être au moins égales à celles en vigueur au Canada ou au Royaume-Uni.

- 4) a) Le coproducteur du Royaume-Uni doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur pour être habilité à recevoir les paiements de la British Film Fund Agency.
- b) Le coproducteur canadien doit être un citoyen canadien, ou une société admissible aux termes des directives du Conseil de la radio-télévision canadienne.
- c) Les coproducteurs du Canada et du Royaume-Uni ne doivent pas relever de la même direction ou administration, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.

5) Le coût total de la réalisation d'une coproduction ne doit pas être inférieur à celui des deux montants de \$350,000 canadiens et 150,000 livres sterling, qui est le plus élevé au taux de change en vigueur. La participation du coproducteur minoritaire ne doit pas être inférieure à 30 pour cent du coût total.

6) La réalisation, le développement et le doublage des coproductions doivent être exécutés au Canada et(ou) au Royaume-Uni. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage d'extérieurs dans un tiers pays. La post-synchronisation en toute autre langue que l'anglais et le français peut être exécutée dans un tiers pays. Ces versions peuvent comporter des dialogues dans d'autres langues si le scénario l'exige. La majeure partie des travaux de réalisation, de développement et de doublage doit normalement être exécutée dans le pays dont la participation financière est majoritaire.

7) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents du Canada ou du Royaume-Uni. Toutefois, les nationaux ou les résidents de tiers pays peuvent, à titre exceptionnel et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, participer à une coproduction comme interprètes principaux. Dans les cas où le tournage d'extérieurs dans un tiers pays a été approuvé conformément aux dispositions du paragraphe 6) de la présente Annexe, les nationaux ou les résidents de ce pays peuvent être employés comme figurants ou comme surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.

(8) The performing, technical and craft contributions of the Canadian and British co-producers to a co-production film shall be in reasonable proportion to their financial participation. Where the co-producer from one country provides less than one half of the total production costs, not less than one leading performer, one feature performer, six technical, craft or studio employees plus, if required, one writer, all of whom are nationals or residents of that country, shall be employed in the making of the film.

(9) Any music specially composed for a film covered by this Agreement shall be composed by nationals or residents of either country. Any departure from this rule shall be approved by the competent authorities.

(10) At least 90 per cent of the photographs included in a co-production film shall be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

- (a) provide that every co-production film shall have two negatives or at least one negative and one duplicate negative, and that each co-producer shall be the proprietor of a negative or duplicate negative and shall have the right to use it for taking a duplicate negative or prints in accordance with the conditions set forth in the contract;
- (b) set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;
 - (ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
 - (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in either country;
- (c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets; these arrangements shall be subject to the approval of the competent authorities;
- (d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(12) Each co-production film shall include a separate credit title indicating that the film is either a "Canada-United Kingdom" co-production film or a "United Kingdom-Canada" co-production film.

(13) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by Article 2 of this Agreement.

(14) Over each period of three years, an overall balance shall be achieved as regards the contribution of each country to the production costs of all films made under this Agreement, and as regards the usage of studios and laboratories, and the employment of all creative, craft and technical personnel. In the case of creative, craft and technical personnel the balance shall be measured on a per capita basis.

(15) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

8) Les contributions des coproducteurs britanniques et canadiens en interprètes, techniciens et hommes de métier à la réalisation d'une coproduction doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective. Lorsque le coproducteur d'un pays assume moins de la moitié du coût total de production, doivent participer à la réalisation du film au moins un interprète principal, un interprète secondaire, et six techniciens, hommes de métier ou employés de studio, ainsi que, le cas échéant, un écrivain, qui sont des nationaux ou des résidents de ce pays.

9) La musique spécialement composée pour un film visé par l'Accord doit être l'œuvre de nationaux ou de résidents de l'un ou l'autre des deux pays. Toute dérogation à cette règle doit être approuvée par les autorités compétentes.

10) Au moins 90 pour cent des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour ce film.

11) Les contrats entre les coproducteurs doivent:

- a) stipuler que chaque coproduction doit comporter deux négatifs ou au moins un négatif et un contretype, et que chacun des coproducteurs est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et a le droit de l'utiliser pour en tirer un contretype ou des copies, conformément aux conditions énoncées dans le contrat;
- b) établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de:
 - (i) la préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
 - (ii) la réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou
 - (iii) la réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays;
- c) établir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation; ces dispositions doivent être approuvées par les autorités compétentes;
- d) préciser la date à laquelle ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.

12) Chaque coproduction doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une coproduction «Royaume-Uni—Canada», soit d'une co-production «Canada—Royaume-Uni».

13) Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvé, mais terminés après l'expiration de l'Accord, ont droit à tous les avantages conférés par l'article 2 de l'Accord.

14) Au cours de chaque période de trois ans, un équilibre d'ensemble doit être établi en ce qui concerne la contribution de chacun des deux pays au coût de production de tous les films réalisés en vertu de l'Accord, l'utilisation des studios et des laboratoires, et l'emploi des interprètes, hommes de métier et techniciens faisant partie du personnel. Dans le cas des interprètes, hommes de métier et techniciens, l'équilibre devra être établi sur une base de péréquation.

15) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

(16) Payments and financial transfers in connection with films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.

(17) The provisions of paragraphs (4) (c), (5), (7), (8), (10) and (14) of this Annex may from time to time be amended by the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, and any such provisions shall take effect as so amended when the amendment has been published both in Canada in the *Canada Gazette* and in the United Kingdom in *Trade and Industry*.

16) Les paiements et transferts financiers relatifs aux films réalisés en vertu de l'Accord doivent être effectués dans le cadre des accords et règlements en vigueur.

17) Les dispositions des paragraphes 4)c), 5), 7), 8), 10) et 14) de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion par les autorités compétentes, après consultation de la Commission mixte; les dispositions ainsi modifiées entrent en vigueur lorsqu'elles sont publiées à la fois au Canada dans la *Gazette du Canada* et au Royaume-Uni dans le *Trade and Industry*.

© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/30 Canada: \$0.50
ISBN 0-660-01407-6 Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

No de catalogue E3-1975/30 Canada: \$0.50
ISBN 0-660-01407-6 Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between Canada and France

Ottawa, October 29, 1975

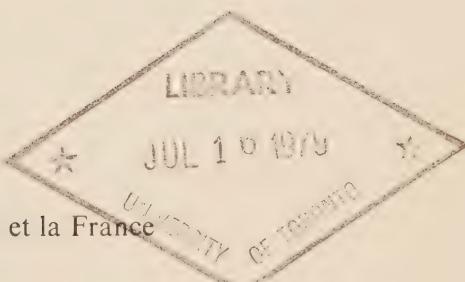
In force October 29, 1975

COMMERCE

Échange de notes entre le Canada et la France

Ottawa, le 29 octobre 1975

En vigueur le 29 octobre 1975





CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between Canada and France

Ottawa, October 29, 1975

In force October 29, 1975

COMMERCE

Échange de notes entre le Canada et la France

Ottawa, le 29 octobre 1975

En vigueur le 29 octobre 1975

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE CONSTRUC-
TION, OPERATION AND MAINTENANCE OF A SECOND CATTLE
QUARANTINE STATION IN THE TERRITORY OF SAINT PIERRE
AND MIQUELON**

I

The Ambassador of France to the Secretary of State for External Affairs

Translation

Ottawa, October 29, 1975

Sir,

I have the honour of referring to the exchanges of views which took place during 1974 between the representatives of the competent French and Canadian authorities. During these exchanges, it appeared that it would be desirable to establish a second quarantine station in the Territory of Saint Pierre and Miquelon in order to increase the importation into Canada of breeding cattle of French origin.

To this effect, the following provisions were drawn up by common agreement:

(1) The French authorities shall build and fit out a quarantine station in Miquelon, on a site to be agreed upon. This station shall meet standards equivalent to those in force in Canada for so-called "maximum security" stations. The French Government shall ensure the equipment and maintenance of the said station and shall supply it with all the necessary services, including electricity, water and heating.

(2) The provisions numbered 2 to 10 inclusive in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969⁽¹⁾ shall apply to the Miquelon station.

(3) The present agreement is entered into for a period of five years, beginning on the date on which it comes into effect, and, except in the event of notice of termination by one of the contracting parties, twelve months before expiry of the aforesaid agreement, shall be tacitly renewed from year to year.

If the provisions above are approved by the Canadian Government, this letter, and the letter which Your Excellency will be kind enough to send me in reply, shall constitute the agreement between the two governments on the establishment of a second quarantine station in Saint Pierre and Miquelon and on the application to that station of the provisions contained in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969 between the two governments. This agreement shall come into force on the date of your reply.

⁽¹⁾ Treaty series 1969 No. 10

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE CONCERNANT LA CONSTRUC- TION, LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN D'UNE SECONDE STATION DE QUARANTAINE POUR BOVINS SUR LE TERRITOIRE DES ÎLES SAINT-PIERRE ET MIQUELON

I

L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Ottawa, le 29 octobre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues intervenus, dans le courant de 1974, entre les représentants des administrations française et canadienne compétentes, au cours desquels il est apparu qu'il serait souhaitable, en vue d'accroître l'importation au Canada de bovins reproducteurs d'origine française, d'établir une seconde station de quarantaine sur le territoire des îles Saint-Pierre et Miquelon.

A cet effet, les dispositions suivantes ont été arrêtées d'un commun accord:

(1) Les autorités françaises construiront et aménageront une station de quarantaine à Miquelon sur un emplacement dont il aura été convenu. Cette station devra satisfaire à des normes équivalentes à celles qui sont en vigueur au Canada pour les stations dites de «sécurité maximale». Le Gouvernement français assurera l'équipement et l'entretien de ladite station et la dotera de tous les services nécessaires, y compris l'énergie électrique, l'eau et le chauffage.

(2) Les dispositions figurant sous les numéros 2 à 10 inclus dans l'échange de lettres intervenu le 3 avril 1969⁽¹⁾ seront applicables à la station de Miquelon.

(3) Le présent accord est conclu pour une durée de cinq années à partir de son entrée en vigueur et, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes douze mois avant son expiration, sera tacitement renouvelé d'année en année.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement canadien, la présente lettre et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront l'accord des deux Gouvernements relatif à la création à Saint-Pierre et Miquelon d'une seconde station de quarantaine et à l'application à cette station des dispositions de l'échange de lettres intervenu le 3 avril 1969 entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1969 N° 10

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JACQUES VIOT
Ambassador of France in Canada

The Honourable Allan MacEachen,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA, Ontario.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

JACQUES VIOT
Ambassadeur de France au Canada

L'Honorable Allan MacEachen
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
OTTAWA, Ontario

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France

Ottawa, October 29, 1975

FLA-652

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 29, 1975 concerning the establishment of a second cattle quarantine station in the territory of Saint Pierre and Miquelon and the application to that station of the provisions contained in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969 between our two Governments for a similar purpose. I have the pleasure to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your letter and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for the construction, maintenance and operation of the aforesaid quarantine station. This Agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MAC EACHEN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Jacques Viot,
Ambassador of France,
OTTAWA

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France

Ottawa, le 29 octobre 1975

FLA-652

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 octobre 1975 relative à la création, sur le territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon, d'une seconde station de quarantaine pour bovins et à l'application à cette station des dispositions contenues à l'échange de lettres intervenu à des fins identiques le 3 avril 1969 entre nos deux Gouvernements. J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre agréent au Gouvernement du Canada, et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, laquelle fait également foi en français et en anglais, constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française pour la construction, l'entretien et le fonctionnement de la station de quarantaine sus-mentionnée. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

ALLAN J. MACEACHEN

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence M. Jacques Viot
Ambassadeur de France
OTTAWA

© Minister of Supply and Services Canada 1979

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1975/31
ISBN 0-660-50232-1

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Nº de catalogue E3-1975/31
ISBN 0-660-50232-1

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

BINDING SECT. NOV 14 1984



3 1761 11549080 7